

MÉTODO GRADUAL
DE
TRADUCCIÓN LATINA

POR

D. Vicente Galatayud y Bonmati



VALENCIA

Imprenta de José Ortega

Calle de Ruzafa, núm 51

1894

Valencia

General

17



40000446482

Bibl. General i Històrica

D-117
252

MÉTODO GRADUAL
DE
TRADUCCIÓN LATINA

*Libro adaptado á la enseñanza del Latin y Castellano
conforme á la organización y reformas de la Segunda Enseñanza
planteadas por
el R. D. de 16 de Septiembre del corriente año*

POR
D. Vicente Galatayud y Bonmatí

Bachiller en Sagrada Teología
Licenciado en Filosofía y Letras, Catedrático numerario (por oposición)
en el Instituto de Segunda Enseñanza de Valencia

PARTE PRIMERA
LEXIGRAFÍA Y CONSTRUCCIÓN



VALENCIA

Imprenta de José Ortega

Calle de Ruzafa, núm. 51

1894

Vicente Galatayud



Registrada con el n.º 484 al fol.º 93 del libro de
sic y en el tabulario provisional con el mismo
numero al fol.º 272.

Valencia 22 de Mayo 1895
al Jefe del Registro

Vicente Chisivella



Es propiedad del autor.

ADVERTENCIA

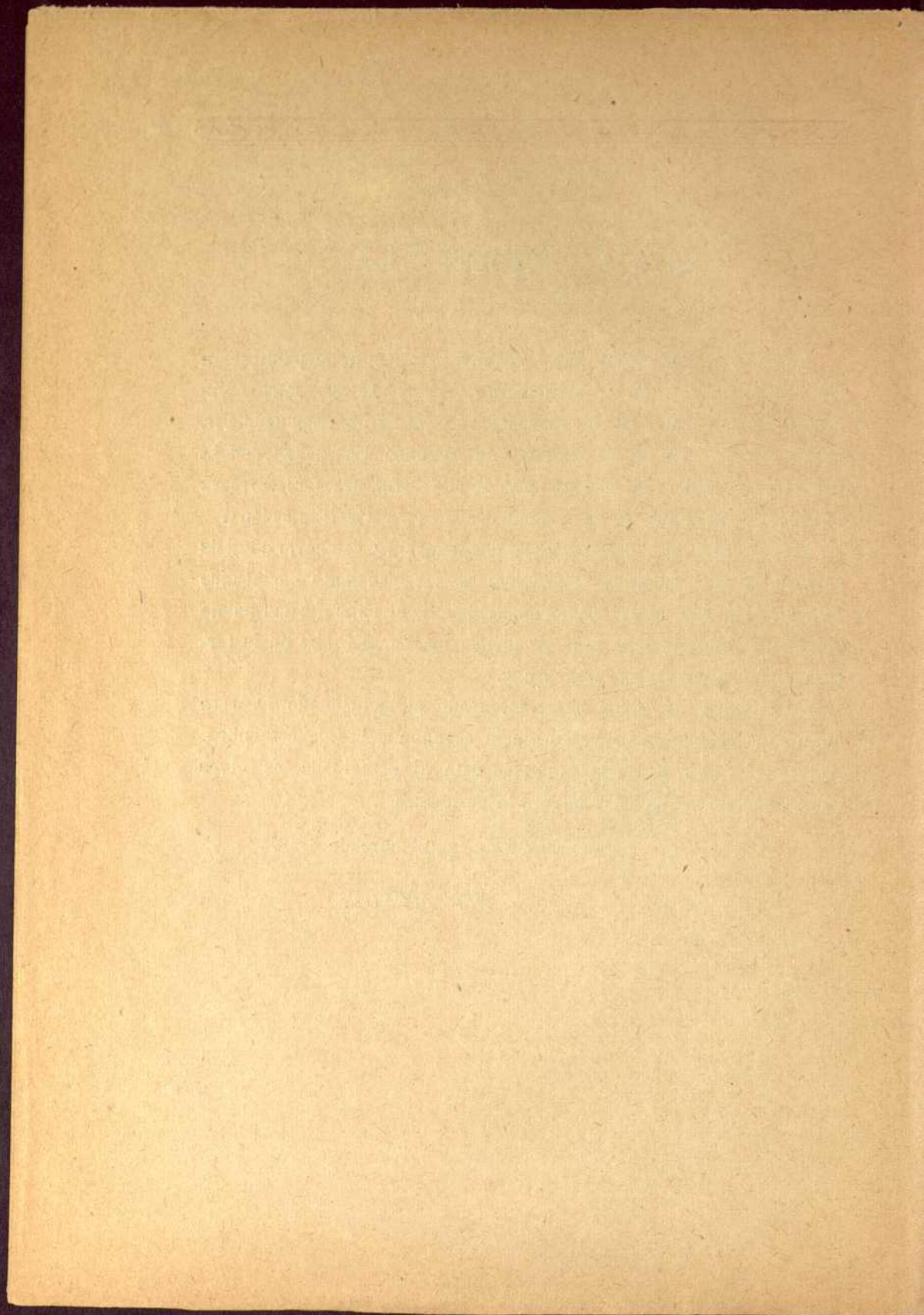
Este libro había comenzado á imprimirse antes de la publicación del Real Decreto de 16 de Septiembre del corriente año. Pero felizmente el plan seguido en su composición ha resultado responder á la nueva organización de los estudios de Segunda Enseñanza, en la parte que se refiere al conocimiento de la «estructura de las frases y oraciones más comunes de la lengua latina» y á «la traducción».

En lo tocante á la Declinación y Conjugación y «sumario análisis de sus elementos fonéticos y morfológicos» (el documento oficial dice *filológicos*), mi Gramática llena cumplidamente el objeto, como puede verse en el informe de la Real Academia puesto al frente de la tercera edición que acaba de salir á luz.

La circunstancia de haberse publicado el mencionado Decreto antes de comenzar la impresión de la segunda parte de este libro, permite al autor acomodar también ésta al estudio de los otros cursos, según lo exigen las nuevas disposiciones.

Valencia 24 de Septiembre de 1894.

El Autor.



INTRODUCCIÓN

I

1.º “Traducir—dice la Real Academia—es expresar en una lengua lo que está escrito ó se ha expresado antes en otra.”

2.º La traducción puede ser *literal* ó *libre*:

a). La *traducción literal* consiste en trasladar la misma expresión del original palabra por palabra, dando á cada una de éstas la significación que le es propia (1). No se entienda, sin embargo, que traducir literalmente es verter de una manera *servil* el sentido material de las palabras: esto es lo que reprende Terencio cuando dice del mal traductor que *ex graecis bonis latinis facit non bonas* (2); sino que, al traducir cualquiera palabra, debe buscarse la acepción particular en que está empleada, teniendo cuenta de la idea que se ha querido expresar y del giro que se ha dado á la frase. Así, en la locución *utor patre amantissimo*, el verbo latino *utor* no se traducirá bien en castellano por *uso*, sino por *tengo*; viceversa, la frase castellana *tomar la ciudad*, no se trasladará bien al latín diciendo *súmere urbem*, sino *expugnare* ó *cápere urbem*.

(1) A este género de traducción se refiere Fray Luis de León en el prólogo de la exposición del libro de Job, cuando dice: «El traslado ha de ser fiel y cabal, y (si fuere posible) contar las palabras para dar otras tantas y no más ni menos, de la misma calidad y condición y variedad de significaciones, que son y tienen los originales, sin limitallas á lo que sólo entiende á su propio sentido y parecer, para que los que leyeren la traslación puedan entender toda la variedad de sentidos á que da ocasión el original».

(2) *Eunuchus*, prólogo.

b). La traducción libre, que también se llama *perífrasis*, consiste en trasladar, no ya las palabras, sino el pensamiento que encierra la frase. Esta traducción supone conocimiento perfecto de ambos idiomas y requiere penetrar el pensamiento del autor para poder trasladarlo fielmente y con propiedad.

3.º De aquí se sigue, que la traducción literal es la propia del estudio de la Gramática y la única posible para los principiantes, cuyos primeros pasos deben ser dirigidos por la viva voz del Maestro. El manejo del Diccionario, inconveniente en los comienzos porque malgasta un tiempo precioso que el alumno necesita para adquirir caudal de voces por medio de lecciones y ejercicios ordenados á este fin, debe ser el término y coronamiento de los trabajos del primer curso.

4.º La traducción de una lengua ó otra es uno de los ejercicios más eficaz y formalmente educativos. Traducir es comparar, es reflexionar, es pensar, y esta comparación y reflexión hacen, según observa muy bien un ilustre pedagogo, que las ideas que adquirimos sean más claras, exactas y duraderas. La utilidad está aquí en la misma dificultad: la traducción obliga de grado ó por fuerza á reflexionar y penetrar en todos los sentidos posibles y razonables del autor, y si no favorece la invención, librando así al entendimiento todavía tierno del peligro de extraviarse, crea, en cambio, un juicio seguro, ofrece al espíritu destreza y vigor ejercitándole en el círculo de un pensamiento que no es el propio y del cual debe enseñorearse, pone freno á la fantasía, da al niño dominio sobre sí mismo, y formando en él hábitos de atención, reflexión y recogimiento, contribuye poderosamente á crearle un carácter firme y constante, en vez de la ligereza y movilidad propia de los pocos años.

II

5.º Tres son las principales dificultades que presenta la traducción del latín al castellano:

a). La primera y quizá la mayor, es la que proviene del orden

de colocación de las palabras, tan distinto en la lengua latina del que tienen comúnmente en la nuestra (1). Aquélla, igualmente que la lengua griega, es lengua de *construcción libre*, mientras que el castellano, como las demás lenguas romances, es lengua de *construcción fija*. La frase castellana, aparte algunas ligeras inversiones, enuncia de ordinario en primer lugar el sujeto, luego el complemento del sujeto, después el verbo, y finalmente los complementos del verbo: este es el llamado *orden lógico*. La frase latina, por lo contrario, puede variar casi indefinidamente el orden de los elementos sintácticos que concurren á formarla, sin que haya ley que imponga una cierta colocación con preferencia á otra. De aquí el hipérbaton, tan variado y con frecuencia abundante en fuertes transposiciones, que dificulta la traducción y hace necesaria la reconstrucción de la frase latina en el orden directo ó lógico. Es que en latín las relaciones sintácticas no dependen del orden de las palabras, que es el de las ideas; y como quiera que en castellano y en todas las lenguas romances dicha dependencia existe, y se acomoda la sintaxis al orden que las ideas reclaman, de aquí la conveniencia y aún la necesidad de reconstruir para la traducción la frase latina, ordenando las palabras por sus conexiones sintácticas, análogamente á como se ordenan en castellano, á fin de penetrar mejor el pensamiento y verterlo con precisión y propiedad. Desde luego se comprende la dificultad de esta operación, escollo donde con frecuencia se estrellan los principiantes. Para obviarla, nuestros gramáticos han

(1) Sin embargo, M. Weil ha demostrado que el orden de las palabras en las lenguas antiguas no difiere esencialmente del que guardan en las lenguas modernas. Lo que hay es que ha cambiado la relación de la sintaxis con aquel orden. En las lenguas modernas, en que han desaparecido las terminaciones, el orden de las palabras ha de expresar á la vez el orden de las ideas y las relaciones sintácticas; en las lenguas antiguas, el orden de las palabras está determinado por el de las ideas, y las relaciones sintácticas son indicadas por las terminaciones. Por ejemplo: puede decirse en latín *Romam condidit Rómulus* ó *Rómulus condidit Romam*, según se quiera hacer resaltar la idea de la ciudad ó la de su fundador. En castellano pueden traducirse ambas frases mirando al orden que tienen las palabras latinas: *Roma fué fundada por Rómulo* y *Rómulo fundó á Roma*. El orden de las palabras es el mismo que en latín, sólo que ha sido necesario emplear la voz pasiva en la primera frase, es decir, se ha cambiado la sintaxis. Por donde se ve que no es propiamente el orden de las palabras el que cambia de las lenguas antiguas á las modernas, sino la relación de la sintaxis con dicho orden: en las primeras la sintaxis es independiente de aquél, mientras que en las segundas tiene de él estrecha dependencia. Véase *Manuel de Philologie classique*, por Salomón Reinach, tomo I, pág. 157.

establecido reglas muy útiles; pero quizá no se han graduado bien los ejercicios prácticos en que ha debido hacerse la aplicación de aquellas reglas.

b). La segunda dificultad que ofrece la traducción de la lengua latina á la castellana, nace de la notable discrepancia de ambas en cuanto al uso de los modos verbales, que raras veces se corresponden; siendo lo más frecuente haber de traducir el infinitivo latino por el indicativo ó subjuntivo castellano, el subjuntivo por el indicativo, y el indicativo por el subjuntivo, etc., como puede notarse en el siguiente ejemplo:

“*Non dúbito fore plerosque, Attice, qui hoc genus scripturae „leve... júdicent, quum relatum legent, quis músicem docúerit „Epaminondam, aut in ejus virtútibus commemorari„*”, etc., etc., cuya traducción es:

Bien sé, Atico, que HABRÁ (*fore*) muchos que TENDRÁN (*júdicent*) por cosa liviana este modo de escribir, cuando LEAN (*legent*) quién ENSEÑÓ (*docúerit*) á Epaminondas la música, y que entre sus proezas SE REFIEREN (*commemorari*), etc.

Para vencer esta dificultad, no hay otro medio que la traducción de repetidos y variados ejemplos que den á conocer al alumno los giros ó modos de expresión propios de cada uno de estos idiomas, y las respectivas equivalencias en uno y otro. Cabe, no obstante, establecer algunas reglas de más ó menos general aplicación, que pueden servir de guía y ser de no pequeña utilidad para los principiantes.

c). La tercera dificultad proviene del gran número y variedad de acepciones de las *partículas* latinas, en las cuales, como afirma Quintiliano, consiste el vigor y la gracia, que constituyen lo genial y característico de cada lengua. Respecto á este punto no es posible formular reglas concretas, ni hay otro medio para vencer esta dificultad que aprender la locución latina y el giro castellano equivalente. Para facilitar este trabajo, estimo muy útil dar en forma de vocabulario las partículas latinas con sus principales y más usuales acepciones, á fin de que puedan cómodamente consultarse sin necesidad de recurrir á los Dictionarios.

7.º El procedimiento natural, más sencillo y provechoso de iniciar á los jóvenes en la traducción latina, y hacerles fácil y agradable este trabajo, de suyo árido y penoso, es versarles en traducir ejemplos y trozos selectos, claros, sencillos y proporcionados al gusto de los niños, teniendo en cuenta que los períodos cortos y las cláusulas breves que explican pensamientos agudos y máximas útiles, les encantan y deleitan extraordinariamente, excitan su curiosidad y ponen en movimiento su tierno ingenio; mientras que los períodos largos, el encadenamiento y riguroso enlace de conceptos sobre una misma materia, careciendo de aquella variedad, les hacen pesado el trabajo, les aburren y fatigan. Ya Quintiliano decía aconsejando esto mismo: *partes elegeris, non áuctores modò*; y Cicerón advertía que la variedad de asuntos es la que despierta la atención de los niños: *excitat eos magnitudo et varietas doctrinarum*.

“Las cláusulas sueltas—dice un docto maestro de latinidad—no „pueden menos de tener una construcción sencillísima y una suavidad placentera, porque siendo muy cortas, apenas admiten otro „artificio ú orden que el lógico de las ideas. Sin embargo, el genio „de la lengua latina permite, en fuerza de su energía, alterar aún „en pensamientos cortos el orden sucesivo de las palabras. Por otra „parte, la variedad de ideas ofrece nuevos recursos para presentar „la hermosura y diversidad del estilo y los encantos de la dicción en „una lengua bajo una misma regla gramatical„.

No por esto se entienda que la presente obra es una colección exclusivamente de ejemplos sueltos y cláusulas tomadas de aquí y de allá; el pensamiento que me he propuesto es: dar graduados los ejercicios de traducción, presentando primeramente en miembros de frase las dificultades de detalle, y proponiendo luego las mismas dificultades en oraciones completas, desde las más fáciles y sencillas hasta las más complicadas y difíciles, á fin de que, vencidos los obstáculos que suelen embarazar á los principiantes y les hacen penoso y árido este ejercicio, puedan éstos, ayudados de oportunas referencias, emprender con gusto y sin entorpecimiento la interpretación de las piezas escogidas que formarán la última parte de este libro. Los alumnos no deben llegar aquí sin que hayan adquirido

antes un buen caudal de voces, y sin que les sean familiares los giros ó modos de decir propios del idioma del Lacio.

Cuanto al fin ético de este libro, he procurado que todo en él contribuya á inspirar á los jóvenes sentimientos nobles y elevados, conforme á las máximas puras y sublimes de la recta razón y de la verdad revelada.

Tales son las ideas y consideraciones que he tenido presentes al trazar el plan de esta obra, que encomiendo á la benevolencia de los doctos, con la confianza de que ha de ser de alguna utilidad para la juventud estudiosa.

EL AUTOR.



MÉTODO GRADUAL DE TRADUCCIÓN LATINA

CAPÍTULO PRELIMINAR

Ejercicios de lectura

§ I

DE LA ACENTUACIÓN (1)

1.º En latín no hay palabras agudas, es decir, ninguna lleva el acento en la última sílaba; *amor*, *doctor*, se leen: *á*mor, *dó*ctor.

2.º Las voces de más de dos sílabas son graves ó esdrújulas: *scriptúra*, *ámphora*.

La posición del acento en estas voces depende de la cantidad de la penúltima sílaba: si ésta es *breve*, la palabra se pronunciará esdrújula; si es *larga*, la voz será grave. Los signos que indican la cantidad son *◌* para la breve y *-* para la larga, superpuestos á las vocales. De modo que *pámpinus* se pronunciará *pámpinus* y *peritus* se leerá *peritus*.

3.º Las palabras que llevan unida una voz *enclítica* (2) se leerán acentuando la última sílaba que precede inmediatamente á la enclítica; v. gr.: *populusque* se leerá *populúsque*.

N. B.—Para evitar que los principiantes adquieran vicios de pronunciación, luego difíciles de corregir, se marcará en las voces latinas el acento ortográ-

(1) Para todo lo que se refiera á la pronunciación del latín, pueden verse mis opúsculos titulados *Ortología latina* y *Observaciones sobre pronunciación latina*.

(2) Véase *Gram.*, parte 1.ª, 57 al 59.

fico á la manera como lo practicamos en castellano, costumbre ya generalizada en los libros de rezo eclesiástico, y no nueva y muy conveniente en los que se destinan á los alumnos de las clases de latín.

§ II

VOCALES Y DIPTONGOS (1)

1.º Las vocales *a, e, i, o, u*, se leen en latín como en castellano. La *y* es siempre vocal en latín y suena como *i*. Léanse las siguientes voces:

Hybla, hybernus, hybrida, hymnus, Hymettus, Hyades, Hyacinthus, hyoscifamus, hypócrisis, Sybāris, Syracusae, tyāra, Tydeus.

Et cárēat dulci Trínācris Hyblā thymo.
Vértice de summo semper florentis Hymetti.
Vénit ad Adrastum Tydeus Calydone fugatus.

2.º Los diptongos *ae, oe* (que también se escriben *æ, œ*, lo cual no debe imitarse), se leen *e*:

Aedes, Aegyptus, aequalis, Aeolius, Aeneas, caecus, caedes, caeruleus, Caesar, mensae, praeter; Oedipus, foemina, foedus, moenia, moeror, poena, poenitet, coepi, Boeotius.

Ante fōres nondum reseratae cōstitit aedis.
Sum pius Aeneas, fama sup̄er aeth̄era notus.
Haec passim Deafoeda virum diffundit in ora,
Moenia fac condas, Boeotiaque illa vocato.

§ III

CONSONANTES (2)

1.º La *ch* suena como *k*:

Chárītas, Christus, charācter, charta, Charybdīs, Achēron, achras, máchina, Machabaei.

(1) Véase *Gram.*, parte 1.ª, 8 á 12. En estos ejercicios sólo hago mención de aquellos sonidos ó combinaciones de sonidos en que el latín difiere del castellano.

(2) Véase *ibíd.*, 16 y 17.

Sustentata ruit moles et máchina mundi.
Nec potes infestis conferre Charybdin Achaeis.

2.º *Ph=f*:

Phaedrus, Pháeton (1), phalanx, phárëtram, Phärus, Pharsalia, Philippi, amphíþium, Amphiteatrum, ámphöra, Phrygia, Physica, Phoenix, philósophus.

Phoebeo Clýmënes errat in axe puer.
Pulsus ab excelso Pháeton temerarius axe.
Lúmīna noctívagae tollet Phäros aémula lunae.
Ad chelyn et duras animantem Amphíona cautes.

3.º La *j* suena como nuestra *y* griega:

Jacob, jacens, jactator, janua, jejunium, *Jesus*, adjuro, adjumentum, conjugium, coniectus, projicere, Troja, Ajax.

. Videbant
Sidëra venturum praemisso nómīne Jesum (2).
Deucälion vacüum läpides jactavit in orbem.
Trojügénas ac telä vides ínīmīca Lätinis.
Esse duos jüvënes firma adjumenta pärenti.

4.º La *ll* suena como *l*:

Allegöría, allocutio, alluvies, bellum, bellator, cállidus, collis, collega, cóllöquor, metalla.

Dic allegöríam sensu si verba repugnent.
Bellantem gëmīnis tenuit te Gallia lustris.
Quas ödīum nullum, nec fellëus inquīnat ardor.
Graeciä Barbäriäe lentö collisä düello.

5.º Las combinaciones *qua, quae, que, quo*, se leen haciendo sonar la *u*, pero no suena en *qui* (3).

Aqua, quaevis, quaestus, quanquam, querela, quercus, querimonia, quinque, quinquenium, quóminus, quocumque.

(1) Véase *Gram.*, 14, al fin.

(2) Es de notar que algunas veces, especialmente en voces extranjerías, la *j* se convierte en *ï* y entonces suena como tal, según puede verse en la misma palabra *Jesus* del siguiente verso de Juvenco:

Respondere nihil trücibus dignatur Iësüs.

(3) Véase nuestras *Observaciones sobre pronunciación latina*, I.

Ille ego qui quondam græci modülatus avena.
Versibus impariter junctis quærimonia primum.
Sed quid ego ignavis nequicquam conquæror auris?

6.º Análogamente deben pronunciarse las combinaciones *gua, gue, guo, gui*, sólo que aquí debe sonar también la *u* en esta última combinación: *lingua, languere, extinguo, sanguis* (1).

Hei mihi! perpétuus corpóra languor habet.
Luctantique loqui comprehensam forcipe linguam.
Ite igitur, püeri, linguis animisque favete.
Tundit humum moriens scélérato sanguine tinctam.
Frigidus, o püeri, fugite hinc, latet anguis in herbá

7.º *Ti* seguida de otra vocal suena *ci*:

Prudentia, justitia, scientiarum, segnities, seditio, flagitium.

Tu vitis hominum crudelia pábula præbes.
Conciliensque suis vibrantia tela læcertis.
Non ego juravi, legi jurantia verba.
Ambitio mentes agitat vesaná superbas.

Esta regla tiene las cuatro excepciones siguientes (2):

- a). Cuando á la *t* precede *t*, *s* ó *x*.
- b). Cuando le sigue *h*.
- c). En la forma antigua en *ier* del infinitivo pasivo.
- d). Cuando la *i* que sigue á la *t* es larga.

Attius, questio, bestia, tristia, mixtio, ostium, Pithia, Corinthius, nitier,
totius.

Illa Corinthiacis primum mihi cognita terris.
Ictaque coniectos incalfacit hostia cultros.
Tristior et lacrimis oculos suffusa nitentes.

(1) Véase *Observaciones*, etc., II.

(2) Véase nuestro opúsculo antes citado, III, nota.

PARTE PRIMERA

OBSERVACIONES GENERALES

1.^a

SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES

La lengua latina no tiene artículo y sí la castellana. Para traducir, pues, los sustantivos latinos á nuestra lengua, se les antepondrá uno de los artículos *el, la, lo, los, las, ó un, una, unos, unas*, conforme al uso que éstas formas tienen en el idioma castellano. Así:

<i>lupus</i>	se traducirá:	UN	<i>lobo</i>	ó EL	<i>lobo</i> .
<i>vaca</i>	» *	UNA	<i>vaca</i>	ó LA	<i>vaca</i> .
<i>púeri</i>	»	UNOS	<i>niños</i>	ó LOS	<i>niños</i> .
<i>capellae</i>	»	UNAS	<i>cabritas</i>	ó LAS	<i>cabritas</i> .
<i>pietas</i>	»			LA	<i>piEDAD</i> .
<i>bonum</i>	»			EL	<i>bien</i> .
<i>aequum</i>	»			LO	<i>justo</i> .

N. B.—Los nombres *proprios* no llevan generalmente artículo en castellano y nunca lo admite el caso *vocativo*.

2.^a

SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LOS CASOS

Los casos de la declinación latina se traducen en castellano por medio de preposiciones. El cuadro siguiente indica las que corresponden á cada uno de los casos.

Vocativo.	no lleva artículo ni preposición.
Nominativo.	no lleva preposición.
Genitivo.	DE.
Dativo.	A Ó PARA.
Acusativo.	A Ó no lleva (1).
Ablativo.	CON, DE, POR, EN (2).
Locativo.	EN (3).

EJEMPLO

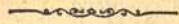
Voc. <i>vir.</i>	varón (4).
Nom. <i>vir.</i>	<i>el</i> ó <i>un</i> varón.
Gen. <i>vir.</i>	DEL ó DE <i>un</i> varón.
Dat. <i>viro.</i>	AL ó PARA <i>un</i> varón.
Acus. <i>virum.</i>	AL ó A <i>un</i> varón.
Ablat. <i>viro.</i>	CON, DE, POR <i>el</i> ó <i>un</i> varón.

(1) Suelen llevar la preposición los nombres de personas, y van sin ella los de cosas: *amo á mi padre; amo los honores.*

(2) Con traduce el ablat. de *instrumento, medio, modo y compañía*; DE el ablat. de *separación, origen y materia*; POR el ablat. *agente* y de *causa*; EN la relación de permanencia en *tiempo y lugar*, constituyendo en este último caso el verdadero *locativo*.

(3) Véase *Gram.*, 78, pág. 34 de la 3.^a edición.

(4) El vocativo suele traducirse anteponiéndole una interjección: *¡oh varón!*



SECCIÓN PRIMERA

Aprendizaje de palabras ⁽¹⁾

Durante las primeras semanas de clase y mientras los alumnos se ejercitan en el conocimiento de las declinaciones, deben también dedicarse á adquirir el mayor caudal de voces posible, á fin de que cuando comiencen á traducir, no tengan que luchar á la vez con las dificultades de la construcción y con la ignorancia completa del Diccionario. Para facilitar este aprendizaje de palabras, presento reunidas las más usuales referentes á los objetos que nos son familiares y conocidos, agrupándolas por la relación ó analogía de su significado. Los alumnos deberán aprender cada día uno ó dos de estos grupos, con lo cual se les hará agradable este estudio y se despertará su natural curiosidad. Hacer estudiar la Gramática sin procurar al alumno algún conocimiento del Diccionario, es reducir voluntariamente la lengua á su armazón ó esqueleto, y presentar su estudio por la parte más árida y abstracta, y por lo tanto la más penosa y desagradable.

SERIE PRIMERA

NOMBRES SUSTANTIVOS

REFERENTES AL HOMBRE

Grupo I.—PERTENECIENTES AL CUERPO

corpus, -ōris (<i>n.</i>),	el cuerpo.	artus, uum (<i>m.</i>),	las articulaciones.
caro, carnīs (<i>f.</i>),	la carne.	viscēra, um (<i>n.</i>),	las entrañas.
os, ossis (<i>n.</i>),	el hueso.	cōr cordis , (<i>n.</i>),	el corazón.
sanguis, guinis (<i>m.</i>),	la sangre.	jēcūr - cōris ó jeci-	
nervus, i (<i>m.</i>),	el nervio.	nōris , (<i>n.</i>),	el hígado.
membra, -ōrum (<i>n.</i>),	los miembros.		

(1) Para componer esta sección me ha servido de los trabajos de Breal y de otros modernos lingüistas.

Grupo II.—REFERENTES Á LOS SENTIDOS

sensus, unum (<i>m.</i>),	los sentidos.	nāsus, i (<i>m.</i>),	la nariz.
visus, ūs (<i>m.</i>),	la vista.	gustus, ūs (<i>m.</i>),	el gusto.
ocūlus, i (<i>m.</i>),	el ojo.	ōs, oris (<i>n.</i>),	la boca.
auditus, ūs (<i>m.</i>),	el oído.	lingua, ae (<i>f.</i>),	la lengua.
auris, -is (<i>f.</i>),	la oreja.	tactus, ūs (<i>m.</i>),	el tacto.

Grupo III.—PERTENECIENTES Á LA CABEZA

cāput, -itis (<i>n.</i>),	la cabeza.	barba, ae (<i>f.</i>),	la barba.
capillus, i (<i>m.</i>),	el cabello.	labrum, i (<i>n.</i>),	el labio.
vultus, us (<i>m.</i>),	el rostro.	dens, dentis (<i>m.</i>),	el diente.
fācies, ei (<i>f.</i>)	la cara.	guttur, ūris (<i>n.</i>),	la garganta.
frons, frontis (<i>f.</i>),	la frente.	collum, i (<i>n.</i>),	el cuello.
genae arum (<i>f.</i>)	los carrillos.	cervix, icis (<i>f.</i>),	la nuca.

Grupo IV.—MIEMBROS Y PARTES DEL CUERPO

humerus ó ūmērus, i (<i>m.</i>),	el hombro.	dextēra ó dextrae (f.) ,	la mano derecha.
pectus, ōris (<i>n.</i>),	el pecho.	sinistra, ae (<i>f.</i>),	la mano izquierda.
tergum, i (<i>n.</i>),	la espalda.	digītus, i (<i>m.</i>),	el dedo.
latus, ēris (<i>n.</i>),	el costado.	unguis, is (<i>m.</i>),	la uña.
venter -tris (<i>m.</i>),	el vientre.	crūs, orūris (<i>n.</i>),	la pierna.
brachium ii (<i>m.</i>),	el brazo.	fēmur-ōris (<i>n.</i>),	el muslo.
cubītus, i (<i>m.</i>),	el codo.	gēnu ūs (<i>n.</i>),	la rodilla.
mānus, ūs (<i>f.</i>),	la mano.	pēs, pēdis (<i>m.</i>),	el pie.
		calx, calcis (<i>f.</i>),	el talón.

Grupo V.—NECESIDADES Y ESTADOS DEL CUERPO

fāmes, is (<i>f.</i>),	el hambre.	habītus, ūs (<i>m.</i>),	porte exterior, presencia, postura.
sītis, is (<i>f.</i>),	la sed.	statura, ae (<i>f.</i>),	la estatura.
satiētās, ātis (<i>f.</i>),	la saciedad.	incessus, ūs (<i>m.</i>),	el paso de una persona.
sōpor, ōris (<i>m.</i>),	} sueño, descanso.	mōtus, ūs (<i>m.</i>),	movimiento.
somnus, i (<i>m.</i>),		grādus, ūs (<i>m.</i>),	la marcha.
somnium, ii (<i>n.</i>),	ensueño.	cursus, ūs (<i>m.</i>),	la carrera.
vigilia, ae (<i>f.</i>),	la vigilia.	quies, étis (<i>f.</i>),	el reposo.

Grupo VI.—REFERENTES A LA PALABRA

vox, vōcis (<i>f.</i>),	la voz.	interrogatio, ōnis	pregunta.
verbum, i (<i>n.</i>),	la palabra.	(<i>f.</i>),	
sermo, ōnis (<i>m.</i>),	la conversación.	responsum, i (<i>n.</i>),	respuesta.
colloquium, ii (<i>n.</i>),	coloquio, plática.	ōrātiō, ōnis (<i>f.</i>),	el discurso.
		silentium, ii (<i>n.</i>),	el silencio.

Grupo VII.—LA VIDA Y LA MUERTE

vita, ae (<i>f.</i>),	la vida.	vulnus, nēris (<i>n.</i>),	la herida.
spiritus, ūs (<i>m.</i>),	el aliento.	mors, mortis (<i>f.</i>),	la muerte.
ortus, ūs (<i>m.</i>),	el nacimiento.	nex, nēcis (<i>f.</i>)	la muerte vio-
valetudo, -dīnis (<i>f.</i>),	la salud.		lenta.
vires, ium (<i>f.</i>),	las fuerzas.	cadāver, ēris (<i>n.</i>),	el cadáver.
morbis, i (<i>m.</i>),	la enfermedad.	exsēquiae, arum	
fēbris, is (<i>f.</i>),	la fiebre.	(<i>f.</i>),	el cortejo fúnebre.
pestilentia, ae (<i>f.</i>)	la peste.	funēra, um (<i>n.</i>),	los funerales.
ictus, ūs (<i>m.</i>),	el golpe.	sēpulcrum, i (<i>n.</i>),	el sepulcro.

Grupo VIII.—EL ALMA, EL CARÁCTER Y LAS PASIONES

ānīmus, i (<i>m.</i>),	el alma.	impūdentia, ae (<i>f.</i>),	la desvergüenza.
indōles, is (<i>f.</i>),	el carácter.	ira, ae (<i>f.</i>),	la ira.
natūra, ae (<i>f.</i>),	el natural de una persona.	furor, ōris (<i>m.</i>),	el furor, la cólera.
voluntas, ātis (<i>f.</i>),	la voluntad.	modēratiō, ōnis (<i>f.</i>),	la moderación.
cupīditas, ātis (<i>f.</i>),	el deseo.	vōluptas, ātis (<i>f.</i>),	el placer.
spes, spei (<i>f.</i>),	la esperanza.	fastidium, ii (<i>n.</i>),	el disgusto, fastidio
mētus, ūs (<i>m.</i>),	el miedo.	admirātiō, ōnis (<i>f.</i>),	admiración.
timor, ōris (<i>m.</i>),	el temor.	contemptus, ūs (<i>m.</i>),	el desprecio.
fidūcia, ae (<i>f.</i>),	la confianza.	despectus, ūs (<i>m.</i>),	
sollicitudo, inis (<i>f.</i>),	la inquietud.	indignātiō, ōnis (<i>f.</i>),	la indignación.
superbia, ae (<i>f.</i>),	la soberbia.	ōdium, ii (<i>n.</i>),	el odio.
mōdestia, ae (<i>f.</i>),	la modestia.	āmor, ōris (<i>m.</i>),	el amor.
pūdōr, ōris (<i>m.</i>),	el pudor.	invidia, ae (<i>f.</i>),	la envidia, los celos
virtus, ūtis (<i>n.</i>),	la virtud.	vitium, ii (<i>n.</i>),	el vicio.
fortitudo, inis (<i>f.</i>),	el valor.	ignāvia, ae (<i>f.</i>),	la pereza.

Grupo IX.—ALEGRÍA Y DOLOR

gaudium, ii (<i>n.</i>),	} la alegría.	tristitia, ae (<i>f.</i>),	la tristeza.
laetitia, ae (<i>f.</i>),		dolor, oris (<i>m.</i>),	el dolor.
risus, us (<i>m.</i>),	la risa.	lacrimae, arum (<i>f.</i>),	las lágrimas.
maeror, oris (<i>m.</i>),	} pesar, aflicción.	flētus, us (<i>m.</i>),	el llanto.
maestitia, ae (<i>f.</i>),		desiderium, ii (<i>m.</i>),	pena por la pérdida de un bien.

Grupo X.—LA INTELIGENCIA

mens, mentis (<i>f.</i>),	la inteligencia.	ignoratio, onis (<i>f.</i>),	la ignorancia.
ingenium, ii (<i>n.</i>),	el ingenio, talento.	prudentia, ae (<i>f.</i>),	ciencia, prudencia.
opinio, onis (<i>f.</i>),	la opinión.	sapientia, ae (<i>f.</i>),	la sabiduría.
sententia, ae (<i>f.</i>),	dictamen, parecer.	error, oris (<i>m.</i>),	el error.
memoria, ae (<i>f.</i>),	la memoria.	stultitia, ae (<i>f.</i>),	la necedad.
oblivio, onis (<i>f.</i>),	el olvido.	insania, ae (<i>f.</i>),	la locura.
scientia, ae (<i>f.</i>),	el saber, la ciencia.	dementia, ae (<i>f.</i>),	la demencia.

Grupo XI.—LA EDAD Y EL SEXO

aetas, -atis (<i>f.</i>),	la edad.	sexus, us (<i>m.</i>),	el sexo.
infans, antis (<i>m.</i>),	infante, niño.	infantia, ae (<i>f.</i>),	la infancia.
puer, eri (<i>m.</i>),	niño, muchacho.	} pueritia, ae (<i>f.</i>),	la niñez.
puella, ae (<i>f.</i>),	niña.		
adolescens, entis (<i>m.</i>),	el joven, adulto.	} adolescētia, ae (<i>f.</i>),	la adolescencia.
virgo, -ginis (<i>f.</i>),	la doncella.		
jūvēnis, is (<i>m.</i>),	el joven.	} juventa, ae (<i>f.</i>),	} la juventud.
sēnex, sēnis (<i>m.</i>),	el anciano.		
ānus, us (<i>f.</i>),	la vieja.	} senecta, ae (<i>f.</i>),	} la ancianidad.
hōmo, -inis (<i>m.</i>),	} el hombre.		
vir, viri (<i>m.</i>),		} fēmina, ae (<i>f.</i>),	} la mujer.

Grupo XII.—REFERENTES Á LA FAMILIA

pāter, pātris (<i>m.</i>),	el padre.	māter, -tris (<i>f.</i>),	la madre.
pārentes, um (<i>m.</i>),	los padres.	libēri, orum (<i>m.</i>),	los hijos.
filius, ii (<i>m.</i>),	el hijo.	filia, ae (<i>f.</i>),	la hija.
āvus, i (<i>m.</i>),	el abuelo.	nēpos, -ōtis (<i>m.</i>),	el nieto.

mājores, um (<i>m.</i>),	los antepasados.	postēri, orum (<i>m.</i>),	los descendientes.
frāter, -tris (<i>m.</i>),	el hermano.	sōror, ōris (<i>f.</i>),	la hermana.
pātruus, ui (<i>m.</i>),	tío paterno.	āmīta, ae (<i>f.</i>),	tía paterna.
āvuncūlus, i (<i>m.</i>),	el tío materno.	nēpos, ōtis (<i>m.</i>),	sobrino.
conjux, ūgis (<i>m.</i>),	el esposo.	conjux, ūgis (<i>f.</i>),	la esposa.
sōcer, ēri (<i>m.</i>),	el suegro.	{ gēner, ēri (<i>m.</i>), { nūrus, ūs (<i>f.</i>), { prōpinqui, orum (<i>m.</i>),	el yerno.
cognāti, orum (<i>m.</i>),	los parientes con- sanguíneos.		los deudos ó alle- gados.
dōminus, i (<i>m.</i>),	el amo, señor.	affines, ium (<i>m.</i>),	los parientes por afinidad.
fāmulus, i (<i>m.</i>),	el criado.	servus, i (<i>m.</i>),	el esclavo.
fāmīlia, ae (<i>f.</i>),	familia.	ancilla, ae (<i>f.</i>),	} la criada, sirvienta
		fāmūla, ae (<i>f.</i>),	

Grupo XIII. — A LA VIDA PRIVADA

matrimōnium, ii (<i>n.</i>),	el matrimonio.	res familiaris (<i>f.</i>),	patrimonio.
nuptiae, arum (<i>f.</i>),	las nupcias.	fortūnae, arum (<i>f.</i>),	la fortuna.
dōs, dōtis (<i>f.</i>),	la dote.	testāmentum, i (<i>n.</i>),	el testamento.
		hēres, ēdis (<i>m.</i>),	el heredero.

a). — A LA RIQUEZA Y A LA POBREZA

divītiaē arum (<i>f.</i>),	las riquezas.	ōpes, um (<i>f.</i>),	recursos, medios.
bōna orum (<i>n.</i>),	los bienes.	cōpia, ae (<i>f.</i>),	la abundancia.
thēsaurus, i (<i>m.</i>),	el tesoro.	paupertas, ātis (<i>f.</i>),	la pobreza.
fastus, ūs (<i>m.</i>),	ostentación, fausto.	inōpia, ae (<i>f.</i>),	la indigencia.
luxus, ūs (<i>m.</i>),	el lujo.	ēgestas, ātis (<i>f.</i>),	} la necesidad.
ōpūlentia, ae (<i>f.</i>),	la opulencia.	nēcēssitas, ātis (<i>f.</i>),	

b). — A LA LIBERTAD Y A LA SERVIDUMBRE

libertas, ātis (<i>f.</i>),	la libertad.	libertus, i (<i>m.</i>),	liberto.
servītus, ūtis (<i>f.</i>),	la servidumbre.	servus, i (<i>m.</i>),	el esclavo.

c). — A LA BUENA Y A LA MALA FORTUNA

fātum, i (<i>n.</i>),	el destino.	fēlicitas, ātis (<i>f.</i>),	la felicidad.
sors, sortis (<i>f.</i>),	la suerte.	infēlicitas, ātis (<i>f.</i>),	} la desgracia, infeli- cidad.
fortūna, ae (<i>f.</i>),	la fortuna.	cālāmītas, ātis (<i>f.</i>),	
condīcio, ōnis (<i>f.</i>),	la condición.	mīsēriae, arum (<i>f.</i>),	

d).—Á LA GLORIA Y Á LA DESHONRA

laus, laudis (<i>f.</i>),	} la gloria.	dēdēcus, -cōris (<i>n.</i>),	deshonor.
glōria, ae (<i>f.</i>),		infāmia, ae (<i>f.</i>),	la infamia.
dēcus, -cōris (<i>n.</i>),	el honor.	ignōminia, ae (<i>f.</i>),	la ignominia.
fāma, ae (<i>f.</i>),	la fama.		

Grupo XIV.—OBJETOS DE USO PARA LA VIDA

a).—LA CASA

dōmus, ūs (<i>f.</i>),	} la casa.	cōlumna, ae (<i>f.</i>),	la columna.
aedes, ium (<i>f.</i>),		mārus, i (<i>m.</i>),	el muro de casa.
pāriēs, ētis (<i>m.</i>),	la pared.	cūbile, is (<i>n.</i>),	la cama, el nido de animales.
limen, -mīnis (<i>n.</i>),	el suelo.	fōcus, i (<i>m.</i>),	el hogar.
porta, ae (<i>f.</i>),	la puerta grande.	pēnātes, um ó ium (<i>m.</i>),	los dioses penates.
jānuā, ae (<i>f.</i>),	la puerta pequeña.	lāres, um ó ium (<i>m.</i>),	los dioses lares.
fōres, ium ó um (<i>f.</i>),	puerta de una casa, entrada.	horreum, i (<i>n.</i>),	hórreo, granero.
ostium, ii (<i>n.</i>),	la entrada.	tectum, i (<i>n.</i>),	el techo.
grādus, ūs (<i>m.</i>),	el escalón.	fastigium, ii (<i>n.</i>),	techo, cumbre.
cardo, -dīnis (<i>m.</i>),	el quicio, etc.		

b).—EL MOBILIARIO

sūpellex, -ectilis (<i>f.</i>),	el mobiliario.	subsellium, ii (<i>n.</i>),	} el banco.
mensa, ae (<i>f.</i>),	la mesa.	scamnum, i (<i>n.</i>),	
cūnae, arum (<i>f.</i>),	} la cuna.	scābellum, i (<i>n.</i>),	escaño.
cūnābūla, orum (<i>n.</i>),		vāsa, orum (<i>n.</i>),	vaso, vasija.
lectus, i (<i>m.</i>),	el lecho.	pōcūlum, i (<i>n.</i>),	la copa.
sella, ae (<i>f.</i>),	la silla.	amphōra, ae (<i>f.</i>),	el cántaro.
		ūter, ūtris (<i>m.</i>),	el odre, pellejo para vino ó aceite

c).—EL VESTIDO

vestis, is (<i>f.</i>),	el vestido.	zōna, ae (<i>f.</i>),	la faja.
tūnica, ae (<i>f.</i>),	la túnica.	torques, is (<i>m.</i>),	el collar.
tōga, ae (<i>f.</i>),	la toga.	armilla, ae (<i>f.</i>),	el brazaletes.
vēlum, i (<i>n.</i>),	el velo.	annūlus, i (<i>m.</i>),	el anillo.
pallium, ii (<i>n.</i>),	la capa.	cultus, ūs (<i>m.</i>),	el adorno ó compostura.

d).—LA COMIDA

cĭbus, i (<i>m.</i>),	} la comida.	vinum, i (<i>n.</i>),	el vino.
esca, ae (<i>f.</i>),		ōleum, i (<i>n.</i>),	el aceite.
pānis, is (<i>m.</i>),	el pan.	sāl, sālĭs (<i>m.</i>),	la sal.
cāro, carnĭs (<i>f.</i>),	la carne.	mĕl, mellĭs (<i>n.</i>),	la miel.
pōtio, ōnis (<i>f.</i>),	la bebida.	prandĭum, ĩi (<i>n.</i>),	el desayuno.
hōlus y ōlus, ōlĕris		cĕna ae (<i>f.</i>),	la cena.
(<i>n.</i>),	la berza.	ĕpŭlae, arum (<i>f.</i>),	manjar.
lāc, lactĭs (<i>n.</i>),	la leche.	convĭvĭum, ĩi (<i>n.</i>),	el banquete.
āqua, ae (<i>f.</i>),	el agua.		

e).—EL FUEGO

ignĭs, is (<i>m.</i>),	el fuego.	lux, lŭcis (<i>f.</i>),	} la luz.
flamma, ae (<i>f.</i>),	la llama.	lŭmen, -mĭnis (<i>n.</i>),	
cĭnis, -nĕris (<i>m.</i>),	la ceniza.	lŭcerna, ae (<i>f.</i>),	la lámpara.
fŭmus, i (<i>m.</i>),	el humo.	fax, fācis (<i>f.</i>),	} la tea.
incendĭum, ĩi (<i>n.</i>),	el incendio.	taeda, ae (<i>f.</i>),	

Grupo XV.—REFERENTES Á LAS RELACIONES SOCIALES

offĭcĭum, ĩi (<i>n.</i>),	el deber.	discordĭa, ae (<i>f.</i>),	la discordia.
benefĭcĭum, ĩi (<i>n.</i>),	el beneficio.	contŭmĕlia, ae (<i>f.</i>),	ultraje.
āmicĭtia, ae (<i>f.</i>),	la amistad.	injŭria, ae (<i>f.</i>),	la injuria.
hospes, ĩtis (<i>m.</i>),	el huésped.	nuntĭus, ĩi (<i>m.</i>),	la noticia, el mensajero.
concordĭa, ae (<i>f.</i>),	la concordia.	ĕpĭstōla, ae (<i>f.</i>),	la carta.

Grupo XVI.—OCUPACIONES Ú OFICIOS

a).—EL COMERCIO

nĕgōtia, orum (<i>n.</i>),	los negocios.	lĭbra, ae (<i>f.</i>),	la balanza.
merx, mercĭs (<i>f.</i>),	la mercancía.	pondus, -dĕris (<i>n.</i>),	el peso.
mercātor, ōris (<i>m.</i>),	el comerciante.	quaestus, ūs (<i>m.</i>),	} la ganancia.
tāberna, ae (<i>f.</i>),	la tienda.	lŭcrum, i (<i>n.</i>),	
prĕtĭum, ĩi (<i>n.</i>),	el precio.	jactŭra, ae (<i>f.</i>),	la pérdida.
pĕcŭnia, ae (<i>f.</i>),	el dinero.	damnum, i (<i>n.</i>),	} el daño.
nummus, i (<i>m.</i>),	la moneda.	dĕtrĭmentum, i (<i>n.</i>),	
ās, assĭs (<i>m.</i>),	el as.	pĭgnus, -nōris (<i>n.</i>),	la prenda.

b).—LOS OFICIOS

ôpfex, fîcis (<i>m.</i>),	el artesano.	textor, ôris (<i>m.</i>),	el tejedor.
sutor, ôris (<i>m.</i>),	el zapatero.	tonsor, ôris (<i>m.</i>),	el barbero.
pistor, ôris (<i>m.</i>),	el panadero.	figûlus, i (<i>m.</i>),	el alfarero.

c).—LOS UTENSILIOS

pistrinum, i (<i>n.</i>),	el molino.	môla, ae (<i>f.</i>),	la muela.
instrûmentum, i (<i>n.</i>),	utensilio, herra- mienta.	serra, ae (<i>m.</i>),	la sierra.
culter, tri (<i>m.</i>),	el cuchillo.	malleus, i (<i>m.</i>),	el martillo.
sêcuris, is (<i>f.</i>),	el hacha.	incûs, cûdis (<i>f.</i>),	la bigornia.
lima, ae (<i>f.</i>),	la lima.	âcus, ûs (<i>f.</i>),	la aguja.

LAS ARTES, LAS CIENCIAS Y LAS LETRAS

Grupo XVII.—LA PINTURA Y LA ESCULTURA

artifex, fîcis (<i>m.</i>),	el artista.	forma, ae (<i>f.</i>),	la forma.
pictor, ôris (<i>m.</i>),	el pintor.	figûra, ae (<i>f.</i>),	la figura.
pictûra, ae (<i>f.</i>),	la pintura.	spêcies, iei (<i>f.</i>),	aspecto, apariencia
côlor, ôris (<i>m.</i>),	el color.	sculptor, ôris (<i>m.</i>),	el escultor.
tâbûla, ae (<i>f.</i>),	el cuadro.	sculptûra, ae (<i>f.</i>),	la escultura.
imâgo, g'nis (<i>f.</i>),	la imagen.	stâtua, ae (<i>f.</i>),	} la estatua.
effigies, iei (<i>f.</i>),	la efigie.	signum, i (<i>n.</i>),	

Grupo XVIII.—LA MÚSICA

mûsica, ae (<i>f.</i>),	} la música.	cantus, ûs (<i>m.</i>),	el canto.
mûsicê, es (<i>f.</i>),		concentus, ûs (<i>m.</i>),	el acorde.
lyra, ae (<i>f.</i>),	la lira.	nûmêrus, i (<i>m.</i>),	el ritmo.
fides, ium (<i>f.</i>),	las cuerdas de la lira.	tibicen, cinis (<i>m.</i>),	el flautista.
fidicen, cinis (<i>m.</i>),	el tocador de lira.	tûba, ae (<i>f.</i>),	la trompeta.
tibia, ae (<i>f.</i>),	la flauta.	tympanum, i (<i>n.</i>),	el tambor.
		cornu, ûs (<i>n.</i>),	el cuerno.
		câlâmus, i (<i>m.</i>),	la pluma.

Grupo XIX.—EL BAILE, EL TEATRO

saltus, ûs (<i>m.</i>),	el salto.	saltâtor, ôris (<i>m.</i>),	el bailarín.
saltatio, ônis (<i>f.</i>),	el baile.	chôrus, i (<i>m.</i>),	el coro.
theâtrum, i (<i>n.</i>),	el teatro.	trâgoedia, ae (<i>f.</i>),	la tragedia.
scêna, ae (<i>f.</i>),	la escena.	oômedia, ae (<i>f.</i>),	la comedia.

histrío, ónis (<i>m.</i>),	el actor.	circus, i (<i>m.</i>),	el circo.
persóna, ae (<i>f.</i>),	la máscara del teatro.	lúdi circenses (<i>m.</i>),	los juegos del circo.
partes, ium (<i>f.</i>),	el papel del actor.	gládiator, óris (<i>m.</i>),	gladiador.
fábula, ae	la fábula, la pieza que se representa	athleta, ae (<i>m.</i>)	el atleta.

Grupo XX. — LA POESÍA, LA ELOCUCIÓN Y LA FILOSOFÍA

poëta, ae (<i>m.</i>),	el poeta.	philósophus, i (<i>m.</i>),	el filósofo.
poësis, -is y seos (<i>f.</i>),	la poesía.	philósophia, ae (<i>f.</i>),	la filosofía.
poëma, ätis (<i>n.</i>),	el poema.	elóquentia, ae (<i>f.</i>),	} la elocución.
carmen, mínis (<i>n.</i>),	el canto poético.	fácundia, ae (<i>f.</i>),	
versus, ús (<i>m.</i>),	el verso.	orátor, óris (<i>m.</i>),	el orador.
músa, ae (<i>f.</i>),	la musa.		

Grupo XXI. — LA MEDICINA, ETC.

médicus, i (<i>m.</i>),	el médico.	sánatio, ónis (<i>f.</i>),	la curación.
médicina, ae (<i>f.</i>),	la medicina.	vönënum, i (<i>n.</i>),	el veneno.
rëmëdium, ii (<i>n.</i>),	el remedio.	vënëficus, i (<i>m.</i>),	envenenador.
unguentum, i (<i>n.</i>)	el unguento.	vënëficium, ii (<i>n.</i>),	envenenamiento.
sälus, ätis (<i>f.</i>),	la salud.		

Grupo XXII. — LA ESCUELA

schöla, ae (<i>f.</i>),	la escuela.	litera, y littëra, ae	
praeceptor, -óris		(<i>f.</i>),	la letra.
(<i>m.</i>),	el preceptor.	scriptúra, ae (<i>f.</i>),	la escritura.
mägister, tri (<i>m.</i>),	el maestro.	stílus, i (<i>m.</i>),	el estilo, punzón.
discípulus, i (<i>m.</i>),	el discípulo.	tábula, ae (<i>f.</i>),	el tablero.
disciplina, ae (<i>f.</i>),	la enseñanza.	cälámus, i (<i>m.</i>),	la pluma para escribir.
doctrina, ae (<i>f.</i>),	la doctrina.	charta, ae (<i>f.</i>),	el papel.
stüdiüm, ii (<i>n.</i>),	el estudio.	liber, libri (<i>m.</i>),	el libro.
praeceptum, i (<i>n.</i>),	el precepto.	völümen, mínis (<i>n.</i>),	el volumen.

Grupo XXIII. — EL JUEGO

gymnäsium, ii (<i>n.</i>),	el gimnasio.	turbo, binis (<i>m.</i>),	la meta, el peón.
luctätio, ónis (<i>f.</i>),	la lucha.	lúdus, i (<i>m.</i>),	el juego.
caestus, ús (<i>m.</i>),	el cestón.	álea, ae (<i>f.</i>),	el juego de azar.
píla, ae (<i>f.</i>)	la pelota.	tälus, i (<i>m.</i>),	el dado.

Grupo XXIV.—EL CARRO

currus, ūs (<i>m.</i>),	el carro.	axis, is (<i>m.</i>),	el eje.
vēhicŭlum, i (<i>n.</i>),	carruaje.	frēnum, i (<i>n.</i>),	el freno.
plaustrum, i (<i>n.</i>),	la galera.	hābenae, arum (<i>f.</i>),	las riendas.
bigae, arum (<i>f.</i>),	coche tirado por dos caballos.	lōrum, i (<i>n.</i>),	la brida.
quadrigae, arum (<i>f.</i>),	coche tirado por cuatro caballos.	flāgrum, i (<i>n.</i>),	el azote.
lectioa, ae (<i>f.</i>),	la litera.	flāgellum, i (<i>n.</i>),	
jūgum, i (<i>n.</i>),	el yugo.	stīmulus, i (<i>m.</i>),	el estímulo, aguijón
tēmo, ōnis (<i>m.</i>),	la lanza del carro.	auriga, ae (<i>m.</i>),	el cochero.
rōta, ae (<i>f.</i>),	la rueda.	curricŭlum, i (<i>n.</i>),	la carrera.

Grupo XXV.—LA CIUDAD

urbs, urbis (<i>f.</i>),	la ciudad.	vicus, i (<i>m.</i>),	el barrio de una ciudad.
oppīdum, i (<i>n.</i>),	plaza fuerte.	via, ae (<i>f.</i>),	el camino, la calle.
moenia, um (<i>n.</i>),	las murallas.	fōrum, i (<i>n.</i>),	el foro, plaza, mer- cado.
arx, arcis (<i>f.</i>),	la fortaleza.	trīvium, ii (<i>n.</i>),	sitio público.
turris, is (<i>f.</i>),	la torre.		

EL ESTADO

Grupo XXVI.—EL ESTADO SOCIAL

gens, gentis (<i>f.</i>),	la raza.	tribus, ūs (<i>f.</i>),	la tribu.
natio, ōnis (<i>f.</i>),	la nación.	classis, is (<i>f.</i>),	la clase.
pōpŭlus, i (<i>m.</i>),	el pueblo.	pātria, ae (<i>f.</i>),	la patria.

Grupo XXVII.—EL GOBIERNO

administratio, ōnis (<i>f.</i>),	la administración.	impērium, i (<i>n.</i>),	el imperio.
pōtentia, ae (<i>f.</i>),	la potencia, el poder	auctōritās, ātis (<i>f.</i>),	la autoridad.
		mānus, nēris (<i>n.</i>),	el cargo.

māgistratus, ūs (m.),	la magistratura. el magistrado.	lex, lēgis (f.),	la ley.
collēga, ae (m.),	el compañero.	dēcrētum, i (n.),	el decreto.
lēgātus, i (m.),	el embajador.	vectigāl, ālis (n.),	el impuesto.
lēgatio, ōnis (f.),	la embajada.	tribūtum, i (n.),	el tributo.
praeco, ōnis (m.),	el heraldo.	aerārium, ii (n.),	el erario.
		sumptus, ūs (m.),	el gasto.

Grupo XXVIII.—EL DERECHO DE GENTES

pax, pācis (f.),	la paz.	indūtiae, arum (f.),	la tregua.
foedus, dēris (n.),	el pacto.	sōcii, orum (m.),	} los aliados.
bellum, i (n.),	la guerra.	foedērāti, orum (m.),	

Grupo XXIX.—LA DIGNIDAD REAL

rex, rēgis (m.),	el rey.	aulicus, i (m.),	el cortesano.
rēgina, ae (f.),	la reina.	rēgia, ae (f.),	el palacio real.
regnum, i (n.),	el reino.	sōlium, ii (n.),	el trono.
aula, ae (f.),	la corte.	sceptrum, i (n.),	el cetro.

Grupo XXX.—LA REPÚBLICA

respública (f.),	la república.	census, ūs (m.),	el censo.
contio, ōnis (f.),	asamblea de un pueblo.	sōnātus, ūs (m.),	el senado.
cōmītiūm, ii (n.),	el comicio.	pātres, um (m.),	los senadores.
ambītus, ūs (m.),	círculo, intriga política.	pātrīcii, ōrum (m.),	los patricios.
factio, ōnis (f.),	las facciones. los partidos.	plebs, plēbis (f.),	la plebe.
civis, is (m.),	el ciudadano.	plēbiscitum, i (n.),	el plebiscito.
civitas, ātis (f.),	la ciudad.	consūl, ūlis (m.),	el cónsul.
suffrāgium, ii (n.),	el sufragio.	consūlātus, ūs (m.),	el consulado.

LA RELIGION

Grupo XXXI.—EL CULTO

Deus, i (<i>m.</i>),	Dios.	sūperstitio, ōnis (<i>f.</i>),	la superstición.
dea, ae (<i>f.</i>),	la diosa.	prēces, um (<i>f.</i>),	las preces.
nūmen, mīnis (<i>n.</i>),	la divinidad.	vōtum, i (<i>n.</i>),	el voto.
rēlligio, ōnis (<i>f.</i>),	la religión.	dōnum, i (<i>n.</i>),	la ofrenda.
piētas, ātis (<i>f.</i>),	la piedad.	festum, i (<i>n.</i>),	la fiesta.

Grupo XXXII.—EL SACERDOTE

sācerdōs, ōtis (<i>m.</i>),	el sacerdote.	vātes, is (<i>m.</i>),	el adivino.
pontīfex, ficis (<i>m.</i>),	el pontífice.	vāticinatio, ōnis	
augūr, ūris (<i>m.</i>),	el augur.	(<i>f.</i>),	adivinación.
augurium, ii (<i>n.</i>),	el pronóstico.	ōrācŭlum, i (<i>n.</i>),	el oráculo.
hāruspex, spicis		prōdigium, ii (<i>n.</i>),	} prodigio, portentoso.
(<i>m.</i>),	el adivino	monstrum, i (<i>n.</i>),	

Grupo XXXIII.—EL TEMPLO, EL SACRIFICIO

templum, i (<i>n.</i>),	} el templo.	sācrārium, ii (<i>n.</i>),	} el santuario.
aedes, is (<i>f.</i>),		ādytum, i (<i>n.</i>),	
dēlūbra, orum (<i>n.</i>),	} el sacrificio.	āra, ae (<i>f.</i>),	} el altar.
sācrificium, ii (<i>n.</i>),		altāre, is (<i>f.</i>),	
hostia, ae (<i>f.</i>),	} la víctima.	tūs, tūris (<i>n.</i>),	el incienso.
victīma, ae (<i>f.</i>),		vitta, ae (<i>f.</i>),	} la venda ó faja que se usaba en los sacrificios.
sācra, orum (<i>n.</i>),	los objetos sagrados	infūla, ae (<i>f.</i>),	

Grupo XXXIV.—DIVINIDADES ROMANAS

Jūpiter, jōvis (<i>m.</i>),	Júpiter.	Mīnerva, ae (<i>f.</i>),	Minerva.
Jūno, ōnis (<i>f.</i>),	Juno.	Mars, rtis (<i>m.</i>),	Marte.
Neptunus, i (<i>m.</i>),	Neptuno.	Vēnus, nēris (<i>f.</i>),	Venus.

Apollo, inis (<i>m.</i>),	Apolo.	Bacchus, i (<i>m.</i>),	Baco.
Diāna, ae (<i>f.</i>),	Diana.	Cērēs, ēris (<i>f.</i>),	Ceres.
Vulcānus, i (<i>m.</i>),	Vulcano.	Prōserpīna, ae (<i>f.</i>),	Proserpina.
Mercurius, ii (<i>m.</i>),	Mercurio.	Vesta, ae (<i>f.</i>),	Vesta.
Plūto, ōnis (<i>m.</i>),	Plutón.	Jānus, i (<i>m.</i>),	Jano.

LA JUSTICIA

Grupo XXXV.—EL TRIBUNAL

jūs, jūris (<i>n.</i>),	el derecho.	reus, rei (<i>m.</i>),	el reo.
causa, ae (<i>f.</i>),	la causa.	pātrōnus, i (<i>m.</i>),	el abogado.
lis, litis (<i>f.</i>),	el pleito.	testis, is (<i>m.</i>),	el testigo.
jūdicium, ii (<i>n.</i>),	el juicio.	testimōnium, ii (<i>n.</i>),	declaración.
justitia, ae (<i>f.</i>),	la justicia.	jurandum (<i>n.</i>),	el juramento.
injūria, ae (<i>f.</i>),	la injuria.	vās, vādīs (<i>m.</i>),	el fiador.
tribūnāl, ālis (<i>n.</i>),	el tribunal.	vādīmōnium, ii (<i>n.</i>),	la garantía.
lictor, ōris (<i>m.</i>),	el licter.	sons, sontis (<i>m.</i>),	el culpable.
jūdex, dīcis (<i>m.</i>),	el juez.	insons, sontis (<i>m.</i>),	el inocente.
crimen, mīnis (<i>n.</i>),	el crimen.		
acusātor, ōris (<i>m.</i>),	el acusador.		

Grupo XXXVI.—EL MALHECHOR

culpa, ae (<i>f.</i>),	la culpa.	fūr, fūris (<i>m.</i>),	el ladrón.
dēlictum, i (<i>n.</i>),	el delito.	furtum, i (<i>n.</i>),	el robo.
fraus, fraudis (<i>f.</i>),	fraude.	lātro, ōnis (<i>m.</i>),	el saltador.
dōlus, i (<i>m.</i>),	el dolo.	lātrōcinium, ii (<i>n.</i>),	el robo.
astūtia, ae (<i>f.</i>),	sagacidad.	caedez, is (<i>f.</i>),	la mortandad.
flagitium, ii (<i>n.</i>),	la infamia.	sicārius, ii (<i>m.</i>),	el asesino.
scōlus, ēris (<i>n.</i>),	el delito.	parricida, ae (<i>m.</i>),	el parricida.
scōlestus, i (<i>m.</i>),	el criminal.	parricidium, ii (<i>n.</i>),	el parricidio.
nēfās, indecl. (<i>n.</i>),	lo ilícito.	perjūrium, ii (<i>n.</i>),	el perjurio.
nēfārius, ii (<i>m.</i>),	el malvado.	prōditio, ōnis (<i>f.</i>),	la traición.
sacrīlēgium, ii (<i>n.</i>),	el sacrilegio.	prōditor, oris (<i>m.</i>),	el traider.

Grupo XXXVII.—EL CASTIGO

poena, ae (<i>f.</i>),	la pena.	carcer, ēris (<i>m.</i>),	} la cárcel.
multa, ae (<i>f.</i>),	el castigo.	custōdia, ae (<i>f.</i>),	
exilium, ii (<i>n.</i>),	el destierro.	vincūla, orum (<i>n.</i>),	las cadenas.

compēdes, um (<i>m.</i>),	los grillos.	quaestio, ōnis (<i>f.</i>),	la cuestión.
cātēna, ae (<i>f.</i>),	la cadena.	tormentum, i (<i>n.</i>),	} el tormento.
virga, ae (<i>f.</i>),	la verga.	crūciātus, us (<i>m.</i>),	
verbēr, ěris (<i>n.</i>),	el azote.	supplicium, ii (<i>n.</i>),	el suplicio.

EL EJERCITO

Grupo XXXVIII.—LOS CUERPOS DE EJÉRCITO

cōpiaē, arum (<i>f.</i>),	las tropas.	ĕquēs, ĕquītis (<i>m.</i>),	el centurión.
mānus, ūs (<i>f.</i>),	multitud de gentes.	ĕquītātus, ūs (<i>m.</i>),	la caballería.
pēdēs, dītis (<i>m.</i>),	el infante.	lĕgio, ōnis (<i>f.</i>),	la legión.
pēdītātus, ūs (<i>m.</i>),	la infantería.	cōhors, rtis (<i>f.</i>),	la cohorte.
turma, ae (<i>f.</i>),	el escuadrón.	mānipŭlus, i (<i>m.</i>),	la compañía.
ordō, dīnis (<i>m.</i>),	las filas.	frons, ontis (<i>f.</i>),	la frente.
subsīdium, ii (<i>n.</i>),	la reserva.	āla, ae (<i>f.</i>),	el ala.
ācies, iēi (<i>f.</i>),	el ejército en batalla.	agmen, mīnis (<i>n.</i>),	el ejército en marcha.
		exercitus, ūs (<i>m.</i>),	el ejército.

Grupo XXXIX.—LOS OFICIALES, LOS SOLDADOS

dux, dūcis (<i>m.</i>),	} el general.	centŭrio, ōnis (<i>m.</i>),	el centurión.
impĕrator, ōris (<i>m.</i>),		miles, ĩtis (<i>m.</i>),	el soldado.
praetor, ōris (<i>m.</i>),	el pretor.	commilitō, ōnis (<i>m.</i>),	compañero de armas
lĕgātus, i (<i>m.</i>),	lugarteniente.	tiro, ōnis (<i>m.</i>),	el recluta.
tribānus militum	} el tribuno militar.	militia, ae (<i>f.</i>),	el servicio militar.
(<i>m.</i>),			

Grupo XL.—EL ARMAMENTO, EL EQUIPO

arma, orum (<i>n.</i>),	las armas defensivas.	clipeus, i (<i>m.</i>),	} el escudo.
tela, ōrum (<i>n.</i>),	las armas ofensivas	scŭtum, i (<i>n.</i>),	
gālĕa, ae (<i>f.</i>),	el yelmo.	glādius, ii (<i>m.</i>),	el sable.
crista, ae (<i>f.</i>),	el penacho.	ensis, is (<i>m.</i>),	la espada.
jŭba, ae (<i>f.</i>),	la crin.	mŭcro, ōnis (<i>m.</i>),	la punta de la espada
lōrica, ae (<i>f.</i>),	la coraza.	pŭgio, ōnis (<i>m.</i>),	} el puñal.
		sica, ae (<i>f.</i>),	

hasta, ae (<i>f.</i>),	} la lanza.	funditor, ōris (<i>m.</i>),	el hondero.
lancea, ae (<i>f.</i>),		vescillum, i (<i>n.</i>),	el estandarte.
cuspis, Idis (<i>f.</i>),	la punta de la lanza.	signum, i (<i>n.</i>),	la bandera.
pilum, i (<i>n.</i>),	la pica.	signifer, ĕri (<i>m.</i>),	el portabandera.
jācūlum, i (<i>n.</i>),	la flecha.	tūba, ae (<i>f.</i>),	la trompeta.
spicūlum, e (<i>n.</i>),	el dardo.	tūbicen, cīnis (<i>m.</i>),	el trompetero.
sāgitta, ae (<i>f.</i>),	la saeta.	impēdimenta, orum	} el equipaje ó convoy
sāgittarius, ii (<i>m.</i>),	el saetero.	(<i>n.</i>),	
arcus, ūs (<i>m.</i>),	el arco.	sarcinae, arum (<i>f.</i>),	} el estipendio ó sueldo.
phāretra, ae (<i>f.</i>),	la aljaba de las flechas.	stipendium, ii (<i>n.</i>),	
funda, ae (<i>f.</i>),	la honda.	commeātus, uum	} los víveres.
		(<i>m.</i>),	

Grupo XLI.—EL CAMPAMENTO

Castra, orum (<i>n.</i>),	el campamento.	preetōrium, ii	la tienda del general.
pālus, i (<i>m.</i>),	el poste.	stātio, ōnis (<i>f.</i>),	cuerpo de guardia.
vallum, i (<i>n.</i>),	la trinchera.	excūbiae, arum (<i>f.</i>),	los centinelas.
fossa, ae (<i>f.</i>),	la fosa.		
tentōrium, ii (<i>n.</i>),	la tienda de campaña.		

Grupo XLII.—EL COMBATE

bellum, i (<i>n.</i>),	la guerra.	præda, ae (<i>f.</i>),	el botín.
hostis, is (<i>m.</i>),	el enemigo.	spōlia, orum (<i>n.</i>),	} los despojos.
pugna, ae (<i>f.</i>),	} el combate.	exūviae, arum (<i>n.</i>),	
praelium, ii (<i>n.</i>),		insīdiae, arum (<i>f.</i>),	la emboscada.
certamen, minis		victōria, ae (<i>f.</i>),	la victoria.
(<i>n.</i>),	trōpaeum, i (<i>n.</i>),	el trofeo.	
impētus, ūs (<i>m.</i>),	la acometida.	ovatio, ōnis (<i>f.</i>),	la ovación.
rēceptus, ūs (<i>m.</i>),	la retirada.	triumphus, i (<i>m.</i>),	el triunfo.
fūga, ae (<i>f.</i>),	la fuga.	captivus, i (<i>m.</i>),	el prisionero.
clādes, is (<i>f.</i>),	la desgracia.	obses, sīdis (<i>m.</i>),	el que se da en rehenes.
caedes, is (<i>f.</i>),	la mortandad.		
internōcio, ōnis (<i>f.</i>)	la destrucción.		

Grupo XLIII.—EL ASEDIO

obsīdio, ōnis (<i>f.</i>),	el asedio.	scalae, arum (<i>f.</i>),	las escalas.
moenia, ium (<i>n.</i>),	las fortificaciones, las murallas.	aggēr, ĕris (<i>m.</i>),	baluarte.

tormentum, i (<i>n.</i>),	máquina de guerra para disparar armas arrojadas de mucho peso y de lejos.	āriēs, ōtis (<i>m.</i>),	el ariete.
		vinea, ae (<i>f.</i>),	la galería (máquina de guerra)

LA NAVEGACION

Grupo XLIV

nāvis, is (<i>f.</i>),	la nave.	vēlum, i (<i>n.</i>),	la vela.
classis, is (<i>f.</i>),	la escuadra.	gūbernācūlum, i (<i>n.</i>),	el timón de una nave.
cymba, ae (<i>f.</i>),	la barca.	gūbernātor, ōris (<i>m.</i>),	el piloto.
rātis, is (<i>f.</i>),	el navío, la balsa para navegar.	rēmus, i (<i>m.</i>),	el remo.
mālus, i (<i>m.</i>),	el mástil del navío.	rostrum, i (<i>n.</i>),	el espolón.
fānis, is (<i>m.</i>),	la soga ó cuerda.	nauta, ae (<i>m.</i>),	el marinero.
ranstra, orum (<i>n.</i>),	los bancos de los remeros.	naufrāgium, ii (<i>n.</i>),	el naufragio.
rēmex, īgis (<i>m.</i>),	el remero.	scōpūlus, i (<i>m.</i>),	el escollo.
prōra, ae (<i>f.</i>),	la proa.	portus, ūs (<i>m.</i>),	el puerto.
puppis, is (<i>f.</i>),	la popa.		
ancōra, ae (<i>f.</i>),	el áncora.		

EL CIELO

Grupo XLV.—LOS ASTROS

caelum, i (<i>n.</i>),	el cielo.	ōriens, entis (<i>m.</i>),	el oriente.
sidus, dēris (<i>n.</i>),	} el astro.	occidens, entis (<i>m.</i>),	el occidente.
astrum, i (<i>n.</i>),		septentrio, ōnis (<i>m.</i>),	el septentrión.
sōl, sōlis (<i>m.</i>),	el sol.	mēridiēs, īei (<i>f.</i>),	el mediodía.
lūna, ae (<i>f.</i>),	la luna.	rādīus, ii (<i>m.</i>),	el rayo.
stella, ae (<i>f.</i>),	la estrella.		

Grupo XLVI.—EL TIEMPO

tempus, pōris (<i>n.</i>),	el tiempo.	annus, i (<i>m.</i>),	el año.
saecūlum, i (<i>n.</i>),	el siglo.	mensis, is (<i>m.</i>),	el mes.

dies, diēi (<i>f.</i>),	el día.	aurōra, ae (<i>f.</i>),	la aurora.
hōra, ae (<i>f.</i>),	la hora.	vesper, ĕris (<i>m.</i>),	la noche.
cālendae, arum (<i>f.</i>),	las calendas.	vīgilia, ae (<i>f.</i>),	la vela.
nōnae, arum (<i>f.</i>),	las nonas.	tōnēbrae, arum (<i>f.</i>),	las tinieblas.
idus, uum (<i>f.</i>),	los idus.	cāligo, g̃inis (<i>f.</i>),	la obscuridad.
lux, lucis (<i>f.</i>),	la luz.	nox, noctis (<i>f.</i>),	la noche.

LA TEMPERATURA

Grupo XLVII.—EL AIRE

aer, āēris (<i>m.</i>),	el aire.	āquilo, ōnis (<i>m.</i>),	el aquilón.
aura, ae (<i>f.</i>),	el aura.	auster, tri (<i>m.</i>),	el austro.
ventus, i (<i>m.</i>),	el viento.	prōcella, ae (<i>f.</i>),	la tempestad.

Grupo XLVIII.—LA TEMPERATURA

tempestas, ātis (<i>f.</i>),	} la temperatura.	tōnitrū, ūs (<i>n.</i>),	el trueno.
tempēries, iēi (<i>f.</i>),		fulgūr, ūris (<i>n.</i>),	el relámpago.
cālor, ōris (<i>m.</i>),	el calor.	fulmēn, mīnis (<i>n.</i>),	el rayo.
aestus, ūs (<i>m.</i>),	el ardor.	nūbes, is (<i>f.</i>),	} la nube.
frigus ōris (<i>n.</i>),	el frío.	nimbus, i (<i>m.</i>),	
gēlu, ūs (<i>n.</i>),	el hielo.	imber, bris (<i>m.</i>),	} la lluvia.
nix, nīvis (<i>f.</i>),	la nieve.	plūvia, ae (<i>f.</i>),	
grando, diuis (<i>f.</i>),	el granizo.	vāpor, ōris (<i>m.</i>),	el vapor.
		rōs, rōris (<i>m.</i>),	el rocío.

Grupo XLIX.—LAS ESTACIONES

vēr, vēris (<i>n.</i>),	la primavera.	autumnus, i (<i>m.</i>),	el otoño.
aestas, ātis (<i>f.</i>),	el verano.	hiems, ĕmis (<i>f.</i>),	el invierno.

EL ESPACIO

Grupo L

spātium, ii (<i>n.</i>),	el espacio.	lōcus, i (<i>m.</i>),	el lugar.
intervallum, i (<i>n.</i>),	el intervalo.	rēgio, ōnis (<i>f.</i>),	la región.

finis, is (<i>m., f.</i>),	el fin.	orbis, is (<i>m.</i>),	la circunferencia.
latitudo, dinis (<i>f.</i>),	la latitud.	angulus, i (<i>m.</i>),	el ángulo.
longitudo, dinis (<i>f.</i>)	la longitud.	súperficies, iei (<i>f.</i>),	la superficie.
altitudo, dinis (<i>f.</i>),	la altura ó profundidad.		

LA TIERRA

Grupo LI.—EL SUELO

terra, ae (<i>f.</i>),	la tierra.	campus, i (<i>m.</i>),	} la llanura.
solum, i (<i>n.</i>),	el suelo.	planities, iei (<i>f.</i>),	
via, ae (<i>f.</i>),	el camino.	nemus, moris (<i>n.</i>),	el bosque.
iter, itinēris (<i>n.</i>),	el viaje.	silva, ae (<i>f.</i>),	la foresta.
vallis, is (<i>f.</i>),	el valle.	cacumen, minis	
saltus, us (<i>m.</i>),	el desfiladero.	(<i>n.</i>),	la altura.
mons, montis (<i>m.</i>),	el monte.	clivus, i (<i>m.</i>),	la cuesta.
collis, is (<i>m.</i>),	la colina.	rupes, is (<i>f.</i>),	la roca.
vertex, ticis (<i>m.</i>),	el vértice, cima.	saxum, i (<i>n.</i>),	el peñasco.

EL AGUA

Grupo LII

áqua, ae (<i>f.</i>),	el agua.	paeninsula, ae (<i>f.</i>),	la península.
fluctus, us (<i>m.</i>),	la ola.	fons, fontis (<i>m.</i>),	la fuente.
unda, ae (<i>f.</i>),	la onda.	flumen, minis (<i>n.</i>),	la corriente del agua.
māre, is (<i>n.</i>),	} el mar.	fluvius, ii (<i>m.</i>),	} el río.
pontus, i (<i>m.</i>),		amnis, is (<i>n.</i>),	
pelagus, i (<i>n.</i>),	} la superficie del mar.	rivus, i (<i>m.</i>),	el arroyo.
aequor, oris (<i>n.</i>),		torrens, entis (<i>m.</i>),	el torrente.
frētum, i (<i>n.</i>),	el estrecho.	alveus, i (<i>m.</i>),	la madre del río.
ōra, ae (<i>f.</i>),	la orilla del mar.	ostium, ii (<i>n.</i>),	embocadura de un río.
litus, oris	la ribera del mar.	ripa, ae (<i>f.</i>),	la playa.
sinus, us (<i>m.</i>),	el golfo.	vādum, i (<i>n.</i>),	el vado.
insula, ae (<i>f.</i>),	la isla.	pons, pontis (<i>m.</i>),	el puente.
		lācus, us (<i>m.</i>),	el lago.
		pālus, udis (<i>f.</i>),	la laguna.

LA AGRICULTURA

Grupo LIII.—LOS CAMPOS

äger, āgri (<i>m.</i>),	el campo.	glēba, ae (<i>f.</i>),	la gleba.
arvum, i (<i>n.</i>),	el campo labrado.	villa, ae (<i>f.</i>),	la granja.
sēges, ētis (<i>f.</i>),	la mies.	praedium, ii (<i>n.</i>),	el predio.
sulcus, i (<i>m.</i>),	el surco.	prātum, i (<i>n.</i>),	el prado.
		hortus, i (<i>m.</i>),	el jardín.

Grupo LIV.—EL ALDEANO, LAS LABORES DEL CAMPO

rusticus, i (<i>m.</i>),	el aldeano.	ārātrum, i (<i>n.</i>),	el arado.
agrīcōla, ae (<i>m.</i>),	el agricultor.	vōmēr, ēris (<i>m.</i>),	la reja del arado.
cōlōnus, i (<i>m.</i>),	el colono.	mēssis, is (<i>f.</i>),	la cosecha, la siega.
villicus, i (<i>m.</i>),	el campesino.	messor, ōris (<i>f.</i>),	el segador.
pastor, ōris (<i>m.</i>),	el pastor.	plaustrum, i (<i>n.</i>),	el carro.
agrīcultura, ae (<i>f.</i>),	la agricultura.	falx, falcis (<i>f.</i>),	la falce, hoz.
ārātio, ōnis (<i>f.</i>),	la aradura.		

Grupo LV.—LAS PRODUCCIONES DE LA TIERRA

frūges, um (<i>f.</i>),	los fratos de la tierra.	ārista, ae (<i>f.</i>),	la arista.
frāmentum, i (<i>n.</i>),	el trigo.	cālāmus, i (<i>m.</i>),	el tronco.
fārina, ae (<i>f.</i>),	la harina.	culmus, i (<i>m.</i>),	la caña del trigo.
hordeum, i (<i>n.</i>),	la cebada.	herba, ae (<i>f.</i>),	} la hierba.
āvēna, ae (<i>f.</i>),	la avena.	grāmen mīnis (<i>n.</i>),	
		lōlium, ii	la cizaña.

Grupo LVI.—EL ÁRBOL

arbor, ōris (<i>f.</i>),	el árbol.	ramus, i (<i>m.</i>),	el ramo.
rādix, icis (<i>f.</i>),	la raíz.	frons, dis (<i>f.</i>),	el follaje.
stirps, rpis (<i>f.</i>),	el tallo.	fōlium, ii (<i>n.</i>),	la hoja del árbol.
truncus, i (<i>m.</i>),	el tronco.	fructus, ūs (<i>m.</i>),	} el fruto.
lignum, i (<i>n.</i>),	la madera.	pōnum, i (<i>n.</i>),	
cortex, icis (<i>m. f.</i>),	la corteza.	dūmus, i (<i>m.</i>),	el espino.

Grupo LVII.—ESPECIES DE ÁRBOLES

quercus, ūs (<i>f.</i>),	la encina.	ābiēs, ētis (<i>f.</i>),	el abeto.
glans, glandis (<i>f.</i>),	la bellota.	sālīx, īcis (<i>f.</i>),	el sauce.
rōbur, bōris (<i>n.</i>),	el roble.	pōpŭlus, ī (<i>f.</i>),	el álamo.
fāgus, ī (<i>f.</i>),	la haya.	ulmus, ī (<i>f.</i>),	el olmo.
pinus, ī (<i>f.</i>),	el pino.	cŭpressus, ī (<i>f.</i>),	el ciprés.
mālus, ī (<i>f.</i>),	el manzano.	ficus, ī et ūs (<i>f.</i>),	la higuera y el higo
malum, ī (<i>n.</i>),	la manzana.	ōlea, ae (<i>f.</i>),	el olivo, la oliva.
pīrus, ī (<i>f.</i>),	el peral.		
nux, nŭcis (<i>f.</i>),	la nuez.		

Grupo LVIII.—LA VID

vitis, is (<i>f.</i>),	} la vid.	ŭva, ae (<i>f.</i>),	la uva.
vinea, ae (<i>f.</i>),		rācēmus, ī (<i>m.</i>),	el racimo.
vinētum, ī (<i>n.</i>),	el viñedo.	vīndemia, ae (<i>f.</i>),	la vendimia.
pampīnus, ī (<i>m. f.</i>),	el pámpano.	prēlum, ī (<i>n.</i>),	la prensa.

Grupo LIX.—LOS ARBUSTOS, LAS FLORES

flōs, flōris (<i>m.</i>),	la flor.	rōsa, ae (<i>f.</i>),	la rosa.
laurus, ī (<i>f.</i>),	el laurel.	līlīum, ī (<i>n.</i>),	el lirio.
myrtus, ī (<i>f.</i>),	el mirto.	viōla, ae (<i>f.</i>),	la violeta.
āpīum, īī (<i>n.</i>),	el apio.	cōrōna, ae (<i>f.</i>),	la corona.
hēdēra, ae (<i>f.</i>),	la hiedra.	serta, orum (<i>n.</i>),	la guirnalda.

LOS ANIMALES

Grupo LX.—EL ANIMAL

ānimāl, alīs (<i>n.</i>),	el animal.	bellua ó bēlua, ae	
quādrŭpes, ēdis		(<i>f.</i>),	bestia feroz.
(<i>m.</i>),	el cuadrúpedo.	grex, grēgis (<i>m.</i>),	el rebaño.
fēra, ae (<i>f.</i>),	la fiera.	armentum, ī (<i>n.</i>),	el ganado mayor.

pēcūs, ōris (<i>n.</i>),	el ganado menor.	cornu, ūs (<i>n.</i>),	el cuerno.
pēcūs, ūdis (<i>f.</i>),	ganado.	ungŭla, ae (<i>f.</i>),	la uña.
jumentum, i (<i>n.</i>),	el jumento.	pabŭlum, i (<i>n.</i>),	} el pasto.
cātŭlus, i (<i>m.</i>),	el cachorro.	pascua, orum (<i>n.</i>),	
pellis, is (<i>f.</i>),	la piel.	stābŭlum, i (<i>n.</i>),	el establo.
cōrium, ii (<i>n.</i>),	el cuero.	ōvile, is (<i>n.</i>),	el establo de las
lāna, ae (<i>f.</i>),	la lana.		ovejas.
sēta, ae (<i>f.</i>),	la cerda.	praesēpe, is (<i>n.</i>),	el pesebre.

Grupo LXI.—LOS CUADRÚPEDOS

a).—ANIMALES DOMÉSTICOS

bōs, bōvis (<i>m.</i>),	el buey.	haedus, i (<i>m.</i>),	el cabrito.
vītŭlus, i (<i>m.</i>),	el ternero.	sūs, sŭis (<i>m. f.</i>),	el puerco.
taurus, i (<i>m.</i>),	el toro.	cānis, is (<i>m.</i>),	el perro.
jūvenus, i (<i>m.</i>),	el novillo.	fēlēs ó fēlis, is (<i>f.</i>),	el gato ó gata.
jūvenca, ae (<i>f.</i>),	la vaca joven.	ēquus, i (<i>m.</i>),	el caballo.
agnus, i (<i>m.</i>),	el cordero.	mulus, i (<i>m.</i>),	el mulo.
ōvis, is (<i>f.</i>),	la oveja.	āsīnus, i (<i>m.</i>),	el burro.
āriēs, ētis (<i>m.</i>),	el carnero.	cāmēlus, i (<i>m.</i>),	el camello.
hircus, i (<i>m.</i>),	el macho cabrío.	ēlēphans, antis (<i>m.</i>),	} el elefante.
cāpella, ae (<i>f.</i>),	la cabrilla.	elephantus, i (<i>m.</i>),	

b).—ANIMALES SILVESTRES Y BESTIAS FEROCES

cervus, i (<i>m.</i>),	el ciervo.	lŭpus, i (<i>m.</i>),	el lobo.
dāma, ae (<i>m.</i>),	el gamo.	lŭpa, ae (<i>f.</i>),	la loba.
lēpŭs, ōris (<i>m.</i>),	la liebre.	leo, ōnis (<i>m.</i>),	el león.
āper, āpri (<i>m.</i>),	el jabalí.	tīgris, is é idīs	} el tigre.
simius, ii (<i>m.</i>),	el mono.	(<i>m., f.</i>),	
vulpes, is (<i>f.</i>),	la zorra.	ursus, i (<i>m.</i>),	el oso.

Grupo LXII.—LAS AVES

āvis, is (<i>m., f.</i>),	} el ave.	rostrum, i (<i>n.</i>),	el pico.
vŏlŭcris, is (<i>f.</i>),		nīdus, i (<i>m.</i>),	el nido.
āla, ae (<i>f.</i>),	el ala.	ōvum, i (<i>n.</i>),	el huevo.
penna, ae (<i>f.</i>),	la pluma gruesa.	gallus, i (<i>m.</i>),	el gallo.
plŭma, ae (<i>f.</i>),	la pluma fina.	gallina, ae (<i>f.</i>),	la gallina.

äquila, ae (<i>f.</i>),	el águila.	luscínia, ae (<i>f.</i>),	el ruiseñor.
vultur, ūris (<i>m.</i>),	el buitro.	pāvo, ōnis (<i>m.</i>),	el pavo real.
anser, ĕris (<i>m.</i>),	el ánsar.	cycnus, i (<i>m.</i>),	el cisne.
cōlumba, ae (<i>f.</i>),	la paloma.	grūs, grūis (<i>f.</i>),	la grulla.
tortūr, ūris (<i>m.</i>),	la tórtola.	cornix, icis (<i>f.</i>),	la corneja.
passēr, ĕris (<i>m.</i>),	el pájaro.	ācipīter, Itrīs (<i>m.</i>),	el gavilán.
hīrundo, dīnis (<i>f.</i>),	la golondrina.	corvus, i (<i>m.</i>),	el cuervo.
ālanda, ae (<i>f.</i>),	la alondra.		

Grupo LXIII.—OTROS ANIMALES

musca, ae (<i>f.</i>),	la mosca.	cīcada, ae (<i>f.</i>),	la cigarra.
āpis, is (<i>f.</i>),	la abeja.	formica, ae (<i>f.</i>),	la hormiga.
exāmen, mīnis (<i>n.</i>),	enjambre de abejas	āranea, ae (<i>f.</i>),	la araña.
vespa, ae (<i>f.</i>),	la avispa.	vermis, is (<i>m.</i>),	el gusano.
piscis, is (<i>m.</i>),	el pez.	testūdo, dīnis (<i>f.</i>),	la tortuga.
testa, ae (<i>f.</i>),	la ostra.	serpens, entis (<i>m.</i>),	} la serpiente.
squāma, ae (<i>f.</i>),	la escama.	anguis, is (<i>m.</i>),	
rāna, ae (<i>f.</i>),	la rana.	vipĕra, ae (<i>f.</i>),	la víbora.

Grupo LXIV.—LA CAZA Y LA PESCA

vĕnatio, ōnis (<i>f.</i>),	la caza.	piscatio, ōnis (<i>f.</i>),	la pesca.
vĕnator, ōris (<i>m.</i>),	el cazador.	piscator, ōris (<i>m.</i>),	el pescado.
vĕnābŭlum, i (<i>n.</i>),	el venablo.	hamus, i (<i>m.</i>),	el anzuelo.
rĕte, is (<i>n.</i>),	la red.	linea, ae (<i>f.</i>),	la cuerda ó pelo para pescar.

Grupo LXV.—PIEDRAS Y METALES

lāpis, idis (<i>m.</i>),	la piedra.	aurum, i (<i>n.</i>),	el oro.
marmor, ōris (<i>n.</i>),	el mármol.	argentum, i (<i>n.</i>),	la plata.
sīlex, licis (<i>m.</i>),	la sílice.	ferrum, i (<i>n.</i>),	el hierro.
gemma, ae (<i>f.</i>),	la piedra preciosa.	aes, aeris (<i>n.</i>),	el cobre.
mĕtallum, i (<i>n.</i>),	el metal.	plumbum, i (<i>n.</i>),	el plomo.

SERIE SEGUNDA

NOMBRES ADJETIVOS

Grupo I. —ADJETIVOS QUE EXPRESAN UNA CUALIDAD FÍSICA

magnus, um, a,	grande.	parvus, um, a,	pequeño.
crasus, um, a,	groeso.	tēnūis, is, e,	tenue.
pinguis, e,	gordo.	mācer, um, mācra,	flaco.
rōtundus, um, a,	redondo.	quadratus, um, a,	cuadrado.
longus, um, a,	largo.	brēvis, is, e,	breve.
amplus, um, a,	espacioso.	arctus ou artus	} estrecho.
largus, um, a,	ancho.	um, a,	
immensus, um, a,	inmenso.	angustus, um, a,	} exiguo.
altus, um, a,	alto.	exiguus, um, a,	
vālidus, um, a,	fuerte.	hūmilis, is, e,	humilde.
firmus, um, a,	firme.	dēbilis, is, e,	endeble.
pulcher, chrum,	} bello.	infirmus, um, a,	enfermo.
chra,		turpis, is, e,	torpe.
formōsus, um, a,	hermoso.	dēformis, is, e,	deforme.
vēnustus, um, a,	gracioso.	foedus, um, a,	feo.
lautus, um, a,	suntuoso.	immundus, um, a,	inmundo
nītīdus, um, a,	resplandeciente.	sordīdus, um, a,	sórdido.
pārus, um, a,	puro.	inpārus, um, a,	impuro.
surdus, um, a,	sordo.	mūtus, um, a,	mudo.
caecus, um, a,	ciego.	claudus, um, a,	cojo.

a). —EL COLOR

albus, um, a,	blanco.	niger, nigrum,	} negro.
candidus, um, a,	cándido.	nigra,	
rūber, rūbrum,	} rojo.	āter, ātrum, ātra,	oscuro.
rūbra,		rūfus, um, a,	rubio.
purpūreus, um, a,	purpúreo.	virīdis, is, e,	verde.
caerūleus, um, a,	azul.	fulvus, um, a,	amarillento.
flāvus, um, a,	amarillo.	obscurus, um, a,	oscuro.
clārus, um, a,	claro.	palīdus, um, a,	} pálido.
fulgens, entis,	resplandeciente.	pallens, entis,	
pellācidus, um, a,	transparente.	ōpācus, um, a,	opaco.

b).—LA TEMPERATURA

cālīdus, um, a,	caliente.	frigidus, um, a,	frío.
fervidus, um, a,	} ardiente.	gēlīdus, um, a,	helado.
ardens, entis,		tēpidus, um, a,	} tibio.
siccus, um, a,	seco.	tēpens, entis,	
arens, entis,	} árido.	hūmīdus, um, a,	húmedo.
arīdus, um, a,			mādens, entis,
sērēnus, um, a,	sereno.	mādidus, um, a,	
		nābilus, um, a,	nublado.

c).—EL TIEMPO

mātūtīnus, um, a,	de la mañana.	vespertīnus, um, a,	de noche.
diurnus, um, a,	de día.	nocturnus, um, a,	nocturno.
aestivus, um, a,	de estío.	hibernus, um, a,	de invierno.
diūturnus, um, a,	de larga duración.	brēvis, is, e,	breve.

d).—EL GUSTO

dulcis, is, e,	dulce.	āmārus, um, a,	amargo.
suāvis, is, e,	suave.	ācerbus, um, a,	áspero.
salsus, um, a,	salado.	insulsus, um, a,	insulso.

e).—EL TACTO

lēvis, is, e,	leve.	asper, ěrum, ěra,	áspero.
mollis, is, e,	blando.	dūrus, um, a,	duro.
lentus, um, a,	lento.	rīgīdus, um, a,	rígido.
ācūtus, um, a,	agudo.	hēbēs, ětis,	obtuso, rústico.

f).—EL ANDAR

tardus, um, a,	lento.	cēler, ěris, ěre,	célere.
lēvis, is, e,	ligero.	grāvis, is, e,	grave.

g).—DIRECCIÓN

dexter, tērum tēra		sinister, rum, tra,	} á la izquierda.
ó trum, tra,	á la derecha.	laevus, um, a,	
antērior, or, us,	anterior.	postērior, or, us,	posterior.
primus, um, a,	primero.	postrēmus, um, a,	último.
sūpērior, or, us,	superior.	infērior, or, us,	inferior.
sūprēmus, um, a,	supremo.	infimus, um, a,	ínfimo.
summus, um, a,	lo más alto.	imus, um, a,	bajo.
extērior, or, us,	exterior.	intērior, or, us,	interior.
extrēmus, um, a,	extremo.	intimus, um, a,	íntimo.
cltērior, or, us,	} de la parte de acá.	ultērior, or, us,	ulterior.
cltīmus, um, a,			ultimus, um, a,
directus, um, a,	directo.	obliquus, um, a,	oblicuo.
prōpīnquus, um, a,	próximo.	longinquus, um, a,	lejos.

h).—CANTIDAD

multi, a, ae,	muchos.	pauci, a, ae,	pocos.
singūli, a, ae,	uno á uno.	cuncti, ae, a,	todos juntos.
frēquens, entis,	en gran número.	rārus, um, a,	raro.
plēnus, um, a,	lleno.	vācuus, um, a,	vacío.
simplex, plīcis,	simple.	multiplex, plīcis,	múltiple.
pār, pāris,	igual.	impār, pāris,	desigual.

Grupo II.—ADJETIVOS QUE EXPRESAN UNA IDEA MORAL

bōnus, um, a,	bueno.	mālus, um, a,	malo.
bēnēvolus, um, a,	benévolo.	mālēvolus, um, a,	malévolo.
bēnignus, um, a,	benigno.	mālnignus, um, a,	maligno.
lēnis, is, e,	blando.	asper, ěra, ěrum,	áspero.
mansuētus, um, a,	manso.	fērus, um, a,	fiero.
hūmānus, um, a,	humano.	immānis, is, e,	inhumano.
mitis, is, e,	suave.	crūdēlis, is, e,	cruel.
concors, cordis,	concorde.	discors, cordis,	discorde.
dōcīlis, is, e,	dócil.	indōcīlis, is, e,	indócil.
prōbus, um, a,	} honrado.	scēlestus, um, a,	malvado.
rectus, um, a,			prāvus, um, a,
hōnestus, um, a,	} decoroso.	turpis, is, e,	} torpe, indecoroso.
dēcōrus, um, a,			

justus, um, a,	}	justo.	injustus, um, a,	}	injusto.
aequus, um, a,		amigo.	iniquus, um, a,		enemigo.
amicus, um, a,	}	fiel.	inimicus, um, a,	}	pérfido.
fidélis, is, e,		piadoso.	perfidus, um, a,		desleal, infiel.
fidus, um, a,		santo.	infidus, um, a,		impío.
pius, um, a,		abstinente.	impius, um, a,		profano.
sanctus, um, a,		parco.	pröfanus, um, a,		ávido.
abstinens, entis,		generoso.	prödigus, um, a,		pródigo.
parcus, um, a,		modesto.	avarus, um, a,		avaro.
largus, um, a,		tímido.	süperbus, um, a,		soberbio.
mödestus, um, a,		fuerte.	audax, äcis,		audaz.
timídus, um, a,		bélico.	ignävus, um, a,		cobarde.
fortis, is, e,			imbellis, is, e,		inepto para la guerra.
bellicus, um, a,					
sollers, ertis,		hábil.	segnis, is, e,	}	perezoso.
impiger, grum, gra,		activo.	iners, ertis,		
			piger, pigra, pi-	}	negligente.
diligens, entis,		diligente.	grum,		
cautus, um, a,	}	cauto.	negligens, entis,	}	incauto.
prövidus, um, a,		prudente.	incautus, um, a,		
prüdens, entis,		docto.	imprövidus, um, a,		imprudente.
përitus, um, a,		sabio.	imprüdens, entis,		ignorante.
säpiens, entis,		paciente.	rüdis, is, e,		loco.
pätiens, ëntis,		astuto.	insipiens, entis,	}	impaciente.
callidus, um, a,		agradecido.	dëmens, entis,		
grätus, um, a,		inofensivo.	impätiens, entis,		necio.
innöcuus, um, a,		digno.	stultus, um, a,		molesto.
dignus, um, a,		constante.	mölestus, um, a,		nocivo.
constans, antis,		contento, alegre.	nöcens, entis,		indigno.
laetus, um, a,			indignus, um, a,		variable.
			möbilis, is, e,		triste.
			maestus, um, a,		

Grupo III.— ADJETIVOS QUE EXPRESAN LA CONDICIÓN, EL ESTADO

antiquus, um, a,	antiguo.	növus, um, a,	nuevo.
vëtus, ëris,	viejo.	rëcens, entis,	reciente.
prosper, ërum, ëra,	favorable.	adversus, um, a,	contrario.
sälüber, bris, bre,	saludable.	fünestus, um, a,	funesto.
fëcundus, um, a,	fecundo.	stërilis, is, e,	estéril.
mätürus, um, a,	maduro.	immätürus, um, a,	prematuro.
aptus, um, a,	apto para.	ineptus, um, a,	inepto.

opportūnus, um, a,	oportuno.	importūnus, um, a,	importuno.
commōdus, um, a,	cómodo.	incommōdus, um, a,	incómodo.
ūtilis, is, e,	útil.	inūtilis, is, e,	inútil.
cārus, um, a,	amado.	damnōsus, um, a,	dañoso.
dives, vītis,	}rico.	invisus, um, a,	odioso.
lōcuplēs, ētis,		pauper, ēris,	}pobre.
ōpūlentus, um, a,	opulento.	ēgens, entis,	
felix, icis,	feliz.	indigens, entis,	indigente.
quiētus, um, a,	tranquilo.	infelix, icis,	infeliz.
sēcūrus, um, a,	seguro.	inquiētus, um, a,	intranquilo.
stābilis, is, e,	estable.	anxius, um, a,	ansioso.
intēger, ēgrum,		instābilis, is, e,	instable.
ēgra,	íntegro.	truncus, um, a,	truncado.
particeps, cīpis,	participe.	expers, rtis,	falto de.
commūnis, is, e,	común.	singūlaris, is, e,	particular.
pūblicus, um, a,	público.	privātus, um, a,	privado.
cēlēber, ēbris, ēbre,	concurrido.	dēsertus, um, a,	desierto.
sōlītus, um, a,	acostumbrado.	insolutus,	no acostumbrado.
ūsītātus, um, a,	usado.	ínsītātus, um, a,	no usado.
sīmīlis, is, e,	semejante.	dissīmīlis, is, e,	desemejante.
doctus, um, a,	docto.	indoctus, um, a,	ignorante.
gnārus, um, a,	versado en alguna cosa.	ignārus, um, a,	necio.
consciūs, um, a,	el que sabe.	insciūs, um, a,	el que no sabe.
certus, um, a,	cierto.	incertus, um, a,	incierto.
vērus, um, a,	verdadero.	falsus, um, a,	falso.
ēgrēgius, um, a,	}distinguido.	vulgaris, is, e,	vulgar.
exīmius, um, a,			
nōbilis, is, e,	noble.	ignōbilis, is, e,	innoble.
prētiōsus, um, a,	precioso.	vilis, is, e,	vil.
divinus, um, a,	divino.	hūmānus, um, a,	humano.
mortālis, is, e,	mortal.	immortālis, is, e,	inmortal.
supplex, plicis,	suplicante.	mīnax, ācis	amenazador.
tācitus, um, a,	silencioso.	lōquax, ācis,	locuaz.
sōbrius, um, a,	sobrio.	ēbrius, um, a,	ebrio.

SERIE TERCERA

VERBOS

Grupo I.—SER, PARECER

sum, es, fui, esse,	<i>intr.</i> , yo soy.
fio, fis, factus sum, fiēri,	<i>intr.</i> , yo me hago.
vidēor, ēris, visus sum, vidēri,	<i>pas.</i> , yo parezco, me parece.
hābēor, ēris, hābītus sum, hābēri,	<i>pas.</i> ,
dūcor, ēris, ductus sum, dūci,	<i>pas.</i> ,
pūtor, āris, ātus sum, āri,	<i>pas.</i> ,
existimor, āris, ātus sum, āri,	<i>pas.</i> , } yo soy tenido, mirado ó juzgado.

Grupo II.—NACER, CRECER

nascor, ēris, nātus sum, nasci,	<i>dep. intr.</i> , yo nazco.
ōrior, ōrēris, ortus sum, ōriri, (<i>part.</i> <i>fut.</i> ōriundus),	<i>dep. intr.</i> , yo nazco ó salgo de.
cresco, is, crēvi, crētum, crescēre,	<i>intr.</i> , yo crezco.
ādōlesco, is, ādōlēvi, ādultum, ādō- lescēre,	<i>intr.</i> , yo adelanto.
vālēo, es, ui, ēre,	<i>intr.</i> , yo soy fuerte, estoy sano.
sēnesco, is, senui, sēnescēre,	<i>intr.</i> , yo envejezco.

Grupo III.—VIVIR, MORIR

vivo, is, vixi, victum, vivēre,	<i>intr.</i> , yo vivo.
spiro, as, avi, ātum, āre,	<i>intr.</i> , yo respiro.
mōrior, mōrēris, mortuus sum, mōri,	<i>intr.</i> ,
dēcēdo, is, dēcēssi, dēcēssum, dēcē- dēre,	<i>intr.</i> , } yo muero.
ōbeo, ōbis, ōbii, ōbītum, ōbire,	<i>intr.</i> ,
intēreo, is, ii, itum, ire,	<i>intr.</i> ,

pěreo, is, ivi ó ii, ire,	<i>intr.</i> , yo perezco.
occumbo, is, ocūbui, ocūbitum, oc- cumběre,	<i>intr.</i> , yo sucumbo.

Grupo IV.—COMER, BEBER

ēsūriō, is, ivi ó ii, ire,	<i>intr.</i> , yo tengo hambre.
sītio, is, ivi ó ii, itum, ire,	<i>intr.</i> , yo tengo sed.
ēdo, ēdis ó es, ēdi, ēsum, dēre ó esse,	<i>tr.</i> , } yo como.
cōmēdo, is, ēdi, ēsum, y estum, ēdēre,	<i>tr.</i> , }
bibo, is, bibi, biběre,	<i>tr.</i> , } yo bebo.
pōto, as, āvi, pōtatum, y pōtum, pō- tāre,	<i>tr.</i> , }
cēno, as, āvi, ātum, āre,	<i>intr.</i> , yo ceno.
hauriō, is, hausī, haustum, haurire,	<i>tr.</i> , yo saco agua, bebo.

Grupo V.—DORMIR, VELAR

dormiō, is, ivi ó ii, itum, ire,	<i>intr.</i> , yo duermo.
somnio, as, āvi, ātum, āre,	<i>intr.</i> , yo ensueño.
expergiscor, ēris, experrectus sum, expergisci,	<i>dep. intr.</i> , yo despierto.
vigilo, as, āvi, ātum, āre,	<i>intr.</i> , yo velo.

Grupo VI.—GRITAR, LLAMAR

clāmo, as, āvi, ātum, āre,	<i>intr. y tr.</i> , yo grito.
exclāmo, as, āvi, ātum, āre,	<i>intr. y tr.</i> , yo grito.
vōco, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , } yo llamo.
appello, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , }

Grupo VII.—VER

vidēo, es, vidī, visum, vidēre,	} <i>tr.</i> , yo veo.
cerno, is (ant. crēvi, crētum, conser- vado en los compuestos), cernēre,	
intuōor, ēris, itus sum, ēri,	<i>dep. tr.</i> , observar.
adspīcio,	<i>tr.</i> , yo miro.
inspīcio,	<i>tr.</i> , yo examino.
conspīcio,	<i>tr.</i> , yo veo.
prospīcio,	<i>tr.</i> , yo veo delante de mí.
respīcio,	<i>tr.</i> , yo veo detrás de mí.

considero, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo considero.
observo, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo observo.
contemplor, aris, atus, sum, ari,	<i>dep. tr.</i> , yo contemplo.
speculo, aris, atus sum, ari,	<i>dep. tr.</i> , yo sondeo, yo espío.

Grupo VIII.—ENTENDER, SENTIR, COMPRENDER

audio, is, ivi ó ii, itum, ire,	<i>tr.</i> , yo oigo.
sentio, is, sensi, sensum, sentire,	<i>tr.</i> , yo siento.
percipio, is, cepi, ceptum, cipere,	<i>tr.</i> , yo percibo.
intelligo, is, intellexi, intellectum, intelligere,	<i>tr.</i> , comprender.

Grupo IX.—ESTAR DE PIE, SENTADO, ACOSTADO

sto, stas, steti, statum, stare,	<i>intr.</i> , yo estoy de pie.
adsto, as, stiti, stitum, stare,	} <i>intr.</i> , yo estoy de pie delante.
adsisto, is, stiti, stitum, sistere,	
insisto, is, stiti, stitum, sistere,	<i>intr.</i> , yo estoy de pie sobre.
consisto, is, stiti, stitum, sistere,	<i>intr.</i> , yo me detengo.
surgo, is, surrexi, surrectum, surgere,	<i>intr.</i> , yo me levanto.
sedeo, es, sedi, sessum, sedere,	<i>intr.</i> , yo estoy sentado.
recubo, as, cubui, cubitum, cubare,	<i>intr.</i> , yo estoy recostado.
jacio, es, ui, ere,	<i>intr.</i> , yo estoy tendido.

Grupo X.—MARCHAR, IR, VENIR

eo, is, ivi ó ii, itum, ire,	<i>intr.</i> , yo voy.
gradior, gradieris, gressus sum, gradi	<i>dep. intr.</i> , yo marchó.
venio, is, veni, ventum, venire,	<i>intr.</i> , yo vengo.
peto, is, petivi ó petii, petitum, petere,	<i>tr.</i> , yo voy hacia.
tendo, is, tetendi, tensum, tendere,	<i>intr.</i> , yo me dirijo hacia.
pergo, is, perrexi, perrectum, pergere,	<i>intr.</i> , yo marchó á alguna parte.
ambulo, as, avi, atum, are,	<i>intr.</i> , yo camino.
erro, as, avi, atum, are,	<i>intr.</i> , yo yerro.
propereo, as, avi, atum, are,	} <i>intr.</i> , yo me apresuro.
festino, as, avi, atum, are,	

ascendo, is, ascendi, ascensum, ascendere,	tr., yo subo.
descendo, is, descendi, descensum, descendere,	intr., yo bajo.

Grupo XI.—SALTAR, JUGAR, LUCHAR, ETC.

ludo, is, lūsi, lūsum, lūdere,	intr., yo juego.
luctor, aris, ātus sum, āri,	dep. intr., yo lucho.
sālio, is, sālii (muy raramente) sālii, saltum, sālire,	intr., yo salto.
curro, is, cūcurri, cursum, currere,	intr., yo corro.
no, nas, navi, ātum, āre,	intr., } yo nado.
nāto, as, avi, atum, āre,	
vēnor, aris, ātus sum, āri,	dep. tr., yo cazo.

Grupo XII.—ENTRAR, SALIR, VOLVER

intro, as, avi, ātum, āre,	intr., } yo entro dentro.
ingrēdiōr, ēris, ingressus sum, ingrēdi,	
īneo, is, īnivi ó īnii, īnītum, īnire,	intr., } yo entro dentro.
invādo, is, invāsi, invāsum, invādere,	
pēnētro, as, avi, ātum, āre,	intr. y trans., yo penetro.
exeo, is, exiī (raramente exivi), exitum, exire,	
ābeo, is, ābii, ābītum, ābire,	intr., } yo salgo.
ēgrēdiōr, ēris, ēgreasus sum, ēgrēdi,	
ēvādo, is, ēvāsi, ēvāsum, ēvādere,	intr., } yo me voy.
excōdo, is, excessi, excessum, excōdere,	
rēdeo, is, rēdiī (raramente rīdivi), rēdisum, rēdire,	intr., yo vuelvo.
rēverto, is, rēverti, rēversum, rēvertēre,	
rēvertor, ēris, rēversum sum, rēverti,	intr., } yo regreso.
rēgrēdiōr, ēris, rēgressus sum, rēgredi,	
	dep. intr., retrocedo.

Grupo XIII.—ACERCARSE, ALEJARSE

ádeo, is, ádii, áditum, ádire,	<i>intr.</i> ,	} yo voy hacia.
accēdo, is, accessi, accessum, accē- dēre,	<i>intr.</i> ,	
apprōpinquo, as, ávi, átum, áre,	<i>intr.</i> ,	yo me acerco.
advēnio, is, advēni, adventum, ad- vēnire,	<i>intr.</i> ,	} yo llego.
advento, as, ávi, átum, are,	<i>intr.</i> ,	
discēdo, is, discessi, discessum. dis- cēdēre,	<i>intr.</i> ,	} marcharse.
digrēdiar, ēris, digressus sum, di- grēdi,	<i>dep. intr.</i> ,	
rēcēdo, is, rēcessi, rēcessum, rēcē- dēre,	<i>intr.</i> ,	
prōficiſcor, ēris, prōfectus sum, prō- ficiſci,	<i>dep. intr.</i> ,	salir.
fūgio, is, fūgi, fūgēre (participio futuro fūgitūrus),	<i>intr. y tr.</i> ,	yo huyo.
vito, as, ávi, átum, áre,	<i>tr.</i> ,	yo evito.

Grupo XIV.—CAER, DESLIZARSE

cādo, is, cēcīdi, cāsum, cādēre,	<i>intr.</i> ,	yo caigo.
dēcīdo, is, dēcīdi, dēcīdēre,	<i>intr.</i> ,	yo caigo del alto.
occīdo, is, occīdi, occāsum, occīdēre	<i>intr.</i> ,	yo caigo.
prōcumbo, is, prōcūbui, prōcūbitum, prōcumbēre,	<i>intr.</i> ,	yo caigo delante.
lābor, ēris, lapsus sum, lābi,	<i>dep. intr.</i> ,	yo me deslizo.
dēlābor, ēris, dēlapsus sum. dēlābi,	<i>dep. intr.</i> ,	yo me deslizo.
volvō, ēris, vōlūtus sum, volvi,	<i>pas.</i> ,	yo soy volteado.
ruo, is, rui, ruēre (<i>part. fut. rūtūrus</i>),	<i>intr.</i> ,	yo caigo precipitadamente.

Grupo XV.—GUIAR, CONDUCIR, ACOMPAÑAR

dūco, is, duxi, ductum, dūcēre,	<i>tr.</i> ,	yo guío.
addūco, is, adduxi, adductum, abdū- cēre,	<i>tr.</i> ,	yo atraigo.

abducō, is, abduxi, ductum, ěre,	<i>tr.</i> , llevar por fuerza.
traducō, is, traduxi, traductum, traducĕre,	<i>tr.</i> , yo transporto.
rĕducō, is, rĕduxi, rĕductum, rĕducĕre,	<i>tr.</i> , yo retraigo.
āgo, is, ěgi, actum, āgĕre,	<i>tr.</i> , yo hago, yo conduzco.
cōmītor, āris, ātus sum, āri,	<i>dep. tr.</i> , yo acompaño.
sĕquor, sĕquĕris, sĕcūtus sum, sĕqui,	<i>dep. tr.</i> , yo sigo.
prōsĕquor, ěris, prōsĕcūtus sum, prōsĕqui,	<i>dep. tr.</i> , yo escolto.

Grupo XVI.—HABITAR, RESIDIR

hābito, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> ,
cōlo, is, cōlui, cultum, cōlĕre,	<i>tr.</i> , } yo habito.
incōlo, is, incōlui, incultum, incōlĕre	<i>tr.</i> , }
mānĕo, es, mansi, mansum, mānĕre,	<i>intr. y trans.</i> , yo me quedo.

Grupo XVII.—PONER, QUITAR

pōno, is, pōsui, pōsītum, pōnĕre,	<i>tr.</i> , yo pongo.
appōno, is, appōsui, appōsītum, appōnĕre,	<i>tr.</i> , yo pongo cerca.
dĕpōno, is, dĕpōsui, dĕpōsītum, dĕpōnĕre,	<i>tr.</i> , yo depongo.
expōno, is, expōsui, expōsītum, expōnĕre,	<i>tr.</i> , yo expongo.
impōno, is, impōsui, impōsītum, impōnĕre,	<i>tr.</i> , yo impongo.
oppōno, is, oppōsui, oppōsītum, oppōnĕre,	<i>tr.</i> , yo opongo.
prōpōno, is, prōpōsui, prōpōsītum, prōpōnĕre,	<i>tr.</i> , yo propongo.
lōco, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , } yo coloco.
collōco, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , }
stātuo, is, stātui, stātūtum, stātuĕre,	<i>tr.</i> , } yo establezco.
constituo, is, constitui, constitūtum, constituĕre,	<i>tr.</i> , }
restituo, is, restitui, restitūtum, restituĕre.	<i>tr.</i> , yo restablezco.
destituo, is, destitui, destitūtum, destituĕre,	<i>tr.</i> , yo destituyo.

mōvēo, es, mōvi, mōtum, movēre,	<i>tr.</i> , yo pongo en movimiento.
māto, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo cambio.

Grupo XVIII.—ENVIAR

mitto, is, misi, missum, mittēre	<i>tr.</i> , enviar.
dimito, is, dimisi, dimissum, dimit- tēre,	<i>tr.</i> , yo despido.
rēmitto, is, rēmisi, rēmissum, rēmit- tēre.	<i>tr.</i> , yo vuelvo á enviar.

Grupo XIX.—IMPELER

pello, is, pēpūli, pulsum, pellēre,	<i>tr.</i> , yo impelo.
impello, is, impūli, impulsum, impe- llēre,	<i>tr.</i> , yo induzo.
prōpello, is, prōpuli, prōpulsum, prōpellēre,	<i>tr.</i> , yo excito.
pulso, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo arrojo.
verto, is, verti, versum, vertēre,	<i>tr.</i> , yo volteo.
volvo, is, volvi, vōlūtum, volvēre,	<i>tr.</i> , yo revuelvo.

Grupo XX.—ATRAER, RECHAZAR

attrāho, is, attraxi, attractum, at- trahēre,	<i>tr.</i> , yo atraigo.
allicio, is, allexi, allectum, allicēre,	<i>tr.</i> , yo atraigo.
rēpello, is, rēpuli (poético), reppūli, rēpulsum, rēpellēre,	<i>tr.</i> , yo rechazo.
averto, is, averti, āversum, āvertēre,	<i>tr.</i> , yo aparto.
ābigo, is, ābēgi, ābactum, ābigēre,	<i>tr.</i> , yo alejo.
āmōvēo, es, amōvi, amōtum, amōvēre,	<i>tr.</i> , yo aparto.
arcēo, es, arcui, arcēre,	<i>tr.</i> , yo aparto.

Grupo XXI.—UNIR, SEPARAR

jungo, is, junxi, junctum, jungēre,	<i>tr.</i> , yo uno.
conjungo, is, conjunxi, conjunctum, conjungēre,	<i>tr.</i> , yo pongo junto.
miscēo, es, miscui, mixtum ó mis- tum, miscēre,	<i>tr.</i> , yo mezclo.
divido, is, divisi, divisum, dividēre,	<i>tr.</i> , yo divido.

discerno, is, discrēvi, discrētum, discernēre,	<i>tr.</i> , yo discierno.
disjungo, is, disjunxi, disjunctum, disjungēre,	<i>tr.</i> , yo desuno.
sēpāro, as, āvi ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo separo.

Grupo XXII.—LLEVAR

fēro, fers, tūli, lātum, ferre,	<i>tr.</i> , yo llevo.
affēro, affers, attūli, allātum, afferre,	<i>tr.</i> , yo aporto.
aufēro, aufers, abstūli, ablātum, auferre,	<i>tr.</i> , yo quito.
infēro, infers, intūli, illātum, inferre,	<i>tr.</i> , yo encamino.
rēfēro, rēfers, rētūli, <i>poēt.</i> rettūli, rēlātum, rēferre,	<i>tr.</i> , yo refiero.
transfēro, transfers, transtūli, translātum, transferre,	<i>tr.</i> , yo transporto.
porto, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo llevo.
vēho, is, vexi, vectum, vēhēre,	<i>tr.</i> , yo conduzco.

Grupo XXIII.—ARROJAR

jācio, is, jēci, jactum, jācēre,	<i>tr.</i> , yo arrojo.
abjicio, is, abjēci, abjectum, abjicēre	<i>tr.</i> , yo tiro.
conjicio, is, conjēci, conjectum, conjicēre,	<i>tr.</i> , yo lanzo.
dējicio, is, dējēci, dējectum, dējicēre	<i>tr.</i> , yo arrojo.
rējicio, is, rējēci, rējectum, rējicēre,	<i>tr.</i> , yo echo.
jacto, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo arrojo frecuentemente.

Grupo XXIV.—TENDER, TIRAR

tendo, is, tētēdi, tentum y tensum, tendēre,	<i>tr.</i> , yo tiendo.
ex-tendo, is, tendi, tensum, tendēre,	<i>tr.</i> , yo extiendo.
os-tendo, is, tendi, tensum, tendēre,	<i>tr.</i> , yo manifiesto.
por-tendo, is, tendi, tentum, tendēre,	<i>tr.</i> , yo maestro.
trāho, is, traxi, tractum, trāhēre,	<i>tr.</i> , yo atraigo.



Grupo XXV.—CUBRIR, DESCUBRIR

öpërio, is, öpërii, öpertum, öpërire,	<i>tr.</i> ,
tëgo, is, texti, tectum, tëgëre,	<i>tr.</i> , } yo cubro.
vëlo, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo velo.
induo, is, indui, iudatum, induëre,	<i>tr.</i> , yo visto.
cëlo, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo oculto.
claudo, is, clausi, clausum, claudëre,	<i>tr.</i> , yo cierro.
inclüdo, is, inclüsi, inclüsum, inclü-	
dëre,	<i>tr.</i> , yo incluyo.
öpërio, is, apërii, äpertum, äpërire,	<i>tr.</i> , yo abro.
dëtëgo, is, dëtëxi, dëtectum, dëtë-	
gëre,	<i>tr.</i> , yo descubro.
nüdo, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo desnudo.
exuo, is, exui, exütum, exuëre,	<i>tr.</i> , yo despojo.

Grupo XXVI.—DERRAMAR, ESPARCIR

fundo, is, fudi, füsüm, fundëre,	<i>tr.</i> , yo derramo.
diffundo, is, diffudi, diffüsüm, dif-	
fundëre,	<i>tr.</i> , yo derramo.
spargo, is, sparsi, sparsum, spargëre	<i>tr.</i> , yo esparzo.
dispergo, is, dispersi, dispersum, dis-	
pergëre,	<i>tr.</i> , yo distribuyo.
respergo, is, respersi, respersum,	
respergëre,	<i>tr.</i> , yo desparramo.
implëo, es, implëvi, implëtum, im-	
plëre,	<i>tr.</i> , yo lleno.

Grupo XXVII.—RESPLANDECER

lúcëo, es, luxi, lucëre,	<i>intr.</i> ,
nítëo, es, nítui, nítëre,	<i>intr.</i> ,
fulgëo, es, fulsi, fulgëre,	<i>intr.</i> , } yo resplandezco.
mícö, as, micui, micäre,	<i>intr.</i> ,
splendeo, es, splendui, splendëre,	<i>intr.</i> ,

Grupo XXVIII.—TENER FRÍO, TENER CALOR

cālĕo, es, ui, ĕre,	<i>intr.</i> , yo estoy caliente.
ardĕo, es, arsi, arsum, ardĕre,	<i>intr.</i> , yo ardo.
fervĕo, es, ferbui fervĕre,	<i>intr.</i> , yo hiervo.
sūdo, as, āvi, ātum, āre,	<i>intr.</i> , yo sudo.
tĕpĕo, es, ui, ĕre,	<i>intr.</i> , yo estoy tibio.
frigĕo, es, ui, ĕre,	<i>intr.</i> , yo estoy frío.
rĭgĕo, es, ui, ĕre,	<i>intr.</i> , yo estoy helado.
horrĕo, es, ui, ĕre,	<i>intr.</i> , yo tiemblo de frío.
horresco, is, horruī, horrescĕre,	<i>intr.</i> , yo me erizo.
trĕmo, is, trĕmui, trĕmĕre,	<i>intr.</i> , yo me estremezco.

Grupo XXIX.—HABLAR, CALLAR

lŏquor, ĕris, lŏcūtus, sum, lŏqui,	<i>dep. intr. y tr.</i> , yo hablo.
collŏquor, ĕris, collŏcūtus, sum, col-	
lŏqui,	<i>dep. intr. y tr.</i> , yo converso.
allŏquor, ĕris, allŏcūtus, sum, allŏqui,	<i>dep. tr.</i> , yo dirijo la palabra.
dicŏ, is, dixi, dictum, dicĕre,	<i>tr.</i> , yo digo.
dicŏ, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo expongo.
narro, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo cuento, refiero.
silĕo, es, silui, silĕre,	<i>intr.</i> , yo callo.
tācĕo, es, tācui, tācĭtum, tācĕre,	<i>intr. y tr.</i> , yo callo.
obmātesco, is, obmātui, obmātescĕre,	<i>intr.</i> , yo enmudezco.

Grupo XXX.—AFIRMAR, NEGAR, DUDAR

dĕclāro, as, āvi, ātum, āre	<i>tr.</i> , yo declaro.
affirmo, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo afirmo.
contendo, es, contendi, contentum,	
contendĕre,	<i>tr.</i> , yo pretendo.
nĕgo, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo niego.
dūbĭto, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo dudo.

Grupo XXXI.—PREGUNTAR, CONTESTAR

quaero, is, quaesivi ó quaesii, quae-	
situm, quaerĕre,	<i>tr.</i> , yo indago.

rōgo, as, avi, atum, are,	tr., yo ruego.
interrōgo, as, avi atum, are,	tr., yo interrogo.
respondō, es, respondi, responsum, respondere,	tr., yo contesto.

Grupo XXXII.—APRENDER

disco, is, didici, discere,	tr., yo aprendo.
cognosco, is, cognovi, cognitum, cognoscere,	tr., yo conozco.
studēo, es, studui, studere,	intr., yo estudio.
erūdior, is, erūditi sum, erūdiri,	pas.,
dōcēor, ēris, doctus sum, dōcēri,	pas., yo soy enseñado.

Grupo XXXIII.—ENSEÑAR

dōcēo, es, dōcui, doctum, dōcēre,	tr., yo enseño.
informo os, avi, atum, are,	tr., yo educo.
erūdio, is, i vi ó ii, itum, ire.	tr., yo instruyo.
edūco, as, avi, atum, are,	tr.,
instīto, is, instītui, instītutum, ins- tītūere,	tr., yo educo.

Grupo XXXIV.—LEER, ESCRIBIR, ETC.

lēgo, is, lēgi, lectum, lēgēre,	tr., yo leo.
rēcito, as, avi, atum, are,	tr., yo leo públicamente.
dēclamo, as, avi, atum, are,	tr., yo declamo.
cāno, is, cēcini, cantum, cānēre,	tr., yo canto.
scribo, is, scripsi, scriptum, scribēre,	tr., yo escribo.
pingo, is, pinxi, pictum, pingēre,	tr., yo pinto.
finco, is, finxi, fictum, fingēre,	tr., yo formo.

Grupo XXXV.—ADVERTIR, EXHORTAR

mōnēo, es, mōnuī, mōnītum, mōnēre,	tr., yo aviso.
hortor, aris, atus sum, aris,	dep. tr., yo exhorto.
ādhortor, aris, atus sum, āri,	dep. tr., yo arengo.

suadēo, es, suāsi, suāsum, suādēre, tr., yo aconsejo.
 persuadēo, es, persuāsi, persuāsum, tr., yo persuado.
 persuādēre,

Grupo XXXVI.—PENSAR, MEDITAR

pūto, as, āvi, ātum, āre, tr., yo creo.
 rēputo, as, āvi, ātum, āre, tr., reflexiono.
 cōgīto, as, āvi, ātum, āre, tr., yo pienso.
 mēdītor, aris, ātus sum, āri, dep. tr., yo medito.

Grupo XXXVII.—OPINAR

censēo, es, censui, censum, censēre, tr., }
 ōpinor, aris, ātus sum, āri, dep, } yo opino.
 sentio, is, sensi, sensum, sentire, tr., }
 rēor, rēris, rātus sum, rēri, tr., }
 aestīmo, as, āvi, ātum, āre, tr., } yo estudio y pienso.
 existīmo, as, āvi, ātum, āre, tr., }
 iudīco, as, āvi, ātum, āre, tr., }

Grupo XXXVIII.—OPINAR LO MISMO, OPINAR LO CONTRARIO

assentio, is, assensi, assensum, as- }
 sentire, intr., } yo opino lo mismo.
 assentior, iris, assensus sum, assen- }
 tiri, intr., }
 assentor, aris, ātus sum, āri, intr., yo apruebo.
 convēnio, is, convēni, conventum, }
 convēnire, intr., yo convengo.
 dissentio, is, dissensi, dissensum, }
 dissentire, intr., yo opino lo contrario.

Grupo XXXIX.—DECIDIR, RESOLVER

stātuo, is, stātui, stātutum, stātuere, tr., }
 instituo, is, institui, institutum, ins- }
 tituere, tr., } yo establezco.
 decerno, is, decrevi, dēcrētum, dē- }
 cernere, tr., }
 mihi, vidētur, visum est, vidēri, tr., me parece cosa buena.

Grupo XL.—SABER, IGNORAR

nōvi, isti, nōvēram, nōvisse ó nosse,	tr.,	} yo sé.
scio, is, scivi ó scii, scitum, scire,	tr.,	
sāpio, is, sāpii, sāpēre,	tr.,	
callō, es, callui, callēre,	tr.,	
mēmīni, isti mēmīnēram, mēmīnisse	tr.,	yo me acuerdo.
nescio, is, nescivi y nescii, nescitum,		
nescire,	tr.,	yo no sé.
erro, as, āvi, ātum, āre,	intr.,	} yo yerro, me engaño.
fallor, ēris, falsus sum, falli,	med.-pas.,	
ignoro, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	} yo ignoro.
me fūgit, fūgit, fūgēre,	imp.,	
me lātet, lātuit, lātēre,	imp.,	
ōbliviscor, ēris, ōblitus sum, ōbli-		
visci,	dep. tr.,	yo olvido.

Grupo XLI.—DESEAR, SENTIR

cūpio, is, cūpivi y cūpii, cūpitum,		
cūpēre,	tr.,	yo deseo.
vōlo, vis, vōlui, velle,	tr.,	yo quiero.
mālo, māvis, mālui, malle,	tr.,	yo quiero más bien.
nōlo, non vis, nōlui, nolle,	tr.,	yo no quiero.
dēsīdēro, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo deseo.

Grupo XLII.—ESPERAR, SENTIR

spēro, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo espero.
tīmēo, es, tīmui, tīmēre,	tr.,	} yo temo.
mētūo, is, mētūi, mētūtum, mētūere,	tr.,	
vērēor, ēris, vērītus sum, vērēri,	dep. tr.,	
formīdo, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo temo mucho.
despēro, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo desespero.

Grupo XLIII.—CONFIAR, DESCONFIAR

fīdo, is, fīsus sum, fidēre,	intr.,	yo confío.
confīdo, is, confīsus sum, confīdēre,	intr.,	yo confío.

audēo, es, ausus sum, audēre,	<i>tr.</i> , yo me atrevo.
diffido, is, diffisus sum, diffidere,	<i>intr.</i> , yo desconfío.
suspicio, aris, atus sum, ari,	<i>dep. tr.</i> , yo sospecho.
cāvēo, es, cāvi, cautum, cāvēre,	<i>tr.</i> , yo me guardo.

Grupo XLIV.—ENCARGAR

crēdo, is, crēdidi, crēditum, crēdēre,	<i>tr.</i> , yo confío ó encargo.
committo, is, commisi, commissum, committēre,	<i>tr.</i> , yo entrego confiado.
trādo, is, tradīdi, traditum, tradēre,	<i>tr.</i> , yo entrego.
permitto, is, permisi, permissum, permittēre,	<i>tr.</i> , yo permito, autorizo.

Grupo XLV.—ESTAR ALEGRE, ESTAR TRISTE

gaudēo, es, gāvisus sum, gaudēre,	<i>intr.</i> , } yo me alegro.
laetor, aris, atus sum, ari,	<i>dep. intr.</i> , }
exulto, as, avi, atum, are,	<i>intr.</i> , yo salto de alegría.
rideo, es, risi, risum, ridēre,	<i>intr.</i> , yo río.
quēror, quērēris, questus sum, quēri,	<i>dep. intr.</i> , yo me quejo.
dōlēo, es, dōlui, dōlēre,	<i>intr. y tr.</i> , yo me duelo, lamento.
lācrimor, aris, atus sum, ari,	<i>dep. intr. y tr.</i> , }
flēo, es, flēvi, flētum, flēre,	<i>intr. y tr.</i> , }
dēflēo, es, dēflēvi, dēflētum, dēflēre,	<i>tr.</i> , }
lūgēo, es, luxi, luctum, lūgēre,	<i>tr.</i> , }
suspiro, as, avi, atum, are,	<i>intr.</i> , yo suspiro.
gēmo, is, gēmui, gēmītum, gēmēro,	<i>intr.</i> , yo gimo.
lāmentor, aris, atus sum, ari,	<i>dep. intr.</i> , yo me lamento.

Grupo XLVI.—AMAR, ODIAR

āmo, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo amo.
diligo, is, dilexi, dilectum, diligēre,	<i>tr.</i> , yo quiero.
cōlo, is, cōlui, cultum, cōlēre,	<i>tr.</i> , yo cultivo, honro.
fōvēo, es, fōvi, fōtum, fōvēre,	<i>tr.</i> , yo fomento.
amplector, eris, amplexus sum, am- plecti.	<i>dep. tr.</i> , yo abrazo.
ōdi, isti, odēram, odisse,	<i>tr.</i> , yo odio.
invidēo, es, invidi, invisum, invidēre,	<i>intr.</i> , yo envidia.
āversor, aris, atus sum, ari,	<i>dep. tr.</i> , yo desdēño.

dētestor, aris, atus sum, ari,
exēcor, aris, atus sum, ari,

dep. tr., yo detesto.
dep. tr., yo abomino.

Grupo XLVII.—SOCORRER, CONSOLAR

succurro, is, succurri, succursum,
succurrēre,
jūvo, as, jāvi, jātum, jūvāre (part. fut.
jūvāturus),
adjūvo, as, adjāvi, adjātum (part. fut.
adjāturus, rar. adjūvāturus),
ōpītūlor, aris, atus sum, ari,
auxīlior, aris, atus sum, ari,
mīsērēor, ēris, mīsērītus y mīsērtus
sum, mīsērēri,
me mīsēret, mīsērītum ó mīsertum
est, mīsērēre,
sōlor, aris, atus sum, ari,
consōlor, aris, atus sum, ari,
lēnio, is, ivi ó ii, itum, ire,
rēcreo, as, āvi, ātum, āre,

intr., yo socorro.
tr., }
ayudar.
tr., }
dep. intr., } yo socorro.
dep. intr., }
dep. intr., } yo tengo compasión.
imp., }
dep. tr., } yo consuelo.
dep. tr., }
tr., yo ablando.
tr., yo recreo.

Grupo XLVIII.—PROTEGER, PERSEGUIR

tūēor, ēris, tūītus sum y tūēri,
tūtor, aris, atus sum, ari,
dēfendo, is, dēfendi, dēfensum, dē-
fendēre,
adsum, ādes, adfui, ādesse,
persēquor, ēris, persēcūtus sum, per-
sēquī,
insector, aris, atus sum, ari,
linquo, is, liqui, linqūere,
rēlinquo, is, rēliqui, rēlictum, rēlin-
quēre,
dēsēro, is, dēsērui, dēsertum, dēsē-
sēre,
destituo, is, dēstītui, dēstītātum, des-
tītūere,

dep. tr., yo miro, protejo.
dep. tr., yo guardo, amparo.
tr., yo defiendo.
intr., yo asisto, velo por.
dep. tr., yo persigo.
dep. tr., yo ataco.
tr., yo dejo.
tr., yo desamparo.
tr., yo abandono.
tr., yo destituyo.

Grupo XLIX.—OBLIGAR, MALTRATAR

oōgo, is, oōēgi, oōactum, oōgēre,
laedo, is, laesi, laesum, laedēre,

tr., yo obligo.
tr., yo ofendo.

lăcesso, is, lăcessivi y ii, lacessitum, lacessere,	<i>tr.</i> , yo provoco.
urgēo, es, ursi, urgere,	<i>tr.</i> , yo hurgo, empujo.
turbo, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo turbo.
prōmo, is, pressi, pressum, prēmere, opprīmo, is, opressi, oppressum, op- primere,	<i>tr.</i> , yo aprieto.
vexo, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo oprimo.
vincio, is, vinxi, vinctum, vincere,	<i>tr.</i> , yo maltrato.
crūcio, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo ato.
	<i>tr.</i> , yo atormento.

Grupo L.—FELICITAR, VITUPERAR, CASTIGAR

prōbo, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo apruebo.
grātūlor, aris, atus sum, ari,	<i>dep. intr.</i> , yo felicito.
laudo, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo alabo.
applaudo, is, applausi, applautum, applaudere,	<i>intr.</i> , yo aplaudo.
ādūlor, aris, atus sum, ari,	<i>dep. tr.</i> , yo adulo.
blandior, iris, itus sum, iri,	<i>dep. intr.</i> , yo halago.
incrēpo, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , {yo ultrajo.
objurgo, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , {
rēprēhendo, is, rēprēhendi, rēprē- hensum, rēprēhendere,	<i>tr.</i> , yo reprendo.
exprobro, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo reprocho.
vītūpēro, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo censuro.
irascor, ēris, irātus sum, irasci,	<i>dep. intr.</i> , yo me irrito.
indignor, aris, atus sum, ari,	<i>dep. intr.</i> , yo me indigno.
castigo, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo castigo.
ulciscor, ēris, ultus sum, ulcisci,	<i>dep. tr.</i> , yo me vengo.
parco, is, pēperci, parsum, parcere,	<i>intr.</i> , yo perdono.
ignosco, is, ignōvi, ignōtum, igno- scere,	<i>intr.</i> , yo perdono.

Grupo LI.—APRECIAR, DESPRECIAR

aestīmo, as, avi, atum, are,	} magni,	<i>tr.</i> , {yo hago mucho caso. estimo.
fācio, is, fēci, factum, fācere,		
dūco, is, duxi, ductum, dūcere,	} parvi,	<i>tr.</i> , {yo hago poco caso. desprecio.
contemno, is, contempsī, contemp- tum, contemnere,		
		<i>tr.</i> , yo desprecio.

sperno, is, sprēvi, sprētum, spernēre,	tr.,	yo desdēño.
despicio, is, despexi, despectum, despiciere,	tr.,	yo menosprecio.

Grupo LII.—CONFESAR, DISIMULAR, ENGAÑAR

fātēor, ēris, fassus sum, fātēri.	dep. tr.,	yo confieso.
confitēor, ēris, confessus sum, confitēri,	dep. tr.,	yo confieso.
prōfitēor, ēris, prōfessus sum, prōfitēri.	dep. tr.,	yo declaro.
significo, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo significo.
finco, is, finxi, fictum, fingere,	tr.,	yo finjo.
simulo, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo simulo.
dissimulo, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo disimulo.
cēlo, as, ātum, āre,	tr.,	yo oculto.
occulto, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo oculto.
fallo, is, fēfelli, falsum, fallere,	tr.,	} yo engaño.
dēcipio, is, dēcēpi, dēceptum, dēcipere,	tr.,	

Grupo LIII.—IGUALAR, SOBRESALIR

aequo, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo igualo.
sūpero, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo aventajo.
excello, is, excellui (<i>raramente</i>) excellere,	intr.,	} yo sobresalgo.
praeccello, is, praecellere,	intr.,	
antēccello, is, antēcellere,	tr.,	} yo sobresalgo.
ēmīnēo, es, ēmīnui, ēmīnere,	intr.,	

Grupo LIV.—HACER, MOVERSE

āgo, is, ēgi, actum, āgere,	tr.,	yo hago.
fācio, is, fēci, factum, fācere,	tr.,	yo hago.
versor, āris, ātus sum, āri,	dep. intr.,	yo me ocupo en alguna cosa.
cūro, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo cuido de.
lābōro, as, āvi, ātum, āre,	intr.,	yo trabajo.
cōnor, āris, ātus sum, āri,	dep. intr.,	} yo hago esfuerzo.
nītor, ēris, nīsus ó nīxus sum, nīti,	dep. intr.,	
quiesco, is, quīēvi, quīētum, quiescere,	intr.,	yo descanso.

dēsīdēo, es, dēsēdi, dēsīdēre,	<i>intr.</i> , estoy ocioso.
ōtior, aris, ari,	<i>dep. intr.</i> , estoy ocioso.
nēglīgo, is, nēglēxi, nēglēctum, nēglīgēre,	<i>tr.</i> , yo descuido.
ōmittō, is, ōmisi, ōmissum, ōmittēre,	<i>tr.</i> , yo dejo, omito.

Grupo LV.—ACOSTUMBRARSE, DESACOSTUMBRARSE

sōlēo, es, sōlītus sum, sōlēre,	<i>intr.</i> , yo acostumbro.
suesco, is, suēvi, suētum, suescēre,	<i>intr.</i> ,
assuesco, is, consuēvi, assuētum, assuescēre,	<i>intr.</i> , yo me acostumbro.
consuesco, is, consuēvi, consuētum, consuescēre,	<i>intr.</i> ,
dēsuesco, is, dēsūēvi, dēsūētum, dēsuescēre,	<i>intr.</i> , yo me desacostumbro.

Grupo LVI.—EMPEZAR, ITERAR, ACABAR

coepi, isti, coepēram, coepisse,	<i>tr.</i> ,	} yo empiezo.
incipio, is, incēpi, inceptum, incipēre,	<i>tr.</i> ,	
suscīpio, is, suscēpi, susceptum, suscipēre,	<i>tr.</i> ,	yo emprendo.
ordior, iris, orsus sum, ordiri,	<i>dep. intr.</i> ,	yo empiezo.
ītēro, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> ,	yo vuelvo á empezar.
nōvo, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> ,	} yo renuevo.
rēnōvo, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> ,	
instauro, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> ,	yo restauro.
dēsīno, is, dēsīvi ó dēsīi, dēsītum, dēsīnēre,	<i>tr.</i> ,	yo ceso.
finio, is, īvi ó īi, itum, ire,	<i>tr.</i> ,	yo acabo.

Grupo LVII.—CONSTRUIR, DESTRUIR

condo, is, condīdi, condītum, condēre,	<i>tr.</i> ,	yo construyo.
instituto, is, ui, ātum, uēre,	<i>tr.</i> ,	} yo establezco.
constituo, is, ui, ātum, uēre,	<i>tr.</i> ,	
crēo, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> ,	yo creo.
ēriigo, is, ērexi, ērectum, ērīgēre,	<i>tr.</i> ,	} yo elevo.
extollo, is, extūli, ēlātum, extollēre,	<i>tr.</i> ,	

dēlēo, es, dēlēvi, dēlētum, dēlēre,	<i>tr.</i> ,	} yo destruyo.
destruo, is, destruxi, destructum, destrūere,	<i>tr.</i> ,	
diruo, is, dirui, dirūtum, diruere,	<i>tr.</i> ,	
ēverto, is, ēverti, ēversum, ēvertēre,	<i>tr.</i> ,	

Grupo LVIII.—ADQUIRIR, RECIBIR, PERDER

pāro, as, āvi, ātum, āre,	<i>dep. tr.</i> ,	} yo adquiero.
ādīpiscor, ēris, ādeptus sum, ādīpisci,	<i>tr.</i> ,	
sortior, iris, itus sum, iri,	<i>dep. tr.</i> ,	yo sorteo.
nānciscor, ēris, nactus sum, nancisci,	<i>dep. tr.</i> ,	yo encuentro.
ēligo, is, ēlēgi, ēlectum, ēligēre,	<i>dep. tr.</i> ,	yo elijo.
cāpio, is, cēpi, captum, cāpēre,	<i>tr.</i> ,	yo cojo.
accīpio, is, accēpi, acceptum, acci- pēre,	<i>tr.</i> ,	yo recibo.
sāmo, is, sumpsi, sumptum, sūmēre,	<i>tr.</i> ,	yo tomo.

Grupo LIX.—TOCAR, APODERARSE, OCUPAR

tango, is, tētīgi, tactum, tangēre,	<i>tr.</i> ,	yo toco.
attingo, is, attīgi, attactum, attin- gēre,	<i>tr.</i> ,	yo llego á.
prēhendo, is, prēhandi, prēhensum, prēhendēre,	<i>tr.</i> ,	} yo ocupo.
comprēhendo, is, comprēhandi, com- prēhensum, comprēhendēre,	<i>tr.</i> ,	
rāpio, is, rāpui, raptum, rāpēre,	<i>tr.</i> ,	yo arrebató.
ābrīpio, is, ābrīpui, ābreptum, abri- pēre,	<i>tr.</i> ,	yo arrebató.
arrīpio, is, arrīpui, arreptum, arri- pēre,	<i>tr.</i> ,	} yo arrebató con violencia.
corrīpio, is, corrīpui, correptum, co- rrīpēre,	<i>tr.</i> ,	
occūpo, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> ,	yo ocupo.
pōtior, iris, pōtitus sum, pōtiri,	<i>tr.</i> ,	yo me apodero.

Grupo LX —POSEER, SER POBRE

hābēo, es, hābūi, hābitum, hābēre,	<i>tr.</i> ,	yo tengo.
possīdēo, es, possēdi, possessum, possidēre,	<i>tr.</i> ,	yo poseo.

tēnēo, es, tēnui, tentum, tēnēre,	<i>tr.</i> , yo tengo.
cārēo, es, cārui, cārēre (<i>part. cārītū-</i> <i>rus</i>),	<i>intr.</i> , carezco.
ēgēo, es, ēgui, ēgēre,	<i>intr.</i> , tengo necesidad.

Grupo LXI.—COMPRAR, VENDER

ēmo, is, ēmi, emptum, ēmēre,	<i>tr.</i> , yo compro.
compāro, es, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo me proporciono.
vendo, is, vendīdi, vendītum, ven- dēre,	<i>tr.</i> , yo vendo.
vēnumdo, as, ēdi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo pongo en venta.
pendo, is, pēpendi, pensum, pendēre,	<i>tr.</i> , yo pago.
solvo, is, solvi, solūtum, solvēre,	<i>tr.</i> , yo pago.

Grupo LXII.—CONSERVAR

servo, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo guardo.
conservo, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo conservo.
obtīnēo, es, obtīnui, obtentum, obtī- nēre,	<i>tr.</i> , yo obtengo.
rētīnēo, es, rētīnui, rētentum, rētī- nēre,	<i>tr.</i> , yo retengo.
contīneo, es, tīnui, tentum, tīnēre,	<i>tr.</i> , yo contengo.

Grupo LXIII.—USAR, DISFRUTAR

ūtor, ēris, ūsus, sum, ūti,	<i>dep. intr.</i> , yo uso.
ūsurpo, as, āvi, ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo empleo.
consūmo, is, consumpsi, consump- tum, consūmēre,	<i>tr.</i> , yo gasto.
fruor, ēris, fruitus sum (<i>raramente</i> <i>fructus</i>), frui,	<i>dep. intr.</i> , yo disfruto.

Grupo LXIV.—BUSCAR, ENCONTRAR

quaero, is, quaesivi ó quaesīi, quae- situm, quaerēre,	<i>tr.</i> , yo busco.
investigo, as, āvi ātum, āre,	<i>tr.</i> , yo investigo.
scrātor, āris, ātus sum, āri,	<i>dep. tr.</i> , yo averiguo.

invēnio, is, invēni, inventum, invēnīre,	<i>tr.,</i>	} yo encuentro.
rēpērio, is, rēpēri, <i>poēt.</i> reppēri, rēpertum, rēpērire,	<i>tr.,</i>	

Grupo LXV.—PEDIR, OBTENER

pēto, is, pētīvi ó pētīi, pētītum, pētēre,	<i>tr.,</i>	} yo pido.
posco, is, pōposci, poscēre,	<i>tr.,</i>	
postūlo, as, avi, ātum, āre,	<i>tr.,</i>	} yo pido con insistencia.
flāgīto, as, avi, ātum, āre,	<i>tr.,</i>	
assēquōr, ēris, assēcūtus sum, assēquī,	<i>dep. tr.,</i>	yo consigo.
impētro, as, avi, ātum, āre,	<i>tr.,</i>	} yo obtengo.
consēquor, ēris, consēcūtus sum, consēquī,	<i>dep. tr.,</i>	

Grupo LXVI.—PROMETER, CONCEDER, NEGAR

prōmito, is, prōmisi, prōmissum, prōmittēre,	<i>dep. tr.,</i>	} yo prometo.
pollīcēor, ēris, pollicītus sum, pollicēri,	<i>tr.,</i>	
spondēo, es, spōpondi, sponsum, spondēre,	<i>tr.,</i>	} yo doy.
do, das, dēdi, dātum, dāre,	<i>tr.,</i>	
dōno, as, avi, ātum, āre,	<i>tr.,</i>	yo dono.
concedō, is, concessi, concessum, concēdēre,	<i>tr.,</i>	yo concedo.
tribuo, is, tribui, tribūtum, tribuēre,	<i>tr.,</i>	yo distribuyo.
praesto, as, praestīti, praestītum, praestāre,	<i>tr.,</i>	} yo suministro.
praebēo, es, ui, itum, ēre,	<i>tr.,</i>	
suppēdīto, as, avi, ātum, āre,	<i>tr.,</i>	} yo niego, rehuso.
nēgo, as, avi, ātum, āre,	<i>tr.,</i>	
rēcūso, as, avi, ātum, āre,	<i>tr.,</i>	

Grupo LXVII.—RESTITUIR

reddo, is, reddidi, reddītum, reddēre,	<i>tr.,</i>	yo devuelvo.
restituo, is, restītui, restītūtum, restitūere,	<i>tr.,</i>	yo restituyo.

Grupo LXVIII.—ORDENAR, DEFENDER, OBEDECER

jūbēo, es, jussi, jussum, jūbēre,	tr.,	} yo mando.
praecipio, is, praecipī, praeceptum, praecipēre,	tr.,	
ēdico, is, ēdixi, ēdictum, ēdicēre,	tr.,	
praescribo, is, praescripsi, prae- scriptum, praescribēre,	tr.,	yo prescribo.
vēto, as, vētui, vētītum, vētare,	tr.,	yo vedo.
prōhibēo, es, ui, itum, ire,	tr.,	yo prohibo.
impēdio, is, iui, ō h, itum, ire,	tr.,	yo impido.
interdico, is, interdixi, interdictum, interdicēre,	tr.,	yo prohibo.
ōbedio, is, iui, itum, ire,	intr.,	} yo obedezco.
pārēo, es, pārui, paritum, pārēre,	intr.,	

Grupo LXIX.—GOBERNAR

rēgo, is, rexi, rectum, rēgēre,	tr.,	yo dirijo.
administrō, as, avi, atum, are,	tr.,	yo administro.
impēro, as, avi, atum, are,	tr.,	yo mando.
regno, as, avi, atum, are,	intr.,	yo reino.

Grupo LXX.—ACUSAR, JUZGAR

accūso, as, avi, atum, are,	tr.,	} yo acuso.
arguo, is, argui, argūtum, arguēre,	tr.,	
insimūlo, as, avi, atum, are, dēfendo, is, dēfendi, dēfensum, dē- fendēre,	tr.,	
jūdico, as, avi, atum, are,	tr.,	yo juzgo.
absolvo, is, absolvi, absōlūtum, ab- solvēre,	tr.,	yo absuelvo.
damno, as, avi, atum, are,	tr.,	} yo condeno.
condemno, as, avi, atum, are,	tr.,	

Grupo LXXI.—ARMAR, EQUIPAR

armo, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo armo.
instruo, is, instruxi, instructum, instruere,	} yo equipó.
orno, as, avi, atum, are,	
adorno, as, avi, atum, are,	

Grupo LXXII.—ACOMETER, COMBATIR

aggrēdiór, ēris, agressus sum, aggrēdi,	<i>dep. tr.</i> , yo acometo.
irruo, is, irruí, irruere,	<i>intr.</i> , yo precipito.
congrēdiór, ēris, congressus sum, congrēdi,	<i>intr.</i> , yo combato.
pugno, as, avi, atum, are,	<i>dep. intr.</i> , yo peleo.
dimico, as, avi, atum, are,	} yo combato.
proelior, aris, atus sum, ari,	
certo, as, avi, atum, are,	<i>intr.</i> , yo lucho.
décerto, as, avi, atum, are,	<i>intr.</i> , yo lucho.
adversor, aris, atus sum, ari,	} yo me opongo.
obsto, as, obstiti, obstare (<i>part. fut.</i> obstáturus),	
obsisto, is, obstiti, obsistere,	
resisto, is, restiti, resistere,	<i>intr.</i> , yo resisto.

Grupo LXXIII.—SITIAR, FORTIFICAR

obsideo, es, obsēdi, obsessum, obsidere,	} yo sitio.
oppugno, as, avi, atum, are,	
expugno, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo venzo.
mūnio, is, ivi ó ii, itum, ire,	<i>tr.</i> , yo fortifico.
custodio, is, ivi ó ii, itum, ire,	<i>tr.</i> , yo guardo.
cīngo, is, cinxi, cinctum, cingere,	<i>tr.</i> , yo cerco.
cīrcumdo, das, dēdi, dātum, dare,	<i>tr.</i> , yo rodeo.

Grupo LXXIV.—HERIR, ROMPER, TRITURAR

fērio, is, fērire,	tr.,	} yo hiero.
percūtio, is, percussi, percussum, percūtēre,	tr.,	
percello, is, percūli, perculsum, per- cellēre,	tr.,	
quātio, is, quassum, quātēre,	tr.,	yo agito.
concūtio, is, concussi, concussum, concūtēre,	tr.,	yo sacudo.
excūtio, is, excussi, excussum, ex- cūtēre,	tr.,	yo sacudo.
vulnēro, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo hiero.
frango, is, frēgi, fractum, frangēre,	tr.,	yo rompo.
rumpo, is, rūpi, ruptum, rumpēre,	tr.,	yo rompo.
lācēro, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo despedazo.
sēco, as, sēcui (<i>post. sēcāvi</i>), sectum, sēcāre (<i>part. fut. sēcāturus</i>),	tr.,	yo corto.
tēro, is, trivi, tritum, tērēre,	tr.,	yo desmenuzo.
calco, as,	tr.,	} yo menosprecio.
conculco, as, } āvi, ātum, āre,	tr.,	
prōculco, as, }	tr.,	

Grupo LXXV.—APODERARSE, ASOLAR, QUEMAR

dirīpio, is, dirīpui, direptum, dirīpēre,	tr.,	yo robo.
vasto, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	yo asolo.
uro, is, ussi ustum, ūrēre		} yo quemo.
combāro, is, combussi, combustum, combūrēre,	tr., tr.,	
incendo, is, incendi, incensum, in- cendēre,	tr.,	yo enciendo.

Grupo LXXVI.—MATAR

caedo, is, cēcidi, caesum, caedēre,	tr.,	yo corto.
occido, is, occidi, occisum, occidēre,	tr.,	} yo mato.
interficio, is, interfēci, interfectum, interficēre,	tr.,	
pērīmo, is, pērēmi, pēremptum, pē- rīmēre,	tr.,	
nēco, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	
trūcido, as, āvi, ātum, āre,	tr.,	

Grupo LXXVII.—VENCER

vinco, is, vici, victum, vincere,	<i>tr.</i> , yo venzo.
dēvinco, is, dēvici, dēvictum, dēvin-	
cere,	<i>tr.</i> , yo triunfo.
sūpēro, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo venzo.
dēbello, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo someto.
dōmo, as, dōmui, dōmitum, dōmare,	<i>tr.</i> , yo domo.
subjicio, is, subjēci, subjectum, sub-	
jcere,	<i>tr.</i> ,
sūbigo, is, sūbēgi, sūbactum, sūbi-	} yo someto.
gere,	

Grupo LXXVIII.—ROGAR, ADORAR

invoco, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo invoco.
oro, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo ruego.
pręcor, aris, atus sum, ari,	<i>dep. tr.</i> , yo ruego.
dępręcor, aris, atus sum, ari,	<i>dep. tr.</i> , yo suplico.
imploro, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo imploro.
obtestor, aris, atus sum, ari,	<i>dep. tr.</i> , yo suplico.
adoro, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> , yo adoro.
vęnęror, aris, atus sum, ari,	<i>dep. tr.</i> , yo venero.

Grupo LXXIX.—SACRIFICAR, CONSAGRAR

sacro, as, avi, atum, are,	<i>tr.</i> ,
consecro, as, avi, atum, are,	} yo consagro.
dedico, as, avi, atum, are	
vovęo, es, vovi, votum, vovęre,	<i>tr.</i> , yo hago voto.
dęvovęo, es, dęvovi, dęvotum, de-	
vovęre,	<i>tr.</i> , yo ofrezco en voto.

SERIE CUARTA

PARTÍCULAS

§ I

PREPOSICIONES

Preposiciones latinas con sus correspondencias castellanas más usuales, según sus varios empleos y acepciones.

Preposiciones con acusativo

ad indica: 1.º, fin, término ú objeto de un movimiento ó dirección; 2.º, proximidad de tiempo ó de espacio y de número; 3.º, coincidencia de dos acciones, ocasión ú oportunidad; 4.º, modo ó manera con sentido de comparación y sin este sentido; 5.º, finalmente, se emplea en el sentido de *con relación á, para, en*.

ad.	epístola ad Pisones	= carta <i>á</i> los Pisones.
	locus ad insidias	= sitio <i>para</i> emboscadas.
	cervus ad fontem	= un ciervo <i>delante de</i> una fuente.
	opus ad normam	= obra <i>conforme á</i> regla.
	ad omnia alia (1)	= <i>tocante á</i> todo lo demás.
	ad hoc	= <i>además de</i> esto.
	ad septentrionem	= <i>hacia</i> el septentrión.
	ad mensem aprillem	= <i>hasta</i> el mes de Abril.
	ad Caésarem (2)	= <i>á casa de</i> César.
	herbae ad vúlnera	= hierbas <i>contra</i> las heridas.
ad montem Taurum	= <i>cerca de</i> el monte Toro.	
ad sexcentos	= <i>como unos</i> (próximamente) seiscientos	
ad vésperam	= <i>hacia</i> la tarde.	
adversus.. adversum.	adversus legem	= <i>contra</i> la ley.
	considens adversus advocatos	= sentado <i>enfrente de</i> los abogados.
	justitia adversus Deos	= la justicia <i>para con</i> los dioses.
	summisi adversum patrem	= humilde <i>delante de</i> su padre.

(1) Véase cap. II, § V, b.

(2) A veces la preposición *ad* va con un nombre de persona en genitivo: es que se sobrentiende *templum, aedem: ad Dianae* se traducirá *en el templo de Diana*.

ante indica: 1.º, anterioridad con relación al tiempo; 2.º, presencia con relación á lugar ó á un objeto; 3.º, preferencia ó superioridad.

ante.	{	ante meridiem	= <i>antes del medio día.</i>
		ante júdicem	= <i>delante del juez.</i>
		dilectus ante alios	= <i>amado con preferencia á otros.</i>

apud indica: 1.º, lugar ó proximidad con idea de reposo ó quietud; 2.º, el autor de un libro ó pasaje cuya autoridad se cita; 3.º, las personas, clases ó individuos, cuya opinión se aduce ó de quienes se señala una costumbre.

apud.	{	apud Ciceronem	= <i>en casa de Cicerón.</i>
		apud Platonem	= <i>en las obras de Platón.</i>
		apud juventutem	= <i>entre los jóvenes.</i>
		iners apud júdicem	= <i>tímido en presencia del juez.</i>
		sedens apud focum	= <i>sentado junto al hogar.</i>
		esse apud se	= <i>estar en sí.</i>

circum.	{	circum axem	= <i>al rededor del eje.</i>
		agri circum Capuam	= <i>los campos que se hallan al rededor de Capua.</i>
circa.	{	circa ortum lucis	= <i>cerca de el amanecer.</i>
circiter.		circa quingentos	= <i>cerca de quinientos.</i>
		circiter horam octavam	= <i>próximamente á las ocho.</i>

cis.	{	cis Enphrâtem	= <i>de este lado de el Enfrates.</i>
		cis mensem décimum	= <i>dentro del décimo mes ó de los diez meses.</i>
citra.	{	grammátice citra músicen	= <i>la gramática sin la música.</i>
		citra hunc casum	= <i>fuera de este caso.</i>
		pec virtus citra genus	= <i>no es la virtud menos que el linaje.</i>
		citra Calendas Octobris	= <i>antes del primer día de Octubre.</i>

contra.	{	contra spem	= <i>contra lo que se esperaba.</i>
		contra Deos	= <i>para con los Dioses.</i>
		regio contra Galliam	= <i>región enfrente de la Galia.</i>

erga.	{	amor meus erga te	= <i>mi amor hacia ti.</i>
		odium erga regem	= <i>el odio contra el rey.</i>

extra.	{	extra urben	= <i>fuera de la ciudad.</i>
		extra modum	= <i>fuera de regla.</i>
		extra te unum	= <i>á excepción de ti solo.</i>

infra.	{	infra caelum	= <i>debajo del cielo.</i>
		infra Lyeurgum	= <i>después de Licurgo.</i>

intra.	{	intra muros	= <i>dentro de las murallas.</i>
		intra juventutem	= <i>en la juventud.</i>
		intra viginti dies	= <i>en el transcurso de veinte días.</i>

inter indica: 1.º, situación entre dos lugares; 2.º, simultaneidad en el tiempo; 3.º, participación en un hecho, refiriéndose á agentes (sentido local figurado); 4.º, reciprocidad; 5.º, preferencia ó distinción; 6.º, diferencia.

inter...	{ inter Romam et Tiberim	= entre Roma y el Tiber.
	{ inter épulas	= en ó durante la comida.
	{ inter haec	= entre tanto.
	{ inter nos.	= entre nosotros.
	{ inter se	= entre sí.
	{ inter tot annos	= en el término de tantos años.
	{ inter amicos	= en el número de los amigos.
	{ dissertus inter paucos	= disertó como pocos.
juxta...	{ juxta viam.	= junto al camino.
	{ doctísimus juxta M. Varronen	= muy docto según M. Varrón.
	{ juxta praeceptum Themístoclis.	= conforme al mandato de Temístocles.
ob...	{ ob eam rem.	= por esta razón.
	{ ob óculos.	= delante de los ojos.
	{ praetium ob tacendum	= premio por callar (por el silencio).
penes...	penes te	= en poder tuyo (en tu mano está).

per indica: 1.º, tránsito, refiriéndose á lugar; 2.º, duración, con relación al tiempo; 3.º, medio y modo; 4.º, causa, y 5.º, atestación y juramento.

per...	{ per apertas vias	= por caminos descubiertos.
	{ per multos annos	= por espacio de muchos años.
	{ per somnium	= entre sueños ó durante el sueño.
	{ per internuntios	= por medio de mensajeros.
	{ per sumnum dédecus	= con gran deshonra.
	{ per jocum	= por burla ó en chanza.
pone...	{ per infrequentiam	= á causa de el poco concurso.
	{ per Deos	= por los Dioses!
	{ pone nos	= después de nosotros ó detrás de nosotros.
post...	{ post mortem	= después de la muerte.
	{ post homines natos	= desde que hay hombres.
	{ post me	= en pos, detrás de mí.

praeter indica: 1.º, exceso; 2.º, superioridad; 3.º, la misma relación que *ante*, *contra* y *ultra*.

praeter..	{ praeter modum	= fuera de regla, extraordinariamente.
	{ praeter céteros aegregius	= excelente sobre ó entre los demás.
	{ praeter unum	= excepto uno.
	{ praeter rem	= fuera de propósito.

praeter..	{	praeter óculos	= <i>delante de los ojos.</i>
		praeter haec	= <i>además de esto.</i>
		praeter aetatem	= <i>más de lo que permite la edad.</i>
		praeter rem	= <i>contra lo que se esperaba.</i>
propter..	{	propter frígora	= <i>á causa del frío.</i>
		propter hoc	= <i>por esta razón ó motivo.</i>
		propter rivum	= <i>cerca de un arroyo ó junto á un arroyo</i>

secundum indica: 1.º, sentido temporal, propio y figurado; 2.º, sentido local; 3.º, de conformidad; 4.º, de favor (acepción jurídica).

secundum	{	secundum praelium	= <i>después de la batalla.</i>
		secundum fratrem primus.	= <i>el primero después de mi hermano.</i>
		secundum litus	= <i>á lo largo de la ribera.</i>
		secundum flumen	= <i>siguiendo el río.</i>
		secundum fontes	= <i>junto á las fuentes.</i>
		secundum legem	= <i>según la ley.</i>
		secundum causam nostram	= <i>á favor de nuestra causa.</i>
secus....	{	<i>secus</i> viam	= <i>á lo largo del camino ó junto al camino.</i>
supra...	{	supra terram	= <i>encima de la tierra.</i>
		supra humanam spem	= <i>fuera de toda esperanza.</i>
		supra duos menses	= <i>más de dos meses.</i>
		supra metum belli	= <i>además del miedo de la guerra.</i>
trans. . . .	trans flumen	= <i>allende el río (á la otra parte).</i>	
ultra. . .	{	ultra montem	= <i>del lado de allá del monte.</i>
		ultra fines	= <i>fuera de ó más allá de los límites.</i>
versus. . .	Italiam versus	= <i>hacia Italia.</i>	

Preposiciones con ablativo

a, ab, abs indica: 1.º, el agente de una acción; 2.º, el punto de partida en el espacio y en el tiempo; 3.º, origen, diferencia, orden; 4.º, punto de vista; 5.º, parcialidad: *del lado de*.

a (1).	{	occisus ab Achille	= <i>muerto por Aquiles.</i>
ab.		a pueritia.	= <i>desde la niñez.</i>
abs.		ab Roma (egressus est)	= <i>(salió) de Roma.</i>
		a jéntaculo.	= <i>después del desayuno.</i>

(1) *a, ab, abs*, son tres formas de la misma preposición; *a*, se usa delante de las consonantes; *ab*, delante de las vocales y á veces de las consonantes *d, f, l, n, r, s*; *abs*, va por lo común delante de *c, g, t*.

	pecunia ab aerario	= dinero <i>del</i> erario público.
	primus a Rege	= el primero <i>después</i> del rey.
	diversus a patre.	= diferente <i>de</i> su padre.
	áridus a sole	= seco <i>por</i> el Sol.
	(stare) a senatu	= (estar) <i>de parte</i> del senado.
	a tergo	= <i>por</i> la espalda.
	a fronte	= <i>de</i> frente.
a.	a fronte	= feliz <i>de</i> un todo (por todos lados).
ab.	beatum ab omni parte	= rico <i>en cuanto</i> á dinero.
abs.	dives a pecunia	= hablar <i>en favor</i> del reo.
	(dicere) ab reo	= <i>por</i> ó <i>causa</i> de su esperanza.
	a spe	= el mandadero.
	a pédibus (servus)	= el secretario ó escribiente.
	ab epístolis	= <i>contra</i> el peligro (seguro).
	a periculo (munitus)	= lleno <i>hasta</i> arriba.
	plenus a summo	
absque. . .	absque stipulatione	= <i>sin</i> condición.
	absque paucis syllabis	= <i>excepto</i> algunas sílabas.
coram. . .	coram pópulo	= <i>á vista</i> , <i>en presencia</i> del pueblo.

cum Indica: 1.º, unión, compañía ó cooperación; 2.º, coincidencia, simultaneidad; 3.º, ornamentación, armadura, costumbre; 4.º, manera, modo ó circunstancia; 5.º, *cum* es equivalente á veces á *contra* y á la conjunción *y*; 6.º, *cum* puede significar «á condición de que» unida á un pronombre.

cum.	cum Balbo (vivit)	= <i>con</i> Balbo (habita).
	cum prima luce	= <i>á</i> la primera luz (al amanecer).
	cum túnica talari	= <i>con</i> túnica talar.
	cum corona	= <i>con</i> corona.
	cum pernicie civitatis	= <i>con</i> ruina de la ciudad.
	cum bona álite	= <i>con</i> buen agüero.
	cum bona venia	= <i>con</i> vuestro permiso.
	cum superis.	= <i>con el favor</i> del cielo.
	cum hoste	= <i>con=contra</i> el enemigo.
	Lucrecia cum mancípulo	= Lucrecia <i>y</i> su esclavo.
	cum eo	= <i>á condición</i> de que.

De significa: 1.º, movimiento de alto ó bajo; 2.º, partida de un lugar en donde todavía está el sujeto (á diferencia de *ab*, que expresa la separación como un hecho ya realizado); 3.º, origen ó procedencia de las personas y cosas; 4.º, una parte de tiempo; 5.º, á expensas; 6.º, asunto de que se trata; 7.º, es preposición modal=*secundum*; 8.º, causa.

de.	descendit de muro	= bajó <i>de</i> la muralla.
	exire de finibus suis	= alejarse <i>de</i> su territorio.
	homo de schola	= hombre <i>de</i> escuela.

de	nautae de navi alexandrina	= marineros <i>de</i> un bajel de Alejandría.
	de nocte	= <i>de</i> noche, ó <i>durante</i> la noche.
	audivi de parente meo.	= oí <i>de</i> mi padre.
	signum de mármore	= estatua <i>de</i> mármol.
	fama de illo	= la fama que corría <i>de</i> él.
	de me autem	= por lo que á mí toca, <i>en cuanto</i> á mí.
	de mea sententia	= según mi parecer.
	de integro	= <i>de</i> nuevo.
	de industria	= <i>de</i> intento.
	de meo, de público	= <i>á expensas</i> mías, <i>á costa</i> del Estado.
liber de Officiis	= libro <i>de</i> los Deberes.	
de gravi causa	= <i>por</i> causa grave.	

e ex indica: 1.º, lugar ó punto desde el que se hace una cosa; 2.º, origen, punto de partida en el espacio y en el tiempo; 3.º, es sinónima de *de*; 4.º=*cum*; 5.º, causa; 6.º, materia de que está hecha una cosa; 7.º, sucesión inmediata de dos acciones, y el tránsito de un estado á otro; 8.º, modo = *secundum*: (*ex tempore* significa *sin reflexionar*); 9.º, sentido partitivo.

e	ex equo (pugnare)	= <i>desde</i> el caballo (pelear).	
	e longinquo	= <i>de</i> lejos ó <i>desde</i> lejos.	
	ex Epheso (advenit)	= <i>de</i> Efeso (ha llegado).	
	ex eo die	= <i>desde</i> aquel día (después de aquel día).	
	ex Etollis (triumphare)	= (triunfar) <i>de</i> los Etolios.	
	ex aqua (côquere)	= cocer <i>con</i> agua.	
	e via langüere	= estar cansado <i>del</i> viaje (á causa del viaje).	
	ex	ex gravitate loci	= <i>por</i> la insalubridad del clima.
		ex senatus consulto	= <i>por</i> <i>virtud</i> ó <i>en fuerza</i> de un decreto del senado.
		diem ex die	= un día <i>después</i> de otro día (de día en día).
prae	e servo liberum feci	= <i>de</i> siervo le hice libre.	
	ex toto	= <i>del</i> todo, enteramente.	
	unus ex illis	= uno <i>de</i> aquéllos.	
	prae óculis	= <i>delante</i> de los ojos.	
	beatus prae nobis	= feliz <i>en comparación</i> de nosotros.	
	prae ira	= <i>por</i> , <i>á causa</i> de la ira.	

pro expresa: 1.º, cambio, sustitución, equivalencia, concepto en que se tiene ó considera una cosa; 2.º, protección, favor; 3.º, presencia en sentido local; 4.º, comparación, proporción; 5.º, fin, motivo causa de una acción.

pro	esse pro magistro	= estar <i>en lugar</i> del maestro.
	aestimare pro nihilo	= estimar <i>en</i> ó <i>por</i> nada.
	habere pro certo	= tener <i>por</i> cierto.

pro.....		unus est pro milibus	= uno vale <i>por</i> millares.
		abiere pro victis	= salieron <i>en concepto de</i> vencidos.
		mori pro patria.	= morir <i>por ó en defensa de</i> la patria.
		oratio pro Roscio	= oración <i>en favor de</i> Roscio.
		pro aede Castorisi	= <i>delante del</i> templo de Cástor.
		sedere pro tribunali	= sentarse <i>en</i> el tribunal.
		pro suggestu dicere	= hablar <i>en ó desde lo alto de</i> la tribuna.
		pro viribus ágere	= obrar <i>según</i> sus fuerzas.
		pro virili parte	= <i>en cuanto esté de</i> su parte.
		pro se quisque	= <i>en competencia, á porfia.</i>
pro.....		major quam pro re	= demasiado grande <i>en comparación de</i> el asunto.
		pro ejus suavitate	= <i>á causa de</i> su bondad.
sine.....		sine dubio	= <i>sin</i> duda.
		sine praesidio et sine pecunia	= <i>sin</i> tropas y <i>sin</i> dinero.

Preposiciones con acusativo ó ablativo

in con *acusativo* indica: 1.º, dirección; 2.º, intención ó tendencia; 3.º, tiempo que dura ó se prolonga una acción hasta un momento dado; 4.º, modo y consecuencia; 5.º, distribución y extensión con nombres de número y de medida.

in..... con acusativo generalmente se traduce por a.....		in Graeciam	= <i>á</i> Grecia.
		decem pedes in longitudinem	= diez pies <i>de ó á lo</i> largo.
		oratio in Verrem	= oración <i>contra</i> Verres.
		pecunia in rem militarem	= dinero <i>para</i> la guerra.
		subsidia in multos menses	= subsidios <i>para</i> muchos meses.
		vivere in diem	= vivir <i>al</i> día.
		in annum proximum	= <i>hasta</i> el año que viene.
		liberalis in amicos	= generoso <i>para con</i> sus amigos.
		in dies crescere	= crecer <i>de día en día.</i>
		mirum in modum	= <i>de un modo</i> maravilloso.
in.....		in vicem	= alternativamente.
		in locum cónsulis	= <i>en</i> reemplazo del cónsul.
		divisa in tres partes	= dividida <i>en</i> tres partes.

in con *ablativo* expresa: 1.º, lugar, situación y momento con idea de reposo; 2.º, = *ante*. 3.º, = *inter*; 4.º, el objeto en que reside una propiedad, ó en que fijamos el pensamiento, ó circunscribimos la esfera de una acción; 5.º, estado.

in..... con ablativo: generalmente se traduce por en.....		in littore	= <i>en</i> la orilla.
		pons in flumine	= un puente <i>en ó sobre</i> el río.
		in consulatu meo	= <i>en ó durante</i> mi consulado.
		in senectute	= <i>en</i> la vejez.
		in tali tempore	= <i>en</i> tal tiempo, en tales circunstancias.

in.	numerari in bonis res est in oculis in tuis occupationibus in me est in occulto in tēpore	= ser contado <i>entre</i> los buenos. = la cosa está <i>á la vista</i> . = <i>en medio</i> de tus ocupaciones. = está <i>en mí, de mí</i> depende. = ocultamente. = <i>á tiempo</i> .
Sub. con acusativo	sub jugum. sub ortum solis sub adventam praetoris sub idem tempus.	= <i>por debajo</i> del jugo. = <i>hacia ó cerca de</i> la salida del sol ó <i>al salir</i> el sol. = <i>después</i> de llegar el pretor. = <i>poraquel mismo tiempo, por entonces</i> .
sub. con ablativo.	sub divo sub régibus sub ea conditione sub adventu militum sub specie veri	= <i>bajo</i> del cielo, <i>al raso</i> . = <i>bajo el poder</i> de los reyes. = <i>bajo ó con</i> aquella condición. = <i>en el instante mismo</i> de llegar los soldados. = <i>con apariencia</i> de verdad.
super. con acen- tivo.	super scamnum super tria talenta super necessitatem super honores super épulas. super Numidiam.	= <i>sobre, encima de</i> un banco. = <i>más de</i> tres talentos. = <i>más de</i> lo necesario. = <i>además de</i> los honores. = <i>después de</i> la comida. = <i>más allá de</i> la Numidia.
super. con ablativo.	ensis super cervicē fronde super viridi super media nocte nimis super hac re	= la espada <i>sobre</i> el cuello. = <i>sobre</i> la verde hoja. = <i>sobre, hacia</i> la media noche. = basta <i>sobre, acerca de</i> este asunto.
subter.	subter alam subter murum subter líttore	= <i>debajo del</i> ala. = <i>al pie de</i> la muralla. = <i>debajo de</i> la ribera.

§ II

CONJUNCIONES Y FRASES CONJUNTIVAS Y ADVERBIALES LATINAS
CON SU EQUIVALENCIA EN CASTELLANO

ac,
an, dubitat. disyunt.
ast, at,
at enim, at enim vero, at vero,
atque,
atque quidem,
atqui,
attamen,
aut,
aut, vel,
aut certe, aut etiam, aut vero,
autem,
testis autem?
cum—eo, ut,
cum—eo, ne,
cum—eo, quod,
cum primum,
cum nihilo magis, cum interim, cum
quidem.
donec, ó donicum, are, arc.
dum,

dummodo,
non duntaxat... sed etiam,
ad hoc dumtaxat—ne,
nedum después de negación.
necdum, non dum,
vix dum,
tantisper, dum,
nihil dum,
dum quidem, ne
ades dum,
usque dum,
nullus dum,
enim, etenim,
non enim,
nil enim,

y, como, que.
sí, ó que.
pero, mas, empero.
pero, mas, á lo menos, pero me dirán.
y, como, que.
y eso, y á la verdad.
pero, mas.
pero, mas, sin embargo.
ó, y, si.
ó, ó.
ó á lo menos.
mas, pero, pues *expletiva*, y, porque.
qué digo testigo?
con la condición de que.
con tal que no.
además de que.
al punto que.

entretanto.
hasta que, mientras.
hasta que, en cuanto que, mientras que, como,
con tal que, si, cuando.
como si, con tal que.
no solamente... sino también.
á lo menos para esto, para que no.
no solamente, cuanto menos.
y aún no, cuanto menos.
aún apenas.
por un rato, hasta que.
nada aún.
como no.
acércate acá, ven.
hasta que.
ninguno aún.
pues, porque.
pues no.
pues nada, nada por cierto.

quod enim, pleonasma,
sed enim, *immo enim*, *quia enim*

quippe enim,
nec enim, *neque enim*,
eo—quo,
eo... quia: eo... quod; eo... quo;
eo... ut; eo... ne; eo... ut ne;
ergo, ilativa,
ergo igitur, es pleonasma.
et,
et... et,
et quidem,

etiam.

etiam quoque, pleon.
etiamsi.
etiam num.
etiam tum,
etiam atque etiam,

sed etiam, *verum etiam*,
etiam dum,
etiam nunc,
etiam ut,
et si,
etsi, indie. ó subjunt.
etsi—certe,
etsi—tamen,
etsi—saltem
iam,
iam iam,

iam iamque,
iam ab, a.
iam me autem, ut soles, deludis?

non iam,
iam non,
iam ut,
iam inde ab, a, iam usque, iam inde
usque a,
iam inde,
iam tum,
iam nunc,

porque.

expletiva, de puro adorno, *porque*.

porque no.

tanto, cuanto.

por eso, por que.

con el fin de que, de que no.

y así, luego, *concluyendo*; con que? y?

y así, pues?

y, qué? también.

ya—ya, no sólo—sino también, y.

y eso, y á la verdad.

también, ni más ni menos, igualmente, antes
bien, por mejor decir, hasta ahora, aún
todavía, otra vez, sí.

también.

aunque.

aun ahora.

aún entonces.

una y otra vez, repetidas veces, muy enca-
recidamente.

sino también.

hasta ahora.

aún ahora, todavía.

aunque.

y si.

aunque.

aunque, á lo menos.

aunque, sin embargo.

aunque á lo menos.

ya, antes de ahora, entonces, en fin.

unas veces, otras veces, á punto de, en térmi-
no que, al momento.

desde, *con ablativo de tiempo*.

te burlas de mí ahora, como sueles? qué te
burlas?

aún no.

ya no, no más.

luego que, no había hecho más que.

desde, hablando de tiempo pasado.

desde entonces.

desde ahora.

iam dudum, iam pridem, iam diu,
iam tum, cum,
iam ante, iam antea,
iam vero, iam porro, iam tandem, iam
primum.

idcirco ó iccirco,
ideo,
igitur,
idcirco—ut ne,
idcirco—quod, quia,
ideo—quod, quia,
ideo—ut ne,
idem—ac, atque, et, ut, ó qui, quae,
quod.

hinc,
post igitur demum, y post igitur de-
inde, son pleonasmos.

immo, imo, para afirmar, aumentar, corre-
gir, elegir,
immo vero,
imo edepol vero,
immo hercle,
immo enim,
imo ut,
imo etiansi,
imo certe,
imo etiam,
in hoc—ut,
ita,

itane vero?
ita ut, uti, ne,
ita, ita, ita,
non ita,
nec ita multo post, post neque ita
multo,

ita uti, si,
ita ut fieri solet; ita, ut fit.
atque ita, ut,
ita demum ut,
sed ita-quasi,
neque enim,

mucho tiempo ha, hace mucho tiempo.
desde que, desde cuando.
ya antes.

en fin, y en fin *en las transiciones,* y en
cuanto á lo primero.

} por eso, por tanto.

luego, porque, y así, entonces, en fin.

por eso, para que no.

por eso, porque.

porque.

con el fin de que no.

lo mismo que.

de aquí, por esto.

en fin después.

} antes bien, mas bien, no que, así, sí.

para esto, para que, á fin de.

así, de suerte, de modo, de manera, *si res-*
pondiendo, mucho, y tan, tanto *en los*
epifonemas.

crees que es así?

de suerte que, que no.

así como así, (redundante).

no tan, no mucho, no muy.

y no tan mucho después, y no mucho después,
y luego después.

como si.

como suele suceder, según corre.

y de suerte que,

en fin de suerte que.

pero de suerte, como si.

y no así como.

<i>ita, tanquam,</i>	}	así como.
<i>ita, quomodo,</i>		no así como; no tanto como.
<i>ita, véluti,</i>	}	tanto, como si; del mismo modo que si.
<i>non ita, quam,</i>		cómo así? por qué?
<i>ita, atque,</i>	}	y por consiguiente.
<i>quid ita?</i>		semejante, del mismo modo, también, ni más
<i>itaque,</i>	}	ni menos, igualmente.
<i>item síncopa de itidem, ó de ita,</i>		
<i>item igitur,</i>	}	así, como.
<i>sicuti et item,</i>		uno después de otro.
<i>unus et item alter,</i>	}	ó cosa semejante.
<i>aut quid item,</i>		del modo que; lo mismo que; del mismo modo
<i>item uti,</i>	}	que; como si.
<i>non item ut, atque,</i>		no así, como; no del mismo modo que.
<i>item quemadmodum.</i>	}	del mismo modo que.
<i>itidem, lo mismo que item,</i>		no del modo que.
<i>non itidem,</i>	}	igualmente que.
<i>itidem et,</i>		segunda vez, igualmente, del mismo modo.
<i>itidem quasi,</i>	}	una y otra vez.
<i>itidem ut,</i>		primera, segunda, tercera vez.
<i>itidem uti,</i>	}	segunda y tercera vez.
<i>iterum,</i>		
<i>semel iterum,</i>	}	aunque, bien que, si bien.
<i>semel atque iterum,</i>		y así aunque, sin embargo.
<i>primo, iterum, tertio,</i>	}	aunque, <i>pleonasmos.</i>
<i>iterum tertium ó atque tertium,</i>		con tal que, como.
<i>iterum ac tertio,</i>	}	de modo que, que no.
<i>semel iterumque,</i>		poco ha que.
<i>iterum ac saepius,</i>	}	unas veces, otras veces.
<i>iterum tertiumque,</i>		pero sí.
<i>iterum iterumque,</i>	}	no solamente.
<i>licet, y licebit, subjuntiva ó indicativa, es</i>		porque, pues, y en las sorpresas y ? v. gr.
<i>adversativa.</i>	}	
<i>licet ergo, tamen,</i>		
<i>quamvis licet,</i>	}	
<i>quantumvis licet,</i>		
<i>modo,</i>	}	
<i>modo ut, ne,</i>		
<i>ubi quum,</i>	}	
<i>modo, modo,</i>		
<i>modo si, ó si modo,</i>	}	
<i>non modo,</i>		
<i>nam, namque, conjunciones causales.</i>	}	

namque illud quare, Scaevola, negasti? etc.

ne, y neve,

nec,

neu—neu,

neve—neve,

ne multa,

ne multis, en las narraciones.

ne vivam,

ne dicam, corrigiéndose.

ne quidem, interpuesta siempre otra palabra

me quidem nihil istorum ne iuvenem

quidem movit unquam, nedum se-

nem,

nec,

neque,

nec ne, en las dudas.

nec—neque,

neque—nec,

nec—nec,

neque—neque,

nec—sed,

neque—sed,

necdum,

neque dum,

nec enim, neque enim,

nec autem, neque autem,

nec vero, neque vero,

ni, casi poética.

nimum quantum,

nisi,

nisi quod con indic.

nisi ut, de, ut de, con subjuntivo,

nisi si, con indic.

nisi quis,

nisi quid,

nisi si quis,

nisi si quid,

non, nisi ó nisi non,

nisi forte,

nisi vero,

y aquello, Escévola, por qué lo has negado?
que, que no, para que no, por no, para no, ó,
si *dubitativa*, no.

ni.

no, ni.

no, ni.

en una palabra.

y por abreviar.

muerto me caiga.

por no decir.

ni aún.

nada de eso me ha hecho fuerza, ni aún cuando
era joven, cuanto menos siendo viejo.

ni, no.

y no.

ó no.

ni, ni.

ni, sino.

ni aún.

aún no, ni aún.

y no.

y no.

y á la verdad, y no.

á no, si no.

es mucho lo que.

si no, á no.

sino, excepto.

sino que.

sino que.

sino que, sino que no, sino, sino no.

si ya no.

si alguno no.

si algo no.

á no ser que alguno.

á no ser que algo.

no, sino, sino no.

si ya no.

<i>non—at,</i>	}	no, pero.
<i>non—sed,</i>		
<i>non—verum,</i>	}	no, sino.
<i>non—etiam,</i>		
<i>non quin, sed quia,</i>	}	no porque no, sino porque.
<i>non quin, sed quod,</i>		
<i>non quod, sed quod,</i>	}	no porque, sino porque.
<i>non quod, sed qui,</i>		
<i>non quo, sed,</i>		no porque, sino.
<i>non quo, sed tamen,</i>		no porque, sino aún.
<i>non quo, sed quod; non quo, sed quia;</i>		
<i>non quo, verum quia,</i>		no porque, sino porque.
<i>non si, propterea,</i>		aunque no, por eso.
<i>non si, idcirco, ó ideo,</i>		aunque no, por eso.
<i>non modo, sed,</i>		no solamente, sino
<i>non modo, sed vix,</i>		no solamente, pero apenas.
<i>non modo, sed etiam, ó verum etiam;</i>	}	
<i>non solum, sed; non tantum, sed, etc.</i>		
<i>non modo non, sed, etc. lo mismo que</i> con <i>non modo</i> , sin el <i>non</i> .		
<i>non modo non, sed ne quidem,</i>		no solamente no, pero ni aún.
<i>non modo, y non solum, se proponen</i> alguna vez.		
<i>nunc dum, ó cum,</i>		ahora, que.
<i>nunc iam,</i>		de hoy más, ó en adelante.
<i>nunc vero, cum,</i>		pero ahora que.
<i>nunc primum,</i>		esta es la primera vez que.
<i>nunc demum ó denique,</i>		ya por fin, al cabo ya.
<i>num, dubitativa,</i>		si.
<i>num quis, quae, quod, quid,</i>		por ventura alguno? etc.; si alguno, etc.
<i>num quid vis?</i>		manda V. algo?
<i>rogo, num quid velit,</i>		pregúntole si manda alguna cosa.
<i>num quidnam novi?</i>		hay alguna cosa de nuevo.
<i>numquam, dum,</i>		nunca, mientras que.
<i>nunquam, ni ó nisi,</i>		nunca, sin que.
<i>numquam, quin,</i>		nunca, que no, ó sin que.
<i>numquam, sed,</i>		nunca, pero.
<i>nusquam, nisi,</i>		en ninguna parte, sino.
<i>perinde, ac, atque, ut; ac si, quasi,</i>		ni más ni menos, que; del mismo modo
<i>proinde,</i>		que.
<i>post homines natos, post hominum me-</i> <i>moriám,</i>		por tanto, y así, por lo cual.
<i>post quam,</i>		desde que hay mundo, desde el principio del
		mundo.
		después que.

paucis diebus post ó *paucis post diebus*,
posteaquam, *postquam*,
praeut,
praeterquam,
praeterquam quod,
pridie, ó *postridie quam*,
usque ad pridie, ó *postridie*,
pro meo, *tuo*, *suo iure*,
pro mea, *tua*, *sua parte*.
pro se quisque,
prout, *pro eo ac*; *pro eo ut*; *pro eo quantum*,

parum abest, *quin*; *prope est*, *ut*; *prope adest*, *ut* ó *cum*; *non longe abest*, *ut* ó *cum*.

propterea quod, *ut*; *propterea quia*,
ó *quoniam*,
qua, *qua*,
quam, *tam*,
quam pridem, *quam dudum*,
quam multa, *quam paucis?*
quam,
quam brevissime potui,

quam quod, *ut*; *ne*,
quando, *causal*, y *quandoquidem*, ó
quandoque,

quandoquomque,
si quando,
ne quando,
quamvis,
quamvis tamen; *quamvis attamen*;
quamvis certe,
quamvis prudens, *quamvis callide*,
quantum, *tantum*,
quantum, *tantundem*,
quasi,
quasi,—*sic*; ó *quasi*,—*ita*,
quatenus,
quemadmodum,
quemadmodum, *sic* ó *ita*,
quid? *quid ita?*

pocos ó algunos días después.

después que.

para lo que.

} sino que, excepto que.

el día antes, ó después que.

hasta el día antes, hasta el día después.

según derecho, con plena autoridad.

por mi parte etc., por lo que á mí toca.

cada uno lo que pueda.

según, conforme á, por cuanto, atendiendo á que.

poco falta para que; no falta mucho, para; cerca está de, etc.

porque, á fin de que, por eso, porque.

así en cuanto á, como, tanto, cuanto.

por la parte que, y, tanto, como.

cuánto tiempo ha que.

cuántas cosas en pocas palabras.

cuán, que, cuánto, como.

lo más breve que pude, con la mayor brevedad que pude.

que el que, que el que no.

pues, porque, ya que; puesto, ó supuesto que, alguna vez.

en cualquier tiempo que.

si alguna vez.

para que en ningún tiempo.

aunque.

aunque, por lo menos, á lo menos.

por prudente que, por astutamente que.

cuan to, tanto.

cuan to, otro tanto.

como, como si,

como, así, al modo que así.

hasta qué término.

de qué modo.

como, así, en las comparaciones.

por qué?

<i>quid est quod?</i>	}	qué razon hay para que?
<i>quid est, quam obrem?</i>		y padre? vive?
<i>quid pater? vivitne?</i>	y qué diremos?	
<i>quid quod?</i>	y qué?	
<i>quid enim?</i>	por qué no?	
<i>quidni?</i>		
<i>quid quaeris? quid multa? quid plura?</i>	qué más quiere V.? para que más?	
<i>quid verbis opus est? quid multis opus?</i>	á lo que V. me escribe, etc.	
<i>quod ad me scribis de, etc.</i>	porque, por lo cual, que, de que, en, etc.	
<i>quod,</i>	y si no; pues si no.	
<i>quod si, non,</i>	y aunque, sin embargo.	
<i>quod si tamen,</i>	y si, no obstante á lo menos.	
<i>quod si, tamen certe,</i>		
<i>qui fit ut? qui cónvenit? qui possum?</i>	cómo puede ser, qué? cómo se compone? cómo puedo yo?	
<i>etc. y sin preguntar.</i>	todos los Senadores y la plebe.	
<i>quicquid patrum pleblisque,</i>	porque, pues.	
<i>quia,</i>	porque, por eso.	
<i>quia—eo, ideo.</i>	porque, por lo mismo.	
<i>quia—propterea,</i>	supuesto que, porque.	
<i>quoniam,</i>		
<i>quidem, adverbio, quidem certe, y certe quidem.</i>	ciertamente.	
<i>quo,</i>	cuanto, para que.	
<i>quo—eo; quo—hoc,</i>	cuanto, tanto.	
<i>quo—idcirco,</i>	cuanto, por eso.	
<i>quóminus,</i>	para que no, que no.	
<i>non quo, sed; non quo, sed quia; non quo, sed quod; non quo, sed tamen non quo, sed ut,</i>	no porque, sino porque.	
<i>quoad eius facere poteris, quoad eius fieri poterit,</i>	en cuanto te sea posible, en todo lo que sea posible	
<i>quomodo, quo tempore, quomodo, ita, ó sic,</i>	de qué modo, del modo que, como, en el tiempo en que,	
<i>quocirca,</i>	acerca de lo cual, por lo cual.	
<i>quoque,</i>	también.	
<i>quippe,</i>	como, porque, pues.	
<i>quín?</i>	por qué no?	
<i>quín taces? quín prodis? quín tu huc advolas?</i>	por qué no callas? por qué no sales afuera?	
<i>quín, sin preguntar,</i>	qué haces que no vienes acá corriendo?	
	que no, porque no, sin que, dejar de, menos de, para que no.	

non quin, sed quod; non quin, sed quia,
non dubito quin; nihil praetermisi,
quin,
nequeo quin,
non possum quin.
facere non possum quin,
nihil abest quin sim miserimus,
nemo fuit quin,
nego ullam gemmam fuisse, quin
quaesierit,

nihil praetermisi, quin ad te perscri-
berem,

En los tres ejemplos vale *quin* lo mismo que
qui non, quam non, quod non,
quin, á veces, y *quin etiam, quin immo,*
quippe,
quippe qui, quae, quod, quia, cum,
secus, non secus ac, atque, ó quam, y
ac si, lo mismo que *aliter ac, etc.,*
si, causal, dubitativa, condicional, concesiva,
etcétera,

sed, adversativa y discretiva.

sed tamen etsi, sed tamen,
sed ne quidem,
sed vero, sed autem, sed enim vero.
sed, se usa muy repetida en las amplificacio-
nes.

seu,
seu repetida,
seu, sive,
sive, una ó más veces.
seu potius,
si pospuesta, *qui si, hoc si,*
si tamen,
si profecto,
si vero,
si certe,
si minus—at; si minus—tamen; si mi-
nus, attamen; si minus, at certe; si
minus, attamen certe; si minus, at
saltem.

no porque, sino porque.

no dudo que; nada he omitido, á fin de.
no puedo dejar de.
no puedo menos de.
no puedo hacer que no, esto es, dejar de.
nada me falta para ser muy desgraciado.
no hubo nadie que no.

digo que no hubo perla, la cual no haya bus-
cado él.

no he omitido cosa alguna, que no te escri-
biese por menor.

antes bien, y aún lo que es más, ó más bien.
si por cierto, como, porque, pues.
como quien, como que.

no de otra suerte que; del mismo modo que.

porque, supuesto que, pues, si, aunque, ya
que, una vez que.
pero, mas, empero, y á veces, *sino*
también.

pero sin embargo aunque, no obstante.
pero ni aún.
pero.

o.
o—o, ya—ya, hora—hora.
o—o.
o—o, ya—ya; hora—hora.
ó más bien.
los cuales si, si esto.
aunque sin embargo.
si, sin duda.
aunque, pero.
si ciertamente.

sino, á lo menos.

si minus,
si, si minus; si, si non; si non, at; si
non, attamen; si non, certe; si non,
at certe; si non, at saltem.

si maxime,
si maxime velim,
si nihil aliud,
si quisquam, ego profecto,
si quaeris,
si quidem,
si quid,
sin,
si, sin aliter; si, sin autem; si, sin mi-
nus.
sin autem,
sic, ut; sic, ut si; sic, quasi; sic, tam-
quam; sic, quemadmodum,

sic, ne; sic, ut;
ne quidem,
sicut, ita; sicut, item; sicut, sic,
non sicut, sed ut,
simul, ó simul ac; simul ac primum;
simul atque; simul ut.

simul ut, statim; simul atque, continuo;
simul atque, illico.

simul quod, ó quia,
simul ut, ó ut ne,
statim, ut, atque,
statim, simul ac, ut,
supra quam cuique credibile est,
nihil supra,
talis—ut, talis—qui, con subjuntivo.
talis, ac; talis, atque,
tale aliquid, tale quid, tale quicquam,
tale quiddam,

tam—quam, con verbos diferentes,
tam sum amicus reipublicae quam qui
maxime,

tam lenis, quam qui lenissimus,

ya que no.

si, si no.
aunque muy.
por más que.
si otra cosa no.
si alguno, yo sin duda.
si quieres saberlo.
si es que.
porque, pues, ya que.
si en algo, ó alguna cosa.
pero si.

si, no, pero si no.
y si.

así como; de suerte que; de suerte, que si
así, del modo que.
de suerte, que no.
de suerte, que ni aún.
así como, así, *en las comparaciones.*
no como, si no como.

luego que; al punto que; al momento que; al
al instante que.

apenas, cuando al punto, no había hecho más
que, cuando.
y porque.
y para que, ó para que no.
al punto que.
al punto, luego que.
más de lo que cada uno puede creer.
no cabe más, no hay más que pedir.
tal, que.
tal, como.

una cosa tal, una cosa semejante, una cosa
como ésta.

tan—cuan, tanto—cuanto, tanto—como.

soy tan amante del bien común, cuante, ó
como el que más.

tan blando, como al que más.

tam—quam si,
tam, ut; tam, uti; tam ut ne; tam, ut
non; tam, qui, con subjuntivo.
non tam ut, quam ut; non tam ut,
quam ut ne, ó ne,

non tam causa, quam ut, ó quam quia;
non tam propter, quam propter;
non tam quia, quam quia; non tam
quod, quam, quod.
tamdiu, quamdiu; tamdiu, dum; tam-
diu, quoad, ó quam,

tamen; tamen, sed; tamen certe; ta-
men, sed certe; tamen ne? et tamen
nihilominus, pleón. (á tamen preceden
etsi, etiamsi, quamquam, quamvis,
tametsi).

tamenetsi ó tamen etsi,
tametsi,
tandem,
tandem aliquando,
quorsum tandem? y quousque tan-
dem?
tamquam,
tamquam, sic; tamquam, ita,
tantus, um, a—quantus, um, a,
tantus, quantus maximus,
tantus—ut ó tantum—quod,
tantumdem, quantum,
tantum—ut, uti, ó uti ne, con subjuntivo.
sexies tantum, quam quantum satum
est,

tantum abest, ut,
tantum aberat, ut vix,
tantum abest, ut etiam,
tantum abest, ut, y en el tercer inciso ut
etiam, ut valde, ut maxime, ut ali-
ter, también con subjuntivo.

tantum dicam,
tantum scio, video,
tantum te oro,
tantum non,

tan, como si.
tanto ó tan, que; tan, que no.
no tanto para, como para; no tanto para, como
para que no.

no tanto por, como por.
tanto tiempo, como ó cuanto; hasta que, todo
el tiempo que.

sin embargo; no obstante, pero, con todo.
aunque.
aunque, si bien, bien que.
en fin.
por fin, al cabo.

y á qué fin? y hasta cuándo?
como.
del modo que, así.
tanto, cuanto ó como.
tanto, que no podía imaginarse mayor.
tan grande, que.
otro tanto como.
tanto, que; tanto, que no.

seis veces tanto, ó seis tantos—que ó como
lo sembrado.
tan lejos está—que.
tan lejos estaba de—que apenas.
tan ajeno está de—que además.

está tan lejos de, que también, que mucho,
que muchísimo, que al contrario.
solamente diré.
sólo se, veo.
sólo te suplico.
por poco no.

tantum ex Arpinati veneram, cum,

tantum quod non, tantum quod.

est mihi tanti, dummodo,

nihil tanti est, ut, con subjuntivo.

non temere est,

quot homines—tot causae,

tot, quot.

tot, ut, con subjuntivo.

totidem, quot,

teties, quoties,

tum,

tunc, nunc,

tum, cum,

tum, cum iam,

tum maxime cum,

tum denique, cum,

tum denique posteaquam,

non tum denique cum, sed cum;

tum etiam,

tum tum,

quid tum?

quid tum postea?

ubi—ibi; ibi—ubi,

ubi,

ubi,

ubi—tum demum; ó ubi—tum denique.

ubi—statim; ubi—continuo; ubi—ibi ó

ibi vero; ubi—tunc vero, quam pri-

mum, subito, extemplo, confestim,

protinus, repente; ubi primum—

tum; ubi—illico.

ubi terrarum,

ubi gentium,

ubinam gentium,

ubivis gentium,

ubicumque terrarum ó gentium,

ve,

vel,

vel, vel,

vel quod, con indignación.

vel maximus,

vel maxime,

vel optime,

no había hecho más que llegar, acababa de

llegar de Arpino, cuando.

sólo que no, sólo faltó que.

me importa poco, con tal que.

no es de tanta importancia, que.

por algo es, no en balde es.

cuantos hombres, tantas causas.

tantos, como.

tantos, que.

otros tantos, como.

tantas veces, como.

entonces, y.

entonces, ahora.

entonces, cuando.

entonces, cuando ya.

principalmente, entonces cuando.

en fin cuando.

al cabo después que.

no cuando, sino cuando.

y.

ya, ya; hora, hora; unas veces, otras; no sólo sino también.

y qué?

y después?

en donde, allí; allí, en donde.

luego que.

cuando, entonces.

cuando, entonces si que.

luego que, después, que, así que —al punto.

en qué país.

en qué nación.

en qué nación.

en cualquiera nación.

en cualquier país, ó nación que.

o, si.

o, hasta, aún, también, á lo menos.

o, o; ya, ya; así, como.

sin duda porque.

sin duda ó ciertamente el mayor.

sin duda muchísimo.

ciertamente lo mejor.

velut,
velut—sic ó ita,
velut si,
vero, respondiendo,
vero, expletiva,
y pospuesta, *ego vero,*
vero con ironía,
vero adversat. et vero, aut vero, sed
vero.
minime vero,
verum adversat.
facies? verum,
verümtamen,
verum enim vero,
vix—quin,
vix—quum,
vix—nedum,
vix, sed tamen,
vix tandem,
ne vix quidem,
ultra quam, ó ultra, quam,
ut nihil ultra,
ultra citraque, y ultro citroque,
unde, sing. ó plur.
aut undique religionem tolle, aut
usquequaque conserva,

unus et alter,
unus, alter, tertius,
unus, alter, plures,
unum, alterum mensem, prope annum
unus et idem, ó unus atque idem,
exitus unus et idem, una atque eadem
nox,
unus aliquis; unus ullus; unus quivis.
unus solus,
unus paterfamilias, unus fortissimus
vir, una excellentissima virtus,

unus, a, um, ex omnibus, inter omnes
ú omnium,
an quisquam usquam gentium aequè
miser?
unquam gentium,
usque a,

como por ejemplo.
así como, así.
como así.
sí, ciertamente, *y entonces se antepone.*
pues.
yo pues,
por cierto que.

pero, mas.
no por cierto.
pero, mas.
lo harás? sí señor.
pero sin embargo.
pero.
apenas, sin que.
apenas, cuando.
apenas, cuanto menos.
apenas, pero sin embargo.
apenas, en fin.
ni aún apenas.
más allá de lo que.
que no cabe más.
de la otra y de esta parte, de una y otra parte.
por lo cual, por él ó la cual, por los ó las cuales.

ó quita del todo la religión, ó consérvala en
todas sus partes.
dos, algunos.
primero, segundo, tercero.
uno, dos, más.
un mes, dos, casi un año.
uno mismo.

un mismo éxito, una misma noche.
un particular, un cualquiera.
uno solo.

un padre de familia, *indefnidamente,* un
hombre muy fuerte, una virtud muy excelente

el único de, ó entre todos.

hay en todo el mundo otro tan infeliz?
á parte alguna.
desde.

usque ad, in,
usque Romam, Romam usque, usque
ad Romam, ad usque Romam, ad
Romam usque,
usque adhuc, usque dum,
usque quoad, usque donec,
usque eo, dum, quoad, donec,
usque ad, dum,
usque eo—ut, ne,
usque adeo, ut ó uti,
usque adeo quoad ó usque eo quoad,
ut,

ut, ita; ut, ítem; ut, sic,
ut, neve ó non,
ut ita dicam,
ut verius dicam,
ut nunc est, ut nunc se habet, ut nunc fit,

ut temporibus illis,
ut in homine Romano,
ut opinor, ut aiunt, ut dicitur,
ut dico, ut fit,
ut in tantis malis,
ut es homo facetus,
homo, ut erat furiosus, respondet,
ut vidi, ut perii,
verum, ut, tamen ó certe,
non ut, sed,
non ut, sed ut,
non ut, sed quasi,
longius abeam,
ut ne; ut ne,
ut non, con subjuntivo,
ut ne,
non ut, sed ut ne,
non ut ne, ut ne,
ut ut est,
ut ut, tamen ó certe,

ut illum dii deaque perdant,
ut primum, statim, etc.
ut maxime,
ut cum maxime,

hasta.

hasta Roma.
 hasta ahora.
 hasta que.

} hasta que.

tanto—que, que no.

tanto, que.

hasta que.

que, luego que, después que, como, al modo que,
 á, según, como que, como quiera que, de
 suerte que, ojalá que, cuanto.

como, así; del modo que, así; como si.

para que, y que no.

por decirlo así.

por mejor decir.

según el estado presente, según pasa, según
 lo que ahora se usa.

para en aquellos tiempos.

para un hombre Romano.

á mi ver, según dicen ó como suele decirse.

como voy diciendo, como sucede regularmente.

para haber tantos males.

como que eres hombre gracioso.

según lo furioso que estaba.

al punto que la ví, me perdí.

pero, aunque, sin embargo, á lo menos.

no para, sino que.

no como, sino como.

no como, si no como.

alárgame más.

para que no, por no.

sin que.

de modo que no.

no para que, sino para que no.

no que no, sino que no.

como quiera que sea.

como quiera que, sin embargo, pero ó á lo
 menos.

mas que, ojalá que el diablo se lo lleve.

luego que, al punto.

si mayormente, ó á lo más.

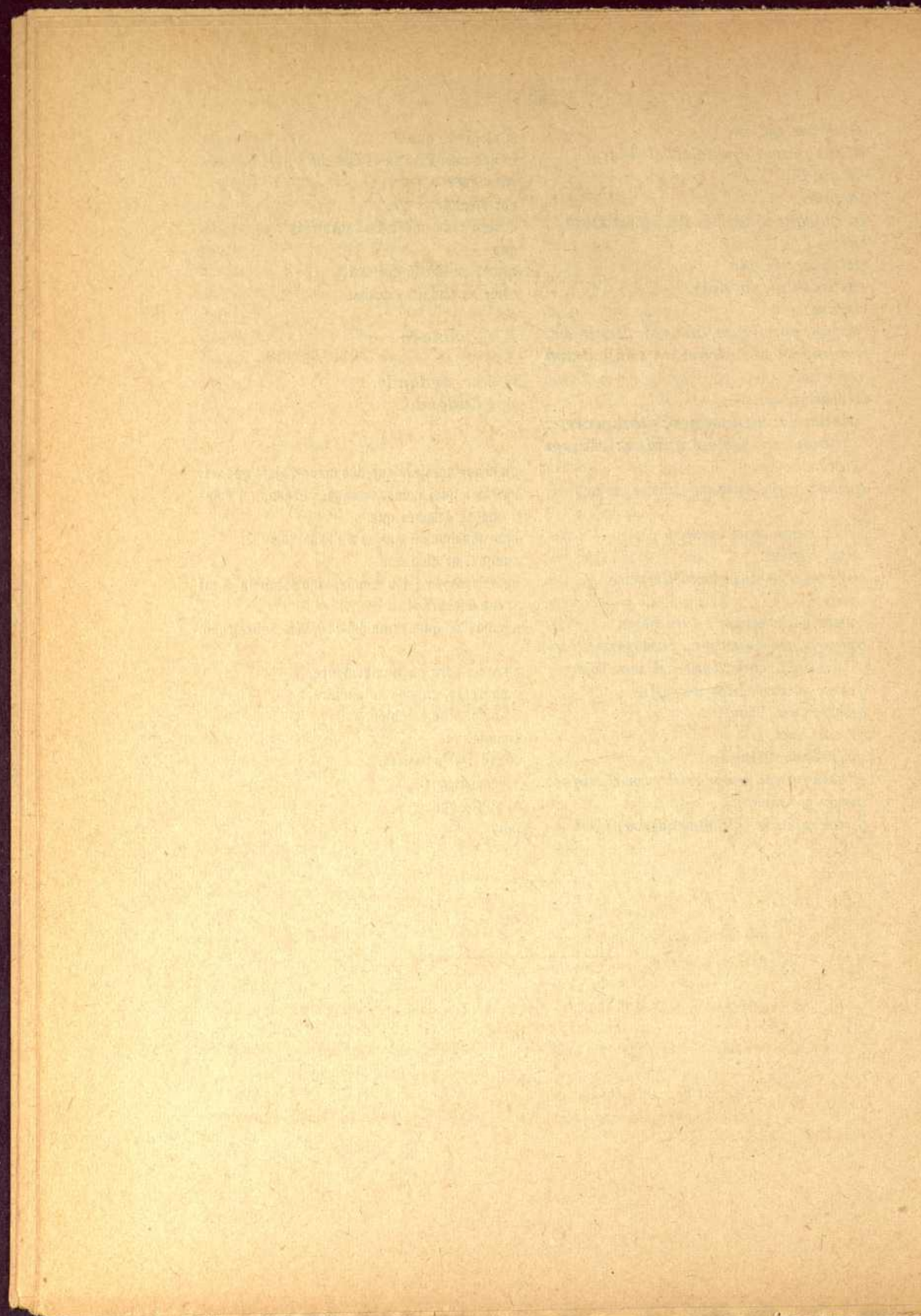
más que nunca, como nunca.

si verum est, ut,
ut ius plurimum valet, et fides,
ut quid?
ut puta,
ut quisque maxime, ita potissimum,
uti,
uti, ita; uti, sic,
uti initium, sic finis,
utrum,
utrum, an; utrum, an vero; utrum, ne,
utrum, an ne, utrum an non; utrum
necne,
utrumne, an,
utinam ne; utinam non; utinam certe;
utinam profecto ó quidem; utinam
nee,
quum y mejor *cum* con indic. ó subjunt.

multi anni sunt, cum,
cum, tamen,
cum ceteris, tum mihi displiceo,

quum, tum etiam ó tum vero,
quum, tum maxime, tum praecipue,
tum in primis, tum vel maxime,
quum poterit, tum návigas,
quum, tum, tum,
quum, iam,
quum, iam tum,
et eam quum perorarit, tum denique,
quum primum,
quum primis, lo mismo que imprimis,

si es cierto que.
lo que más vale es el derecho y la fe.
para qué?
por ejemplo, v gr.
cuanto cada uno más, tanto más.
que.
como, del modo que; así.
como se anda, se acaba.
si.
si, ó, *dudando*.
si, ó no, *dudando*.
si, ó *dudando*.
ojalá que no, ojalá que, á lo menos, ojalá que así.
cuando, que, como, aunque, porque, no solamente después que.
hace muchos años, que ó desde que.
aunque, no obstante.
no solamente á los demás, sino también á mí me desagradó.
además de que, también, todavía, sobre todo.
aunque, pero particularmente.
embárcate, cuando se pudiere.
no sólo, sino también, y.
cuando, ya.
cuando, ya entonces.
y después que.
al punto que.
muy.



SECCIÓN SEGUNDA

CAPÍTULO PRIMERO

Ejercicios de traducción de los diferentes casos latinos

§ I

NOMBRES DE LA PRIMERA DECLINACIÓN Ó DE TEMA EN *ā* (1)

<i>agricola-ae</i> , el labrador.	<i>ancilla-ae</i> , la esclava.
<i>auriga-ae</i> , un cochero.	<i>fāmula-ae</i> , una criada.
<i>conviva-ae</i> , el convidado.	<i>fēmina-ae</i> , la mujer.
<i>incola-ae</i> , un habitante.	<i>musa-ae</i> , una musa.
<i>nauta-ae</i> , el marinero.	<i>puella-ae</i> , la niña.
<i>scurra-ae</i> , un bufón.	<i>regina-ae</i> , una reina.
<i>Roma-ae</i> , Roma.	<i>dea-ae</i> , una diosa.
<i>Lucretia-ae</i> , Lucrecia.	<i>āmphora-ae</i> , el cántaro.

EJERCICIO (2)

Singular	Plural
<i>agricola</i> (voc.).	<i>ancillas</i> (acus.).
<i>aurigam</i> (acus.).	<i>fāmulae</i> (nom.).
<i>convivae</i> (gen.).	<i>feminarum</i> (gen.).
<i>incola</i> (ablat.).	<i>musae</i> ! (4).
<i>nauta</i> (nom.).	<i>puellis</i> (dat.).
<i>scurrae</i> (dat.).	<i>reginis</i> (ablat.).
<i>Romae</i> (loc.) (3).	<i>deabus</i> (dat. y ablat.) (5).
<i>Lucretia</i> (ablat.).	<i>āmphorūm</i> (gen.).

(1) El alumno, antes de comenzar el ejercicio propuesto, debe aprender de memoria los vocablos que le preceden con su significado castellano.

(2) El alumno antepondrá al nombre castellano el artículo y la preposición correspondiente á cada caso.

(3) Véase *Gram.*, 78, obs. 2.^a y 5.^a á la primera declinación.

(4) El signo de admiración (!) indica el vocativo.

(5) Las palabras subrayadas indican excepción de la regla general. Véase *Gramática*, *ibíd.*, obs. 3.^a y 2.^a

§ II

NOMBRES DE LA SEGUNDA DECLINACIÓN Ó DE TEMA EN *ō*

agnus-i, un cordero.
captivus-i, el cautivo.
hortus-i, el huerto.
ludus-i, un juego.
filius-i, el hijo.
faber-bri, un artifice.
liber-bri, un libro.
Corinthus-i, Corinto (ciudad).
Horátius-ii, Horacio.
verbum-i, la palabra.

ōculus-i, el ojo.
pōpulus-i, el pueblo.
ārbiter-tri, el árbitro.
vir-i, un varón.
lēvir-i, el cuñado.
Deus-i, Dios.
ovum-i, el huevo.
bellum-i, la guerra.
Putēoli-orum, Puzol (ciudad).
numus-i, la moneda.

EJERCICIO

Singular	Plural
<i>agnus</i> ! (1).	oculorum.
campe !	pōpuli !
horto (dat.).	ārbītros.
ludum (acus.).	viris (dat.).
<i>fili</i> ! (2)	lēviri (nom.).
faber !	Dii (nom.). (4).
libro (ablat.).	ova (nom.).
Corinthi (loc.) (3).	bella (acus.).
Horátii (gen.).	Putēolis (loc.)
verbum (nom.).	<i>nummūm</i> (gen.) (5).

(1) *Agnus, chorus* y *Deus*, forman el vocativo en *us*.

(2) Véase *Gram.*, parte 1.^a, 79.

(3) Véase *ibíd.*, 78, obs. 2.^a

(4) *Deus* forma el nom. de plural *dei, dii, di*, y el dat. y ablat. *deis, diis* ó *dis*.

(5) Véase *Gram.*, 79, obs. 2.^a

§ III

NOMBRES DE LA TERCERA DECLINACIÓN Ó DE TEMA EN CONSONANTE Y EN *i*

auctor-oris, el autor.
labor-is, el trabajo.
flos-ris, la flor.
ratio-onis, la razón.
homo-inis, un hombre.
imago-inis, la imagen.
miles-itis, un soldado.
rex-gis, el rey.
Tiberis-is, el río Tiber.
mare-is, el mar.

virtus-utis, la virtud.
civitas-atis, la ciudad.
pater-tris, el padre.
frater-tris, el hermano.
ars-tis, el arte.
nox-tis, la noche.
civis-is, un ciudadano.
sidus-eris, un astro.
altare-is, el altar.
animal-ālis, un animal.

EJERCICIO

Singular

auctor !
laboris.
flos.
rationem.
hómīni.
imāgine.
militis.
regi.
Tiberim (1).
mari (ablat.) (2).

Plural

virtutes (nom.).
civitates !
pátribus
fratrum.
ártium (3).
noctes (acus.).
cívibus.
sídera (nom.).
altária (acus.) (4).
animálium.

(1) Véase *Gram.*, 90, obs. 1.^a
(2) Véase *ibíd.*, obs. 2.^a, *b*).
(3) Véase *ibíd.*, obs. 4.^a
(4) Véase *ibíd.*, obs. 3.^a

§ IV

NOMBRES DE LA CUARTA DECLINACIÓN Ó DE TEMA EN *u*

<i>cantus-ūs</i> , el canto.	<i>fructus-ūs</i> , el fruto.
<i>cursus-us</i> , la carrera.	<i>lacus-us</i> , el lago.
<i>exercitus-us</i> , el ejército.	<i>tribus-us</i> , la tribu.
<i>fluctus-us</i> , la ola.	<i>versus-us</i> , el verso.
<i>impetus-us</i> , la acometida.	<i>spiritus-us</i> , el espíritu.
<i>motus-us</i> , el movimiento.	<i>genu-u</i> , la rodilla.
<i>reditus-us</i> , la vuelta.	<i>manus-us</i> , la mano.
<i>senatus-us</i> , el senado.	<i>veru-u</i> , el asador.
<i>gelu-u</i> , el hielo.	<i>pecu-u</i> (1), el ganado ó rebaño.

EJERCICIO

Singular	Plural
<i>cantūs</i> (gen.).	<i>fructūs</i> (nom.).
<i>cursum</i> (acus.).	<i>lacubus</i> (dat.) (3).
<i>exercitus</i> !	<i>tribus</i> (nom.).
<i>fluctuīs</i> (gen.) (2).	<i>versibus</i> (dat.).
<i>impetu</i> (ablat.).	<i>spirituum</i> (gen.).
<i>motus</i> (nom.).	<i>gēna</i> .
<i>reditu</i> (ablat.).	<i>mānibus</i> (ablat.).
<i>senātui</i> (dat.).	<i>verubus</i> (ablat.).
<i>gelu</i> (dat.).	<i>pecua</i> (ablat.).

-
- (1) Y también *pecus oris n.*
(2) Véase *Gram.*, 95, obs. 1.^a
(3) Véase *ibíd.*, obs., 2.^a

§ V

NOMBRES DE LA QUINTA DECLINACIÓN Ó DE TEMA EN *e*

ácies-ēi, el ejército.

effigies-ēi, la imagen.

fácies-ēi, el rostro.

fides-ēi, la fe.

glácies-ēi, el hielo.

merídies ēi, el mediodía.

planities-ēi, la llanura.

perniciēs-ēi, la ruina ó perdición.

séries-ēi, la serie.

spécies-ēi, la apariencia.

spes-ēi, la esperanza.

progénies-ēi, el linaje.

EJERCICIO

Singular

aciēi (dat.).

effigiem (acus.).

faciēi (gen.).

fides !

gláciē (ablat.).

merídies (nom.).

Plural

séries (nom.) (1).

spes (acus.).

progénies (1).

dierum (1).

rebus (1).

(1) Véase *Gram.*, 97, observaciones.

CAPÍTULO II

Traducción de nombres concertados ó unidos por concordancia en el mismo caso

§ I

SUSTANTIVOS CONCERTADOS

planeta-ae, planeta.
mons-tis, monte.
flúmen-ínis, río.
óppidum-i, ciudad.
mensis-is, mes.
nómen-ínis, nombre.
Virgilius-i, Virgilio.
Theodorus-i, Teodoro.

Saturnus-i, Saturno.
Pyrenaei-orum, los Pirineos.
Ibérus-i, Ebro.
Athénæ-árum, Atenas.
Júníus-ii, Junio.
María-ae, María.
poëta-ae, poeta.
philósophus-i, filósofo.

EJERCICIO

planeta Saturnus (1).
montes Pyrenaei
flúminis Ibéri.
óppido Athenis (2).

mense Junio.
nomen María.
Virgílii poëtae (3).
Theodorum philósophum.

(1) La unión de sustantivos en el mismo caso se llama *aposición*, y se traduce anteponiendo al primero el artículo y la preposición que le corresponda, según el caso en que esté, y uniéndole inmediatamente el otro ó los otros que le acompañan.

(2) En los nombres de ciudad, el nombre propio se une al apelativo en castellano por medio de la preposición *de*: *urbs Roma* = la ciudad *de* Roma. Lo mismo sucede en los nombres de meses: *mensis Februarius* = el mes *de* Febrero, y en los de personas: *nomen Mercurius* = el nombre *de* Mercurio.

(3) En latín los nombres apelativos de oficio, dignidad, etc., se suelen poner después del propio de la persona; en castellano se traduce primero el apelativo: *Dionysius tyrannus* = el tirano Dionisio.

§ II

SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

hédéra-ae, hiedra.
exúviae-ārum, despojos.
rosa-ae, rosa.
lectíca-ae, litera.
Massília-ae, Marsella.
agnus-i, cordero.
flúvius-ii, río.
ager-ri, campo.
bonum-i, el bien.
gens-tis, pueblo, raza.
pecus-ōris, ganado.
aetas-atis, edad.

ambitiosus-um-a, ambicioso.
sucer, sacrum-a, sagrado.
pulcher-rum-a, bello.
cómmodus-um-a, cómodo.
populosus-um-a, populoso.
tímidus-um-a, tímido.
céler-is-e (1), impetuoso.
fértilis-e, fértil.
delectábilis-e, deleitable.
tenax-ācis, tenaz.
lascivus-um-a, alegre, juguetón.
puerílis-e, pueril.

EJERCICIO

hédéra ambitiosa.
exúvias sacras.
rosae pulchrae (gen.).
lectíca cómmoda.
Massiliae populosae.
agnus (2) tímide!

flúvii céleres.
agrorum fertílium.
bona delectabilia.
géntibus tenácibus.
pécora lasciva.
aetate pueríli (3).

(1) Véase *Gram.*, 101, 6, pág. 58.

(2) Véase pág. 18, nota 1.^a

(3) Estas dos voces pueden traducirse en castellano por una sola: *la niñez*.

§ III

CONTINUACIÓN DEL EJERCICIO ANTERIOR

<i>servus-i</i> , el criado.	<i>nequam</i> (ind.), malo.
<i>jussu</i> (ind.), por mandato (1).	<i>irrecusábilis-e</i> , irrecusable.
<i>sponte</i> (ind.), de propia voluntad.	<i>suus-um-a</i> , suyo.
<i>súperi-orum</i> , los dioses.	<i>immortalis-e</i> , inmortal.
<i>majóres-um</i> , antepasados.	<i>noster-rum-ra</i> , nuestro.
<i>liberi-orum</i> , los hijos.	<i>nobilíssimus-um-a</i> , muy noble.
<i>aedes-ium</i> , casa (2).	<i>rústicus-um-a</i> , rústico.
<i>litterae-arum</i> , carta.	<i>liberalis-e</i> , afectuoso, expresivo.
<i>divitiae-arum</i> , riquezas.	<i>caducus-um-a</i> , perecedero.
<i>aquae-arum</i> , aguas medicinales.	<i>cálidus-um-a</i> , termal.
<i>Aenéas-ae</i> (3), Eneas.	<i>pius-um-a</i> , piadoso.
<i>músice-es</i> , música.	<i>suávis-e</i> , suave, agradable.
<i>epítome-es</i> , compendio.	<i>brevíssimus-um-a</i> , muy breve.
<i>Órpheus-i</i> , Orfeo.	<i>blandíssimus-um-a</i> , dulcísimo.
<i>poësis-ëos</i> , la poesía.	<i>líricus-um-a</i> , lírico.
<i>coelum-i</i> , cielo.	<i>stellatus-um-a</i> .
<i>locus-i</i> , lugar.	<i>amoenus-um-a</i> .

EJERCICIO

serve nequam !	litterae liberales.
jussu irrecusábili.	divitiis caducis.
sponte sua.	aquarum calidarum.
súperos immortales.	Aenea pie !
majórum nostrorum.	músicen suavem.
liberis nobilíssimis.	epítomes brevíssimi.
aedes rústicae.	Órpheu blandíssime !
coeli (4) stellati (plur.).	poëseos lyricae.
loca (4) amoena.	

(1) Véase *Gram*, 104, a) de la 1.^a parte.

(2) Véase *ibid.*, 104, d) 5.^a

(3) *Ibid.*, 108 y siguientes.

(4) Estos dos nombres cambian de género al pasar de un número á otro: *coelum* en sing. es neutro; en plural, masculino; *locus* es masc. en sing. y neutro en plural: *locorum*.

§ IV

CONTINÚA EL EJERCICIO ANTERIOR CON ADJETIVOS DETERMINATIVOS
(NOMBRES Y PRONOMBRES) (1)

Estos adjetivos, aunque alguna vez se colocan después del sustantivo, de ordinario le preceden, lo cual ha de tenerse presente para cuando se trate del orden de las palabras en la oración.

Adjetivos

totus-um-a, todo entero.
omnis-e, todo (en número.)
solus-um-a, solo.
ullus-um-a, alguno.
nullus-um-a, ninguno.
altér-um-a, uno ú otro (de dos).
alius-ud-a, otro, otra (entre muchos).
uter-rum-a, cuál (de dos)?
hic-hoc-haec, este, esto, esta.
iste-istud-ista, ese, eso, esa.
ille-illud-illa, aquel, aquello, aquella.
is-id-ea, el, ello, ella.
ipse-ipsam-ipsa, el mismo, lo mismo, la misma.
plerique-aque-aeque, los más, la mayor parte.
plurimi-a-ae, muchísimos.
qui-quod-qua, el cual, lo cual, la cual.

Sustantivos

praeda-ae, la presa.
potestas-ātis, poder.
auctóritas-ātis, autoridad.
scelus-ēris, crimen.
ánimal-ālis, animal.
cónsul-ūlis, cónsul.
causa-ae, causa.
aurícula-ae, oreja.
convívium-i, convite, banquete.
sicca-ae, daga.
telum-i, flecha.
laetitia-ae, alegría.
lictor-ōris, lictor.
amicus-i, amigo.
calámitas-atis, calamidad.
oblatio-ōnis, ofrenda.

EJERCICIO

totam praedam.
omnis potestas.
sola auctóritas.
ullius scéleris.
nulli animáli.
altero cónsule.
alia causa.
hoc convívium.

istae siccae.
illius teli.
eam laetitiam.
ipsis lictóribus.
plerique amici.
plurimas calamitates.
quibus oblatiónibus.

(1) Véase *Gram.*, parte 1.ª, 100, 130 y 131.

§ V

ADJETIVOS USADOS EN CONCEPTO DE SUSTANTIVOS

a)

Todo adjetivo supone un sustantivo al cual va unido como calificativo ó determinativo; pero muchas veces el sustantivo está sobrentendido, y entonces se dice que dicho adjetivo se usa en concepto de sustantivo y como tal debe traducirse, anteponiéndole el artículo castellano. Se dice *sapiens* = el sabio, en lugar de *vir sapiens* = el hombre sabio. En este sentido es más frecuente emplear el número plural que el singular.

Dives-itis, rico; *paupér-is*, pobre; *doctus*, docto; *indoctus*, ignorante; *stultus*, necio; *potens-tis*, poderoso; *sceleratus*, criminal.

EJERCICIO 1.º

<i>boni.</i>	<i>nonnulli</i> (1).
<i>improbos.</i>	<i>paucorum.</i>
<i>dívitum.</i>	<i>multos.</i>
<i>paupéribus.</i>	<i>plerosque.</i>
<i>doctis.</i>	<i>omnes.</i>
<i>indocti.</i>	<i>quibusdam.</i>
<i>stulti!</i>	<i>cunctos.</i>
<i>potens.</i>	<i>céteris.</i>
<i>sceleratus.</i>	

EJERCICIO 2.º

<i>nonnulli improbi.</i>	<i>quosdam stultos.</i>
<i>multos dívites.</i>	<i>omnes boni.</i>
<i>cunctis paupéribus.</i>	<i>plerique indocti.</i>
<i>paucorum doctorum.</i>	<i>céteris poténtibus.</i>
<i>ille sceleratus.</i>	

(1) Los determinativos se traducen sin artículo, á excepción de *ceteri-a-ae*, los demás: *plerique*, los más ó la mayor parte de, casi todos.

b)

Muchos adjetivos usados de un modo absoluto en la forma neutra son verdaderos sustantivos, en los cuales nada hay que sobrentender. Estos se traducen en castellano ó por un sustantivo abstracto, ó por medio de la forma *lo* en singular, ó expresando el sustantivo *cosa* en plural, v. gr.: *bonum* = el bien ó *lo* bueno; *bona* = los bienes ó las *cosas* buenas (1). Así también:

malum, el mal.

factum, un hecho.

verum, la verdad.

justum, la justicia, lo justo.

honestum, la honestidad, lo honesto.

útile, la utilidad, lo útil.

mala, los males.

facta, los hechos.

vera, lo verdadero, las cosas verdaderas.

justa, las cosas justas.

honesta, las cosas honestas.

utilia, las cosas útiles.

EJERCICIO

cuncta bona.

honestum delectábile.

verum dicendum (2).

facta humana.

honesta, quam spléndida !

omnia mea.

quidquid útile.

futura incerta.

préséntia caduca.

malum vitandum (3).

(1) Hay que observar, sin embargo, que en castellano suele reducirse á la expresión abstracta del singular lo que en latín se expresa en plural: *injusta*, las cosas injustas y también *la injusticia*. Véase *Gram.*, parte 2.^a, 75. Por lo contrario, muchas veces hay necesidad de traducir en castellano por nombres concretos, los abstractos latinos v. gr.: *servitium-i* = los esclavos; *innocentia* = los inocentes; *barbaria* = los bárbaros; *scélera* (*scelerati* hombres) = los criminales; *custodia* (*custodes*) = guardias; *levis armatura* = los soldados armados á la ligera. Este uso del nombre abstracto por el concreto es regular y común en los genitivos que expresan el delito de que uno es acusado, ó por el que se le castiga. Véase *Gram.*, parte 2.^a, 38.

(2) Lo que debe decirse.

(3) Lo que debe evitarse.

§ VI

RESUMEN DE LOS EJERCICIOS ANTERIORES

<i>voluptas-âtis</i> , deleite.	<i>blandus-um-a</i> , blando.
<i>romani-órum</i> , romanos.	<i>nóbilis-e</i> , noble.
<i>medicina-ae</i> , medicina.	<i>útilis-e</i> , útil.
<i>rosa-ae</i> , rosa.	<i>fragans-tis</i> , fragante.
<i>Turia-ae</i> , Turia.	<i>lenis-e</i> , manso, apacible.
<i>salus-útis</i> , salud.	<i>optábilis-e</i> , apetecible.
<i>Neápolis-is</i> , Nápoles.	<i>illustris-e</i> , ilustre.
<i>Hispánia-ae</i> , España.	<i>famosus-um-a</i> , famoso.
<i>fucus-i</i> , zángano.	<i>ignavus-um-a</i> , perezoso.
<i>María-ae</i> , María.	<i>prudens-tis</i> , prudente.
<i>Cícero-ónis</i> , Cicerón.	<i>vigilans-ntis</i> , vigilante.
<i>Catilina-ae</i> , Catilina.	<i>improbus-um-a</i> , malvado.
<i>Camilus-i</i> , Camilo.	<i>honestus-um-a</i> , honrado.
<i>Lucretia-ae</i> , Lucrecia.	<i>púdicus-um-a</i> , casto.

EJERCICIO

voluptates dóminae (1) blandíssimae (2).
romani gens nóbilis.
medicinae artis útilis.
rosis flóribus fragántibus.
Turia flúvius lenis.
salus bonum optábile.
Neápoli (in) urbe illustri.
Hispania regio famosa.
fucos pecus ignavum.
María virgo prudentíssima
Cícero cónsul vigilantíssimus.
Catilina homo improbus.
Camilus vir honestus.
Lucretia foémina púdica.

(1) Véase *Gram.*, 73, obs. 2.^a

(2) Véase *ibid.*, 113.

CAPÍTULO III

Traducción de nombres unidos por régimen

§ I

SUSTANTIVOS EN DISTINTOS CASOS UNIDOS POR RÉGIMEN

<i>Miltiades-is</i> , Milcíades.	<i>princeps-ipsis</i> , principal.
<i>Cimón-onis</i> , Cimón.	<i>patria-ae</i> , patria.
<i>antiquitas otis</i> , antigüedad.	<i>communis-e</i> , común.
<i>genus-eris</i> , familia.	<i>parens-tis</i> , padre ó madre.
<i>majores-um</i> , antepasados.	<i>nos-nostrum</i> , nosotros.
<i>responsum-i</i> , respuesta.	<i>sceleratus-i</i> , criminal.
<i>oraculum-i</i> , oráculo.	<i>manus-us</i> , gavilla, tropa.
<i>insula-ae</i> , isla.	<i>importunus-um-a</i> , importuno, feroz.
<i>copiae-arum</i> , tropas, ejército.	<i>Catilina-ae</i> , Catilina.
<i>virtus-atis</i> , el valor.	<i>dux-cis</i> , jefe.
<i>exercitus us</i> , ejército.	<i>futurus-um-a</i> , futuro.
<i>hostis-is</i> , enemigo.	<i>bellum-i</i> , guerra.
<i>potestas-atis</i> , el poder.	<i>auctor-oris</i> , autor.
<i>atheniensis-is</i> , ateniense.	<i>scelus-eris</i> , crimen.
<i>custodia-ae</i> , guardia.	<i>conjuratio-onis</i> , conjuración.
<i>pons-tis</i> , puente.	<i>evocator-oris</i> , reclutador.
<i>causa-ae</i> , causa.	<i>servus-i</i> , esclavo.
<i>respublica-ae</i> , república.	<i>accessus-us</i> , llegada.
<i>extremus-um-a</i> , extremo.	<i>Galli-orum</i> , los Galos.
<i>periculum-i</i> , peligro.	<i>reditus-us</i> , la vuelta, regreso.
	<i>classis-is</i> , armada.
	<i>Brundisium-ii</i> , Brindis.

EJERCICIO

Miltiades Filius Cimonis.—Antiquitas generis.—Gloria majorum.—Responsum oraculi.—Incola insulae.—Copiae barbarorum.—Virtus militum.—Exercitus hostium.—Potestas Atheniensium.—Custodia pontis.—Causa reipublicae.—Extremum periculum vitae.—Principes civitatis.—Patria parens communis omnium nostrum.—Manus importuna sceleratorum.—Catilinam ducem futurum belli, auctorem sceleris, principem conjurationis, evocatorem servorum et civium perditorum.—Accessus Gallorum Romam.—Reditus classis Brundisio.

§ II

ADJETIVOS SEGUIDOS DE DIFERENTES CASOS DE NOMBRES SUSTANTIVOS

Adjetivos	Sustantivos
<i>perítus-um-a</i> , perito, concedor.	<i>jus-ris</i> , el derecho.
<i>mémor-ōris</i> , el que se acuerda (1).	<i>mors-tis</i> , la muerte.
<i>párticeps-īpis</i> , participante.	<i>praeda-ae</i> , la presa.
<i>amans-antis</i> , amante.	<i>justitia-ae</i> , la justicia.
<i>dignus-um-a</i> , digno.	<i>honos-ōris</i> , honor.
<i>plenus-um-a</i> , lleno.	<i>timor-oris</i> , temor.
<i>abundans-antis</i> , abundante.	<i>lac-tis</i> , leche.
<i>inánis-e</i> , escaso.	<i>verbum-i</i> , palabra.
<i>similis-e</i> , semejante.	<i>tu-tui</i> , tu.
<i>aequális-e</i> , igual.	<i>pater-tris</i> , el padre.
<i>commúnis-e</i> , común.	<i>frater-tris</i> , el hermano.
<i>jucundus-um-a</i> , grato.	<i>nos-trum</i> , nosotros.
<i>perniciosus-um-a</i> , perjudicial.	<i>mos-ris</i> , la costumbre.
<i>infidélis-e</i> , infiel.	<i>herus-i</i> , el amo.

EJERCICIO

<i>perítus juris</i> .	<i>abundantes lacte</i> (vel <i>lactis</i>).
<i>mémorem mortis</i> .	<i>símilem tibi</i> (vel <i>tui</i>).
<i>partícipis praedae</i> .	<i>aequálibus patri</i> (vel <i>patris</i>).
<i>amanti justitiae</i> .	<i>commúnia</i> (2) <i>frátribus</i> (vel <i>frá-</i> <i>trum</i>).
<i>dignum honóre</i> (vel <i>honóris</i>).	<i>jucundus nobis</i> .
<i>plenus timóre</i> (vel <i>timōris</i>).	<i>perniciosus móribus</i> .
<i>inánis verbis</i> (vel <i>verborum</i>).	<i>infidélis hero</i> .

(1) Nótese en este ejemplo la necesidad de emplear en castellano varias palabras para traducir el adjetivo latino *mémor*.

(2) Véase el cap. III, § V, b).

§ III

TRADUCCIÓN DE ADJETIVOS USADOS EN LA FORMA NEUTRA Y SEGUIDOS DE GENITIVO

En latín es frecuente el uso de adjetivos y pronombres en la forma neutra del nominativo y acusativo de singular (y también del plural en el estilo poético), seguidos de un genitivo, ya de nombre sustantivo, ya de adjetivo sustantivado, formando expresiones ó giros que las más veces no pueden traducirse literalmente al castellano y deben ser objeto de especial ejercicio. He aquí los adjetivos y pronombres que suelen hallarse contruídos en esta forma:

Adjetivos y pronombres neutros	Sustantivos y adjetivos sustantivados
<i>multum</i> , mucho, grande.	<i>error-ōris</i> , error.
<i>plus</i> , más.	<i>difficultas-atis</i> , dificultad.
<i>plūrimum</i> , muchísimo.	<i>ratio-ōnis</i> , razón.
<i>paulum</i> , poco.	<i>vitium-ii</i> , defecto.
<i>minus</i> , menos.	<i>levamen-īnis</i> , alivio.
<i>mīnimum</i> , muy poco.	<i>consilium-i</i> , determinación.
<i>tantum</i> , tanto.	<i>bonum-i (us-a)</i> , lo bueno, el bien.
<i>quantum</i> , cuanto.	<i>opus-ēris</i> , obra.
<i>nīmium</i> , sobrado.	<i>homo-īnis</i> , hombre.
<i>hoc</i> , esto.	<i>factum-i (us-a)</i> , lo hecho, la obra.
<i>illud</i> , aquello.	<i>verum-i (us-a)</i> , lo verdadero, la verdad.
<i>istud</i> , eso.	<i>mons-tis</i> , monte.
<i>id</i> , esto, eso, aquello.	<i>cura-ae</i> , cuidado.
<i>idem</i> , lo mismo.	<i>terra-ae</i> , región.
<i>quid</i> ,	<i>fortuna-ae</i> , fortuna, suerte.
<i>aliquid</i> ,	<i>casus-ūs</i> , acontecimiento.
<i>quidquam</i> ,	<i>malum-i (us-a)</i> , lo malo, la desgracia.
} algo.	<i>cōmmodum-i</i> , favor.
<i>quidquid</i> , todo lo que.	<i>actas-ātis</i> , edad.
<i>nihil</i> , nada.	<i>tempus-ōris</i> , tiempo.
<i>aliud</i> , otra cosa (otro),	<i>eruditio-ōnis</i> , erudición.
y los adverbios de cantidad.	<i>sapientia-ae</i> , sabiduría.
<i>satis</i> , bastante.	<i>eloquentia-ae</i> , elocuencia.
<i>parum</i> , poco.	<i>adjumentum-i</i> , ayuda.
<i>nimis</i> , demasiado.	<i>hujus</i> (gen. de <i>hoc</i>).

A éstos deben agregarse otros varios adjetivos usados por los poetas en la terminación neutra del plural, como *opacus*, obscuro; *angustus*, estrecho; *asper*, escabroso; *amarus*, amargo; *cunctus*, todo; *pravus*, injusto; *incertus*, incierto, etc.

EJERCICIO

multum erroris (1).	quidquid hujus.
hoc difficultatis.	id témporis.
plúrimum rationis.	id aetatis.
quidquid vitii.	id diei.
paulum leváminis.	áspera montium.
nihil auri.	angusta viarum.
idem consilii.	amara curarum.
aliquid boni.	cuncta terrarum.
quid operis.	prava fortunae.
quantum hóminum.	incerta casuum.
quid veri.	parum sapientiae.
quidquid Deorum.	plus adjumenti.
hoc mali.	satis loquentiae.
aliud cómmodi.	

(1) Algunas de estas expresiones admiten en castellano el mismo giro que tienen en latín; v. gr.: *aliquid boni* = algo de bueno; *quid veri* = algo de verdad. Pero las más se han de traducir formando concordancia del adjetivo regente con el sustantivo regido: *multum erroris* (= *multus error*), grande error; *hoc difficultatis* (= *haec difficultas*), esta dificultad, etc. El giro poético *áspera montium*, puede traducirse en castellano: lo áspero de los montes, ó las asperezas de los montes, ó los ásperos montes, y análogamente *prava fortunae* = lo injusto de la suerte, ó las injusticias de la suerte, ó la suerte injusta, etc., etc. Los adverbios se traducen por el adjetivo castellano correspondiente: *parum sapientiae* = poca sabiduría.

§ IV

RESUMEN DE LOS EJERCICIOS ANTERIORES

Adjetivos

paratus-um-a, preparado.
pronus-um-a, inclinado.
aptus-um-a, apto.
ineptus-um-a, inepto.
contentus-um-a, contento.
praeditus-um-a, dotado.
fretus-um-a, confiado.
unus-um-a, uno.
alter-um-a, el uno, el otro.
plerique-aque-aeque, los más.
major-us, el mayor.
minus-um-a, el menor.
dulcior-us (1), más dulce.
fortissimus-um-a (2), el más fuerte.

Sustantivos

mors-tis, la muerte.
labor-oris, el trabajo.
arma-orum (3), las armas.
studium-i, el estudio.
sors-tis, la suerte.
ingenium-i, talento.
auxilium-i, el socorro.
plebs-is, la plebe.
oculus-i, el ojo.
civitas-atis, la ciudad.
nos-trum, nosotros.
soror-oris, la hermana.
favus-i, el panal.
romanus-i, el romano.

EJERCICIO

vir paratus morti.
pópulum pronum labori.
militis apti armis.
foemina inepta studiis.
homo contentus sorte.
puellam praeditam ingenio.
captivi freti auxilio.

unus plebis.
alter oculorum.
plerosque civitatis.
majorem nostrum.
minima sororum.
verba dulciora favo.
fortissimi romanorum.

(1) Véase *Gram.*, cap. VI, 111.

(2) *Ibid.*, 133.

(3) Véase *Gram.*, 104, d).

CAPÍTULO IV

Adjetivos latinos unidos á sustantivos por concordancia y que se traducen al castellano por un sustantivo precedido de la preposición *de*

§ I

En latín suelen emplearse con mucha frecuencia adjetivos derivados de sustantivos para expresar ciertas determinaciones de materia y lugar, los cuales exigen ser traducidos en castellano por el sustantivo de que derivan, precedido de la preposición *de*.

domus-ūs, la casa.
státua-ae, la estatua.
turris-is, la torre.
pugna-ae, la batalla.
heros-ōis, el héroe.
poëta-ae, el poeta.
sibylla-ae, la sibila.
Livius-ii, Livio.

aureus-um-a, de oro.
argenteus-um-a, de plata.
ebúrneus-um-a, de marfil.
leúctricus-um-a, de Leuctra.
virgilianus-um-a, de Virgilio.
venusinus-um-a, el natural de Venus.
délphicus-um-a, de Delfos.
patavinus-um-a, de Padua.

EJERCICIO

Domus áurea.
státuae argenteae.
turris ebúrnea.
pugnam leúctricam.

heros virgilianus.
poëta venusinus (1).
sibyllae délphicae.
Livius patavinus.

(1) Este ejemplo y otros análogos admiten también en castellano el mismo giro latino, *poeta venusino*, siempre que nuestra lengua tenga el adjetivo derivado correspondiente y exprese la misma idea que el latino.

§ II

Análogamente deben traducirse los siguientes adjetivos, que se construyen en latín concertados con el sustantivo para expresar relación de lugar y de tiempo:

ADJETIVOS (1)

<i>primus</i> , primero.	<i>imus</i> , ínfimo, lo más bajo.
<i>últimus</i> , último.	<i>íntimus</i> , íntimo, lo más adentro.
<i>extremus</i> , extremo, postrero.	<i>médius</i> , lo que está en medio.
<i>summus</i> , sumo, lo más alto.	<i>réliquus</i> , lo restante.

SUSTANTIVOS

<i>ver-is</i> , la primavera.	<i>árbor-is</i> , el árbol.
<i>hiems-émis</i> , el invierno.	<i>quercus-us</i> , la encina.
<i>Itália-ae</i> , Italia.	<i>vallis-is</i> , el valle.
<i>dígitus-i</i> , el dedo.	<i>saxum-i</i> , la roca.
<i>mons-tis</i> , el monte.	<i>Macedonia-ae</i> , Macedonia.
<i>Aegyptus-i</i> , Egipto.	<i>aestas-átis</i> , el estío.

EJERCICIO

vere primo.	summa arbor.
extrema hieme.	imam quercum (ad.).
última Italia (in.).	imae valles.
extremi dígiti.	imum saxum.
summus mons.	íntima Macedónia (in.).
réliquam Aegyptum.	média aestate.

(1) Estos adjetivos, á excepción de *medius* y *réliquus*, son superlativos formados de preposiciones (véase *Gram.*, 116, obs.) y no se aplican sino á una parte del objeto que determinan, la cual se expresa en castellano por *lo alto*, *lo bajo*, *el principio*, *el fin*: *vere primo*, al principio de la primavera, y también *al principiar la primavera*, etc.

CAPÍTULO V

De la traducción del número gramatical

Es frecuente en ambos idiomas, latín y castellano, el empleo del singular por el plural y viceversa: *Catones, Phili, Laelii*=los Catones, los Filos, los Lelios; *aera, coeli, aquae*=los metales, los cielos, las aguas, etc., y otras voces que en uno y otro idioma se emplean con sentido análogo. (Véase *Gram. P. 1.^a, 104, c.*).

Sin embargo, 1.º, hay frases en que el cambio de número es intraducible literalmente, debiendo verterse el singular latino por el plural castellano, ó por un nombre colectivo, lo cual es frecuente en nombres: 1.º, de *nacionalidad*; 2.º, de *institutos ó cuerpos militares*; 3.º, de *animales y frutos*; 4.º, de *materiales, instrumentos* y algunos objetos análogos:

miles=los soldados y la soldadesca.

Poenus=los Cartagineses, el pueblo ó el ejército cartaginés.

Romanus=los Romanos, el pueblo ó el ejército romano.

eques=la caballería ó los soldados de á caballo.

pedes=la infantería ó los soldados de á pie.

íncola=habitante (individual y colectivamente).

2.º Por lo contrario, el plural latino debe traducirse algunas veces por el singular castellano, como sucede con el llamado *plural enfático*, usado especialmente por los poetas para ponderar cualquier objeto:

córpora=el cuerpo.

Minoia regna=el reino de Minos.

mea númina=mi divinidad.

Capitolia=el gran Capitolio.

VOCABLOS

erat, estaba.

tímidus um a, temeroso.

númida ae, {númida,
de Numidia.

par-áris (adj.), igual.

fúnditor oris, hondero.

Baliaris e, Balear, de las Baleares.

Samnis itis, Samnita, natural de Samnio.

Pythagórei, los pitagóricos.

hispanus um a, español, de España.

Celtae, los celtas, el pueblo celta.

timidus um a, orgulloso.

Eridanus i, el río Po.

Stagnum i, estanque.

haedus-i, cabrito.

agnus i, cordero.

gallina-ae, gallina.

tégula-ae, teja.

erat, estaba.

stratus-um-a, esparcido-a.

tépidus-um-a, caldeado-a.

solum-i, suelo.

lupus-i, el lobo.

petit, acomete.

dens-tis, diente.

taurus-i, toro.

abstinent, se abstienen.

faba ae, haba.

villa ae, granja.

abundat, abunda.

porcus i, puerco.

cornu-u, cuerno.

fuge, huye, abandona.

crudelis-e, cruel, inhospitalario-a.

terra-ae, tierra.

arx-cis, roca, monte.

Tarpejus-um-a, Tarpeyo, nombre
de un monte de Roma.

clypeum-i, escudo.

ars-tis, arte, obra.

Didymäon önis, Didimaon.

EJERCICIO

Miles poenus erat tímíduş.—Eques númída non erat par hispano.
—Celtae íncola tumídíssímus Eridani-Rana íncola stagni.—Hispani mílites et fúnditor Baliaris.—Non Samnis, non poeni.—Pythagórei ábstinent fabá.—Villa abundat porco, haedo, agno, galliná.—Tégula erat strata tépido solo.—Lupus petit dente, taurus cornu. Fuge crudeles terras.—Arces Tarpejae.—Clypeum, artes Didymaonis.—Cernens Capitolia.

CAPÍTULO VI

Temas de traducción sobre los ejercicios que preceden

§ I

<i>arrogantia-ae</i> , presunción.	<i>laus-dis</i> , gloria.
<i>signum-i</i> , señal.	<i>Hispania-ae</i> , España.
<i>indubius-um-a</i> , manifiesto.	<i>ordo-inis</i> , orden.
<i>stultitia-ae</i> , ignorancia.	<i>caeli-orum</i> , los cielos.
<i>modestia-ae</i> , modestia.	<i>pulchritudo-inis</i> , hermosura.
<i>optimus-um-a</i> , el mejor, óptimo.	<i>nuntius-ii</i> , mensajero.
<i>ornamentum-i</i> , adorno.	<i>divinus-um-a</i> , divino, de Dios.
<i>Corinthus-i</i> , Corinto.	<i>ratio-onis</i> , razón.
<i>opulentus-um-a</i> , opulento, rico.	<i>virtus-utis</i> , virtud.
<i>óppidum-i</i> , ciudad.	<i>fortuna-ae</i> , fortuna.
<i>Peloponnesus-i</i> , Peloponeso.	<i>sérvitus-utis</i> , esclavitud, servidum- bre.
<i>Licinianus-i</i> , Liciniano.	
<i>céltiber-um-a</i> , celtibero.	

TEMAS

Arrogantia signum indubium stultitiae.—Modestia optimum¹ ornamentum puerorum et puellarum.—Corinthus pulchrum et opulentum óppidum Peloponnesi.—Liciniáne², laus Hispaniae nostrae³.—Ordo caelorum atque pulchritudo terrae, nuntii sapientiae ac omnipotentiae divinae⁴.—Quid melius⁵ hómini quam ratio et virtus?—Magna⁶ fortuna* magna sérvitus.

1: *optimum*, sup. de *bonus* (*Gram.*, 117): nótese el adjetivo antepuesto al sustantivo y adviértase que esta colocación de las palabras no destruye la aposición entre *modestia* y *ornamentum*.—2: tradúzcase anteponiéndole la interjección *oh* (v. pág. 16, nota 4.^a—3: tradúzcase *nostrae* delante de *Hispaniae* sin anteponer artículo.—4: *divinae* puede traducirse por el adjetivo *divino*, *a*, pero mejor por el sustantivo *Dios*, precedido de la preposición *de*.—5: *melius* comp. de *bonus* (*Gram.*, 117. V. C. II, § V. b).—6: tradúzcase con el artículo *un*, *una*, y nótese que este adjetivo antepuesto al sustantivo suele sufrir en castellano apócope: *gran* por *grande*.—* exprésese aquí en castellano el verbo *es*.

§ II

Ingens-tis, (adj.) poderoso.
télum-i, aguijón.
necéssitas-ātis, necesidad.
magistra-ae, maestra.
ars-tis, arte.
condimentum-i, condimento.
sermo-ōnis, conversación.
facetiae-ārum, chistes.
regina-ae, reina.
soror-ōris, hermana.
fides-ēi, la fe.
justitia-ae, justicia.
magister-ri, maestro.
ingenium-ii, ingenio.
largitor-ōris, dador, espléndido.
venter-tris, vientre.

augustissimus-um-a, lo más estimable.
possessio-ōnis, posesión.
intēger-rum-a, sano.
mens-entis, corazón.
mellitum-um-a, dulce, agradable.
venenum-i, veneno.
blandus-um-a, suave.
oratio-ōnis, el lenguaje.
jactator-ōris, el fanfarrón.
pax-ācis, la paz.
cervus-i, el ciervo.
praelium-i, la guerra.
leo-ōnis, el león.
fundamentum-i, fundamento.
pietas-ātis, piedad.

TEMAS *

*Ingens*¹ *telum* *necéssitas*.—*Magistra* *omnium* *artium* *ratio*.—*Condimentum* *omnium* *sermonum* *facetiae*.—*Regina* *virtutum* *justitia*.—*Soror* *justitiae* *fides*.—*Magister* *artis*² *largitor*que³ *ingenii* *venter*.—*Augustissima* *possessio* *íntegra* *mens*⁴.—*Mellitum* *venenum* *blanda* *oratio*⁵.—*Leo* *in* *pace*, *cervus* *in* *praelio* *jactator*.—*Fundamentum* *omnium* *virtutum* *pietas*⁶ *in* *Deum*.

1. Tradúzcase primero *necéssitas*.—2. Tradúzcase *artis* en plural.—3. La enclítica *que*=*y*, se traducirá delante de *largitor*.—4. Ordénese *mens íntegra*...—5. Ordénese *oratio blanda* ..—6. Ordénese *pietas in Deum*...

* En estos temas el sustantivo apuesto va colocado delante del principal, orden que debe invertirse para la traducción: en todos ellos puede expresarse en castellano el verbo *es* entre los sustantivos que forman la aposición.

§ III

memoria-ae, el recuerdo.
praetēritus-um-a, lo pasado.
prudētia-ae, la prudencia.
futurus-um-a, lo futuro.
omnis-is-e, todo.
humanus-um-a, lo humano.
plenus-um-a, lleno.
error-ōris, el error.
necessarius-um-a, lo necesario.
únitas-atis, la unidad.
dubius-um-a, lo dudoso.
libertas-ātis, la libertad.
cáritas-atis, la caridad.
mater-tris, la madre.
justus-um-a, lo justo.
aequus-um-a, lo equitativo.
varius-um-a, lo inconstante.
mutabilis-is-e, lo mudable, la mu-
 tabilidad.

fémīna-ae, la mujer (*).
lupus-i, el lobo.
tristis-is-e, triste, dañoso.
stábulum-i, el establo.
imber-bris, la lluvia.
fruges-um, frutos de la tierra.
maturus-um-a, lo maduro.
adulatio-ōnis, la adulación.
malum-i, el mal.
péssimus-um-a, pésimo.
basis-is, la base.
virtus-ātis, la virtud.
constantia-ae, la constancia.
bonus-um-a, bueno.
paena-ae, el castigo.
perjurium-i, el perjurio.
exitium-ii, el exterminio, la muerte.
dédecus-ōris, desdoro.

TEMAS

Memoria praeteritorum¹ prudentia futurorum.—Omnia humana plena erróribus.—In necessariis únitās, in dubiis libertas, in ómnibus cáritas.—Mater justī et aequi natura.—Varium² et mutábilē fémīna.—Lupus triste³ stábulis, imber⁴ frúgibus maturis.—Adulatio malum péssimum.—Basis virtutum constantia.—Omnia⁵ bona bonis.—Paena⁶ divina perjurii exitium, humana dédecus.

1. (Véase el cap. II, § 5, 6).—2. Tradúzcase con el sustantivo *cosa*, ó por el nombre abstracto derivado: de la misma manera se traducirá el adjetivo neutro *mutábilē*.—3. Véase lo dicho en la nota precedente.—4. Sobrentiéndase aquí repetido el adjetivo *triste*.—5. Exprésese aquí en castellano el verbo *son sunt* latino que va callado.—6. Esta ortografía es mejor que la que escribe *poena*.

(*) En la página 105 está escrita *foemina*: es que tiene ésta doble ortografía. Siempre que se encuentre una misma dicción escrita de diferente manera, téngase presente que con ello se indican las variantes ortográficas.

§ IV

actus-um-a, lo pasado, lo hecho.
labor-ōris, el trabajo.
jucundus-um-a, agradable.
voluptas-ātis, el placer.
largus-um-a, largo.
promissor-ōris, el que promete.
tardus-um-a, tardo.
promissus-um-a, lo prometido.
executor-ōris, cumplidor.
pars-ārtis, condición, maldad.
pessimus-um-a, pésimo.
servus-i, criado.
lingua-ae, lengua.
civitas-ātis, ciudad.
solitudo-dīnis, soledad.
murus-i, el muro.
aeneus-um-a, de bronce.

conscientia-ae, conciencia.
sanus-um-a, sano.
ultimus-um-a, último.
linea-ae, línea, límite.
mors-ōrtis, la muerte.
optimus-um-a, óptimo, lo mejor.
interpres-ētis, intérprete.
lex-legis, la ley.
consuetudo-dīnis, la costumbre.
genus-ēris, género, especie, clase.
inimicus-um-a, enemigo.
laudans-antis, el adulador.
vix-icis, la variedad.
gratus-um-a, agradable.
plerumque, generalmente.
dives-ītis, rico.

TEMAS

Acti labores¹ jucundi.—Labor ipse voluptas.—Largus promissor, tardus promissorum executor.—Pars péssima mali servi lingua.—Magna civitas magna solitudo.—Murus aeneus* conscientia sana.—Ultima línea³ humanarum rerum mors.—Optima interpres legum consuetudo.—Péssimum genus inimicorum laudantes.—Vices⁴ gratæ plerumque divítibus.

1. Sobrentiéndase y exprese en castellano el verbo *son*, y entiéndase lo mismo en las frases siguientes.—2. Tradúzcase *promissorum* después de *executor*.—* Véase capítulo VI, § I.—3. Tradúzcanse las dos palabras *última línea* por la castellana *término*.—Véase *Gram. P. I.* 104, b) 6.º=

§ V

animus-i, el valor, esfuerzo.
astutia-ae, astucia, artificio.
fides-ēi, la fidelidad.
antiquus-um-a, antiguo, de antaño.
homo-mīnis, el hombre.
lupus-i, lobo.
praemium-ii, la recompensa.
virtus-ūtis, la virtud.
honor-hōris, el honor.
honestus-um-a, honesto, honroso.

mors-mortis, la muerte.
potior-ōris-us, mejor.
turpis-is-e, torpe, deshonorado.
vita-ae, la vida.
nihil, nada.
tutus-tutior-tutius, seguro.
silentium-ii, silencio.
similior-ius, semejante.
sanus-um-a, sano.
quam, que.
ebrius-um-a, borracho.
nec, ni.
quies-ētis, la tranquilidad.
gens-entis, pueblos, naciones.
sine, sin.
arma-ōrum, las armas.
stipendium-ii, estipendio.
tributum-i, tributo.

TEMAS

Animō, non astutia.—Homo antiqua¹ virtute et fide.—Homo² hōmini aut Deus aut lupus.—Praemium³ virtutis honor.—Honesta mors potior turpi vita.—Nihil tutius silentio.—Nihil similius insano quam ebrius.—Nec quies gentium sine armis, nec arma sine stipendiis, nec stipendia sine tributis.

1. Tradúzcanse primero los sust. *virtute et fide*. Generalmente se aplica á las edades pasadas la sinceridad y la buena fe: en castellano decimos de un hombre de bien y formal que está chapado á la *antigua*: tal es el valor del adjetivo *antiqua* en la expresión del texto.—2. Sobrentiéndase y exprésese en castellano el verbo *est=es*.—3. Tradúzcase primero *honor*.

§ VI

Próbitas-ātis, honradez.
lumen-ūnis, esplendor.
comes-itis, compañera.
invictus-um-a, invencible.
stemma-ātis, linaje.
pudor-ōris, pudor, honestidad.
dos-dotis, la dote.
virgo-inis, doncella.
umbra-ae, sombra.
gratior-ius, más agradable.

gravis-e, grave, temible.
caecus-um-a, ciego.
consilium-ii, consejo.
nocens-tis, criminal.
scelus-ēris, crimen.
timidus-um-a, cobarde.

TEMAS

Próbitas verus honor¹.—Ratio lux lumenque vitae.—Fortuna comes virtutis.—Sola virtus² invicta.—Character nobilitatis virtus non stemma.—Próbitas pudorque dos óptima vírgini.—Gloria virtutis umbra.—Gratior in pulchro córpore virtus.—Gravis ira regum semper.—O caeca consilia nocentum, o scelus³ semper tímídum.—Amicus Sócrates, amicus Plato, sed magis amica véritas.

1. Tradúzcase primero *verus honor*.—2. Exprésese en castellano el verbo *es* que en latín está callado, y téngase presente esta advertencia para las cinco frases siguientes.—3. *scelus*=*scelerati*, malvados. V. cap. II, § V, b, nota.

CAPÍTULO VII

Traducción de oraciones sueltas

§ I

ORACIONES DEL VERBO *esse*

El verbo *esse* latino se traduce en castellano por *ser*, *estar*, *haber* ó *existir*; *tener*, *servir* ó *causar*; *costar*, *estimar* ó *valer*, *pertenecer* ó *tocar á*.

a). Tradúzcanse por *ser* las siguientes¹:

Ego sum Dóminus Deus tuus².—Non exércitus neque thesauri sunt praesidia³ regni, verum socii⁴ amorque eivium.—Justus⁵ es, Dómine, et recta judicia tua.—Salus⁶ pópuli suprema lex esto⁷.—Famae⁸ sitis major est quam⁹ virtutis.—Magnum est vectigal¹⁰ parsimonia¹¹.—Religio et justitia fundamenta sunt reipublicae óptima¹² et firmíssima.

1. El verbo *esse*=*ser*, lleva siempre atributo concertado con el sujeto.—2. *Deus tuus* =Dios tuyo ó tu Dios.—3. *Praesidium, ii*=defensa, seguridad: tradúzcase en singular.—4. *Socius, ii*=aliado, alianza.—5. Nótese en los dos miembros de esta frase el atributo antepuesto al verbo y al sujeto: en el primer miembro no se expresa el sujeto *tú*; en el segundo se sobrentiende el verbo *sunt, son*.—6. *Salus, utis*, la salvación, el bienestar.—7. *Esto*, imperativo futuro.—8. Ordénese *sitis* antes que *famae*, y nótese el orden gradual en que están colocadas las palabras en ésta y las siguientes frases.—9. Aquí se sobrentiende *sitis, sed*.—10. *Vectigal, alis*, renta.—11. *Parsimonia*, economía.—12. *Optimus, um, a* (*sup. de bonus*), óptimo, lo mejor.

b). Tradúzcanse por *estar*¹³:

1.º In sémita¹⁴ justitiae vita est.—Erant in eodem cárcere¹⁵ duo ministri regis Pharaonis, praefectus¹⁶ pincernarum¹⁷ et praefectus pistorum¹⁸.—Ubi¹⁹ est illa tua pernícitas²⁰ nota²¹?—Catilina,

fuisti apud²² Lecam illa nocte: hic sunt in senatu quidam qui fuerunt uná²³ tecum²⁴.

2.º Insula²⁵ Delos²⁶ erat referta²⁷ divitiis.—Et vos estote parati²⁸.—Tristis est ánima mea usque²⁹ ad mortem.—Discipuli sunt attentí lectionibus monitisque³⁰ magistri.—Opes obnoxiae sunt magno periculo³¹.—Omnia humana³² tenui³³ sunt pendentia filo³⁴.

13. El verbo *esse*=*estar*, suele llevar un complemento de lugar de permanencia, que á veces viene expresado por un adverbio: otras veces lleva atributo.—14. *semita*, *ae*, senda.—15. *Cárcer*, *eris*, cárcel.—16. *Praefectus*, *i*, prefecto, jefe.—17. *Pincerna*, *ae*, copero, el que sirve la copa.—18. *Pistor*, *oris*, panadero.—19. Véase arriba 13.—20. *Pernicitas*, *átis*, ligereza de pies.—21. *Notus*, *um*, *a* (part.), celebrada.—22. Véase Sec. 1.ª, preposiciones.—23. *Uná*, juntamente.—24. *Tecum* por *cum te*: inversión de la preposición y su caso, llamada *anástrofe*.—25. *Ínsula*, *ae*, isla.—26. *Delos*, *i*, Delos: tradúzcase anteponiéndole la prep. *de*. V. cap. II, § I.—27. *Refertus*, *um*, *a*, part. de *refercire*, lleno, repleto.—28. *paratus*, *um*, *a*, part. de *paráre*, preparado.—29. *Usque*, *ad*, hasta.—30. *Monitisque*, unión tónica de *monitis*, y la enclítica *que*: *monitum*, *i*, consejo.—31. *Magno periculo*: tradúzcase en plural.—32. *Omnia humana*. Véase capítulo II, § V, 6.—33. *Tenuis*, *e*, delgado, tenue: ordénese después de *filo*.—34. *Filus*, *i*, hilo.

c). Por *haber* ó *existir*³⁵.

Erant in Paradiso omnes árboles³⁵ pulchrae óculis et fructus gustui suaves.—Nulla usquam³⁷ respública³⁸ est sine aliqua religionis specie*.—In cuncta terra Aegypti panis erat.—O qui complexus³⁹ et quanta gaudia⁴⁰ fuerunt!—Est his nostris temporibus laudum arrecta⁴¹ cupido⁴² Quid difficultatis** est in hac re?

35.—El verbo *esse*=*haber* nunca lleva atributo: en castellano se traduce siempre en singular.—36. *Omnes árboles*, toda clase de árboles.—37. *Usquam*, en cualquier parte.—38. *República*: compuesto impropio. V. *Gram.*, parte 1.ª, 198: —**aliqua religionis specie*: interclusión. V. Cap. VIII, 2.ª.—39. Esta y otras expresiones análogas de la lengua latina se traducen con propiedad y elegancia dándoles en castellano el giro de los adjetivos sustantivados: *O que de abrazos*, etc. V. supra cap. III, § III, nota al pie.—40. *Gaudium*, *ii*, regocijo.—41. *Arrecta* (part. de *arrigère*), vehemente.—42. *cupido*, *inis*, deseo.—** V. cap. III, § III.

d). Por *tener*⁴³.

Sunt nobis mitia⁴⁴ poma⁴⁵, castaneae molles⁴⁶ et pressi⁴⁷ copia⁴⁸ lactis.—Est mihi nomen Mercurius⁴⁹.—Erat pópulo romano virtus⁵⁰

invictaque⁵¹ constantia.—Est mihi namque domi⁵² pater, est injusta⁵³ noverca⁵⁴.—Aegroto dum ánima⁵⁵ est, spes est.—Non est nobis ferreum⁵⁶ pectus nec dura⁵⁷ praecordia⁵⁸.

43. Para traducir *esse* por *tener*, se tomará por sujeto el dativo de persona que le acompaña: *sunt nobis*=tenemos.—44 *Mitis, e*, sazonado.—45. *Pomum, i*, fruta.—46. *Mollis, e*, tierno.—47. *Pressi lactis*, leche comprimida, queso.—48. *Copia, ae*, abundancia.—49. Véase sup. cap. II, § I.—50. *Virtus, útis*, valor.—51. *Invictus, um, a, y que*: invencible.—52. *Domi*, en casa. V. *Gram.*, p. 1.^a, 96.—53. *Injustus, um, a*, injusto, insoportable.—54. *Noverca, ae*, madrastra.—55. *Anima, ae*, vida.—56. *Ferreus, um, a*, de hierro, férreo.—57. *Durus, um, a*, duro, cruel.—58. *Praecordia, ium*, entrañas.

e). Por *servir* ó *causar*⁵⁹.

Raucae palumbae sunt tibi oblectamento⁶⁰.—Litterae tuae⁶¹ mihi magno solatio⁶² fuerunt.—Hoc erit tibi honori⁶³.—Fortuna quoque fortitudini⁶⁴ est adjumento⁶⁵.—Némini meus adventus⁶⁶ fuit labori aut sumptui⁶⁸.

59. *Esse*, acompañado de dos dativos uno de persona y otro de cosa, se traduce por *servir, causar* ú otro verbo equivalente: el dativo de cosa es atributivo y viene á formar unidad de concepto con el verbo.—60. *Sunt tibi oblectamento*, te sirven de distracción, ó son tu distracción.—61. *Litterae tuae*, tu carta. V. sup. cap. III, § III.—62. *Solatum, ii*, consuelo.—63. La traducción castellana de esta frase puede expresarse por diferentes giros: *esto será de honor ú honroso para ti ó en honor tuyo*; y también: *esto te hará honor*; ó bien, *esto cederá en tu honor*.—64. *Fortitudo, inis*, valor: *fortitudini* ocupa en esta frase el lugar de un nombre de persona, pues representa al valor en acción y personificado.—65. *Est adjumento*, viene en ayuda, á simplemente *ayuda*.—66. *adventus, ús*, llegada.—67. *Labor, oris*, molestia.—68. *Sumptus, ús*, gasto, dispendio.

✍ Esta construcción del verbo *esse* en latín ha dado origen al elegante giro castellano del verbo *ser* en pasajes como el siguiente de Fr. Luis de Granada: *allí será espejo á nuestros ojos, música á nuestros oídos, miel á nuestro gusto, y bálsamo á nuestro sentido del oler*.

f). Por *estimar, valer* ó *costar*⁶⁹.

Mihi conscientia mea pluris est⁷⁰ quam omnium sermo.—Oculatus⁷¹ testis unus pluris est quam auriti⁷² decem.—Nulla pestis humano géneri pluris fuit⁷³ quam ira.—Quanti est hoc?—In Sicilia modius⁷⁴ tritici erat duorum sextertiorum⁷⁵.—Apud⁷⁶ romanam gentem músice⁷⁷ et saltatio⁷⁸ parvi erant.

69. *Esse* se traducirá por *estimar, costar ó valer*, siempre que vaya acompañado de los genitivos que indican precio ó estimación. *Gram.*, p. 2.^a, 39.—70. *Pluris est*, vale más.—71. *Oculatus*, ocular, de vista.—72. *Auritus* (testigo) de oídas.—73. *Pluris fuit*, costó más.—74. *Modius*, modio, medida de capacidad de nueve litros próximamente.—75. *Sextertius*, ii. Sextercio, moneda romana que valía en tiempo de Augusto como unos 20 céntimos de peseta: véase más frecuente la forma en *um* que la en *orum* del genit. de plur.—76. Véase sup. sec. 1.^a, serie 4.^a, *apud*.—77. *Musice, es*, la música. *Gram.*, p. 1.^a, 108.—78. *Saltatio, onis*, el baile.

g) Tradúzcase por «*pertenecer*» ó «*ser de*» ó «*ser propio de*», y por «*tocar á*», ó «*ser obligación ó deber de*».

Ego sum⁷⁹ totus Pompeji.—Cujusvis hominis⁸⁰ est errare⁸¹.—Jam tota Syria Macédonum erat⁸².—Ea sunt⁸³ mathematicorum.—Adolescentis est⁸⁴ majores natu vereri⁸⁵.—Regis est⁸⁶ imperare⁸⁷.—Discipuli est⁸⁸ parere⁸⁹ magistro.—Ut* res adversas, sic secundas⁹⁰ immoderate⁹¹ ferre levitatis⁹² est. Tuum⁹³ est, magister, docere; vestrum⁹⁴, discipuli, discere⁹⁵.—Cónsulum est providere⁹⁶ reipublicae.—Communiter⁹⁷ bona perfúndere⁹⁸ Deorum est⁹⁹.

79. Tradúzcase por *ser de*, interponiendo entre el verbo y la preposición el atributo *todo (totus)*.—80. Tradúzcase sólo *hominis* en plural.—81. *Errare*, errar.—82. Tradúzcase por *pertenecer ó ser de*.—83. Tradúzcase por *ser propio*.—84. Tradúzcase por *tocar á, ser obligación*.—85. *Vereri*, respetar.—86. *Tocar á*.—87. *Imperare*, mandar.—88. *Tocar á*.—89. *Parere*, obedecer.—* *ut*, así como.—90. *Secundus, um, a*, favorable.—91. *Immoderate*, immoderadamente.—92. *Lévitus, átis*, ligereza: tradúzcase en nominativo y el verbo en la significación de *ser*, ó bien se dirá: *es propio de caracteres ligeros*.—93. *Tuum est*, á ti te toca.—94. *Vestrum*, á vosotros.—95. *Discere*, aprender.—96. *Providere*, mirar por.—97. *Communiter*, indistintamente, en general para todos.—98. *Perfúndere*, derramar.—99. *Es propio*.

§ II

ORACIONES DE VERBOS INTRANSITIVOS, ACTIVOS Y DEPONENTES

Segundas de activa

Canes tímidi vehementiús¹ latrant².—Exemplo³ plus quam⁴ ratione vívimus⁵.—Lápides⁶ crescunt⁷, plantae⁸ crescunt et vivunt, animalia crescunt vivunt et sentiunt⁹.—Verba volant¹⁰, scripta¹¹

manent¹².—Appetitus pareat¹³ rationi.—Virtus¹⁴ gaudet¹⁵ tentamine¹⁶.—In¹⁷ malévolum¹⁷ animam non introibit¹⁸ sapientia¹⁹.—Invidus²⁰ macrescit²¹ rebus ópimis²² aliorum.—Qui próficit²³ in litteris et déficit²⁴ in moribus, non próficit sed déficit.—Ad quaestionem juris²⁵ respondeant júdices²⁶, ad quaestionem facti²⁷ respondeant juratores²⁸.—Omnes boni moerent²⁹ intéritu³⁰ suorum.—Húmiles laborant³¹ ubi potentes³² díssident³³.—Bonis nocet³⁴ quisquis³⁵ pércerit³⁶ malis.—Gaudebat caedibus miles.*

1. *Vehementiús*, adv. comp. con más vehemencia.—2. *Latrare*, ladrar.—3. *Exemplum i*, el ejemplo: ordénese esta frase antes de traducirla.—4. *Plusquam*, conj; más que.—5. *Vivire*, vivir.—6. *Lapis, ídis*, la piedra.—7. *Créscere*, crecer.—8. *Planta ae*, la planta.—9. *Sentire*, sentir.—10. *Volare*, volar.—11. *Scriptum, i*, el escrito, lo escrito.—12. *Manere*, permanecer.—13. *Parere*, obedecer.—14. *Virtus, utis*, la virtud.—15. *Gaudere*, alegrarse.—16. *Tentámen ínis*, la tentación.—17. *In*, en, á pesar de seguirle acusativo. V. sec. 1.ª, serie 4.ª, in.—17. *Malévolum, um, a*, malévolo, malvado.—18. *Introire*, entrar.—19. *Sapientia, ae*, la sabiduría.—20. *Invidus, um, a*, el envidioso.—21. *Macrescere*, consumirse.—22. *Opimus, um, a*, próspero: *rebus opimis*—por la prosperidad. V. cap. II, § V, b, nota.—23. *Profcere*, adelantar, progresar.—24. *Deficere*, decaer, desmerecer, atrasar.—25. *Jus ris*, el derecho.—26. *Judex ícis*, juez.—27. *Factum, i*, el hecho.—28. *Jurator oris*, testigo, jurado.—29. *Moereri*, entristecerse.—30. *Intéritus ús*, muerte.—31. *Laboräre*, padecer.—32. *Potens tis*, poderoso.—33. *Disidére*, luchar.—34. *Nocére*, dañar, perjudicar.—35. *Quis quis*, quien, aquel que.—36. *Párcere*, perdonar.—* V. cap. V.

Dormitur³⁷ aliquando jus, móritur³⁸ nunquam.—Non nobis solis nati³⁹ sumus, sed patriae, sed líberis⁴⁰, sed amicis.—Epaminondas non mentiebatur nec joco⁴¹ quidem.—Egrédere⁴² ex urbe, Catilina, profíciscere⁴³.

37. *Dormire*, dormir.—38. *Mori*, morir: este miembro debe traducirse anteponiéndole la conjunción «pero».—39. *Nasci*, nacer.—40. *Liberi orum*, hijos.—41. *Jocus i*, juego, chanza.—42. *Egredi*, salir y salirse.—43. *Profícisci*, marchar y marcharse.

§ III

ORACIONES DE VERBOS TRANSITIVOS, ACTIVOS Y DEPONENTES

Primeras de activa (*)

a). *Commune periculum*¹ *concordiam*² *parit*³.—*Dístrahit*⁴ *animus librorum multitudo*⁵.—*Novos amicos dum*⁶ *paras*⁷ *veteres*⁸ *cole*⁹.—*Corrumpunt*¹⁰ *bonos mores colloquia*¹¹ *prava*¹².—*Astra regunt*¹³ *hómínes, sed regit astra Deus*.—*Aes*¹⁴ *leve*¹⁵ *facit debitorum*¹⁶, *gravius*¹⁷ *inimicum*.—*Gutta*¹⁸ *cavat*¹⁹ *lápídem, non vi, sed saepe*²⁰ *cadendo*²¹.—*Audaces*²² *fortuna juvat*²³ *tímídos que*²⁴ *repellit*²⁵.—*Cernit ómnia Deus vindex*²⁶.—*Justitia nihil praemii*²⁷, *nihil praetii*²⁸ *éxpetit*²⁹.

1. *Periculum, i*, peligro.—2. *Concordia, ae*, concordia, unión.—3. *pátere*, producir.—4. *Dístrahere*, distraer, aflojar.—5. *Multitudo, inis*, multitud: *librorum multitudo*=muchos libros.—6. *Dum*, mientras.—7. *Parere*, proporcionarse.—8. *vetus, éris*, antiguo.—9. *Cólere*, cultivar la amistad, conservar el trato.—10. *Corrumpere*, corromper.—11. *Colloquium, ii*, la conversación.—12. *Pravus, um, a*, malo, depravado.—13. *Régere*, gobernar.—14. *Aes, eris*, deuda.—15. *Levis, e*, pequeño.—16. *Debitor oris*, deudor.—17. *Gravior, us*, más grande, mayor.—18. *Gutta, ae*, la gota.—19. *Cavare*, agujerear.—20. *Saepe*, muchas veces, continuamente.—21. *Cádere*, caer.—22. *Audax, acis*, atrevido.—23. *Juare*, ayudar, favorecer.—24. *Timidus, um, a*, cobarde.—25. *Repéllere*, rechazar, negarse.—26. *Vindex*, vengador, protector.—27. V. Cap. III, § III.—28. *Pretium, ii*, recompensa.—29. *Expétere*, desear, pedir.

b). *Necéssitas sortitur*³⁰ *aequa lege insignes*³¹ *et imos*³².—*Intúere*³³ *coelum et Dei omnipotentiam mirábere*³⁴.—*Gloria virtutem tanquam umbra*³⁵ *séquitur*³⁶.—*Sola spes futurae vitae hómínem in terrenis miseriis consolatur*³⁷.—*Catilina perniciem*³⁸ *reipúblicae molitus*³⁹ *erat*.—*Caesar suos milites hortabatur*⁴⁰ *magna eloquentiá*.—*Lépores et mures*⁴¹ *venantur*⁴² *indi*.

(*) Estas oraciones deben ordenarse antes de ser traducidas: este trabajo se hará precisamente bajo la guía del profesor.

30. *Sortiri*, sortear, compeler.—31. *Insignis*, *é*, grande, alto.—32. *Imus*, *um*, *a*, pequeño, bajo.—33. *Intúeri*, mirar.—34. *Mirari*, admirar.—35. *Umbra*, *ae*, sombra.—36. *Sequi*, seguir.—37. *Consolari*, consolar.—38. *Pernicies*, *ei*, ruina.—39. *Moliri*, maquinar, tramar.—40. *Hortari*, exhortar.—41. *Mus*, *ris*, rata.—42. *Venari*, cazar.

§ IV

ORACIONES DE VERBO PASIVO

Segundas y primeras

La voz pasiva se expresa en castellano de estos tres modos: *cogieron* al general, *se cogió* ó *cogióse* al general, ó el general *fué cogido*:—*dux captus est*. Pero debe notarse que no siempre la expresión admite estos tres giros: así sola la frase cuarta de las de abajo puestas, admite el primero. En las oraciones segundas el más frecuente y propio es el segundo giro; en las primeras es el último. En cambio las impersonales se traducen por el primero ó segundo. Ténganse presentes estas indicaciones en la traducción de los ejercicios siguientes:

EJERCICIO 1.º

*Amicus certus*¹ *in re incerta*² *cérnitur*³.—*Citius*⁴ *venit*⁵ *perículum cum*⁶ *contémnitur*⁷.—*Olim*⁸ *magna reverentia praestabatur*⁹ *templis*.—*Quotiens*¹⁰ *jam tibi extorta*¹¹ *est sica*¹² *ista de mánibus?*—*Templum Jovis*¹³ *in altiore*¹⁴ *Capitolii*¹⁵ *parte cónditum erat*¹⁶.—*Púeri*¹⁷ *romani non in cella*¹⁸ *emptae*¹⁹ *nutricis*²⁰, *sed*²¹ *in gremio*²² *ac*²³ *sinu*²⁴ *matris educabantur*²⁵.—*In igne*²⁶ *probatum*²⁷ *aurum*²⁸ *et argentum*²⁹, *hómnes vero*³⁰ *accepti*³¹ *Deo in humiliatione*³².

1. *Certus*, *um*, *a*, fiel, sincero.—*Res incerta*, apuro, circunstancia crítica: tradúzcase en plural.—3. *Cernere*, ver, probar, conocer.—4. *Citiús*, adv. comp., más pronto.—5. *Venire*, llegar.—6. *Cum*, conj. temp., cuando.—7. *Contémnere*, despreciar.—8. *Olim*, antiguamente.—9. *Praestare*, rendir, tributar.—10. *Quotiens*, cuantas veces.—11. *Ex-torquere*, arrancar.—12. *Sica ae*, daga, puñal.—12. *Júpiter*, *Jovis*, Júpiter.—14. *Altior*, *ius*, comp., más alto.—15. *Capitolium ii*, el Capitolio.—16. *Cóndere*, fundar.—17. *Pueri*, el niño.—18. *Cella ae*, dormitorio, habitación.—19. *Emptus um a*, asalariado, mercenario.—20. *Nutrix cis*, nodriza.—21. *Sed*, sino (por venir después de negación: *Gramática*, p. 1.ª 130).—22. *Gremium ii*, regazo.—23. *ac*, y.—24. *Sinus us*, seno.—25. *Edu-*

care, criar.—26. *Ignis is*, el fuego.—27. *Probare*, probar.—28. *Aurum i*, oro.—29. *Argentum i*, plata.—30. *Vero*, pero, más.—31. *Acceptus, um, a*, acepto, agradable.—32. *Humiliatio nis*, humillación.

EJERCICIO 2.º

Copiae³³ Atheniensium devictae³⁴ sunt á Lysandro.—Epaminondas á Dionysio edoctus est³⁵.—Hánnibal apud³⁶ Zamam á Scipione superatus³⁷ est.—Athenae³⁸ á Pericle pulcherrimis³⁹ aedificiis⁴⁰ ornatae⁴¹ sunt.—Dionysius tyrannus⁴² etiam⁴³ á suis timebatur⁴⁴.—Gloria⁴⁵ Miltiadis victoriá marathonia⁴⁶ aucta⁴⁷ est.—Templum Jani á Numa Pompilio, Romanorum rege, clausum⁴⁸ est.—Benedictione justorum exaltábitur⁴⁹ civitas, et ore⁵⁰ impiorum subvertetur⁵¹.

33. *Copiae arum*, el ejército.—34. *Devincere*, derrotar.—35. *Edocére*, instruir.—36. *Apud*, en.—37.—*Superare*, vencer.—38. *Athenae arum*, Atenas.—39. *Pulcherrimus, um, a*, superl. de *pulcher*; hermoso, bello.—40. *Aedificium ii*, edificio.—41 *Ornare*, adornar.—42. Véase cap. II, § I, nota 3.ª—43. *Etiam*, hasta, también.—44. *Timere*, temer.—45. *Gloria ae*, la gloria, la fama.—46. *Marathonius, um, a*, V. IV, §, I C...—47. *Augére*, aumentar.—48. *Cláudere*, cerrar.—49. *Exaltare*, exaltar, engrandecer.—50. *Os oris*, boca.—51. *Subvertere*, destruir, arruinar.

§ V

ORACIONES DE SENTIDO REFLEXIVO

En latín no hay verbos propiamente reflexivos: el sentido reflexivo de una frase se expresa por un pronombre unido á verbo transitivo. Este es el sentido reflexivo propiamente tal que explica una acción que, partiendo del sujeto, vuelve al mismo: *se amare, se deféndere*—*amarse, defenderse*.

Hay otro sentido llamado también impropriamente reflexivo, y que más bien debe llamarse *medio*, el cual en latín viene expresado: 1.º, por la forma pasiva, llamada por esta razón *medio-pasiva* por los gramáticos modernos, v. gr.: *dissipari*—*disiparse*, *frangi*—*quebrarse*; 2.º, por un verbo intransitivo ó deponente, v. gr.: *conténdere*—*dirigirse*, *lactari*—*alegrarse*.

Tanto el sentido reflexivo propio como el impropio ó medio se expresan

en castellano por el pronombre reflexivo, según aparece en los ejemplos que preceden (1).

EJERCICIO 1.º

Frases de sentido reflexivo propio:

Pompejus recepit¹ se in portum² atque biduo³ se in castris⁴ tenuit⁵.—Réliquae⁶ copiae sese⁷ Caésari dederunt⁸.—Lucretius et Actius de muro se dejecerunt⁹.—Míletes in fugam sese conjiciunt¹⁰.

1. *Recipere-se*, acogerse.—2. *Portus, ūs*, el puerto.—3. *Biduo*, dos días.—4. *Castra, orum*, campamento.—5. *Tenēre-se*, mantenerse.—6. *Reliquus, um, a*, lo restante.—7. *Sese*: V. *Gram.*, p. 1.ª, 124, obs. 4.ª.—8. *Dēdere*, entregarse.—9. *Dejicere-se*, arrojarse, precipitarse.—10. *Conjicere-se in fugam*, huir precipitadamente, darse á la fuga.

EJERCICIO 2.º

Frases de sentido medio:

Nihil dissipatur¹¹ latius maledicto¹².—Nítimur¹³ semper in vétitum¹⁴.—Córpora lente¹⁵ angescunt¹⁶, cito* extinguntur¹⁷.—Fortuna vítrea¹⁸ est, tum cum splendet¹⁹ frángitur²⁰.—Malé parta²¹ malé dilabuntur²².—Nemo gloriatur²³ alienis bonis²⁴.—Laetámini²⁵ in Domino et exultate²⁶, justí; et gloriámini omnes recti corde²⁷.—Duilius delectabatur²⁸ crebrò²⁹ funali³⁰ et tibícine³¹.—Furor³² fit³³ laesa³⁴ saepius³⁵ patientia.

11. *Dissipare*, extender.—12. *Maledictum, i*, maledicencia.—13. *Niti*, inclinarse.—14. *Vétitus, um, a*, vedado.—15. *Lente*, lentamente.—16. *Angescere*, desarrollarse.—17. **Cito*, pronto: súplase en castellano la conjunción *pero*.—18. *Extinguere*, extinguir, deshacer.—19. *Vitreus, um, a*, vidrioso, de vidrio, frágil.—20. *Splendēre*, brillar.—21. *Frángere*, quebrar, romper.—22. *Partus, um, a*, adquirido.—23. *Dilabi*, desvanecerse, disiparse.—24. *Gloriari*, gloriarse, envanecerse.—25. *Bonum, i*, el bien.—26. *Laetári*, alegrarse.—27. *Exultare*, saltar de gozo.—28. *Cor, dis*, corazón.—

(1) Hay verbos en castellano que sólo admiten la forma pronominal: *apiadarse*, *arrepentirse*; otros admiten dos formas, la común y la pronominal: *reir* y *reirse*, *salir* y *salirse*. De éstos, muchos que en la forma común son transitivos, se transforman en neutros al recibir la forma pronominal: *aprovechar* la ocasión y *aprovecharse* de la ocasión. Otros cambian la significación en sentido inverso: *consolar*=dar consuelo, *consolarse*=recibir consuelo, *honrar*=dar honra, *honrarse*=recibir honra, etc.

28. *Delectare*, agradar, deleitar; *delectari*, agradarse, gustar mucho de una cosa.—
29. *Crebrò*, frecuentemente.—30. *Funalis*, is, hacha, antorcha: V. cap. V.—31. *Tibicen*, inis, flautista, músico en general.—32. *Furor*, oris, furor.—33. *Fieri*, hacerse, convertirse en.—34. *Laesus*, um, a, ofendido, ultrajado.—35. *Saepius*, adv. comp., se traduce por el positivo *saepe*=muchas veces.

§ VI

ORACIONES IMPERSONALES

Se llaman impersonales aquellas oraciones en que el verbo se emplea en la tercera persona del singular para expresar acciones ó estados sin relación á un sujeto determinado:

Estas pueden ser *activas* y *pasivas*.

Son impersonales activas las que se forman ya con los verbos que sólo tienen uso en la forma impersonal activa: *pluit*, *puget*, *oportet*. (V. *Gramática*, p. 1.^a, 167, b.), ya con algunos otros que, sin ser impersonales, suelen usarse á veces como tales: *accedit*, *praestat* (1), etc.

Son impersonales pasivas las que se forman con verbos intransitivos, los cuales sólo admiten de la voz pasiva la forma impersonal, v. gr.: *itur*, *itum*, *est*, etc., ó bien con verbos transitivos pasivos, usados impersonalmente: *dicitur*, *nunciatum erat*.

Acerca de la traducción de las impersonales activas, véase *Gram.*, lugar citado.

Las impersonales pasivas se traducen por uno de los dos primeros modos de expresión expuestos para la traducción de las oraciones de pasiva.

☞ Cuando el verbo impersonal pasivo va acompañado de ablativo agente, la oración es equivalente de una segunda de activa, y con frecuencia hay que traducirla dándole este giro, v. gr.: *saepe á nobis de pietate disputatur*, discutimos frecuentemente acerca de la piedad.

EJERCICIO 1.º

Nocte pluit tota.—Ita constabat¹ inter omnes.—Nunquam per

(1) Los verbos impersonales que expresan afectos ó conveniencia, como *miseret*, *piget*, *taedet*, *docet*, *oportet*, *libet*, etc., pueden llevar por sujeto ó un infinitivo, v. gr.: *tacere oportet*; ó un pronombre neutro, por ejemplo: *non te haec pudet*, ó un adjetivo neutro en plural, ex. gr. *parvum parva decet*, ó bien, aunque muy raras veces, un nombre sustantivo, v. gr. *admoveque preces, quarum me dedecet usus*. (Ovid, *Met.* 6, 689).

me tibi licuisset².—Magni³ refert⁴ quibuscum⁸ vixeris⁹.—Si usu-
venerit¹⁰ á me providebitur¹¹.

1. *Constat*, es manifiesto, es sabido.—2. *Licet*, es lícito: nótese la significación neutro-
pasiva de este verbo y del anterior.—3. *Magni*, mucho: V. *Gram.*, p. II, 40....—4. *Refert*,
importa.—8. *Quibuscum*=*cum quibus*.—9. *Vivere*, vivir: tradúzcase impersonalmente.
En latín no es raro el uso de la segunda persona para designar el sentido impersonal.—
10. *Usúvenerit*, *vire*, suceder, acontecer.—11. *Providēre*, proveer.

EJERCICIO 2.º

*Aliter*¹² cum tyranno, *áliter*¹² cum amico vivitur¹³.—*Pugnatum*
*est*¹⁴ *utrinque*¹⁵ *fortissime*¹⁶ *atque acerrime*¹⁷.—*Apud Regilli la-*
*cum*¹⁸ *dimicatur*¹⁹ *diu*²⁰, *Marte vario*²¹.—*Ita*²² *praeceptum fuerat á*
Caesare.—*De civium militumque falate*²⁴ *desperatum*²⁵ *erat*.

Aliter... áliter: cuando *alius* y *áliter* se repiten consecutivamente en dos miembros de
una misma frase, se traducen «el uno—el otro», «de un modo—de otro».—14. *Pugnare*,
pelear.—15. *Utrinque*, de una y otra parte, por ambas partes.—16. *Fortissime*, adv.,
muy valientemente, con muchísimo valor.—17. *Acerrime*, muy encarnadamente, con
grandísimo encarnizamiento.—18. *Regilli lacus*, el lago Regilo ó de Santa Práxedes.—
19. *Dimicare*, pelear.—20. *Diu*, por largo tiempo.—*Marte vario*, con suerte varia.—
22. *Ita*, así.—23. *Praecipere*, mandar: tradúzcase por el giro impersonal y por el de una
segunda de activa.—24. *Salus útis*, salvación.—25. *Desperare*, desconfiar.

§ VII

ORACIONES DE LOS PARTICIPIOS DE FUTURO EN *rus* Y DE NECESIDAD Ó EN *du*

a). El participio de futuro en *rus* indica una acción *intencional*, ó que
estamos prontos á hacer. Para traducir las oraciones formadas con este par-
ticipio, se emplean en castellano las circunlocuciones «estar para», «estar á
punto de», «ir á», «haber de». Así, la frase *profecturus sum* se traducirá:
«estoy para marchar», «estoy á punto de marchar», «voy á marchar» y «he
de marchar». Esta última circunlocución, formada con el verbo *haber* y la
preposición *de* unida al presente ó al pretérito de infinitivo del verbo de la
oración, es la que ha dado origen á la denominación de *tiempos con de*, con
que son conocidos estos giros en castellano.

b). El participio en *-du* significa una acción que debe ejecutarse por

necesidad, obligación ó conveniencia. Se traduce por «tener que», «deber» y también por «haber de». Así, la frase *proficiscendum est mihi*, que es la misma anterior hecha por pasiva, se traducirá: «tengo que marchar», «debo marchar», y «he de marchar» en sentido de *tengo necesidad ó precisión de marchar*.

Por donde se ve, que la circunlocución «he de», ó sea el tiempo *con de* de nuestra lengua, expresa idea distinta cuando traduce el participio de futuro en *rus* que cuando traduce el en *das*, lo cual debe tenerse muy presente para la versión del castellano al latín. Tradúzcanse según estas indicaciones las siguientes frases:

EJERCICIO 1.º

Roma futura fuit civitas longe¹ opulentissima².—Eloquentia in summo³ honore futura est.—His temporibus Caesar quoque futurus fuisset imperator egregius⁴.—Invidia futura erit semper comes⁵ gloriae et virtutis.—Cícero profecturus⁶ erat Romam.—Vultur⁷ daturus erat convivium⁸ aviculis⁹ die natali¹⁰ suo.—Praepositus¹¹ pistorum¹² et magister¹³ pincernarum¹⁴ habuerunt eadem nocte somnium, indicans¹⁵ quid eventurum¹⁶ esset in posterum¹⁷ utrique¹⁸.

1. *Longe*, muy: unido á un adjetivo superlativo, da á éste mayor fuerza y expresión.—2. *Opulentissima*, muy rica.—3. *Summus*, *um*, *a*, muy alto.—4. *Egregius*, *um*, *a*, insigne.—5. *Comes itis*, compañero.—6. *Proficisci*, partir, marchar.—7. *Vultur uris*, el buitre.—8. *Convivium ii*, convite.—9. *Avicula ae*,avecilla.—10. *Natalis e*, natal, natalicio.—11. *Praepositus i*, el jefe.—12. V. § I, 18.—13. *Magister tri*, maestro.—14. V. §. I, 17.—15. *Indicans* part. pres., el que indica ó indicaba.—16. *Evenire*, suceder.—17. *In posterum*, en lo venidero.—18. *Uterque*, uno y otro, entrambos.

EJERCICIO 2.º

Malus usus²⁰ abolendus²¹ est.—Públicum bonum est privato²² praefendum.—Tria cólenda²³ sunt juvenibus, Dii, parentes, leges.—Bellum nec timendum est nec provocandum.—Deliberandum²⁴ est diu²⁵ quod statuendum²⁶ semel²⁷.—Cuilibet in arte sua credendum est.—Ambiguum²⁸ pactum contra venditorem interpretandum est.

—Victus²⁹ et cultus³⁰ humanus³¹ accurandus³² est domi³³ sub tecto³⁴.
—A verbis legis non est recedendum.—Damnum appellandum est cum malâ famâ lucrum.

20. Tradúzcase en plural.—21. *Abolire*, abolir, extirpar.—22. Súplese *bono*.—23. *Colère*, venerar.—24. *Deliberare*, deliberar, meditar.—25. *Diu*, detenidamente, muchas veces.—26. *Statuere*, decidir, decretar.—27. *Semel*, una vez.—28. *Ambiguus um, a*, ambiguo.—29. *Victus us*, el alimento.—30. *Cultus us*, aseo.—31. *Humanus*, humano, de la persona humana.—32. *Accurare*, procurar, preparar con cuidado.—33. *Domi*, en casa: V. *Gram.* 75, obs. 2.^a—34. *Tectum i*, techo.

§ VIII

ORACIONES ATRIBUTIVAS

Dase el nombre de *atributivas* á ciertas oraciones construidas con verbos ya intransitivos (activos ó deponentes), ya pasivos, que llevan después del verbo un sustantivo ó adjetivo *atributo*, que determina la significación de aquél. Son de esta clase las formadas:

1.º Con los verbos llamados *apelativos ó vocativos*; *appellari, dici, nominari, nuncupari* y *vocari*.

2.º Con los verbos medio-pasivos; *censari, existimari, judicari*, «ser juzgado por»; *haberi*, «ser tenido por, pasar por»; *praedicari*, «ser celebrado como»; *inscribi*, «intitularse ó ser intitulado»; *videri*, «parecer»; *fiëri*, «hacerse ó ser hecho», y otros análogos.

3.º Con los intransitivos *ambulare, incédere, evádere, vivere, dormire, ire, exstare, existère, jacère, manère, permanère, stäre, discere, venire*, y otros.

EJERCICIO 1.º

Justitia erga¹ Deos religio dicitur, erga parentes píetas.—Apud Lacedaemonios ii² qui amplíssimum³ magistratum⁴ gerunt⁵ nominantur senes⁶

1. *Erga*, para con: en el otro miembro de la frase va callado el sujeto y el verbo.—2. *Is, ea id*, él, aquél.—3. *Amplus, um, a*, alto, eminente.—4. *Magistratus us*, magistratura.—5. *Gerère*, desempeñar.—6. *Senex is*, anciano.

EJERCICIO 2.º

Hánñibal⁷ á militibus dux factus est⁸.—Post Rómulum Numa Pompilius creatus est⁹ rex.—Qui¹⁰ óptimus Pictor Romæ habebatur, —Catilina á Senatu hostis judicatus est.—Puerorum amicitiae non manent stábiles.—Sol major appáret¹¹ quam luna.—Cede¹² repugnanti¹³, cedendo victor¹⁴ abibis¹⁵.—Scythae¹⁶ perpetuo¹⁷ invicti mansere.—Consilia¹⁸ nostra evaserunt vana.—Utinam¹⁹ vivamus felices.—Ex praelio Cannensi²⁰ Hánñibal illaesus exiit²¹.—Gráculus²² rediit²³ moerens ad genus²⁴ suum.

7. *Hannibal*, y también *Annibal*, *ánis*, Anibal.—8. *Facère*, hacer.—9. *creare*, crear, nombrar.—10. *Qui*, el cual: se refiere á un antecedente que es el nombre de quien se viene hablando.—11. *Appārēre*, aparecer.—12. *Cedēre*, ceder.—13. *Repugnans, tis*, el que contradice ó se opone.—14. *Victor óris*, vencedor.—15. *Abīre*, salir.—16. *Scila ae*, el Escita.—17. *Perpetuo*, perpetuamente, siempre.—18. *Consilium ii*, proyecto.—19. *Utinam*, ojalá.—20. *Canensis e*, de Cannas.—21. *Exīre*, salir.—22. *Gráculus i*, el grajo.—23. *Redīre*, volver.—24. *Genus éris*, raza.

CAPÍTULO VIII

Traducción de las formas nominales sustantivas del verbo, infinitivos gerundios y supinos, en oraciones incomplejas

§ I

DEL INFINITIVO

El infinitivo, ya solo, ya acompañado del complemento propio del verbo á que pertenece, se emplea en la 1.^a y 2.^a voz, ó sea en el presente y pretérito:

1.^o Como *sujeto* de una oración, á manera de nombre sustantivo: *mentiri est turpe*, el mentir es vergonzoso.

2.^o Como *objeto* ó *término*, formando una sola oración con el sujeto y el verbo á que sirve de complemento: *nemo potest esse beatus sine virtute*, nadie puede ser feliz sin virtud. Véase *Gram.*, p. 2.^a, 129.

En ambos casos el infinitivo latino se traduce por el infinitivo castellano precedido del artículo *el* cuando es sujeto, y sin el artículo cuando es término, según se ha visto en los ejemplos que preceden.

Sirvan las siguientes frases:

EJERCICIO 1.^o

In téneris¹ consuescere² multum est³.—Contemni⁴ est gravius⁵ stultitiae⁶ quam pércuti⁷.—Invidere⁸ non cadit⁹ in sapientem.—Vivere¹⁰ placet¹¹ omnibus.—Amicum pérdere est damnorum máximum.—Docto et erudito hómini vivere est cogitare¹².—Beneficium accípere¹³ libertatem pérdere est.—Vacare¹⁴ culpá¹⁵ magnum est solatium¹⁶.—Pulchrum est dicere verum¹⁷, pulchrius libenter¹⁸ audire.—Dulce et decorum¹⁹ est pro patria mori²⁰.

1. *Tener, um, a*, tierno: aquí va sobrentendido *annis*=años.—2. *Consuescere*, acostumbrarse, formar costumbres.—3. *Multum est*, es importante, importa.—4. *Contemnere*, despreciar.—5. *Gravius*, comp. de *gravis e*, grave, molesto, injurioso.—

6. *Stultitia ae*, necedad: tradúzcase por el nombre concreto «necio».—7. *Percüttere*, herir, golpear.—8. *Invidere*, envidiar, tener envidia.—9. *Cadēre*, caer, y aquí «caber».—10. *Vivēre*, vivir.—11. *Placēre*, agradar.—12. *Cogitāre*, pensar.—13. *Accipēre*, recibir.—14. *Vacāre*, estar libre.—15. *Culpa ae*, culpa.—16. *Solatium ii*, consuelo.—17. *Verus, um, a*, verdadero: tradúzcase por el nombre abstracto.—15. *Libenter*, con placer.—19. *Decorus, um, a*, glorioso, honroso.—20. *Mori*, morir.

EJERCICIO 2.º

Milites non póterant pugnare.—Incipe, parve puer, risu²¹ cognóscere matrem.—Vincere²² seis²³ Annibal; victoria uti²⁴ nescis²⁵.—Spartae²⁶ púeri rápere²⁷ discut²⁸.—Cives romani omnia pépeti²⁹ parati³⁰ erant.—Magister te latine loqui³¹ docebat³².—Caesar maturat³³ proficisci³⁴.—Suos quisque³⁵ tueri³⁶ debet.

21. *Risus us*, risa.—22. *Vincere*, vencer.—23. *Scire*, saber.—24. *Uti*, usar.—25. *Nescire*, no saber.—26. *Spartae*: locat, en Esparta.—27. *Rápere*, robar.—28. *Discere*, aprender.—29. *Pépeti*, sufrir con constancia.—30. *Paratus, um, a*, dispuesto, pronto.—31. *Loqui*, hablar.—32. *Docēre*, enseñar.—33. *Maturare*, apresurarse.—34. *Proficisci*, marchar.—35. *Quisque*, cada uno.—36. *Túeri*, defender.

§ II

MODO DE TRADUCIR LOS INFINITIVOS LLAMADOS *concertados*

Los verbos pasivos *videor, dicor, putor, jubeor, sinor, vetor, perhibeor, arguor*, y los declarativos *traditur, fertur*, tienen en latín análoga construcción á la de los anteriores, pero en castellano se han de traducir impersonalmente, y el verbo infinitivo se traducirá por un modo finito, indicativo ó subjuntivo, anteponiéndole la partícula conjuntiva «*que*». Así, la construcción latina: (*ego*) *vidēor esse aegrotus*; (*tu*) *videris esse aegrotus*; (*ille*) *vidētur esse aegrotus*, etc., se traducirá en castellano: PARECE QUE YO ESTOY ENFERMO, PARECE QUE TÚ ESTÁS ENFERMO, PARECE QUE ÉL ESTÁ ENFERMO, etc. Análogamente: DICOR (*ego*) *fecisse hoc*, se traducirá: SE DICE Ó DICEN QUE YO HICE ESTO; JUSSUS SUM *hoc facere*, SE ME HA MANDADO HACER ESTO.

EJERCICIO

Aristides¹ omnium justíssimus² tráditur fuisse.—Tu verus pa-

triae pater esse *diceris*.—Véteres³ Germani fortissimi⁴ fuisse *feruntur*.—Non *videmur* facti esse á natura ad ludum⁵ et jocum⁶.—Tu hoc dixisse *perhiberis*⁷.—Tyndáridae⁸ fratres non modo⁹ adju-
tores¹⁰ in proeliis¹¹ sed etiam¹² nuntii¹³ victoriae fuisse *perhibentur*.
—Luna solis lúmine callustrari¹⁴ *putatur*¹⁵.—Lycurgi¹⁶ tempóribus
Homerus¹⁷ fuisse traditur¹⁸.

1. *Aristides*, Aristides.—2. *Justissimus*, sup.: cuando el superlativo va acompa-
ñado de complemento, como aquí sucede, se traduce «el más ó el mayor de»; pero si
se usa de un modo absoluto, se traducirá por el adv. *muy* ó dando al adjetivo la termi-
nación *ísimo*.—3. *Vetus eris*, antiguo.—4. *Fortissimi*: muy fuertes. Véase arriba, 2.
—5. *Ludus i*, juego.—6. *Jocus i*, diversión.—7. *Perhiberi*, afirmarse, asegurarse,
correr voces.—8. *Tyndárides ae*, el hijo de Tindaro: V. *Gram.*, p. 1, 194, b.—9. *Non
modo*, no solamente.—10. *Adjutor, oris*, auxiliar, ayuda.—11. *Praelium ii*, batalla.
—12. *Sed etiam*, sino también.—13. *Nuncius ii*, mensajero.—14. *Collustrare*, ilu-
minar, alumbrar.—15. *Putare*, pensar, creer.—16. *Lycurgus i*, Licurgo.—17. *Ho-
merus i*, Homero.—18. *Tradere*, contar, referir.

§ III

DE LOS GERUNDIOS Y SUPINOS

Los gerundios latinos se traducen al castellano por el presente de infi-
nitivo precedido de las preposiciones correspondientes á los casos oblicuos
de, *para*, *á*, *por*. El gerundio castellano se corresponde solamente con el ge-
rundio latino de ablativo, cuando éste indica modo de la acción.

EJERCICIO

Epaminondas studiosus¹ erat audiendi.—Antiochus cepit² con-
siliium proficiscendi ad Pérsidem³.—Aqua nitrosa⁴ utilis est biben-
do.—Augustus Varroni curam⁵ mandavit⁶ bibliothecae palatinae
comparandae⁷ et digerendae⁸.—Breve tempus aetatis⁹ satis est lon-
gum ad bene beateque¹⁰ vivendum.—Boum¹¹ terga¹² non sunt ad
onus¹³ ferendum figurata¹⁴.—Pars pecuniarum destinata erat ad
sublevandam¹⁵ viduarum¹⁶ et pupillorum¹⁷ egestatem¹⁸.—Hóminis
mens¹⁹ discendo²⁰ álitur²¹ et cogitando²².—Hóminis ad deos nulla

re propius accedunt²³ quam salutem hominibus dando.—Loquendi elegantia augetur²⁴ legéndis oratóribus et poëtis.—In voluptate²⁵ spernenda²⁶ virtus vel máxime²⁷ cernitur.—Multa sunt dicta ab antiquis de contemnendis²⁸ rebus humanis.—Exercenda²⁹ memoria est ediscendis³⁰ ad verbum³¹ quamplúrimis scriptis.

1. *Studiosus, um, a*, solícito.—2. *Capere*, tomar.—3. *Persis, idis*, Persia.—4. *Nitrosus, um, a*, nitroso, que tiene nitro.—5. *Cura, ae*, cuidado.—6. *Mandare*, confiar, dar.—7. *Comparare*, formar, aumentar.—8. *Digere*, ordenar.—9. *Aetas, atis*, vida.—10. *Beate*, felizmente.—11. *Bos, vis*, el buey.—12. *Tergum, i*, el lomo de los animales.—13. *Onus, eris*, cargo.—14. *Figuratus, um, a*, dispuesto.—15. *Sublevare*, aliviar, socorrer.—16. *Vidua, ae*, viuda.—17. *Pupillus, i*, pupilo, huérfano.—18. *Egestas, atis*, necesidad, indigencia.—19. *Mens tis*, entendimiento.—20. *Discere*, aprender.—21. *Alere*, alimentar.—22. *Cogitare*, meditar.—23. *Accedere propius*, acercarse más.—24. *Augere*, aumentar.—25. *Voluptas, atis*, placer.—26. *Spernere*, despreciar: tradúzcase por el sustantivo *desprecio*: *in voluptate spernenda*, en el desprecio del placer. V. Cap. IV, § II.—27. *Vel máxime*, principalmente.—28. *Contemnere*, despreciar: *de contemnendis rebus humanis*: tradúzcase conforme á lo dicho en la nota anterior.—29. *Exercere*, ejercitar.—30. *Ediscendis*—aprendiendo.—31. *Ad verbum*, palabra por palabra.

El supino en *um* es activo, y se traduce anteponiendo la preposición *a* al presente de infinitivo; el supino en *u* es pasivo y se traduce anteponiéndole la preposición *de* al infinitivo pasivo.

EJERCICIO

Fabius Pictor¹ Delfos misus est sciscitatum² de³ diis.—Caesar exercitum suum duxit⁴ hiematum⁵ in fines⁵ Aeduorum⁶.—Humanus animus⁷ cum alio nullo comparari potest nisi cum ipso Deo, si hoc fas⁸ est dictu.—Multa incidunt⁹ dura¹⁰ toleratu¹¹.—Quid est tan jucundum¹² cognitu atque auditu quam¹³ ornata¹⁴ oratio¹⁵?

1. *Fabius pictor*: V. pág. 94, nota 3.^a—2. *Sciscitari*, preguntar.—3. *De*: V. sup. preposiciones.—4. *Ducere*, llevar.—5. *Hiemare*, invernar.—5. *Fines ium*, confines.—6. *Aedui orum*, los Eduos, habitantes de Borgoña.—7. *Animus i*, el alma.—8. *Fas*, lícito.—9. *Incidere*, sobrevenir.—10. *Durus um a*, duro.—11. *Tolerare*, aguantar, sufrir.—12. *Jucundus um a*, grato.—13. *Quam*, como.—14. *Ornatus um a*, elegante.—15. *Oratio, onis*, discurso, oración.

CAPÍTULO IX

De la traducción de las oraciones dependientes

§ I

ORACIONES DE INFINITIVO

a) El infinitivo con sujeto propio en acusativo, forma oración distinta de la del verbo principal. Pueden ocurrir dos casos:

1.º El sujeto del verbo infinitivo es el mismo que el de la oración principal, repetido por medio del pronombre correspondiente: *ego cupio me esse clementem*. En estas oraciones el infinitivo latino se corresponde con el infinitivo castellano: *yo deseo ser clemente*.

2.º El sujeto del infinitivo es distinto del de la oración principal: *ego cupio te esse clementem*; y estas oraciones se traducen al castellano por la conjunción *que* y el verbo en modo finito, *indicativo ó subjuntivo*.

a) Se empleará el modo *indicativo* cuando el verbo principal sea de los de entendimiento, lengua y sentido, llamados *declarativos*: *puto te esse clementem*, — «pienso que tú eres clemente».

b) Se usa del modo subjuntivo, cuando el verbo principal expresa intención, deseo, consejo, mandato ó afecto, como en el ejemplo arriba puesto: *cupio te esse clementem*, que se traducirá: «deseo que seas clemente».

La correspondencia de los tiempos del infinitivo con los de los modos finitos es la siguiente:

1.º El presente de infinitivo se corresponde con el presente ó con el pretérito imperfecto de indicativo y subjuntivo:

	Indicativo	Subjuntivo
esse, ser =	{ que es que era	que sea. que fuera ó fuese.

a) Se corresponde con el *presente* cuando el tiempo del verbo principal es presente ó futuro:

EJEMPLOS: *Verum est amicitiam non esse nisi inter bonos*,—«es cierto que la amistad sólo *existe* entre los buenos».

Aequum erit omnes salutis patriae consúlere,—«será justo que todos *miren* por el bienestar de la patria».

b) Se corresponde con el *pretérito imperfecto*, cuando el tiempo del verbo determinante es pretérito.

EJEMPLOS: *Veteres Graeci et Romani putabant multos deos esse*,—«los antiguos griegos y romanos *creían* que *había* muchos dioses».

Apud persas nefas erat filium in conspectu matris considerare,—«entre los persas *estaba* prohibido que el hijo se *sentara* en presencia de su madre».

2.º El pretérito de infinitivo se corresponde con el pretérito perfecto y pluscuamperfecto, guardando con el tiempo del verbo principal la misma relación que se ha dicho del presente:

	Indicativo	Subjuntivo
fuisse, haber sido =	{ que fué ó ha sido, que había sido,	que haya sido. que hubiese sido.

EJEMPLOS: *Constat Romulum Romam condidisse*,—«*consta* que Rómulo—*fundó* á Roma».

Magnopere gaudeo hostes ab exercitu nostro fugatos esse,—«mucho *me alegro de* que los enemigos *hayan sido ahuyentados* por nuestro ejército».

Memoria tenebatur Latonam confugisse Delum,—«se recordaba que Latona *había huído* á Delos».

Oporteret scholásticos fugisse congressum malorum,—«fuera conveniente que los estudiantes *hubiesen evitado* la compañía de los malos».

3.º El futuro simple se corresponde con el futuro imperfecto llano y *con de*, con los tiempos presentes y pretéritos imperfectos *con de*, y la forma terminada en *ría* del pretérito imperfecto de subjuntivo.

	Indicativo	Subjuntivo
futurum esse, haber de ser =	{ que será ó habrá de ser ó ha de ser que había de ser	que haya de ser. que sería.

EJEMPLOS: *Juro salutem tuam mihi máximae curae futuram esse*,—«*juro* que tu salud *ha de ser, será ó habrá de ser* mi primer cuidado».

In incerto est Caesarem citó redditurum esse Romam,—«no es seguro que César *haya de volver* pronto á Roma».

Opinio erat libertatem Graeciae á Romanis restitutum iri,—«se creía que la libertad sería ó había de ser devuelta á Grecia por los romanos».

4.º El futuro anterior se corresponde con el futuro perfecto, con todos los perfectos y pluscuamperfectos de indicativo y subjuntivo *con de*, y con la forma *habría* del pluscuamperfecto de subjuntivo.

	Indicativo	Subjuntivo
futurum fuisse, haber de haber sido =	{ que habrá sido, ó ha de haber sido. que había de haber sido }	que habría sido ó hubiera sido.

EJEMPLOS: *Fama est Caesarem cum copiis primâ hodierna luce trajecturum fuisse Rubiconem*,—«corre el rumor de que César con su ejército ha de haber pasado el Rubicón al amanecer de hoy».

Cunctis erat opinio Sullam adventurum fuisse Romam citiús,—«todos pensaban que Sula habría ó hubiera llegado más pronto á Roma».

Amici mei existimarunt me missurum fuisse litteras Ciceroni,—«mis amigos opinaron que yo había de haber escrito á Cicerón».

EJERCICIO 1.º

Sentimus calére¹ ignem², nivem³ esse albam⁴, dulce mel⁵.—Aristóteles docet Orpheum poëtam nunquam fuisse.—Zeno⁶ nihil censuit⁷ deesse⁸ virtuti.—Augustus passus⁹ non est se dñinum appellari.—Scio me aliquando moriturum esse.—Fama erat eum habere societatem¹⁰ cum rege.—Ego probabo Verrem cepisse¹¹ pecunias¹² contra leges.—Apparebat¹³ poenos illaturos¹⁴ fuisse bellum Italia.—Dixit¹⁵ potestatem tribunitiam restituendam¹⁶ esse.—Neque puto¹⁷ de hac re esse silendum¹⁸.

1. *Calère*, calentar.—2. *Ignis, is*, fuego.—3. *Nix, vis*, nieve.—4. *Albus, um, a*, blanco.—5. *Mel, llis*, miel.—6. *Zeno, nis*, Zenón.—7. *Censere*, juzgar.—8. *Deesse*, faltar.—9. *Pati*, sufrir.—10. *Societas, atis*, alianza.—11. *Capere*, tomar.—12. *Pecunia, ae*, dinero: tradúzcase en singular.—13. *Apparere*, aparecer, ser visto.—14. *Inferre*, llevar á.—15. Aquí falta el sujeto que debe sobrentenderse.—16. *Restituere*, restablecer.—17. *Putare*, pensar, opinar.—18. *Silere*, callar.

EJERCICIO 2.º

Videmus lunam interdum¹⁸ umbrâ¹⁹ terrae obscurari²⁰.—Míni-

me²¹ miramur²² te tuis claris opéribus laetari²³.—Leges ad salutem civium inventas²⁴ esse constat²⁵.—A Deo necesse est mundum regi.—Scipio nihil difficilius esse dicebat, quam²⁶ amicitiam usque ad extremum vitae diem permanere.—Epicurus negabat ánimos hómimum esse immortales.—Themístocles simulavit²⁷ amicitiam sibi fuisse²⁸ cum Xerxe, Artaxerxis patre.—Lycurgus urbem muniri²⁹ vetúerat.—Romani scriptores narraverunt Régulum á Kartaginén-sibus magnis cruciatibus³⁰ necatum esse.

18. *Interdum*, de vez en cuando.—19. *Umbra, ae*, sombra.—20. *Obscurare*, obscurecer.—21. *Minime*, no, de ningún modo.—22. *Mirari*, maravillarse.—23. *Laetari*, alegrarse.—24. *Invenire*, formar.—25. *Constare*, ser evidente.—26. *Quam*, que: este «*que*» comparativo es distinto del otro «*que*» que ha de unir la oración del infinitivo con la principal, y que debe ir aquí precedido del artículo *el*.—27. *Simulare*, fingir.—28. *Amicitiam sibi fuisse*=tener amistad: nótese que el sujeto lógico es aquí *sibi*, y por tanto que llevan las dos oraciones un mismo sujeto. V. *supra*, a) 1.º, y también *infra*, § II, a) 3.º.—29. *Urbem muniri*, es segunda de pasiva: tradúzcase por activa poniendo el verbo en infinitivo.—30. *Cruciatibus, as*, tormento.

§ II

Ut, Ne

a) *Ūt* seguida de subjuntivo se traduce en castellano:

- 1.º Por «*que*» y subjuntivo.
- 2.º Por «*que*» é indicativo.
- 3.º Por «*para*» ó «*á*» é infinitivo.
- 4.º Por «*para que*» y subjuntivo.
- 5.º Por «*aunque*» é indicativo ó subjuntivo.

1.º

Ut seguida de subjuntivo se traduce en castellano por «*que*» y el mismo modo *subjuntivo*, siempre que el verbo determinante ó principal exprese *intención, voluntad, conveniencia* ó cualquier género de *influencia* sobre la acción expresada por el verbo determinado.

EJEMPLOS: *Fortuna voluit ut dignitatem et fortunas ego recuperarem.*—«Ha querido la fortuna *que* yo recobrara mi dignidad y mis bienes».

Pythia praecepit ut Athenienses Miltiadem sibi imperatorem súmerent.—«La Pitonisa mandó *que* los Atenenses tomaran por general á Milcíades».

Virtus voluptati áditus intercludat (1) *necesse est*.—«Es necesario que la virtud cierre la entrada al placer».

2.º

Ut seguida de subjuntivo se traducirá por «que» é *indicativo* en castellano: 1.º, cuando la oración principal declare simplemente el hecho expresado por la subordinada; 2.º, cuando *ut* sea correlativa de *adeo, ita, sic, tot, tantum*, y de *is, talis, tantus* y otras voces análogas.

EJEMPLOS: *Ita fit ut nemo omnium possit esse beatus*.—«Así resulta (2) que nadie puede ser feliz.

Tanta vis probitatis est ut eam etiam in hoste diligamus.—«Es tanta la fuerza de la honradez, que la amamos hasta en nuestros enemigos.

N. B. A veces se calla en la oración principal el antecedente ó voz correlativa *adeo ita*, etc., y entonces *ut* se traduce por «de modo que», «así que», «hasta el punto que»: *Epaminondas fuit disertus, ut nemo Thebanus ei par esset eloquentia*.—Epaminondas fué disertó, hasta el punto que ningún Tebano le igualó en elocuencia.

3.º

Ut se traduce por «para» ó «á» é *infinitivo* cuando expresa la razón ó el fin por que se hace una cosa, siempre que el sujeto de la oración dependiente lo sea también de la principal.

EJEMPLOS: *Tertio bello púnico Scipio in Africam copias trajecit ut (ipse) Kartáginem deleteret*.—«En la tercera guerra púnica Escipión llevó su ejército al Africa para destruir á Cartago».

Legum idcirco serví sumus (nos), ut liberi esse possimus (nos).—«Somos esclavos de las leyes para poder ser libres.

Alterum facio (ego) libenter, ut per litteras tecum quam saepissime colloquar (ego).—«Lo segundo lo hago con gusto para comunicarme contigo por cartas las más veces posibles».

4.º

Ut se traducirá por «para que» ó «á que» y modo subjuntivo, cuando el sujeto de la segunda oración no lo es de la principal.

(1) En estas frases en que la oración está formada por *necesse est, oportet* y alguna otra expresión equivalente, se calla ordinariamente la conjunción *ut*, y se pospone la oración principal.

(2) Este ejemplo podría traducirse también por *para é infinitivo*, «para consultar»; pero el sentido sería: «para consultar el Rey por medio de ellos, etc.».

EJEMPLOS: *Romani Cincinnatum ab aratro abduxerunt ut dictator esset.*—«Los Romanos separaron á Cincinato del arado, para que fuese dictador».

Rex misit legatos Delphos ut consulerent Apollinem.—«El Rey envió legados á Delfos para que consultaran (1) á Apolo».

5.º

Ut seguida de subjuntivo se traduce por «aunque» y modo subjuntivo, cuando es concesiva, es decir, cuando existe oposición entre los pensamientos expresados por cada una de las dos oraciones: en esta acepción la conjunción suele construirse al principio de la frase, aunque no siempre.

EJEMPLOS: *Ut ego absim, nostra autem negotia confici posunt.*—«Aunque yo esté ausente, pueden terminarse nuestros asuntos».

Ut superiora omittam, hoc certè non tacebo.—«Aunque omita hechos anteriores, éste no lo ocultaré».

b) *Ne* tiene las mismas acepciones que *ut* con subjuntivo, y se traduce análogamente por los mismos giros, añadiendo la negación *no*: «que no», «para no», «para que no», «aunque nó»; pero debe advertirse que la partícula *que* ha de ir siempre al principio de la oración, y la negación inmediatamente antes del verbo, de modo que, si entre el *ne* y el verbo se traducen otras palabras, hay que separar del «*que*» la negación y reservarla para unirla al verbo.

EJEMPLOS: *Is hortatus est pontis custodes ne occasionem liberandae Graeciae dimitterent.*—«Este aconsejó á los guardias del puente que no dejaran pasar la ocasión de dar libertad á la Grecia».

En este ejemplo la negación *no* se ha traducido después de la conjunción *que*, porque se colocó inmediatamente el verbo. Lo contrario sucede en el ejemplo siguiente:

Pompejus instruxit magnos exércitus, ne auxilium Caesari ferrent oppidani.—«Pompeyo formó grandes ejércitos para que los de la ciudad no dieran auxilio á César».

(1) Si en vez de traducir *fit*—«resulta», tradujéramos «se consigue, se hace», tendríamos que verter el *possit* por «pueda», porque «se consigue» indica influencia en el hecho expresado por la otra oración.

c) *Ut (uti)* seguida de indicativo se traduce en castellano:

- 1.º Por «luego que», «después que», «desde que», é indica tiempo.
- 2.º Por «así como», «al poco que», y es comparativa.
- 3.º Por «según», «como», «como que», y es declarativa.
- 4.º Por «cuánto» ó «cómo», en sentido admirativo.

EJEMPLOS: 1.º *P. Sextus ut filium suum invenit domi meae, ad te scripsit.*—«Publio Sexto, luego que encontró á su hijo en mi casa, te escribió.

Ut ab urbe discessi quotidie ad te scribo.—«Desde que salí de la ciudad (de Roma) te escribo diariamente».

2.º *Ut quisque miser est, ita senior videtur.*—«Al paso que uno es desgraciado, parece más viejo».

3.º *Antonius, ut scribis, in itinere est.*—«Antonio, según escribes, está en camino».

Legati rem omnem, uti cognoverant, aperiunt.—«Los legados lo declaran todo como lo habían sabido».

Ille, ut fuit semper apertissimus, non se purgavit.—«Aquel, como que fué siempre muy franco, no se excusó».

4.º *Ut pueri gaudent in ludo!*—«Cuánto ó cómo gozan los niños en el juego ó cuando juegan».

d) *Ut* y *Ne* después de expresiones de temor.

Cuando *ut* y *ne* vienen después de verbo ó expresión que indique *temor* ó *recelo* de que suceda ó no suceda algo, la traducción castellana de *ut* es «que no», y la de *ne* es «que».

EJEMPLOS: *Omnes metuebamus ut ex hoc morbo convalesceres.*—«Todos temíamos que no convalecieras de esta enfermedad».

Romae ingens timor erat ne Hännibal urbem ipsam agraderetur.—«Había en Roma gran temor de que Aníbal atacara la ciudad».

EJERCICIOS

I

Jugurtham monuit Scipio, ut amicitiam pópuli romani cóleret. —Imperator militibus jússerat¹ ut óppidum incénderent. —Demócritus patrimonium suum cívibus donavit², ne³ domesticarum rerum curá á studio philosophiae avocaretur⁴. —Amici vero hortabantur ut Graeciam redégeret⁵ in suam potestatem⁶. —Accidit

quoque ut Athenienses Chersonesum colonos vellent mittere.—Inde factum est ut Parii⁷ á deditione⁸ deterrerentur⁹.—Timóleon¹⁰ oravit omnes ne fácerent id.—Darius praecepit militibus ne regem Atheniensium occiderent.—Itaque senatus decrevit, darent óperam¹¹ cónsules ne quid¹² respública detrimenti cáperet¹³.—Valetúdinem¹⁴ tuam velim cures¹⁵ deligentíssime.

II

Athenienses Miltiádi copias dederunt, ut bellum géreret.—Pompejus copias secum duxit, ne tantis se offerret¹⁶ perículis.—Themístocles angustias¹⁷ quaerebat¹⁸ ne multitudíne circumiretur¹⁹.—Is servum fidelíssimum ad Regem misit ut ei nuntiaret adversarios in fuga esse²⁰.—Talis honos huic tributus est, ut imago ejus prima poneretur.—Sic verba fecit ut omnes casum²¹ ejus lacrymarint²².—Is²³ est cursus téporum ut nemo spem habeat certam salutis.—Rumor multa fingebat²⁴, ut bellum confectum²⁵ videretur.

III

Ut vídero Ciceronem, perlíberiter²⁶ scribam ad te de ómnibus rebus.—Ut primum Oppianus coepit suspicari²⁷, statim se ad hominis egentis²⁸ familiaritatem²⁹ applicavit.—Philippus, ut heri me salutavit, statim Romam profectus est.—Ut libros illos edidisti³⁰, nihil á te postea accépimus.—Qui³¹, uti³² cujusque ingenium³³ erat, ita rem difícillem aut fácillem renunciarunt³³.—Ut saepe summa ingenia in occulto latent!³⁴.

IV

Avarus semper timet ne bona sua eripiantur³⁵.—Vereor³⁶ vobis esse molestus.—Miltiades timuit, ne classis regia adventaret³⁷.—Idem timuit ut milites non paravissent commeatum³⁸ ad tantum bellum administrandum³⁹.

1. *Jubere*, mandar: este verbo se construye comúnmente con infinitivo.—2. *Donare*, hacer donación.—3. *Ne*, para no.—4. *Avocare*, apartar, distraerse.—5. *Redigère*, someter, reducir.—6. *Potēstas atis*, dominio.—7. *Parii orum*, los habitantes de Paros.—

8. *Deditio onis*, rendición, capitulación.—9. *Deterrere*, desistir.—10. *Timoleon ontis*, Timoleón.—11. *Dare operam*, procurar, cuidar de: aquí se ha omitido *ut* que debía preceder al verbo *dare*.—12. *Quid detrimenti*: v. pág. 104.—13. *Cápere*, recibir.—14. *Valetudo inis*, salud.—15. Véase arriba 11.—16. *Offerre se*, exponerse.—17. *Angustiarum*, angostura, desfiladero, lugares estrechos.—18. *Quaerere*, buscar.—19. *Circumire*, cercar.—20. *Esse in fuga*, huir.—21. *Casus ūs*, muerte, desgracia.—22. *Lacrymari* y *lacrimari*, llorar, lamentar.—23. *Is id ea*, tal.—24. *Fingere*, fingir, propalar.—25. *Conficere*, acabar, terminar.—26. *Perlibenter*, con muchísimo gusto: *per* antepuesta á un adj. ó adv., da á éstos fuerza de superlativos.—27. *Susplicari*, sospechar.—28. *Egens tis*, necesitado.—29. *Familiáritas atis*, trato.—30. *Edere*, dar á luz.—31. *Qui*, los cuales.—32. *Uti=ut*.—33. *Ingenium ii*, carácter.—33. *Renunciare*, exponer.—24. *Latere in occulto*, permanecer, vivir, estar escondido.—35. *Eripere*, arrebatarse, robar.—36. *Vereri*, temer.—37. *Adventare*, llegar.—38. *Commeatus us*, provisiones.—39. *Administrare*, ejecutar, llevar á cabo.

§ III

TRADUCCIÓN DE QUO, QUIN, QUOMINUS

Quo

1.º *Quo* es equivalente de *ut eo* y se traduce «para que así», «para que con esto» y subjuntivo, ó «para» é infinitivo.

2.º Si va acompañada de la negación *non*, «non quo», tiene sentido causal, y se traduce «no porque» (véase *Gram.*, p. 2.ª, 115).

Quin

1.º *Quin* después de verbos y expresiones de *dudar*, de *prohibir*, *impedir* y *oponerse*; de *contener*, *abstenerse* y *faltar*, se traduce por «que» y subjuntivo, ó por «á», «en», «para» é infinitivo. La frase *non possum quin* ó *non possum facere quin*, se traduce «no puedo menos de, ó no puedo dejar de».

2.º *Quin* después de frases negativas formadas con *nemo*, *nullus*, *nihil*, *nunquam* ó de interrogativas de sentido negativo, se traduce por «que no», «sin que» y subjuntivo, ó «sin» é infinitivo.

Quónimus

Quónimus se traduce en castellano «que», «que no».

EJERCICIOS

I

Deus virtuti aeterna praemia proposuit quo studiosius (eam) coleremus.—In funéribus¹ Atheniensium sublata² erat céléritas³ virorum ac mulierum, *quo* lamentatio⁴ minueretur⁵.—Themístocles exércitum paravit⁶ quo facilius ab hoste se deféndere posset.—Pompejus portas obstruit⁶, quo facilius ímpetum⁷ Caésaris tardaret⁸.

II

Quis enim dúbitat quin consilio⁹ ac sapientia¹⁰ régere et gubernare rempúblicam debeamus?—Coloni non dubitabant quin Parum ínsulam Praefectis¹¹ regiis non multo post Miltiades concederet.—Non dúbito quin magna praeclare¹² Miltiades fáceret.—Caesar numquam prohibuit quin mílites é castris¹³ exirent¹⁴.—Petrejus non impedivit quin équites noctu¹⁵ pabularentur¹⁶.—Vix¹⁷ mílites temperare ánimis¹⁸ quin extemplo¹⁹ ímpetum facerent²⁰.

Nemo fere²¹ est quin aliquando saltem²² aliquid laudábile aut faciat aut dicat.—Hortensius nullum intermissit²³ diem quin aliquid meditaretur.—Quis est quin cernat²⁴ quanta vis sit in sénsibus?—Nunquam accedo²⁵ quin abs te ábeam²⁶ doctior.—Non multum abfuit²⁷ quin á Bructero quodam occideretur Tiberius.

III

Nemo impediabatur²⁸ quóminus omnes fruerentur²⁹ rebus suis.—Tempus non impedivit quóminus sardes³⁰ venirent subsidio³¹ copiis.—Pópulus non óbstetit³² quóminus dux copias mitteret.—Epaminondas non recusavit quóminus³³ legis poenam subiret.—Demosthenem³⁴ non prohibuit³⁵ vitium linguae quóminus summus fieret orator.—Non per me stetit³⁶ quóminus firma inter nos amicitia esset.

1. *Funus éris*, funeral.—2. *Tollere*, quitar, suprimir.—3. *Celéritas atis*, concu-

rrencia.—4. *Lamentatio nis*, llanto.—5. *Minuere*, disminuir.—6. *Parare*, aprestar.—*Obstruere*, cerrar con tapia, tapiar.—7. *Impetus us*, ataque.—8. *Tardare*, retrasar, detener.—9. *Consilium ii*, consejo.—10. *Sapientia ae*, prudencia.—11. *Praefectus i*, intendente.—12. *Praeclare*, muy bien, brillantemente.—13. *Castra orum*, campamento.—14. *Exire*, salir.—15. *Noctu*, de noche, por la noche.—16. *Pabulari*, pacer, forrajear.—17. *Vix*, apenas: *vix* hace aquí veces de voz negativa para determinar el *quin* siguiente.—18. *Temperare ánimo*, contenerse, refrenarse.—19. *Extemplo*, al punto.—20. *Impetum fácere*, atacar, acometer.—21. *Ferè*, verdadera, justamente.—22. *Saltem*, á lo menos.—23. *Intermittere*, dejar pasar.—24. *Meditari*, ejercitarse en.—24. *Cérnere*, percibir claramente.—25. *Accidere*, acercarse.—26. *Abire*, retirarse.—27. *Non multum abfuit*,=poco faltó.—28. Tradúzcase impersonalmente esta oración.—29. *Frui*, disfrutar.—30. *Sardes ium*, Sardis, capital de Lidia.—31. *Subsidium ii*, socorro.—32. *Obsistere*, oponerse.—33. Tradúzcase esta oración por infinitivo, por ser uno mismo el sujeto de ambos verbos: V. § II, 3.º.—34. Esta frase puede traducirse por *que* y subjuntivo, ó por infinitivo. Debe notarse la especial construcción de esta y otras muchas frases análogas, en las cuales es complemento de la oración principal, directo ó indirecto, el sujeto de la subordinada, de modo que podría expresarse igualmente de esta manera: «non prohibuit vitium linguae quóminus Demosthenes summus feret orator.—35. *Prohibere*, impedir.—36. *Non-per-me-stetit*, no dependió de mí, no estubo en mi mano, no fui yo la causa, no consistió en mí.

§ IV

QUOD, QUIA, QUONIAM,

Quod

1.º *Quod* con indicativo expresa un hecho y se traduce al castellano «que», «por que» «en que», y el modo indicativo, ó por «en», «por» é infinitivo.

2.º *Quod* con subjuntivo expresa una apreciación de otra persona distinta del que habla, y se traduce por «so pretexto de», «en razón á» «porque», «por», «de», «por haber» é indicativo ó infinitivo.

3.º Las locuciones *est quod*,—*non est quod*, se traducen por «haber ó tener por qué», «haber ó tener razón ó motivo para»,—«no haber ó no tener porqué», «no haber ó no tener razón ó motivo para», é indicativo ó infinitivo.

Quia, quoniam

Quia se traduce por «por que».

Quoniam «por que», y con frecuencia «ya que, pues que, puesto que».

EJERCICIOS

I

In eo¹ hóminis dignitas pósita est² quod ratione útitur³.—Itaque primum tibi gratias ago⁴ quod me omni molestiá liberás.—Bene facis quod me ádjuvas.—Dolebam⁵ quod consortem⁶ laboris amiseram⁷.—Sócrates accusatus est quod corrúperet juventutem.—Themístocles exilio decem annorum damnatus est⁸, quod societatem cum rege Persarum ad Graeciam opprimendam⁹ fecisset.—Castramovit¹⁰ quod hostium exércitus adventaret¹¹.—Multa praemia Miltiádi Athenienses déderant, quod rempúblicam liberavisset.—Non est quod te pudeat¹² sapienti assentiri¹³.

II

Tunc milites arma capiunt¹⁴, quia per mediam Italiam¹⁵ Pompejus exércitum transferebat¹⁶.—Varus sequenti nocte équites praemittit¹⁷, quia pédites¹⁸ praelium commíttere¹⁹ vix póterant.—Qui pretium mériti ab ímprobis desíderat²⁰, bis peccat; primum quoniam indignos ádjuvat, deinde quia abíre²¹ impune²² jam non potest.—Albinus²³ persuadet Massivae²⁴, quoniam ex stirpe²⁵ Masinissae²⁶ sit, regnum Numidiae ab senatu petat²⁷.

1. *Is, id, ea*, este, ese, aquel; esto, eso, aquello: ordénese delante de *quod*: *in eo quod*—«en esto, que», «en que».—2. *Pónere*, poner, consistir.—3. *Úti*, usar, tener, estar dotado.—4. *Gratias dgere*, dar las gracias.—5. *Dolere*, tener pena, sentir dolor.—6. *Consors, tis*, compañero.—7. *Amitttere*, perder.—8. *Damnare*, condenar.—9. *Ad Graeciam opprimendam*, para someter la Grecia.—10. *Movere castra*, levantar el campo.—11. *Adventare*, aproximarse.—12. *Pudet*, avergonzarse.—13. *Assentire*, ser de la misma opinión, asentir.—14. *Cápere*, tomar, coger.—15. *Per mediam Italiam*: V. cap. IV, § II, pág. 107.—16. *Transferre*, conducir, transportar.—17. *Praemittere*, enviar delante.—18. *Équites, pedites*: V. cap. V.—19. *Committtere*, emprender.—20. *Desiderare*, desear, pedir, esperar.—21. *Abire*, salir.—22. *Impunè*, adv. qué hace veces de atributo: sin escarmiento.—23. *Albinus*, el emperador Clodio Albino.—24. *Massiva, ae*, Masiva, príncipe númida.—25. *Stirps, pis*, raza, familia.—26. *Masinissa, ae*, Masinisa, rey de Numidia.—27. *Pétere*, solicitar: aquí está callada la conjunción *ut*.

§ V

Cum (1)

a). *Cum* con subjuntivo es:

1.º *Causal*, y se traduce «ya que», «puesto que», «pues que», «por cuanto»; ó bien por el gerundio de presente ó el de pretérito, según que el verbo esté en presente ó pretérito imperfecto, ó en perfecto ó pluscuamperfecto; ó también por «como» con correspondencia de tiempo y modo, ó por «al» é infinitivo.

2.º *Concesiva*, y se traduce «aunque», «si bien».

3.º *Adversativa*, y se traduce por «mientras que», «cuando por lo contrario», «siendo así que».

4.º *Narrativa*, y se traduce por «como», «cuando», «después que», ó por el gerundio.

b). *Cum* con indicativo es:

1.º *Temporal*, y se traduce por «cuando», «siempre que», expresando repetición de un hecho.

2.º *Declarativa*, y se traduce «en cuanto que», «en que» é indicativo, ó «en» é infinitivo.

EJERCICIOS

I

Cum is locus¹ nihil habeat dubitationis², pergamus³.—Cum Clodius sciret Miloni iter necessarium esse⁴ Lanuvinum, Româ súbito⁵ ipse profectus est.—Cum legati hostes in acie⁶ pósitos vident, statim proficiscuntur é castris.—Hoc ipso témpore cum⁷ omnia gymnasia⁸ philósophi teneant⁹, tamen eorum auditores discum¹⁰ malunt quam audire philósophum.—Hómínes cum multis rebus infirmiores¹¹ sint, hac re máxime bestiis praestant¹², quod¹³ loqui¹⁴ possunt.—Cum Xerxes et mari et terra bellum universae Europae

(1) *Cum* y no *quum*: esta última forma no la conocieron los latinos y ha sido introducida arbitrariamente en tiempos muy posteriores para distinguir la conjunción de la preposición.

inferret¹⁵, multis eam copiis invasit¹⁶.—Cum Athenienses divitiis ornaret¹⁷, fecit eos non multo post peritísimos belli navalis.—Cum Pompejus commíteret¹⁸ praelium, equitatum¹⁹ ad flumen posuit; et cum Caesar id animadvérteret, copias in móntibus próximis collocavit.—Cum Themístocles accusatus fuerit proditiónis²⁰, damnatur²¹ exilio decem annorum.—Cum Marcellus Ciliciam proficisceretur, legatus cum lítteris ad Senatam remisit²².

II

Cum ver²³ esse caeperat, dabat se²⁴ Verres labori atque itineribus.—Ligarius eo tómpore²⁵ paruit²⁶ cum parére Senatui necesse erat.—Dabo óperam²⁷ ut te videam²⁸ cum id satis cómmodé fácere pótero*.—Fulgentes hostium gladios videbant Decii²⁹ cum in aciem³⁰ eorum irruerant³¹.—Hánnibal jam scalis³² subibat muros Locrorum³³, cum repente³⁴, patefacta³⁵ portâ, Romani erumpunt³⁶.—Cátulus cepit magnum suae virtutis fructum, cum omnes una prope voce³⁷ “in ipso vos spem habituros esse, dixistis.—De te, Catilina, cum quiescunt³⁸, probant³⁹; cum patiuntur⁴⁰, decernunt⁴¹; cum tacent⁴², clamant⁴³.

1. *Locus, i*, lugar, pasaje de un libro.—2. *Nihil dubitationis*: V. Cap. III, § III.—3. *Pergère*, proseguir.—4. *Miloni iter necessarium esse*: V. Cap. VII, d).—5. *Súbito*, adv., súbitamente.—6. *In acie pósito*, formados, puestos en orden de batalla.—7. *Cum*, concesiva.—8. *Gymnasium, ii*, gimnasio.—9. *Tenère*, tener, ocupar.—10. *Discus, i*, disco, tejo de metal ó piedra que los jóvenes arrojaban para ejercitar su fuerza en los juegos gimnásticos.—11. *Infirmus, um, a*, débil.—12. *Praestáre*, aventajar.—13. *Quod*: declarativa.—14. *Loqui*, hablar.—15. *Inferre bellum*, hacer guerra, declararla.—16. *Invadère*, invadir.—17. *Ornare*, adornar, enriquecer.—18. *Committere*, emprender, dar, comenzar.—19. *Equitatus us*, caballería.—20. *Proditio nis*, traición: V. Cap. II, § V., b), nota 1.ª al fin.—21. *Damnare*, condenar: pres. histórico: debe traducirse por pretérito perfecto. V. *Gram.* P. II, 96, 2.º—22. *Remittere*, enviar.—23. *Ver ris*, la primavera.—24. *Dare se*, entregarse, dedicarse.—25. *Eo tempore*, entonces, en aquel momento.—26.—*Parère*, obedecer.—27. *Dare operam*, procurar.—28. *Ut te videam*: V. § II, 3.º Tradúzcase por presente de subjuntivo.—29. *Decii*, los Decios.—30. *Acies, ei*, filas del ejército, legiones.—31. *Irruere*, caer sobre, acometer.—32. *Scalis subire*, arribar con escalas, escalar.—33. *Locri orum*, Locros, pueblos de Italia.—34. *Repente*, repentinamente.—35. *Patefacere*, abrir.—36. *Erumpere*, salir con ímpetu.—37. *Una prope voce*, casi á una voz.—38. *Quiescere*, permanecer tranquilo, no hacer.—39. *Probare*, aprobar.—40. *Pati*, permitir.—41. *Decernere*, decidir, fallar.—42. *Tacere*, callar.—43. *Clamare*, proclamar.

CAPÍTULO X

De la traducción del relativo *qui, quae, quod*

§ I

1.º El relativo latino *qui, quae, quod* se corresponde con las formas castellanas *que, cual, quien, cuyo*.

EJEMPLOS: *Multi sunt qui in voluptatibus vitam agunt.*—«Hay muchos *que* pasan la vida entre placeres».

Diligens agricola seret arbores, quarum baccam ipse nunquam aspiciat.—«El labrador diligente plantará árboles, *cuyo* fruto no verá jamás, ó *de los cuales* no verá jamás el fruto».

Nec saepe est cui litteras demus, nec rem habemus ullam quam scribamus.—«Ni muchas veces hay á *quien* entregar una carta, ni yo tengo cosa alguna *que* escribir».

Fundamentum perpetuae commendationis est justitia, sine qua nihil potest esse laudabile.—«El fundamento de una estimación durable es la justicia, sin *la cual* nada puede ser digno de elogio».

2.º Como puede notarse en los ejemplos que preceden, el relativo se refiere siempre á un nombre ó pronombre de la oración principal, que se llama su *antecedente*. Cuando éste es uno de los pronombres demostrativos, *is, ille*, suele callarse, y entonces *qui* se traduce «quien», «el que», «aquel que», y *quod* «lo que», «aquello que».

EJEMPLOS: *Qui me non diligit manet in morte.*—«*Quien* ó *el que* ó *aquel que* no me ama, está muerto» (*is qui*).

Fortuna non eripit quod non dedit.—«La fortuna no arrebató *lo que* ó *aquello que* no dió» (*id quod*), etc.

3.º Si el relativo está colocado en el primer miembro de la frase y el antecedente en el segundo, debe traducirse primero el antecedente y luego inmediatamente el relativo:

EJEMPLO: *Plerique a quo plurimum sperant ei potissimum inserviunt.*—«La mayor parte de los hombres (*plerique*) sirven con preferencia á *aquel* (*ei*) *de quien* (*á quo*) más esperan».

II

El relativo por su oficio y carácter encierra en sí el valor de una conjunción y de un pronombre. Estos dos elementos hay, con frecuencia, necesidad de expresarlos separadamente en castellano, y para ello ténganse presentes las siguiente reglas:

1.^a Si el relativo latino lleva el verbo en indicativo, la conjunción correspondiente será una de las llamadas coordinativas, y la equivalencia será *qui=et, sed, tamen, enim, autem, ergo* y el pronombre correspondiente.

EJEMPLOS: *Magna vis est conscientiae quam (=et eam) qui negligunt, se ipsi indicant.*—«Grande es la fuerza de la conciencia, y los que la desoyen se denuncian ellos mismos».

Perobscura est questio de natura deorum, quae (=sed ea) ad agnitionem animi pulcherrima est.—«Muy obscura es la cuestión sobre la naturaleza de los dioses; pero es bellísima para su conocimiento por parte del espíritu».

2.^a Si el relativo lleva el verbo en subjuntivo, la conjunción correspondiente será subordinativa. Véase *Gram. P. II, 128.*

EJEMPLOS: *Ranae regem petiere qui (=ut is) dissolutos mores compesceret.*—«Las ranas pidieron un rey que ó para que (final) reprimiese el desorden de sus costumbres».

O fortunate adolescens qui (=cum tu) inveneris Homerum praecorem tuae virtutis.—«Oh afortunado joven, que has encontrado ó por haber encontrado (causal) un Homero para cantor de tu gloria».

3.^a *Qui, quae, quod*, después de los adjetivos *dignus* é *indignus*, de *aptus* é *idóneus*, se traduce por *de* y *para* é infinitivo.

EJEMPLOS: *Indignus tu eras qui id fáceres.*—«Eras indigno de hacer esto».

O virum dignum qui ni nostra república natus esset.—«¡Oh varón digno de haber nacido en nuestra república!»

Nullus mihi videbatur aptior qui de senectute loqueretur.—«Ninguno me parecía más apto para hablar de la vejez».

EJERCICIOS

I

Timóleon fugavit¹ copias Carthaginiensium qui possessionem Si-

ciliae tenebant².—Bellum scripturus sum, quod pópulus Romanus cum Jugurtha gessit³.—Cohortes⁴ quae insecutae⁵ fuerant hostes, receperunt⁶ se ad castra.—Fabius parabat⁷ bellum, quod ipse aestate⁸ próxima gesturus erat.—Fortes et magnánimi habentur⁹ non qui faciunt, sed qui propulsant¹⁰ injuriam.—Qui ex errore imperitiae¹¹ multitudinis pendet¹², hic in¹³ magnis viris non est habendus¹⁴.—Quos amamus, eos amicis¹⁵ quam verius laudamus¹⁶.—Qui victor¹⁷ pacem diligit¹⁸, is profecto¹⁹ declarat ánimi magnitudinem²⁰.—Quos deprendit²¹ Petrejus interficit²².—Consilia²³ qui dant prava²⁴ cautis²⁵ homínibus et²⁶ perduunt operam²⁷, et diridentur²⁸ túrpiter²⁹.—Sunt qui ea³⁰ quae ímminent³¹, non videant³².—Est aliquid³³ quod non oporteat³⁴ etiamsi licet³⁵.—Facilius reperiuntur³⁶ qui se ultro morti offerant³⁷, quam qui dolorem patienter ferant³⁸.—Ego illum periisse³⁹ dico, cui perit pudor⁴⁰.—*Quorum* majores⁴¹ aliquã gloriã⁴² praestiterunt⁴³, *ii* student⁴⁴ plerumque⁴⁵ eodem in genere laudis⁴⁶ excellere⁴⁷.—Máximum⁴⁸ ornamentum amicitiae⁴⁹ tollit⁵⁰, qui ex eã tollit verecundiam⁵¹.

II

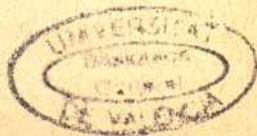
Animi virtutes ex ratione gignuntur⁵², quã⁵³ nihil est in hómine prestantius.—Illa Stoicorum de se opinio firma in Rutilio inventa⁵⁴ est; qui⁵⁵ cum innocentíssimus⁵⁶ in iudicium vocatus esset, oratorem⁵⁷ adhibere⁵⁸ noluit.—Obsistere⁵⁹ Agisiláo conati sunt⁶⁰ Athenienses et Baetii ceterique eorum socii, quos⁶¹ omnes gravi⁶² praelio vicit.

III

Hómíni natura rationem dedit quã⁶³ regerentur⁶⁴ ánimi appetitus⁶⁵.—Caesar misit legatos qui⁶⁶ hoc dicerent.—Multi eripiunt⁶⁷ aliis, quod⁶⁸ aliis largiantur⁶⁹.—Verba reperta⁷⁰ sunt, non quae⁷¹ impedirent⁷², sed quae indicarent⁷³ voluntatem.—Multae res sunt ejusmodi⁷⁴, quarum⁷⁵ éxitus nemo praevídere possit.—Major sum quam⁷⁶ cui⁷⁷ possit fortuna nocere⁷⁸.—Hómínes scelerati⁷⁹ *indigni* mihi videbantur, *quarum*⁸⁰ causam ágerem⁸¹.—Gajus non satis idóneus⁸² visus sst, cui⁸³ tantum⁸⁴ negotium committeretur⁸⁵.—Caninius

fuit mirificá⁸⁶ vigilantíá, qui⁸⁷ toto suo consulatu somnium non víderit.

1. *Fugāre*, hacer huir.—2. *Tenere possessionem*, posesionarse, hacerse dueño.—
3. *Gerere*, hacer, tener, sostener.—4. *Cohors, tis*, cohorte, cuerpo de ejército.—5. *Insequi*, perseguir.—6. *Recipere se*, retirarse.—7. *Parare*, preparar.—8. *Aestas, tis*, estío, verano.—9. V. Cap. VII, § VIII.—10. *Propulsare*, rechazar.—11. *Imperitus, um, a*, imperito, ignorante.—12. *Pendere*, depender.—13. *In*: V. Sec. 1.^a, ser. 4.^a, *in*, pág. 76.—14. V. cap. § VII, b).—15. *Amicius*: comp. de *amicè*, con afecto: *Amicius quamverius*=con más afecto que verdad.—16. *Laudare*, alabar.—17. *Victor, ris*, vencedor; aposición adverbial: V. *Gram. P. 2.^a, 8.*—18. *Diligere*, amar, escoger.—
19. *Profecto*, ciertamente.—20. *Magnitudo, inis*, grandeza.—21. *Deprendere ó deprehendere*, prender, coger.—22. *Interficere*, matar.—23. *Consilium, ii*, consejo.—
24. *Pravus, um, a*, malo.—25. *Cautus, um, a*, cauto, prudente.—26. *Et... et*: V. pág. 78.—27. *Opera, ae*, trabajo.—28. *Deridere*, ser objeto de desprecio, caer en ridículo.—29. *Turpiter*, vergonzosamente, con deshonra.—30. V. pág. 99.—31. *Imminere*, amenazar.—32. Tradúzcase por el modo indicativo.—33. *Est aliquid*=hay cosas.—
34. *Oportere*, ser conveniente, deber hacerse.—35. *Licere*, ser lícito.—36. *Reperire*, encontrar.—37. *Offerre ultro*, arrostrar, ofrecerse espontáneamente.—38. *Ferre*, sufrir.—39. *Perire*, estar perdido.—40. *Pudor, ris*, pudor.—41. *Majores, um*, antepasados.—42. *Aliqua gloriá*, en algún mérito.—43. *Praestare*, sobresalir, distinguir.—44. *Studere*, procurar, esforzarse en.—45. *Plerumque*, ordinariamente, por lo común.—46. *Laus, dis*, estimación: *in eodem genere laudis*=en el mismo arte ó profesión.—47. *Excèllere*, distinguirse.—48. *Máximum ornamentum*, el mayor ó más bello adorno.—49. *Amicitia, ae*, amistad.—50. *Tollere*, quitar.—
51. *Verecundia, ae*, respeto, consideración.—52. *Gignere*, engendrar; *gigni*, nacer, proceder.—53. *Qua* (=et eá): tradúzcase «en comparación de la cual», ó dando este giro: «que es el don más divino del hombre».—54. *Invenire*, encontrar.—55. *Qui* (=nam is).—56. V. arriba 17.—57. *Orator, oris*, orador, abogado.—58. *Adhibere*, presentar, llevar.—59. *Obsistere*, oponerse, resistir.—60. *Conari*, intentar.—61. *Quos* (=et cos).—62. *Gravis, e*, empeñada, fuerte, ruda.—63. *Qua* (=ut eá).—64. *Regere*, regir gobernar.—65. *Appetitus, us*, inclinación, apetito.—66. *Qui* (=ut ii).—67. *Eripere*, quitar, robar.—68. *Quod* (=ut id).—69. *Largiri*, dar.—70. *Reperire*, inventar.—
71. *Quae* (=ut ea).—72. *Impedire*, estorbar, ocultar.—73. *Indicare*, manifestar.—74. *Ejusmodi*, de tal suerte.—75. *Quarum* (=ut earum).—76. *Exitus us*, fin, término.—77. *Major, sum, quam*=soy demasiado grande para.—78. *Cui* (=ut mihi).—
79. *Nocere*, dañar.—79. *Sceleratus, um, a*, criminal.—80. *Quorum (ut eorum)*.—81. *Agere causam*, defender una causa.—82. *Idoneus*, idóneo, á propósito.—83. *Cui* (=ut ei).—84. *Tantus, um, a*, tan grande.—85. *Committere*, encomendar, encargar.—86. *Mirificus, um, a*, admirable, maravilloso.—87. *Qui* (=cum is).



CAPÍTULO XI (1)

Modo de traducir los participios

§ I

Los participios son de uso muy frecuente en latín, y solamente el de pretérito suele tener exacta correspondencia con la forma análoga de la lengua castellana (2). Generalmente, pues, hay que traducirlos por una perífrasis, según las siguientes equivalencias:

- | | |
|---|--|
| 1.º Part. pres. = <i>amans</i> , | { el que ama ó amaba
amando. |
| 2.º Part. pret. = <i>amatus</i> ,
amado, | { el que fué ó había sido amado.
habiendo sido amado. |
| 3.º Part. fut. = <i>amaturus</i> , | { el que amará ó ha de amar ó había de
amar.
habiendo de amar, ó estando para
amar. |
| 4.º Part. de neces. = <i>amandus</i> | { el que ha ó había de, debe ó debía ser
amado.
habiendo de ó debiendo ser amado. |

Según estas equivalencias, los participios se traducirán:

- 1.º Por el pronombre relativo y tiempo de modo finito.
- 2.º Por el gerundio de presente, el de pretérito, ó por la perífrasis «estando para», «habiendo de» y «habiendo de haber».
- 3.º Por una oración accesoria *temporal*, *causal*, *condicional*, *concesiva*, ó *final*, mediante las conjunciones correspondientes.

(1) Véase *Gram. P. 2.ª*, § 140.

(2) *Venia est remissio paenae méritae*.—«El perdón es la remisión de una pena merecida».

EJERCICIOS

I

Imperator pressit¹ obsidione Magnesium² habentem³ céteras copias.—Ranae vagantes⁴ liberis palúdibus⁵, patiere⁶ magno clamore regem á Jove.—Mago⁷ jussus est⁸ accipere⁹ urbes deficientes¹⁰ á Romanis.—Odiosum sane¹¹ est genus¹² hóminum officia exprobrantium¹³.—Misericordia est aegritudo¹⁴ ex miseria alterius laborantis¹⁵ injuriá¹⁶.—Lamia epístolam mihi áttulit¹⁷ missam¹⁸ sibi¹⁸ á Caésare.—Caesar Aegypto atque Alexandria potitus¹⁹, constituit²⁰ reges scriptos²¹ ab Ptoloméo testamento.—Miltiades Scytis bellum intulit²² propter injurias²³ acceptas²⁴.—Pater filio dedit vitam perituram²⁵.—Sunt²⁶ divitiae certae²⁷ perpetuo mansurae²⁸.—Imperaturus²⁹ ómnibus éligi³⁰ debet ex³¹ ómnibus.

II

Miltiades ex Graecia proficiscens³², intulit bellum Scytis.—Ambulantes³³ exercemus³⁴ corpus; legentes, ánimum.—Xerxes aspernatus³⁵ paucitatem³⁶ hostium, praelium committere noluit³⁷.—Haec populus³⁸ respiciens³⁹, ejecit⁴⁰ eos in exilium⁴¹.—Ad te confugi exagitatatus⁴² á cuncta⁴³ Graecia, tuam patens amicitiam.—Hostes, hanc adepti⁴⁴ victoriam, in perpetuum se fore⁴⁵ victores confidebant⁴⁶.

III

Cum Samnites⁴⁷ magnum auri pondus⁴⁸ attulissent M. Curio, ad focum sedenti⁴⁹, repudiati⁵⁰ sunt.—Germani ituri⁵¹ in praelium, Hérculem canunt⁵².—Ne⁵³ mente⁵⁴ quidem recte⁵⁵ uti⁵⁶ póssumus, cibo⁵⁷ vinoque completi⁵⁸.—Caesar vocavit milites renovaturus⁶⁰ bellum.—Ad prima signa⁶¹ veris, Hännibal in Etruriam exércitum ducit, eam quoque gentem aut vi aut voluntate⁶² adjuncturus⁶³.—Antígonus Eúmenem mortuum propinquis⁶⁴ ejus sepeliendum⁶⁵ tradidit.—Hi ossa⁶⁶ ejus in Capadociam ad matrem deportanda⁶⁷ curarunt.⁶⁸—Non potestis aut túeri⁶⁹ aut retinere⁷⁰ virtutem, dirigen-

tes⁷¹ omnia voluptate⁷².—Avarus máximas saepe divitias⁷³ possidens⁷⁴, tamen iis non útitur.—9. Multa non videmus ante óculos pósita⁷⁵.

1. *Prémere obsidione*, estrechar por asedio, asediar estrechamente.—2. *Magnesia ae*, Magnesia, ciudad de Caria.—3. *Habere*, tener: tradúzcase por el relativo.—4. *Vagare*, vagar.—5. *Palus údis*, laguna.—6. *Pétere*, pedir: *petiere* está por *petivere*.—7. *Mago onis*, Magón, general cartaginés.—8. *Jubere*, mandar: en pasiva, recibir órdenes: puede traducirse aquí impersonalmente.—9. *Accipere*, admitir.—10. *Deficere*, separarse.—11. *Sane*, en verdad.—12. *Genus éris*, clase, raza.—13. *Exprobrare*, reprochar.—14. *Aegritudo inis*, tristeza, aflicción.—15. *Laborare*, padecer.—16. *Injuria ae*, daño.—17. *Aferre*, traer.—18. *Missus, um, a*: part. pret. de *mittere*, enviar.—18. *Sibi*, le á él.—19. *Potitus*, part. pret., del verbo deponente *potire*, apoderarse.—20. *Constituere*, instituir, poner.—21. *Scriptus, um, a*, part. perf. de *scribere*, nombrar, señalar por escrito.—22. *Inferre*, llevar, hacer.—23. *Injuria ae*, injuria, ofensa.—24. *Accipere*, recibir.—25. *Periturus, um, a*, part. fut. de *perire*, perecer.—26. Tradúzcase *haber*.—27. *Certus, um, a*, cierto, verdadero.—28. *Manere*, permanecer.—29. *Imperare*, mandar: tradúzcase anteponiéndole *el que*.—30. *Eligere*, elegir.—31. *Ex*, de entre.—32. *Proficiscens*: part. pres. de *proficisci*, partir, salir: tradúzcase por el gerundio.—33. *Ambulare*, pasear.—34. *Exercere*, ejercitar: este verbo se ha de sobrentender en el otro miembro de la frase.—35. *Aspernatus* participio del verbo depon. *aspernari*, despreciar.—36. *Paucitas átis*, pequeñez, corto número, *noble*, no querer.—38. *Pópulus i*, el pueblo.—39. *Respicieus* part. de *respicere*, ver, mirar.—40. *Ejicere*, enviar, arrojar.—41. *Exilium ii*, destierro.—42. *Exagitare*, perseguir.—43. *Cunctus, um, a*, todo, toda.—44. *Adeptus*, part. del verbo dep. *adipisci*, alcanzar, conseguir.—45. *Se fore*, ser ó que serían.—46. *Confidere*, confiar.—47. *Samnis útis*, Samnita, natural de Samnio.—48. *Pondus éris*, peso, cantidad.—49. *Sedens tis*, part. de *sedere*, estar sentado: sentido temporal.—50. *Repudiare*, rechazar, no querer recibir.—51. *Iturus*, part. fut. *ire*, ir.—52. *Canere*, cantar.—53. *Ne quidem*, ni aun, ni siquiera.—54. *Mens tis*, razón, sentido.—55. *Rectè*, recta, debidamente.—56. *Uti*, usar.—57. *Cibus i*, comida.—58. *Completus* part. de *compleere*, hartarse.—60. *Renovare*, renovar: sentido final.—61. *Signum i*, señal.—62. *Aut voluntate aut vi*, de grado ó por fuerza.—63. *Adjungere*, unir á sí.—64. *Propinquus, um, a*, pariente.—65. *Sepeliendum*, part. de neces. de *sepelire*, sepultar.—66. *Os ossis*, hueso.—67. *Deportare*, llevar.—68. *Curare*, hacer.—69. *Tuèri*, defender.—70. *Retinere*, conservar.—71. *Dirigere*, dirigir, referir: sentido condicional.—72. *Voluptas, tis*, deleite, placer.—73. *Divitiae arum*, riquezas.—74. *Possidere*, poseer: sentido concesivo.—75. *Ponere*, poner.

§ II

Además de las construcciones dichas, los participios latinos admiten otras varias, que en castellano se traducen por diferentes giros.

1.º El participio acompañado de negación, se traduce por «sin» ó infini-

tivo, ó «sin que» y modo personal (1). A veces hay necesidad de traducirlo por un adverbio ó frase adverbial.

EJEMPLOS: *Ex animalibus soli nos bibimus non sitientes.*—«De los animales solamente nosotros bebemos *sin tener sed*».

Nihil feci non diu consideratum.—«Nada he hecho *sin haberlo pensado* mucho tiempo».

Miserum est angí nihil proficientem.—«Es triste afligirse *inútilmente*» (ó sin provecho).

2.º El participio de presente se traduce por un infinitivo ó gerundio en frases como las siguientes:

Audio Sócratem dicentem.—«Oigo á Sócrates *decir*».

Xenophon facit Sócratem disputantem.—«Jenofonte presenta á Sócrates *disputando*».

3.º El participio de *pretérito pasivo* se traduce á veces por un sustantivo y la preposición *de*, ó por el infinitivo en calidad de sustantivo verbal. (V. cap. IV, § II).

EJEMPLOS: *Magnus dolor fuit ex amissis civibus.*—«Fué grande el dolor por *la pérdida de* los ciudadanos».

Terra mutata non mutat mores.—«El *mudar de* país, no cambia las costumbres».

4.º Este mismo participio concertado con el complemento directo de un verbo transitivo, reduce á una sola las dos oraciones, las cuales deben traducirse en castellano separadas, poniendo el verbo del participio en modo finito, y uniéndolo al otro verbo por medio de la conjunción *y*.

EJEMPLOS: *Urbem devictam cepit.*—«*Venció y* tomó la ciudad» (1).

Manlius Torquatus Gallum caessum torque spoliavit.—«Torcuato Manlio *mató y* despojó de su collar á Galo».

5.º El participio de futuro en *rus* se traduce: 1.º, por «*para ó á*» con sentido final, según queda dicho; 2.º, por un verbo que exprese intención; 3.º, por los romances *ra* y *ría*.

EJEMPLOS: *Visuri domos, parentes, liberos, ite mecum.*—«Los que queráis ver vuestras casas, á vuestros padres é hijos, venid conmigo».

(1) Ya vimos en el capítulo anterior, § III, que *quin* se traduce por este mismo giro que también tiene su equivalencia en *ut non*, como se ve en este ejemplo:—*Multi malunt existimari boni viri, ut non sint, quam esse ut non putentur.*—«Muchos prefieren pasar por buenos *sin serlo*, á serlo *sin ser tenidos* por tales».

(2) También puede traducirse este giro latino por el siguiente castellano: «*después de haber vencido, ó habiendo vencido* á la ciudad, la tomó».

Librum missi exigenti tibi, missurus etsi non exigisses.—«Te envié ese libro á petición tuya, y te lo *habría* enviado aunque no me lo hubieses exigido».

6.º El participio en *dus* especialmente se traduce:

1.º Por un giro que exprese obligación, necesidad ó conveniencia.

EJEMPLOS: *Diligentia in omnibus rebus abhibenda est.*—«La diligencia es necesaria en todas las cosas».

Etiam post malam ségetem serendum est.—«Es menester sembrar aún después de una mala cosecha».

Liber is (est) existimandus qui nulli turpitudini servit. (Cic.).—«Por libre debe reputarse aquel que no es esclavo de ningún vicio».

2.º Por el infinitivo precedido de «para», «á», «que».

EJEMPLO: *Magister dedit mihi libros legendos.*—«El maestro me ha dado libros para leer ó que leer».

EJERCICIOS

Epicurus non erubescens¹ omnes voluptates nominatim² perséquitur³.—Stultum⁴ est quemquam in amicitiam recíperere; non ante cógnitum.—Deus consolationem saepe miseris praebet⁵ non opinántibus.—Romani non rogati, ultro⁶ adversus tyrannum offerunt auxilium.—Misericordia occurrere⁷ solet calamitosis⁸ nullius oratione evocata⁹.—Apelles pinxit¹⁰ Alexandrum magnum fulmen¹¹ tenentem.—Jacob vidit scalam¹² et ángelos ascendentes et descendentes.—Lacedaemoniis nulla res tanto erat¹³ damno quam disciplina¹⁴ Lycurgi sublata¹⁵.—Pena violatae¹⁶ religionis justam recusationem¹⁷ non habet.—Ab oppugnanda¹⁸ Neápoli* Hannibalem absterruere¹⁹ conspecta²⁰ moenia²¹.—Valet²² apud nos clarorum hóminum memoria, etiam mortuorum.—Lupus agnum correptum²³ lácerat²⁴ injusta nece²⁵.—Alexander detractum²⁶ ánnulum²⁷ dígito²⁸, Pérdicae trádidit²⁹.—EXPERTI³⁰ scimus³¹ quam frágenes sint res humanae.—Martialis mihi dedit quantum potuit, daturus amplius³² si potuisset.—Omnem memoriam discordiarum sempiternâ oblivione³³ delendam³⁴ censeo³⁵.—Obviam³⁶ eundum est audaciae ac temeritati.—Utendum exercitatióibus³⁷ módicis³⁸.—Faciendum id nobis³⁹ quod parentes imperant.—Etiam seni⁴⁰ discendum est.—Nihil innocenti tam optandum⁴¹, quam aequum iudicium⁴².—Occultae inimicitiae magis

timendae sunt quam apertae⁴³.—Púeris sententias⁴⁴ ediscendas⁴⁵ damus.—Caesar pontem in Arari⁴⁶ faciendum⁴⁷ curat⁴⁸.

1. *Erubescere*, avergonzarse.—2. *Nominatim*, expresamente uno por uno.—3. *Pérsequi*, buscar con empeño, enumerar.—4. *Stultus, um, a*, necio.—5. *Praebere*, dar, ofrecer.—6. *Ultero*, voluntaria, espontáneamente.—7. *Ocurrere*, salir al encuentro.—8. *Calamitosus, um, a*, desgraciado.—9. *Evocare*, llamar.—10. *Pingere*, pintar.—11. *Fulmen inis*, rayo.—12. *Scala ae*, escala.—13. Véase Cap. VII, § I, e).—14. *Disciplina ae*, disciplina, ley, institución: tradúzcase en plural.—15. *Sublatus, um, a*, part. pret. de *tollere*, quitar, abolir.—16. *Violatus, um, a*, part. pret. de *violare*, violar, profanar.—17. *Recusatio nis*, recusación.—18. *Oppugnare*, asediar.—* *Nepolis*, Nápoles.—19. *Absterrere*, apartar, hacer desistir.—20. *Conspicere*, mirar, ver.—21. *Moenia ium*, murallas, fortificaciones.—22. *Valere*, poder, tener fuerza, ejercer influencia.—23. *Corripere*, coger con presteza.—24. *Lacerare*, despedazar.—25. *Nex cis*, muerte.—26. *Detrahere*, sacar.—27. *Annulus i*, anillo.—28. *Digitus i*, dedo.—29. *Tradere*, entregar.—30. *Expertus*, part. pret. de *experiri*, experimentar, tener experiencia.—31. *Scire*, saber.—32. *Amplius*, más.—33. *Oblivio onis*, olvido.—34. *Delere*, borrar.—35. *Censere*, juzgar, pensar.—36. *Obviám*, al encuentro: *ire obviám*, oponerse.—37. *Exercitatio nis*, ejercicio.—38. *Módicus, um, a*, moderado.—39. *Faciendum id nobis*: tradúzcase tomando por sujeto á *nobis*. V. *Gram.* P. 2.^a, 44.—40. *Senex is*, el anciano: téngase presente la indicación anterior.—41. *Optandus, um, a*, part. de *neces.* de *optare*, apetecer: tradúzcase por el adj. verbal *apetecible*.—42. *Judicium ii*, fallo, sentencia.—43. *Aperтус, um, a*, manifiesto, declarado.—44. *Sententia ae*, máxima.—45. *Ediscere*, aprender.—46. *Arar áris*, el río Saona.—47. *Facere*, construir, levantar.—48. *Curare*, hacer.

§ III

DEL ABLATIVO ABSOLUTO Ú ORACIONAL

1.º El llamado *ablativo absoluto* latino, no es más que una oración elíptica, modal ó temporal, que sirve de complemento circunstancial á otra oración. Su construcción latina consiste en poner en ablativo el participio y el sustantivo que le sirve de sujeto: *Deo juvante, mortuo Trajano, Carthagine deleta, Tarquino regnante*.—Su traducción al castellano se hace por el gerundio ó por la conjunción correspondiente, ó bien se emplea otro giro equivalente á tenor de los que á continuación se expresan:

Deo juvante=«ayudando Dios», «si Dios ayuda», «como Dios ayude», «con la ayuda de Dios».

Mortuo Trajano=«después que murió Trajano», «muerto Trajano», «á la muerte de Trajano».

Carthágine deleta—«destruída Cartago», «luego que Cartago fué destruída», «después de la destrucción de Cartago».

Tarquino regnante—«reinando Tarquino», «cuando ó mientras reinaba Tarquino», «en ó bajo el reinado de Tarquino».

2.º En las oraciones del verbo *esse*, no teniendo este verbo participio de presente ni de perfecto, la construcción participial se hace concertando el atributo con el sujeto en ablativo.

Cicerone cónsule—«siendo cónsul Cicerón», «mientras fué cónsul Cicerón», «en ó durante el consulado de Cicerón».

Rómulo Rege—«bajo el reinado de Rómulo».

Me píero—«siendo yo niño», «en mi niñez», «cuando yo era niño».

Nature duce—«siendo guía la naturaleza», «sirviendo de guía ó teniendo por guía, etc.».

Patre cómite—«acompañándome mi padre», «en compañía de mi padre», «llevando por compañero á mi padre».

Caesare auctore—«aconsejándolo César», «por consejo de César».

Patre ignaro—«sin saberlo mi padre», «sin conocimiento de mi padre», «no sabiéndolo mi padre».

Me invito—«no queriéndolo yo», «contra mi voluntad».

Anníbale vivo—«en vida de Aníbal», «estando vivo Aníbal».

EJERCICIOS

I

Sólon et Pisistratus Servio Tullio regnante viguerunt¹.—Nihil praecepta atque artes² valent³ nisi adjuvante⁴ naturâ⁵.—Máximas virtutes jacere⁶ omnes necesse est⁷, voluptate dominante⁸.—Artes innumerábiles repertae⁹ sunt, docente¹⁰ natura.—Quae potest esse jucúnditas¹¹ vitae, sublatis¹² amicitiiis?—Natura dedit usuram¹³ vitae tanquam¹⁴ pecuniae¹⁵ nullâ praestitutâ¹⁶ die.—Causâ morbi¹⁷ inventâ¹⁸, médici¹⁹ curationem esse inventam putant.—Pérditis²⁰ rebus ómnibus, tamen ipsa virtus se sustentare²¹ potest.

II

Augustus natus est Cicerone et Antonio Consúlibus.—Virtutes discuntur²² paupertate magistrâ.—Tu nihil facies dicesve invitâ

Minervā.—Romani nunquam se sine insidiis²³ futuros arbitrabantur²⁴, Hannibale vivo.—Sapientia praeceptrice²⁵ in tranquillitate vivi potest.—Nonne *simillimis formis*²⁶ saepe dispares²⁷ mores²⁸ sunt, et *móribus simillimis* figura dissimilis est?

1. *Vigere*, florecer.—2. *Ars, tis*, arte, regla, teoría.—3. *Valere*, poder.—4. *Adjuvare*, ayudar.—5. *Natura, ae*, la naturaleza.—6. *Jacere*, estar muerto, abatido.—7. *Necesse est*, es preciso, es de necesidad.—8. *Voluptatē dominante=cum ó si voluptas dominatur*.—9. *Reperire*, descubrir, encontrar, inventar.—10. *Docere*, enseñar.—11. *Jucunditas, tis*, placer, atractivo.—12. *Sublatus, um, a*, part. pas. de *tollere*, quitar, separar, desterrar, suprimir.—13. *Usura, ae*, uso, disfrute, goce.—14. *Tanquam*, como.—15. *Pecunia, ae*, suma de dinero.—16. *Praestituere*, señalar antes, prefiar.—17. *Morbis, i*, enfermedad.—18. *Invenire*, descubrir, encontrar.—19. *Médicus, i*, el médico.—20. *Pérditis rebus=(etiamsi res perditae sunt)*.—21. *Sustentare se*, sostenerse.—22. *Discere*, aprender.—23. *Insidiae, arum*, asechanzas, peligros.—24. *Arbitrari*, juzgar.—25. *Praeceptrix, cis*, preceptora, guía, maestra.—26. *Simillimis formis*, á pesar de la gran semejanza de aspecto ó de las formas.—27. *Dispar, ris*, diferente, desigual.—28. *Mos, oris*, costumbre.

CAPÍTULO XII

Del orden de las palabras

Los gramáticos distinguen el orden *natural* que llaman también *directo*, y el orden *artificial*, al que suelen llamar *inverso*. Señalan como natural el siguiente: nombre, calificativo ó epíteto, verbo y adverbio. En la oración el sujeto precede al verbo, al cual ha de seguir su complemento.

Raras veces las palabras se hallan colocadas en latín según este orden, siendo, por lo contrario, el inverso el propio y característico de esta lengua. Este orden viene determinado por varias especies de construcción.

1.^a **Construcción descendente:** el complemento (palabra regida) sigue al término al cual completa (palabra regente): *Rómulus cóndidit Romam*.

A esta especie de construcción pertenecen los compuestos impropios (1) *pater-familias*, *res-pública*, *jus-jurandum* y otros análogos en que la voz especificativa va pospuesta á la principal, viniendo á ser la pauta del llamado orden directo ó analítico.

2.^a **Construcción ascendente:** el complemento precede al término regente: *Romam cóndidit Rómulus*.

De esta construcción provienen los compuestos impropios *juris-consultus*, *aquae-ductus*, *verisímilis*, etc., y los propios *magnánimus*, *sacrosanc-tus*, etc., en que la voz especificativa precede á la principal, pudiendo ser consideradas dichas voces como los esquemas de esta especie de construcción.

3.^a **La interclusión** (2), que consiste en colocar el complemento entre la voz regente pospuesta y otra que le precede y que va indisolublemente enlazada con esta última, v. gr.: *Marius ad summos reipúblicae honores pervenit*.

4.^a **El hipérbaton**, que consiste propiamente en separar el complemento ó el adjetivo de aquella palabra con la cual está sintácticamente relacionada, intercalando una ó más voces que forman parte de un grupo sintáctico, v. gr.: *ANIMORUM nulla in terris origo inveniri potest*. (Cic.).

(1) Véase *Gram.* P. 1.^a, 198.

(2) El término empleado por Weil, y aceptado por Reinach y otros lingüistas para explicar esta construcción, es el de *enclavamiento*, «enclavement».

Dentro de estas cuatro pautas, la colocación de las palabras admite en latín gran variedad, que dificulta la traducción y hace necesaria su reducción al orden directo. Para esto, nuestros gramáticos han establecido las reglas contenidas en los siguientes exámetros (1):

a). Referentes á los miembros de la oración.

*Expósito exponens sùbeat, rectumque regenti;
Nectenti nexum, réferens cuicumque relato.*

b). Referentes á la oración suelta.

Partículas primum capies: Conjunge vocandi.
Post haec suppositum: appósi quoque jura tuendo.
Hinc verbum sumas: adverbia rite sequantur.
Rursus, quem videas verbum sibi póscere casum.
Dénique communi casus, qui lege vagantur.

c). Los que siguen indican el orden en que deben colocarse y la manera de traducir las oraciones llamadas de infinitivo:

Finito semper verba infinita subibunt.
Horum suppositum hispane «que» jure requirit.
In plerisque tamen verbis nihil tale reposit.
Cunctis praeterea tempus praescripseris aptum.

d). Los dos siguientes expresan el orden de las oraciones llamadas de infinitivo.

Verbum subjuncto monstrans praecedere fas est.
Subjunctum quod, cum, quin, ne, nisi, nectitur, ut, si.

e). Finalmente, los cuatro que siguen se refieren á la *elipsis tmesis* y otras particularidades de la versión.

Supple quod desit; quod Tmesis clausërit aufer.
Sensu, non verbis recte Proverbia reddes.
Est vertenda loco quaecumque Paréntesis apto.
«Non solum» tandem varium cognóveris usum.

1.^a Frases de construcción descendente ¹

Deus est principium et finis omnium rerum.—Themístocles,

(1) El profesor hará decorar al alumno estos versos después de explicadas las reglas en ellos contenidas.

filius Neóeli, fuit atheniensis².—Mens³, ratio et consilium⁴ est in sénibus.—Prima societas est in conjugio⁵.—Homo iratus⁶ non est apud se⁷. Opes⁸ sunt obnoxiae⁹ magno periculo.¹⁰ Acta exteriora indicant¹¹ interiora secreta.—Qui¹² appetit¹³ alienum¹⁴ amittit¹⁵ mérito¹⁶ proprium¹⁶.—Animus optat¹⁷ quod pérdidit¹⁸.—Aquila non capit¹⁹ muscas.—Malo²⁰ prudentiam²¹ indissertam²² quam loquacem²³ stultitiam²⁴.—Malum²⁵ nascens²⁶ fácilé opprimitur²⁷, inveteratum²⁸ fit²⁹ robustius³⁰.—

1. Estas frases están construídas en el orden directo.—2. *Atheniensis*, véase capítulo IV.—3. *Mens, tis*, juicio.—4. *Consilium, ii*, consejo.—5. *Conjugium, ii*, matrimonio.—6. *Iratus* (part. de *irasci*), encolerizado.—7. *Apud se*, V. sec. I, Ser. 4.^a, *apud*.—8. *Opes, um*, riquezas.—9. *Obnoxius, um, a*, expuesto, sujeto.—10. Tradúzcase en plural. V. Cap. V.—11. *Indicare*, revelar.—12. *Qui*, el que.—13. *Appêtere*, codiciar.—14. *Alienum*, lo ajeno: V. C. III, § V, b.—15. *Amittere*, perder.—16. *Merito*: adv., merecidamente.—17. *Proprium*, lo propio.—18. *Optare*, desear.—19. *Pérdidit*; pret. perf. de *pérdere*, perder.—19. *Cápere*, coger.—20. *Malle*, querer más.—21. *Prudentia, ae*, ciencia.—22. *Indissertus, um, a*, no elocuente.—23. *Loquax, cis*, locuaz.—24. *Stultitia, ae*, ignorancia.—25. *Malum*.—V. pág. 99.—26. *Nascens, ntis*, naciente, que comienza.—27. *Opprimere*, reprimir; pasiv. ser reprimido.—28. *Inveteratus, um, a*, inveterado, viejo.—29. *Fieri*, hacerse.—30. *Robustior, us*: comp., más fuerte.

2.^a Frases de construcción ascendente 31

Omnia vincit³² labor³³.—Multa docet fames³⁴.—Acérrima³⁵ sunt proximorum³⁶ odia.—Oblivio³⁷ est injuriarum remedium.—Peccandi³⁸ magna illécebra³⁹ est impunitatis spes.—Multorum flúminum fontes in Alpibus sunt.—Amicum pérdere⁴⁰ damnorum⁴¹ máximum⁴² est.—Dos⁴³ magna est parentum⁴⁴ virtus.—Omnia mea mecum porto⁴⁵.—Iram qui vincit, hostem⁴⁶ máximum súperat⁴⁷.—Amici vitium⁴⁸ ni⁴⁹ feras, prodis⁵⁰ tuum.

31. Estas frases deberán ser puestas en el orden directo antes de proceder á traducirlas, tomando primero el sujeto con sus complementos y explicativos, después el verbo, etc. 32. *Vincere*, vencer.—33. *Labor, oris*, el trabajo.—34. *Fames, is*, el hambre, la necesidad.—35. *Acérrimus, um, a*: superl. de *acer*, violento, apasionado.—36. *Próximus, um, a*, pariente.—37. *Oblivio, onis*, olvido.—38. *Peccandi*: gerund. de *peccare*, pecar.—39. *Illécebra, ae*, halago, estímulo.—40. *Pérdere amicum*, el perder un amigo, ó también la pérdida de un amigo.—41. *Damnum, i*, daño, desgracia.—42. *Máximus, um, a* (superl. de *magnus*), lo mejor.—43. *Dos, tis*, la dote.—44. *Parens, tis*, el padre ó la madre: *parentes, um*, los padres.—45. *Portare*, traer, llevar.—46. *Hostis, is*, ene-

migo.—47. *Superare*, vencer.—48. *Vitium, ii*, falta, defecto: tradúzcase en plural.—49. *Ni*, sino.—50. *Prodire*, poner de manifiesto: nótese que el primer miembro de esta frase tiene construcción ascendente, mientras que el segundo la tiene descendente.

3.^a Frases en que hay interclusión

Ante belli initium⁵¹ fueramus in urbe.—Ad córporis firmitatem⁵² plúrima⁵³ ánimi bona⁵⁴ etiam accésserant⁵⁵ in Epaminonda.—Latae⁵⁶ Asiae palúdes⁵⁷ ingenti⁵⁸ gruum⁵⁹ et cygnorum⁶⁰ multitudíne frequentantur⁶¹.—Bona exempla magnam vim⁶² habent⁶³ in puerorum et adolescentum mores⁶⁴.—Epaminondas, coram frequentíssimo⁶⁵ legatorum conventu⁶⁶, Lacedaemoniorum tyránidem coarguit⁶⁷.

51. *Initium, ii*, principio.—52. *Firmitas, átis*, firmeza, robustez.—53. *Plúrimus, um, a*: superl. muchísimo.—54. *Bona, orum*, bienes, prendas.—55. *Accédere*, añadirse, unirse.—56. *Latus, um, a*, ancho, extenso.—57. *Palus, ūdis*, laguna.—58. *Ingens, tis*, grande.—59. *Grus, is*, la grulla.—60. *Cygnus, i*, el cisne.—61. *Frequentare*, frecuentar, poblar.—62. *Vis*, poder, fuerza, influencia.—63. *Habere*, tener, ejercer.—64. *Mos, ris*, costumbre.—65. *Frequentíssimus, um, a*: superl. de *frequens*, numeroso, concurrido.—66. *Conventus, us*, reunión, asamblea.—67. *Coarguere*, probar acusando.

4.^a Frases en que hay hipérbaton

Tumens⁶⁸ inani⁶⁹ gráculus⁷⁰ superbiá⁷¹.—Inquínat⁷² aegregios⁷³ superbia mores⁷⁴.—Iniqua⁷⁴ nunquam⁷⁵ regna perpetua⁷⁶ manent⁷⁷.—Arcanum⁷⁸ demens⁷⁹ détegit⁸⁰ ebríetas⁸¹.—Aequam⁸² rebus⁸³ in árduis⁸⁴ mentem⁸⁵ servare memento⁸⁶.—Etiam⁸⁷ quandoque⁸⁸ bonus dormítat⁸⁹ Homerus.—Donec eris⁹⁰ felix multos numerabis⁹¹ amicos.—Est proprium stultitiae⁹² aliorum cérnere⁹³ vitia⁹⁴ oblivisci⁹⁵ suorum. Ludít⁹⁶ in humanis divina potentia⁹⁷ rebus. Homo sum et humani a me nil⁹⁸ alienum puto⁹⁹.—Puras Deus, non plenas ádspicit¹⁰⁰ manus.—Repente¹⁰¹ dives nemo factus est bonus.—Non ego ventosae¹⁰² venor¹⁰³ suffragia¹⁰⁴ plebis.—Mollem¹⁰⁵ otio¹⁰⁶ manum durus exáperat¹⁰⁷ cápulus¹⁰⁸.

68. *Tumens*, hinchado.—69. *Inanis, e*, frívolo.—70. *Gráculus, i*, grajo.—71. *Superbia, ae*, orgullo, soberbia.—72. *Inquinare*, manchar, afear.—73. *Egregius, um, a*, excelente, bueno.—74. *Mos, ris*, proceder, acción.—74. *Iniquus, um, a*, injusto, injustamente adquirido.—75. *Nunquam*, nunca.—76. *Perpetuus, um, a*, perpetuo, duradero.—77. *Manere*, asentarse, permanecer.—78. *Arcanum, i*, secreto: tradúzcase en

plural.—79. *Demens, tis*, insensato, loco.—80. *Detégere*, descubrir.—81. *Ebrietas, atis*, embriaguez: tradúzcase por borracho, beodo.—82. *Aequus, um, a*, tranquilo.—83. *Res, ei, cosa*, negocio.—84. *Arduus, um, a*, arduo, difícil.—85. *Mens, tis*, ánimo.—86. *Ser, vare memento*, guarda, ó procura guardar.—87. *Etiam*, también.—88. *Quando*, que, alguna vez.—89. *Dormitare*, dormirse, descuidarse.—90. *Eris: fut. imp.* del verbo *esse*, en castellano debe traducirse por el pres. de subjuntivo.—91. *Numerare*, contar.—92. *Stultitia, ae*; v. sup. 24: tradúzcase aquí por necios. Cap. II, § V, b).—93. *Cérnere*, mirar, reparar en.—94. V. sup. 48.—95. *Oblivisci*, olvidarse.—96. *Lúdere*, jugar.—97. *Potentia, ae*, poder.—98. *Nil*, contracción de *nihil*, nada.—99. *Putare*, juzgar.—100. *Adspicere*, mirar, atender.—101. *Repente*; adv., repentinamente: el orden de esta frase es: *nemo bonus factus est repente dives*.—102. *Ventosus, um, a*, inconstante, voluble.—103. *Venāri*, buscar.—104. *Suffragium, ii*, voto.—105. *Mollis, e*, suave.—106. *Otium, ii*, ocio, descanso.—107. *Exasperare*, irritar, encallecer.—108. *Cápulus i*, la esteva del arado, el puño de la espada.

SECCIÓN TERCERA

TEMAS PARA LA TRADUCCIÓN

I

Generación eterna de Nuestro Señor Jesucristo

(Tomada del Evangelio de San Juan, c. I)

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum... Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil... In ipso vita erat, et vita erat lux hóminum, et lux in ténebris lucet, et ténebrae eam non comprehenderunt.—Fuit homo missus á Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lúmine. Non erat ille lux... *Verbum autem* erat lux vera, quae illúminat omnem hóminem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit... Et Verbum caro factum est, et habitabit in nobis.

II

Exhortación á recibir la Sabiduría

(De los Proverbios, c. I)

Tímor Dómini est principium sapientiae. Sapientiam atque doctrinam stulti despiciant.—Audi, fili mi, disciplinam patris, et ne dimittas legem matris tuae: Ut addatur gratia¹ cápiti tuo, et torques collo tuo.—Fili mi, ne ámbules cum ímpiis; próhibe pedem tuum á sémitis eorum. Pedes enim illorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sánguinem.—Usque-quo párvuli² dilígitis infantiam, et stulti ea quae sibi noxia sunt cupient, et imprudentes scientiam óderint?—Qui me audíerit, absque terrore requiescet, et abundantia perfruetur, timore malorum sublato³.

1. *Gratia ae*, gracia, ornamento, en el estilo bíblico: *ut addatur gratia capi-*

ti tuo = y será como guirnalda para tu frente: *gratia* es aquí término atributivo.—
2. *Párvuli*, á manera de niños: véase *Gram.* P. 2.^a, 8.—3. *Timore malorum sub-
blato* = alejado todo temor de males, libre de todo mal. V. Cap. XI, § III.

III

Preceptos de la Sabiduría

(Ind., c. III)

Fili mi, ne obliviscaris legis meae, et praecepta mea cor tuum custodiat. Longitudinem enim¹ dierum, et annos vitae, et pacem apponent tibi.—Misericordia et veritas te non deserant, circunda eas gútturi tuo, et describe in tábulis cordis tui. Et invenies gratiam et disciplinam bonam coram Deo et homínibus.—Habe fiduciam in Dómino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiae tuae.—Tu ómnibus viis cógita illum, et ipse dirígét gressus tuos.—Ne sis sapiens apud temetipsum²: time Deum et recede a malo.—Noli prohibére³ benefácere eum qui potest; si vales, et ipse benefac.—Ne dicas amico tuo: Vade et revértere, cras dabo tibi, cum statim possis dare.—Ne moliaris amico tuo malum, cum ille in te habeat fiduciam.

1. *Longitudinem dierum*, longitud de días = largos días.—2. *Apud temetipsum*, en tu propia opinión.—3. *Noli prohibere* = *ne prohibeas*, no prohibas, no impidas: véase *Gram.* P. 2.^a, 107.

IV

Contra la pereza

(Ind., c. VI)

Ne déderis somnium óculis tuis, nec dormitent pálpebrae tuae.—Vade ad formicam, ó piger, et cónsidera vias ejus, et disce sapientiam: Quae cum non habeat ducem, nec praeceptorem, nec príncipem, parat in aestate cibum sibi, et cóngregat in messe quod cómedat.—Usque-quo piger dormies? Quando consurges e somno tuo?—Páululum¹ dormies, páululum dormitabis, páululum cónseres manus ut dormias.—Et veniet tibi quasi viator egestas, et pauperies quasi vir armatus. Si vero ímpiger fúeris, veniet ut fons messis tua, et egestas longe fugiet a te.

1. *Páululum..... páululum*, un poquito y otro poquito.

V

Siete vicios que aborrece el Señor

(Ind.)

Sex sunt quae odit Dóminus, et séptimum detestatur ánima ejus:—óculos sublimes¹, linguam mendacem, manus effundentes innoxium sánguinem,—cor machinans cogitationes péssimas, pedes veloces ad currendum in malum,—proferentem mendacia testem fallacem, et eum qui séminat inter fratres discordias.—Conserva, fili mi, praecepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuae.—Liga² ea in corde tuo júgiter, et circumda gútturi tuo.—Cum ambuláveris, gradiantur tecum: cum dormíeris, custodiant te, et evígilans lóquere cum eis:—quia mandatum lucerna est, et lex lux, et via vitae increpatio disciplinae³.

1. *Sublimis e*, altanero.—2. *Ligare*, ceñir, poner al rededor.—3. *Increpatio disciplinae*, la corrección que tiende á conservar la disciplina.

VI

**Conducta que debe seguirse con el prójimo y con el amigo:
de la moderación en el hablar**

(Ind., XXIV y XXV)

Ne sis testis frustra contra próximum tuum, nec lactes¹ quemquam labiis tuis.—Ne dicas quómo fecit mihi, sic fatiam ei; reddam unicuique secundum opus suum.—Quae viderunt óculi tui, ne próferas in jurgio citò, ne postea emendare non possis, cum dehonestáveris amicum tuum.—Causam tuam tracta cum amico tuo, et secretum extráneo ne reveles.—Mala² aúrea in lectis argénteis qui lóquitur verbum in témpore suo.—Nubes, et ventus et pluviae non sequentes, vir gloriosus³ et promissa non complens.—Patientiá lenietur princeps, et lingua mollis confringet duritiam.—Sicut tinea vestimento et vermis ligno, ita tristitia viri nocet cordi.—Sicut urbs patens et absque murorum ámbitu, ita vir qui non potest in loquendo cohibére spíritum suum.

1. *Lactare*, adular.—2. *Malum i*, manzana, bola, pomo de adorno.—3. *Gloriosus*, jactancioso.

VII

**Varlas sentencias de la sabiduría sobre la justicia
y la misericordia**

(Ind., XXVIII)

Fugit impius n mine persequente; justus autem quasi leo confidens, absque terrore erit.—Justitia  levat gentem, miseros autem facit p pulos peccatum.—Benefacit animae suae vir misericors; qui autem crudelis est, etiam propinquos  bjicit.—Alii d vidunt propia, et ditiores fiunt; alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt.—Qui abscondit frumenta maledicetur in p pulis, benedictio autem super caput vendentium.—Foeneratur¹ D mino qui miseretur p uperis.—F cere misericordiam et judicium, magis placet D mino quam v ctimae.—Qui obturat aurem suam ad clamorem p uperis, et ipse clamabit, et non exaudietur.

1. *Faenerari*, prestar.

VIII

Todo es vano   instable en este mundo

(Eclesiast s, c. 1)

Verba Ecclesiastae¹, filii David, regis Israel.—V nitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, v nitas vanitatum et omnia v nitas.—Generatio praeterit et generatio  dvenit, terra autem in aeternum stat².—Oritur sol et  ccidit, et ad locum suum rev rtitur.—Omnia fl mina intrans in mare, et mare non redundat; ad locum, unde exeunt fl mina, revertuntur ut iterum fluant.—Cunctae res difficiles: non potest eas homo explicare sermone. Non saturatur  culus visu, nec auris auditu impletur.—Quid est quod fuit? ipsum quod futurum est. Quid est quod factum est? ipsum quod faciendum est.—Nihil sub sole novum, nec valet quisquam dicere: “Ecce hoc recens est; jam enim praecessit in saeculis quae fuerunt ante nos.”—Non est priorum memoria, sed nec eorum quidem quae p stea futura

sunt, erit recordatio apud eos qui futuri sunt in novissimo³.—Vidi cuncta quae fiunt sub sole, et ecce universa vānitas et afflictio spīritus.

1. *Ecclesiastes, ae*, predicador de la divina sabiduría.—2. *Stare*, permanecer fijo ó estable.—3. *In novissimo* (súplase *témpore*), en el tiempo postrero.

IX

Delicias, honores, riquezas, nada satisface al hombre

(Ibíd, c. II)

Dixi ego in corde meo: Vadam et áffluam deliciis et fruar bonis.—Magnificavi ópera mea, aedificavi mihi domos, et plantavi vineas.—Feci hortos et pomaria et consevi ea cuncti géneris arbóribus.—Possedi servos et ancillas, multamque familiam habui: armenta¹ quoque, et magnos ovium greges, ultra omnes qui fuerunt ante me in Jerúsalem.—Et omnia quae desideraverunt óculi méi, non negavi eis; nec prohibui cor meum quin omni voluptate frueretur, et oblectaret se in his quae praeparáveram: et hanc ratus sum partem meam, si² úterer labore meo.—Cumque me convertissem³ ad universa ópera, quae fécerant manus meae, et ad labores in quibus frustra sudáveram, vidi in ómnibus vanitatem et afflictionem ánimi, et nihil permanére⁴ sub sole.

1. *Armentum i*, ganado mayor.—2. *Si úterer*, el disfrutar.—3. *Convertere*, volver la vista, volverse á mirar, reparar.—4. *Permanēre*, ser, permanecer estable.

X

De la suerte contraria que espera á los justos y á los impíos en la otra vida

(De la Sabiduría, c. III)

Iustorum ánimae in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis.—Visi sunt óculis insipientium mori, et aestimata est afflictio¹ éxitus illorum.—Impii autem secundum quae cogitarunt, correptionem habebunt.—Tunc stabunt justi in magna constantiá adversus eos qui ipsos angustiaverunt, et qui abstulerunt la-

bores eorum².—Videntes turbabuntur timore horribili, et mirabuntur in subitatione insperatae salutis.—Dicentes intra se, poenitentiam agentes³, et prae angustia spiritus gementes: “Hi sunt quos habuimus aliquando in derisum⁴, et in similitudinem improprii⁵...”

“Ergo erravimus a via veritatis, et justitiae lumen non luxit nobis, et sol intelligentiae non est ortus nobis.—Quid nobis profuit superbia? aut divitiarum jactantia quid contulit nobis?—Transierunt omnia illa tanquam umbra, et tanquam nuntius percurrens.—Et tanquam navis quae pertransiit fluctuantem aquam⁶; cujus, cum praetererit, non est vestigium invenire, neque semitam carinae illius in fluctibus.—Sic et nos nati continuo desivimus esse; et virtutis quidem nullum signum valuimus ostendere; in malignitate autem nostra consumpti sumus.—Justi autem in perpetuum vivent, et apud Dominum est merces eorum, et cogitatio⁷ illorum apud Altissimum...”

1. *Afflictio nis*, desgracia.—2. *Labores eorum*, el fruto de sus tareas.—3. *Poenitentiam agentes*, arrepentidos.—4. *In derisum*, como objeto de escarnio.—5. *Similitudinem improprii*, tipos dignos de aprobio.—6. *Fluctuantem aquam*, el agua que hace olas, las olas del mar.—7. *Cogitatio onis*, pensamiento, cuidado.

XI

Recompensas que Dios concede á los hijos que honran á sus padres

(Del Eclesiástico, c. III)

Judicium patris audite, filii, et sic facite ut salvi sitis.—Sicut qui thesaurizat, ita et qui honorificat matrem suam.—Qui honorat patrem suum, vita vivet longiore, et qui obedit patri, refrigerabit matrem.—Qui timet Dominum, honorat parentes, et quasi dominis serviet his qui se¹ genuerunt.—Benedictio patris firmat domos filiorum: maledictio autem matris eradicat fundamenta.—Fili, suscipe senectam patris tui, et no contristes eum in vita illius.—Honora patrem tuum, et gemitus matris tuae ne obliviscaris.—Memento quoniam nisi per illos natus non fuisses: et retribue illis, quomodo et illi tibi.—In tota anima tua time Dominum, et sacerdotes illius sanctifica.

1. *Se ó ipsum*; tradúzcase le.

DEL LIBRO TITULADO
“SELECTAE E VETERI TESTAMENTO HISTORIAE.”

I

Creación del mundo y del hombre

Deus omnipotens creavit sex diebus coelum et terram, et omnia quae in eis sunt. Cessavit ab ópere et requievit die séptimo, benedixitque ei et “sanctificavit,” illum. (*Gen. c. 1.*)

Formavit autem Dóminus Deus hóminem ex limo terrae, dedit illi ánimam viventem, et ad imáginem et similitúdinem suam fecit eum, vocavitque illum Adamum.

Dixit deinde Dóminus Deus: “Non est bouum esse hóminem solum: faciamus ei adjutorium sínile sibi.” Immissit ergo soporem in Adamum; cumque obdormisset, tulit unam e costis ejus, ex qua formavit mulierem, adduxitque eam ad Adamum, qui, illá visá, dixit: “Ecce nunc os ex óssibus meis est, et caro e carne mea. Quamobrem relinquet homo patrem suum et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una.

Itaque Dóminus Deus, másculo et féminá formatis, benedixit illis, dicens: “Créscite, et multiplicámini, et replete terram, et subjícite eam: dominámini píscibus maris, et volatílibus coeli, et universis bestiis quae moventur super terram. Omnes herbae et árbores producentes fructum, et habentes in semetipsis sementem secundum speciem suam, erunt in escam¹ vobis, et cunctis animántibus terrae, omnique vóluceri coeli.”

1. In *escam*, está por *escae*, dativo. V. cap. VII, § I, e).

II

Pecado y pena de nuestros primeros padres

Posuit Dóminus Deus hóminem in horto amoeníssimo, qui Paradisus terrestris vocari solet, ut cóleret illum, et custodiret. Erant ibi

omnes árboles pulchrae óculis, et gustui suaves; et in medio earum arbor scientiae boni et mali. (*Gen. c. 3.*). Dixitque Deus hómini: “Ex omnium Paradisi árborum frúctibus cómede, praeterquam ex fructu árboris scientiae boni et mali: nam statim atque coméderis ex eo, morieris.,.

Sed Serpens, qui erat callidior cunctis animántibus quae fécerat Dóminus Deus, dixit mulieri: “Cur praecepit vobis Deus ut non comederetis ex omni árbore Paradisi?., Cui respondit mulier: “Fructu árborum quae sunt in Paradiso véscimur; Deus autem vetuit, ne fructum comederemus illius árboris quae est in medio Paradisi, et ne tangeremus, ne forte moriamur. Nequaquam., inquit Serpens, “moriémini: scit vero Deus, statim atque comedetis ex fructu illius árboris, fore ut aperiantur ¹ óculi vestri, et fore ut sitis Dii, scientes bonum et malum.,.

Videns igitur mulier fructum illius árboris bonum esse ad vescendum, aspectuque delectábilem, decerpit et comédit: óbtulit etiam viro suo, qui páriter comedit. Et statim aperti sunt óculi amborum. Fuerat adhuc uterque nudus, et non erubescabant. Cum vero cognovissent se esse nudos, conseruerunt folia ficús, quibus quaedam veluti cingula sibi fecerunt: absconditque se Adamus et uxor ejus á facie Dómini.

Vocavit autem Dóminus Deus Adamum, et dixit ei: “Ubi es?., Et respondit Adamus: “Cospectum tuum timui, eo quod nudus essem et ascondi me. Quis., inquit Dóminus, “indicavit tibi nudum esse te, nisi quia fructum, quem praeceperam tibi ne coméderes, comedisti?., Dixitque Adamus: “Mulier, quam dedisti mihi sociam, fructum illum mihi porrexit ut éderem.,. El dixit Dóminus mulieri: “Quare hoc fecisti?., quae respondit: “Serpens decepit me.,.

Et dixit Dóminus Serpenti: “Quia fecisti hoc., maledictus “es inter omnia animantia et bestias terrae: super pectus tuum gradieris, et terram cómedes cunctis diebus vitae tuae. Inimicitias ponam inter te et mulierem, et inter *semen* tuum et *semen* illius: ipsa cón-teret caput tuum: et tu insidiáberis calcáneo ejus., Mulieri quoque

1. *Fore ut apearantur*: es una perfrasis: literalmente «sucederá que se abran». Tradúzcase «se abrirán».

dixit: "Multiplicabo aerumnas tuas, in dolore paries filios, et sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui". Dixit autem Adamo: Quia audisti vocem uxoris tuae, et fructum comedisti illius arboris quae tibi interdicta fuerat, maledicta erit terra propter peccatum tuum. Multo cum labore comedes ejus fructus, spinas et tribulos germinabit tibi, et in sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram e qua sumptus es: quia pulvis es, et in pulverem reverteris".

Ejecit deinde Dominus Deus Adamum e Paradiso, ut coleret terram: et collocavit ante Paradisum Angelum, qui gladium flammmeum manu praeferebat et versabat. Vocavit autem Adamus nomen uxoris suae, Heva.

III

La Torre de Babel

Idem erat omnium hominum sermo post diluvium, eadem lingua utebantur. Dixitque alter¹ alteri: "Venite, faciamus lateres, et coquamus eos igne", (*Gen. c. 8.*). Habueruntque lateres pro saxis, et bitumen pro coemento. Et dixerunt: "Venite, faciamus nobis civitatem et turrin, cujus culmen pertingat ad coelum: et celebremus nomen nostrum, antequam dividamur in universas terras".

Descendit autem Dominus, ut videret civitatem et turrin, quam aedificabant filii Adami. Et dixit: "Ecce unus est populus, et una lingua omnibus: coeperuntque hoc facere, nec desistent a cogitationibus suis donec eas opere compleant. Venite igitur, descendamus et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui". Atque ita divisit illos Dominus ex illo loco in universas terras, et cessaverunt aedificare civitatem. (*An. m. circiter 1800*). Et idecirco vocatum est nomen ejus Babel, quia ibi confussa est lingua universae terrae: et inde dispersit eos Dominus in cunctas orbis regiones.

1. *Alter alteri*, uno á otro: tradúzcase en plural.

IV

Sacrificio de Isaac

Tentavit Deus Abrahamum, et dixit ei: (*Gen. 20.*) “Abrahame, Abrahame., At ille respondit: “Adsum. Tolle., inquit Deus, “filium tuum unigénitum Isaacum, quem diligis, et vade in terram visionis: atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium, quem monstrávero tibi., Igitur Abrahamus de nocte consurgens, stravit ásinum suum, duxitque secum duos júvenes et Isaacum filium suum. Cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit in locum quem praecéperat ei Deus.

Die tertio, elevatis óculis, vidit locum procul, dixitque servis suis: “Expectate hic cum ásino: ego et puer íbimus illuc properantes, et postquam adoravérimus, revertemur ad vos., Tulit quoque ligna holocausti, et ea imposuit super Isaacum filium suum: ipse vero portabat in mánibus ignem et gladium. Cumque duo pérgerent simul, dixit Isaacus patri suo: “Pater mi.,. At ille respondit: “Quid vis filii? Ecce., inquit, “ignis et ligna: ubi est víctima holocausti?, Dixit autem Abrahamus: “Deus providevit sibi víctimam holocausti, filii mi.,. Pergebant ergo páriter.

Ubi venerunt ad locum, quem osténderat Deus, Abrahamus aedificavit in eo altare, et super altare ligna composuit. Cumque alligasset Isaacum filium suum, posuit eum super struem lignorum. Extenditque manum, et arripuit gladium, ut immolaret filium suum. At ecce Angelus Dómini e coelo clamavit, dicens: “Abrahame, Abrahame.,. Qui respondit: “Adsum.,. Dixitque ei: “Non extendas manum tuam super púerum, neque facias illi quidquam: jam video: times Deum, et non pepercisti unigénito filio tuo propter me.,. Levavit Abrahamus óculos suos, et post tergum vidit arietem inter vepres haerentem córnibus, quem assúmens óbtulit holocaustum pro filio.

Vocavit autem Angelus Dómini Abrahamum secundò e coelo, dicens: “Per memetipsum juravi, dicit Dóminus; quia fecisti hanc rem, et non pepercisti filio tuo unigénito propter me, benedicam

tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas coeli, et velut arenam quae est in littore maris; possidebit semen tuum portas inimicorum suorum: et, benedicentur “in sémine tuo omnes gentes terrae; quia obedisti voci meae.” Reversusque est Abrahamus ad servos suos, abieruntque Bersabee simul, et habitavit ibi.

DEL LIBRO TITULADO

“SELECTAE E PROFANIS SCRIPTÓRIBUS HISTORIAE,”

SOBRE LA RELIGIÓN

I

No deben tolerarse las disputas contra la existencia de Dios

Consuetudo disputandi contra Deos est mala et ímpia, sive id fit¹ serio, sive simulate (a). Itaque cum Protágoras, Sophista máximus temporibus suis, posuisset in principio libri cujusdam, se dubitare an Dii essent, jussu Atheniensium exterminatus est ex urbe eorum atque agro, librique ejus combusti sunt in concione² (b).—Ferunt quoque talentum argenti fuisse propósitum praemium ei qui illum occidisset. Sic etiam dubitatio de Diis non potuit poenam effúgere.

1. *Fit*, tradúzcase por el modo subjuntivo.—2. *Concio onis*, junta ó reunión del pueblo.

II

El espectáculo del universo nos lleva al conocimiento de la Divinidad

Quis est tam vecors¹, qui cum suspéxerit² in coelum, non sentiat Deum esse? (c).—Pulchritudo mundi, ordo rerum coelestium, conversio solis, lunae, siderumque omnium, indicant satis aspectu

(a) Séneca, *Epist.* 117.

(b) Cicer. *de nat.* 29. 63).

(c) *De arusp.* n. 19.

ipso ea omnia non esse fortuita, et cogunt nos confiteri, naturam esse aliquam praestantem aeternamque, quae sit admiranda humano géneri (a).

Quemádmódum, si quis vénerit in aedes áliquas, aut in gymnasium, videritque ibi distinctionem³ rerum omnium, órdenem, disciplinam, intélliget áliquem esse profecto, qui praesit, et cui pareatur; sic, si quis intueatur motus perpetuos et certos, vicissitúdines, órdenes rerum coelestium tot tantarumque; necesse est, ut fateatur haec cuncta gubernari a mente aliquá. Cum autem nec mens nec potestas humana possit hoc efficere, Deus unus potest esse architectus et rector tanti óperis ac múnemis (b).

1. *Vecors ordis*, insensato.—2. *Suspícere*, mirar de bajo arriba.—3. *Distinctio onis*, distribución elegante y bella de varias cosas.

III

La naturaleza de Dios es perfectísima y superior á la humana comprensión

Sententiae véterum Philosophorum de natura Dei, fuerunt variae atque inter se dissidentes; quas longum ac difficile esset dinumerare. Naturá duce intelligebant Deum esse; sed non conveniebat¹ inter illos, quid Deus esset (c).—Itaque cum tyrannus Hiero quaevisset e Simónide, non solum poeta suavi, verum etiam viro docto sapienteque, quid Deus esset; postulavit sibi² diem unum ad deliberandum. Cum idem quaereretur postridie ex eo, petivit biduum, et deinceps saepius duplicavit número. Admirans³ Hiero, requisivit cur ita fáceret: “Quia, inquit, res videtur mihi tanto obscurior, quanto diutius eam considéro,” (d).

1. *Convenire*, haber conformidad, ponerse de acuerdo.—2. *Sibi*, dativo ético ó expletivo: no se traduce. V. *Gram.* P. 2.^a, 48.—3. *Admirans*, admirado.

(a) 2. *De divin.* n. 148. 2. *De nat.* núm. 15 á 90.

(b) *Ibíd.*

(c) *Ibíd.* n. 60.

(d) Séneca. *quaest.* c. 30.

IV

Dios está presente en todas partes

Qui crediderit Deum inspicere cuncta, non peccabit neque clanculum, neque aperte (a).—Cum Thales interrogaretur an facta hominum fallerent Deos: *Illos ne cogitata quidem fallunt*, inquit (b).—Admonuit nos hoc responso, ut velimus¹ habere non solum manus puras, sed etiam mentes, cum Numen coeleste adsit cogitationibus nostris secretis.—Sextus Pythagóricus dixit símili sententiá.—*Agens injuste nequaquam latebis Deum, et ne cogitans quidem* (c).

1. *Velimus habere*, que procuremos tener, que tengamos.

V

Oficios de la piedad

Prima officia debentur diis immortalibus, secunda patriae, tertia paréntibus, deinceps gradatim réliquis (a).

Vir bonus est summae pietatis erga Deos: itáque sústinet ánimo aequo quidquid acciderit ei. Scit enim id accidisse lege divina, qua universa reguntur (e). Pietate adversus¹ Deos sublata, fides² etiam, et societas humani géneris, et excellentíssima virtus justitia tollitur (f).

1. *Adversus*, para con.—2. *Fides ei*, la seguridad, la buena fe, la honradez.

VI

Se debe dar á Dios culto con piedad y liberalidad

Alexander magnus dicitur coluisse magnífice Deos a pueritia. Cum aliquando faciens sacrum¹ injecisset manibus ambabus thura in

(a) Democrat. *Sentent.*

(b) *Valer.* l. 7. c. 2.

(c) Sexti *Sentent.*

(d) Cicer. 2 *Offic.* num. ultim.

(e) Séneca, *Epist.* 79.

(f) 2. *De Leg.* n. 17.

ignem, Leónides paedagogus ejus: *Adolebis, inquit, sic, cum subégeris regiones eas ubi thura nascuntur. Intérea útere parce praeséntibus* (a). Póstea Alexander, Arabiá, regione thurífera redacta in ditionem suam, memor² reprehensionis olim factae a Leónidá, misit ei thura multa, odoresque álios; admonuitque ne vellet posthac esse parcus in honóribus Deorum.

1. *Fácere sacrum*, sacrificar, practicar un acto de culto religioso.—2. *Memor*, acordándose. V. Cap. III, § II, nota 1.^a

VII

Debe desterrarse el lujo del culto divino

Apud véteres Romanos Dii colebantur magis pie, quam magnífice, placabantque eos eo efficacius quo simplicius, ex libamentis victús sui, farre et sale (b).

L. Papyrius imperator adversus Samnites dimicaturus, fecit votum Jovi, si vicisset, pocillum vini. Imágenes fictiles Deorum erant tum laudatíssimae: nullae conficiebantur ex auro, nullae ex argento. Nec deinde Rempúblicam poenituit eorum qui colúerant Deos tales (c). Quippe Iúppiter videbatur esse magis propitiús, cum statuæ ejus fingerentur ex argilla, non vero conflarentur ex auro (d).

VIII

Las preeces de los impíos no aplacan á Dios

Scelesti inducunt in ánimum suum, se posse placare Jovem donis et hostiis: at perdunt óperam et sumptum (e). Bias navigabat aliquando cum ímpiis: quum vero, tempestate exortá, navis quateretur flúctibus, illique invocarent Deos: *Silete, inquit, ne Dii audiant vos navigare in hac nave*. Idem respondit nihil hómini im-

(a) Cicer, 2. leg. n. 41.

(b) Plin. 14. c. 13.

(c) Juven. Sat. 11. v. 116.

(d) Plut. in *Alex.*

(e) Diog. Laert. in *Biam.*

pio percontanti quid esset pietas. Cumque ille sciscitaretur causam silentii: *Táceo, inquit, quia quaeris de rebus nihil pertinentibus ad te.*

IX

Todos los bienes nos vienen de Dios

Quidquid boni égeris, puta acceptum esse á Diis: inquebat Bias (a).

M. Antonius in libro de vitâ sua agit gratias Diis verbis multis, quod déderint sibi saepius mónita et adjumenta ad instituentem vitam sapienter; quod eripúerint se et júvenem et senem¹ ab ocasió nibus multis peccandi, quod concésserint bonos parentes, praeceptores, amicos (b).

1. *Et júvenem et senem*, tanto en su juventud como en su vejez.

X

Ejemplo de piedad

Cum Galli, capta urbe Româ, Capitolium obsiderent, et intenti essent ad id, ne quis hostium posset evádere; júvenis Romanus convertit in se civium atque hostium admirationem. Sacrificium erat statum genti Fabiae in colle Quirinali. Ad quod faciendum cum C. Fabius Dorso descendisset e Capitolio, ferens sacra mânibus, per medios hostes transiit, et nihil motus voce cujusquam et minis, in Quirinalem collem pervenit. Ibi ómnibus rebus peractis solemniter, regressus est viâ eadem, qua íverat, similiter constanti vultu graduque, sperans Deos, quorum cultum ne in mortis quidem perículo deseruisset, futuros esse sibi propitios. Et quidem pietas ejus tuta fuit ab hóstibus, rediitque in Capitolium ad suos incólumis, Gallis aut attónitis miraculo juvenilis audaciae, aut motis religione, cujus négligens non erat gens illa (c).

(a) Diog. Laert. *in Biam.*

(b) Marc. Ant. l. I., c. 17.

(c) Livius l. 5. c. 46.

XI

La impiedad nunca queda sin castigo

Xerxes ante navale praelium, quo victus est á Themístocle, miserat quatuor millia armatorum Delphos, ad diripiendum templum Apóllinis quasi géreret bellum non tantum cum Graecis, sed etiam cum Diis immortalibus. Quae manus tota deleta est ímbribus et fulmínibus: ut intelligeret quam nullae essent hóminum vires adversus Deos (a).

XII

Lo que debe pedirse á Dios

Sócrates qui fuit quasi quoddam terrestre oráculum humanae sapientiae, arbitrabatur nihil ultra petendum esse á Diis, quam ut bona tribúerent: cum ii soli scirent, quid unicuique esset útile; nos autem plerumque ea expeteremus votis, quae foret melius non impetrasse (b). Etenim involuta densíssimis ténebris mens mortalium, effundit se in caecas preces. Divitias áppetit, quae fuerunt multis exitio: honores concupiscit, qui complures pessum dederunt; splendida conjugia solícite quaerit, quae ut aliquando illustrant, ita nonnunquam fúnditus domos evertunt. Désinat tandem stulta inhiare iis rebus, quae illi multorum malorum causa saepe sunt, seque totam permittat arbitrio Deorum; quia qui tribúere bona solent, etiam elígere aptíssima possunt.

XIII

El hombre es la obra más excelente de Dios

Animal hoc próvidum, sagax, memor, plenum consilii, quem vocamus hóminem, generatum est a supremo Deo praeclara quadam

(a) Iustia. l. 2. c. 12.

(b) Valer. lib. 7. c. 2.

conditione (a). Solum est enim ex tot animantium genéribus párticeps rationis et consilii, cum caétera sint omnia expertia. Quid est autem ratione praestantius? Quae cum adolevit et perfecta est, nominatur rite sapientia.

SOBRE LA SABIDURÍA

XIV

Natural deseo de conocer la verdad

Munus proprium Prudentiae est indigatio atque inventio veri (b). Qui enim máxime perspícit quid in re quaque veríssimum sit, is prudentíssimus haberi solet.

Tributum est a natura géneri omni animantium, ut se, vitam, corpusque tueatur, declinet ea quae videantur nocitura, et inquirat ac paret omnia quae sint ad vivendum necessaria (c). At inquisitio ac investigatio veri, propria est hóminis, qui unus est rationis párticeps: et naturá inest méntibus nostris insatiábilis quaedam cupíditas veri videndi (d). Itaque cum sumus necessariis negotiis et curis vacui, tum avemus áliquid videre, audire, eddiscere, et putamus cognitionem rerum aut occultarum aut admirabilium esse ad beate vivendum necessariam. In scientia excéllere pulchrum dúcimus; errare autem, nescire, decípi, malum et turpe.

XV

El trabajo constante vence á la naturaleza

In Demósthene Graecorum oratorum príncipe, tantum discendi studium tantusque labor fuisse dicitur, ut tandem superaret impedimenta naturae diligentíá atque industriá. Cum ita balbus esset, ut Rhetóricae artis, cui studebat, primam lítteram non posset dícere;

(a) Cicer. I. leg. in 22 27.

(b) Cicer. I. Offic. n. 15.

(c) N. 11. 18.

(d) I. Eusc. n. 44.

perfecit exercitatione, ut nemo putaretur locutus planius eo. Deinde perduxit ad gratum áuribus sonum vocem suam, quae propter exilitatem acerba erat. Láterum firmitate destitutus, mutuatus est a labore eas vires, quas córporis hábitus negáverat. Conjectis in os cálculis, summa voce versus multos pronunciahat inámbulans, et ardua loca céleri gradu scandens (a).

Declámitans in maris líttore, in quod se fluctus illidebat, consuescebat concitatae multitudinis frémitus non expavéscere. Cellam quoque aedificasse subterráneam dicitur, in qua duos tresve menses continuos aliquando inclusus, óperam dabat gestui et voci, et quidem media parte cápitis abrasâ, ut in públicum sine verecundia prodire non posset. Sic diu praeliatus adversus naturam, víctor abiit, et malignitatem ejus pertinacissimo ánimi róbre superavit (b). Nihil est quod non expugnet pértinax ópera, et intenta ac diligens cura.

Labor omnia vincit

Improbis (c)

XVI

Continúa el mismo argumento

Accépiamus Stilponem Megáricum Philósophum, hómínem sane acutum fuisse et tempóribus suis probatum (d). Scribunt ipsíus familiares hunc naturá et ebriosum et mulierosum fuisse: neque hoc scribunt vituperantes eum, sed potius ad laudem. Signíficant enim vitiosam naturam ab eo sic edómitam et compressam fuisse doctrinâ, ut nemo unquam vinolentum illum víderit, nemo in eo vestigium libídinis prehéndierit.

XVII

Zópyrus, qui profitebatur se pernóscere hómínum mores naturasque ex córpore, óculis vultu, fronte, magno in conventu dixit

(a) Cicer. I. *de Orat.* n. 260. Valer. I. 8. *cap.* 7. Quint. I. 10. c. 3. I. II. c. 3.

(b) Sénec. *Epist.* 50.

(c) Virgil. I. *Georg.* v. 164.

(d) Cicer. *de Fato* n. 10.

Sócratem stúpidum esse et bardum: áddidit etiam mulierosum: in quo Alcibiádes, qui áderat, dicitur cachinnum sustulisse. Ipse vero Sócrates *haec vitia sibi ingénita fuisse naturá* non dissimulavit: *sed ratione a se dejecta*, dixit (a). Et sane vitia ex naturálibus causis nasci possunt; sed extirpari fúnditus non possunt, nisi voluntate, studio, disciplinâ. Animus hóminis quidquid sibi ímperat óbtinet.

XVIII

Ejemplo de amor á la sabiduría

Platónicus Philósophus, nómine Taurus, discípulos ad Philosophiam summo studio capessendam excitabat multis exemplis; et ea re quam dicebat Euclidem Sócraticum factitasse (b). Cáverant decreto Athenienses, ut si quis civis Megarensis deprehensus esset pedem Athenas intulisse, id ei capitale foret. Tum Euclides megarensis, qui ante id decretum consuéverat Athenis commorari et audire Sócratem, túnica longa muliebri indutus, pallio versicolori tectus, et caput atque os velatum habens, nocte ex urbe Mégaris Athenas comneabat, ut saltem áliquo témpore consiliorum sermonumque Sócratis fieret párticeps: rursusque sub lucem eadem veste illá tectus domum redibat, millia passuum multa emensus. Sic ille vitae periculum adire non dubitabat, comparandae sapientiae causa.

XIX

Otro ejemplo de amor á la ciencia

Antísthenes discípulos hortabatur ad dandam óperam sédulam sapientiae: at pauci obtemperabant (c). Itaque tandem indignatus dimisit a se omnes, inter quos erat et Diógenes. Cum vero hic, incensus magno audiendi Philósophi studio, ad eum tamen ventita-

(a) 4. Tusc. n. 80.

(b) A Cellius l. 6. c. 10.

(c) Aelian. l. 10. c. 16.

ret, eique adhaereret pertináciter; minatus est Antísthenes, se percussurum illi caput báculo, quem solebat manu gestare: et his minis non térritum re ipsa percussit aliquando. Non recessit proptérea Diógenes; sed ánimo obstinato ad inbuendum pectus Philosophiae praeceptis: *Percute, inquit, si ita placet. Ego tibi caput praebebo. Neque vero tam durum invenies fustem ut me á tua schola ábigas* (a). Admisit tandem tam cúpidum doctrinae discipulum Antísthenes, et eum máxime amavit.

XX

Ventajas del hombre instruido sobre el ignorante

Accessit ad Aristippum Philósophum paterfamilias, rogavitque ut filium suum susciperet erudiendum. Cum vero ille pro mercede petisset quingentas drachmas; pater detérritus pretio, quod ignaro avaroque hómni nimium videbatur, dixit se minoris empturum esse mancipium. Tum Philósophus: *Eme, inquit et habebis duo.*

Alius paterfamilias quaesivit ab eodem Aristippo, quid cómodo consecuturus esset filius suus, si eum lítteris institui curaret: *Si nullum alium fructum percipiet*, respondit ille, *hunc certe, quod in theatro* (conjus tum erant sedilia marmórea) *non sedebit lapis super lápidem.* Hoc gémino responso innuebat vir prudens, eos, quorum ingenium excultum non fuisset, símiles videri posse aut mancipiorum aut lápidum. Tantumque doctrinae tribnebat, ut, interrogatus quodnam discrimen esset inter hómínes doctrinâ excultos, et indoctos, responderit: *Idem quod inter equos dómitos et indómitos.*

XXI

Las letras son el mejor adorno y solaz de los hombres

Videmus lítteras et ingenuas artes non solum baetae vitae oblectationem esse, sed etiam levamentum miseriarum (b). Itaque

(a) Diog. Laert. in Antist.

(b) Cicer. de fin. n. 53.

multi cum in potestate essent hostium, multi in custodia, multi in exilio, dolorem suum litteris levaverunt. Demetrius Phaléreus, cum e patria pulsus esset injuriâ, contulit se Alexandriam ad Ptolemaeum Regem; multaque praeclara in illo calamitoso otio scripsit. Dicitur tum monuisse Regem, cujus hospitio utebatur, ut conscriptos de regno imperioque libros sibi compararet atque perlégeret: *quia*, inquiebat *quae* amici non audent monere Reges, haec in libris scripta sunt (a).

XXII

Continúa el mismo argumento

Doctrinae studia et óptime felicitatem extollunt, et facillime minuunt calamitatem, eademque et ornamenta hóminum máxima sunt, et solatia (b).

Ipse Dionysius junior, cum tyránnide excidisset, interrogatus quid Plato philosophiaque ipsi profuissent: *Ut*, inquit, *tantam fortunae mutationem aequo ánimo feram* (c).

XXIII

El deseo de enseñar es tan natural como el de aprender

Xenophontem in angiportu obvium habuit Sócrates. Cumque videret adolescentem vultu specioso admodum et verecundo, porrecto báculo, vetuit ne praeteriret. Ut cónstitit, interrogavit eum Sócrates, úbinam vendérentur quae essent necessaria variis úsibus civium? Ad quae cum expedite respondisset Xénophon; percontatus est, ubinam hómines fierent boni probique? Id vero nescire se respondente adolescente: *Me igitur séquere*, inquit Sócrates. Ex eo tēpore Xénophon coepit esse Sócratis auditor (d).

(a) Plutar. Apoph.

(b) Senec. ad Polyb. c. 36.

(c) Plutar. Apop.

(d) Diog. Laert. in Xenophon.

XXIV

El estudio es decoroso hasta en los ancianos

Sóphocles ad summam senectutem tragoedias fecit (a). Propter quod studium cum rem familiarem negligere videretur, a filiis in iudicium vocatus est, ut iudices a rei familiaris administratione removerent eum quasi desipientem, quemamodum apud Romanos bonis interdici solebat patribus male rem gerentibus. Tum senex recitavit iudicibus eam fabulam, quam proxime scripserat, quaesivitque num illud carmen hominis desipientis esse videretur? Quo recitato, sententiis iudicum est liberatus.

XXV

Segue el mismo argumento

Senecam aetate provectum non púdebat ire ad philosophos, ut ipse refert his verbis (b). “Quintum jam diem in scholam eo, et ab octava hora disputantem Metronactem philosophum audio. Quid ergo, inquis, idem facies quod júvenes? Nae ego mihi beatus videor, si hoc unum senectutem meam dédeceat. In theatrum senex ibo, ad philosophum ire erubescam? Quid stultius quam non discere, quia diu non didiceris? Tamdiu discendum est, quamdiu nescis: et tamdiu discendum est quemádmódum vivas, quamdiu vivis.

XXVI

Excelencia de la justicia

Justitia est omnium dómina et regina virtutum: ejus splendor máximus: ex ea boni viri vulgo justí appellantur (c). At unum Aristidem a Graecis cognominatum fuisse Justum accépinus. Hic Athenis natus, a pueritia firmo constantique ánimo fuit, nunquam ab

(a) Cicer. de Senect. N. 22.

(b) Seneca Ep 16.

(c) Cicer. 2. Offic. 28. Off. 20.

eo, quod justum videbatur, discedens, et nullam fraudem nullumque mendacium admittens ne joco quidem et in ludo (a).

Ubi ad Rempublicam accessit, non potentium amicorum praesidio niti voluit, sed consiliis factisque utilibus et justis. Non ánimum inflabant secundae res, non frangebant adversae. Id se patriae debere existimabat, ut ei prodesset sine ullo pecuniae aut honorum praemio.

Cum aliquando eo praesente pronunciarentur in theatro versus e tragoedia Aeschyli de Amphiarao, qui dicebatur, *non velle videri justus, sed esse*: omnes converterunt in eum óculos, tanquam ad quem haec laus pertineret, eumque cognominaverunt justum. Quod cognomen ut novum erat et omnium amplíssimum, ita Arístidi invidiam conflavit et Themístoclis aémuli, et concitatae ab illo multítudinis (b). Est enim hoc commune vitium in magnis liberisque civitatibus, ut invidia gloriae comes sit: et libenter détrahant de his quos vident eminere altius. Itaque mulctatus est decem annorum exsilio, quod *ostracismum* vocabatur.

XXVII

Continúa el mismo argumento

Cum Trajanus Praefecto militum Praetorianorum gladium daret, quo is cingendus erat ad custodiam Imperatoris: *Accipe, inquit, gladium hunc, ut eo, si juste imperem, pro me utaris; sin male contra me* (c). *Quoniam moderatorem omnium peccare minus fas est, quam caeteros* (d).

Aethiopes pietatem et justitiam máxime colebant. Aédibus eorum nullae erant fores: cumque in viis públicis multa jacerent, nemo quidquam eorum surripiebat (e). Celtae quoque fores aedium nunquam reclusas habebant.

(a) Corn. Nep. et Plut. in Aristide.

(b) Corn. Nepos in Chabr. Cap. 3.

(c) Dio l. 78.

(d) A. Vict.

(e) Nicol. Damasc.

Interrogatus Leon Rex Lacedaemoniorum in qua urbe quis máxime tutus esset? *Ubi, inquit, Justicia polleat, et injusticia jaceat* (a).

XXVIII

La voluntad de pecar es ya de suyo pecado

Arístides ille justus, interrogatus quid justum esset; *aliena non concupiscere*, respondit (b). Inimicus est non solum qui injuriam infert, sed etiam qui de inferenda cogitat (c). Bene praecipiunt qui vetant quidquam ágerè quod dúbites aequum sit an iniquum (d). Actio recta non erit, nisi recta fúerit voluntas: ab hac enim est actio (e). Rursus voluntas non erit recta, nisi hábitus ánimi rectus fúerit: ab hoc enim est voluntas.

XXIX

No es hombre de bien quien miente en provecho propio

C. Marium consulatús ingens cupido exagitabat (f). A quo adipiscendo cum longe abesse se cérneret, Q. Metellum, summum virum et civem, cujus Legatus erat, criminari statuit, ut erepta ei gloriá confecti belli Iugurthini, ipse mitteretur in Numídiám cum imperio Consulari. Itaque nec facto ullo nec dicto abstinuit, quo conciliare sibi militum ánimos posset. Multa criminose de Metello est locutus, multa de se magnífice. Dixit: Bellum ab Imperatore trahi consulto, quod homo inanis et superbiae regiae, imperio nimis gauderet: se paucis diebus habiturum Iugurtham in catenis, si dimidia pars exércitus sibi permitteretur. Deinde a Metello Romam missus, cum ad pópulum eadem dixisset, quae prius in castris, et de se ingentia esset pollicitus; voti tamen compos fuit. Factus est ergo ille quidem Consul; sed a fide justitiaque discessit, qui imperatorem suum in invidiam falso crimine addúxerit.

-
- (a) Plut. Apoph.
 - (b) Stobaeus Serm. 9.
 - (c) Democr. Sentent.
 - (d) Cicer. I. Off. 30.
 - (e) Senec. Ep. 95.
 - (f) Sallust. Iugurt. c. 64 Cicer. *ibid.*

EXTRACTOS DEL COMPENDIO DE LA HISTORIA DE ROMA

ESCRITA POR EUTROPIO

I

Fundación de Roma

Romānum imperium a Romūlo exordium habet; qui, vestālis virgīnis filius, et (quantum putātus est) Martis, cum Remo fratre uno partu edītus est. Is, cum inter pastōres latrocinaretur, octodécim annos natus, urbem exiguam in Palatino monte constituit, undécimo Calendas Majas, Olimpiātis sextae anno tertio; post Trojae excidium, ut qui plurimum minimumque tradunt, trecen-tesimo nonagesimo quarto.

II

Roma monárquica.—Rómulo, primer rey

Condita civitate, quam ex nomine suo Romam vocavit, haec ferè egit. Multitudinem finitimorum in civitatem recepit; centum ex senioribus elegit, quorum consilio omnia ageret, quos *Senatores* nominavit propter senectutem. Tunc, cum uxores ipse et populus non haberent, invitavit ad spectaculum ludorum vicinas urbi nationes, atque earum virgines rapuit. Commotis bellis propter raptarum injuriam, Caeninenses vicit, Antemnates, Crustuminos, Sabinos, Fidenates, Veientes, quae omnia oppida urbem cingunt. Et quum, orta subito tempestate, non comparuisset, anno regni trigesimo septimo ad Deos transiisse creditus, consecratus est. Deinde Romae per quinos dies Senatores imperaverunt, et his regnantibus, annus unus completus est.

III

Numa Pompilio, segundo rey de Roma

Postea Numa Pompilius rex creatus est, qui bellum nullum quidem gessit, sed non minus civitati, quam Romulus profuit. Nam et leges Romanis, mores-

que constituit, qui consuetudine proeliorum jam latrones ac semibarbari putabantur. Annum descripsit in decem menses, prius siue aliqua computatione confusum, et infinita Romae sacra ac templa constituit. Morbo decessit quadragésimo tertio imperii anno.

IV

Tulo Hostilio, tercer rey de Roma

Huic successit Tullus Hostilius. Hic bella reparavit, Albanos vicit, qui ab urbe Roma duodecimo milliario absunt. Vejentes et Fidenates, quorum alii sexto miliario absunt ab urbe Romana, alii octavo decimo, bello superavit; urbem ampliavit, adjecto Coelio monte. Cum triginta duobus annis regnasset, fulmine ictus, cum domo sua arsit.

V

Ancus Marcio, cuarto rey de Roma

Post hunc Ancus Marcius, Numae ex filia nepos, suscepit imperium. Contra latinos dimicavit: Aventinum montem civitati adjecit et Janiculum: Ostiam civitatem supra mare sexto decimo milliario ab urbe Roma condidit: vigesimo quarto anno imperii morbo perit.

VI

Tarquinio primero, quinto rey de Roma

Deinde regnum Priscus Tarquinius accepit. Hic numerum Senatorum duplicavit, Circum Romae aedificavit, ludos romanos instituit, qui ad nostram memoriam permanent. Vicit idem etiam Sabinos, et non parum agrorum, sublatum iisdem, urbis Romae territorio adjunxit; primasque triumphans urbem intravit. Muros fecit et cloacas, Capitolium inchoavit. Tricesimo octavo imperii anno per Anci filios occisus est, regis ejus cui ipse successerat.

VII

Servio Tulio, sexto rey de Roma

Post hunc Servius Tullius suscepit imperium, genitus ex nobili femina, captivam tamen et ancillam. Hic quoque Sabinos subegit, montes tres Quirina-

lem, Viminalem, Esquilinum, urbi adjunxit; fossas circum murum duxit. Primus omnium censum ordinavit, qui adhuc per orbem terrarum incognitus erat. Sub eo Roma, omnibus in censum delatis, habuit capitum octoginta quatuor millia civium Romanorum cum his qui in agris erant. Occisus est quadragesimo quinto imperii anno scelere generi sui Tarquinii Superbi filii ejus regis cui ipse successerat, et filiae suae quam Tarquinius habebat uxorem.

VIII

Lucio Tarquinio el Soberbio, séptimo y último rey de Roma

Lucius Tarquinius Superbus, septimus atque ultimus regum, Volscos (quae gens ad Campaniam euntibus non longè ab urbe est) vicit: Gabios civitatem, et Suessam Pometiam subegit, cum Thuscis pacem fecit, et templum Jovi in Capitolio aedificabit. Postea Ardeam oppugnans, in octavo decimo milliario ab urbe positam civitatem, imperium perdidit. Nam cum filius ejus, et ipse Tarquinius junior, nobilissimi Collatini uxorem stuprasset, eaque de injuria marito, et patri, et amicis questa fuisset, in omnium conspectu se occidit: propter quam causam Brutus parens, et ipse Collatinus, populum concitavit, et Tarquinio ademit imperium. Mox exercitus quoque eum, qui civitatem Ardeam cum ipso rege oppugnabat, reliquit; veniensque ad urbem rex, portis clausis, exclusus est. Cumque imperasset annos viginti quinque, cum uxore et liberis suis fugit.

Ita Romae regnatum est per septem reges annis ducentis quadraginta tribus, quum adhuc Roma, ubi plurimum, vix usque ad quintum decimum milliarium possideret.

IX

Roma bajo el gobierno de los Cónsules

Hinc consules coepere pro uno rege duo hac causa creari; ut, si unus malus esse voluisset, alter eum, habens potestatem similem, coerceret. Et placuit, ne imperium longius quam annum haberent; ne per diuturnitatem potestatis insolentiores redderentur, sed civiles semper essent, qui se post annum scirent futuros esse privatos. Fuerunt igitur anno primo, expulsis regibus, Consules Lucius Junius Brutus, qui maxime egerat, ut Tarquinius pelleretur, et Tarquinius Collatinus, maritus Lucretiae. Sed Tarquinio Collatino statim sublata dignitas est: placuerat enim, ne quisquam in urbe maneret,

qui Tarquinius vocaretur. Ergo, accepto omni patrimonio suo, ex urbe emigravit, et loco ipsius factus est Valerius Publicola consul.

X

Tarquinio el Soberbio hace la guerra á los Romanos

Commovit tamen bellum urbi Romanae rex Tarquinius, qui fuerat expulsus; et, collectis undique multis gentibus, ut in regnum posset restitui dimicavit. In prima pugna Brutus et Aruns, Tarquinii filius, invicem se occiderunt. Romani tamen ex ea pugna victores recesserunt. Brutum Romanae matronae defensorem pudicitiae suae, quasi communem patrem, per annum luxerunt. Valerius Publicola Spurium Lucretium Tricipitinum collegam sibi fecit, Lucretiae patrem; quo morbo mortuo, iterum Horatium Pulvillum collegam sibi sumpsit. Ita primus annus quinque consules habuit, cum Tarquinius Collatinus urbe cessisset propter nomen, Brutus proelio periisset, Sp. Lucretius morbo mortuus esset.

XI

Nuevas tentativas de Tarquinio el Soberbio.—Auxiliae Porsena, rey de los Etruscos.—Resultado de sus esfuerzos.—Guerra contra los Sabinos.

Secundo quoque anno iterum Tarquinius, ut reciperetur in regnum, bellum Romanis intulit, auxilium ei ferente Porsennam, Tusciae rege, et Romam penè cepit. Verum tum quoque victus est. Tertio anno post reges exactos, Tarquinius, cum suscipi non posset in regnum, neque ei Porsenna, qui pacem cum Romanis fecerat, auxilium praestaret, Tusculum se contulit, quae civitas non longè ab urbe est; atque ibi per quatuordècim annos privatus cum uxore persenuit.—Quarto anno post reges exactos cum Sabini Romanis bellum intulissent, victi sunt, et de his est triumphatum.

Quinto anno, Lucius Valerius, ille Bruti collega, et quartum Consul, fataliter mortuus est; adèd pauper, ut collatis a populo nummis, sumtum habuerit sepulturae; quem matronae, sicut Brutum, annum luxerunt.

XII

Origen de la Dictadura

Nono anno post reges exactos, cum gener Tarquinii, ad injuriam soceri, vindicandam, ingentem collegisset exercitum, nova Romae dignitas est creata,

quae *Dictatura* appellatur, major quàm Consulatus. Eodem anno etiam *Magister Equitum* factus est, qui Dictatori obsequeretur... Dictator autem Romae primus fuit Lartius; Magister Equitum primus Spurius Cessius.

XIII

Origen del poder tribunicio

Sexto decimo anno post reges exactos seditionem populus Romae fecit tanquam a senatu atque Consulibus premeretur Tum et ipse sibi Tribunos plebis, quasi proprios iudices et defensores creavit, per quos contra Senatum, et Consules tutus esse posset.

Sequenti anno Volsci contra Romanos bellum reparaverunt; et, victi acie, etiam Coriolos civitatem, quam habebant optimam, perdiderunt.

XIV

Origen del Decemvirato

Anno trecentesimo et altero ab urbe condita imperium consulare cessavit, et pro duobus Consulibus decem facti sunt, qui summam potestatem haberent, *Decemviri* nominati. Sed quum primo anno bene egissent, secundo unus ex iis, Apius Claudius, Virginii cujusdam, qui honestis jam stipendiis contra Latinos in monte Algidio militabat, filiam virginem corrumpere voluit; quam pater occidit, ne stuprum a Decemviro sustineret, et regressus ad milites, movit tumultum. Sublata est Decemviris potestas, ipsique damnati sunt.

XV

Creación de los Tribunos militares

Anno trecentesimo sexagesimo quinto ab urbe condita, post captam autem primo, dignitates mutatae sunt, et pro duobus Consulibus facti Tribuni Militares consulari potestate. Hinc jam coepit Romana res crescere. Nam Camillus eo anno Volscorum civitatem, quae per septuaginta annos bellum gesserat, vicit et Aequorum urbem, et Sutrinorum: atque omnes, deletis eorum exercitiis, occupavit, et tres simul triumphos egit.

XVI

Restablecimiento del Consulado

Verum dignitas Tribunorum Militarium non diu perseveravit. Nam post aliquantum nullos placuit fieri; et quadriennium ita in urbe fluxit, ut potesta-

tes ibi majores non essent. Resumpserunt tamen Tribuni Militares consulari potestate iterum dignitatem, et triennio perseveraverunt. Rursus Consules facti.

XVII

Primera guerra Púnica

Anno quadringentesimo septuagesimo septimo, cum jam clarum urbis Romae nomen esset, arma tamen extra Italiam mota non fuerant. Ut igitur cognosceretur, quae copiae Romanorum essent, census est habitus: tum inventa sunt civium capita bis centum nonaginta duo millia, trecenta et triginta tria, quamquam a condita urbe nunquam bella cessassent. Et contra Afros bellum susceptum est primum, Appio Claudio et Quinto Fulvio consulibus. In Sicilia contra eos pugnatum est, et Appius Claudius de Afris et rege Siciliae Hierone triumphavit.

Insequenti anno, Valerio Marco et Octacilio consulibus, in Sicilia a Romanis res magnae gestae sunt. Taurominitani, Catanenses, et praeterea quinquaginta civitates in fidem acceptae sunt. Tertio anno in Sicilia contra Hieronem bellum paratum est. Is cum omni nobilitate Syracusanorum pacem a Romanis impetravit, deditque argenti talenta ducenta. Afri in Sicilia victi sunt, et de his secundo Romae triumphatum est.

Quinto anno belli Punici, quod contra Afros gerebatur, primum Romani, C. Duilio et Cn. Cornelio Astao Consulibus, in mari dimicaverunt, paratis navibus rostratis, quas *Liburnas* vocant. Consul Cornelius fraude deceptus est: Duilius, commisso proelio, Carthaginiensium ducem vicit, triginta et unam naves cepit, quatuordecim mersit, octo millia hostium cepit, tria millia occidit. Neque ulla victoria Romanis gratior fuit; quod invicti terra, jam etiam mari plurimum possent. C. Aquilio Floro, L. Scipione Consulibus, Scipio Corsicam et Sardiniam vastavit, multa millia inde captivorum adduxit, triumphum egit.

Lucio Manlio Volsone, Marco Attilio Regulo Consulibus, bellum in Africam translatum est contra Amilcarem Carthaginiensium ducem. In mari pugnatum; victusque est. Nam perditis sexaginta quatuor navibus, retro se recepit. Romani viginti duas amiserunt; sed quum in Africam transiissent, primam Clypeam Africae civitatem in deditionem acceperunt. Consules usque ad Carthaginem processerunt; multisque vastatis oppidis, Manlius victor Romam rediit, et viginti septem millia captivorum reduxit. Attilius Regulus in Africa remansit. Is contra Afros aciem instruxit: contra tres Carthaginiensium duces dimicans,

victor fuit. Octodécim millia hostium occidit, quinque millia cum octo elephantibus cepit, septuaginta quatuor civitates in fidem accepit. Tum victi Carthaginienses, pacem a Romanis petierunt: quam quum Regulus nollet, nisi durissimis conditionibus, dare; Afri auxilium a Lacedaemoniis petierunt; et duce Xantippo, qui a Lacedaemoniis missus fuerat, Romanorum dux Regulus victus est ultima pernicie; nam duo millia hominum tantum ex omni Romano exercitu remanserunt; quindécim millia cum imperatore Regulo capta sunt, triginta millia occisa, Regulus ipse in catenas coniectus.

M. Aemilio Paulo, Serv. Fulvio Nobiliore consulibus, ambo consules Romani Africam profecti sunt: cum trecentarum navium classe Clypeam petunt, et contra Carthaginienses venerunt. Primum Afros navali certamine superant. Aemilius consul centum et quatuor naves hostium demersit, triginta cum pugnatoribus cepit, quindécim millia hostium aut occidit, aut cepit. Militem suum ingenti praeda ditavit; et subacta Africa tum fuisset, nisi tanta fames fuisset, ut diutius expectare exercitus non posset. Consules cum victrici classe redeuntes, circa Siciliam naufragium passi sunt: et tanta tempesta fuit, ut ex quadringentis sexaginta quatuor navibus octoginta servari vix potuerint; neque ullo tempore tanta maritima tempesta audita est. Romani tamen statim ducentas naves reparaverunt, neque in aliquo animus his infractus fuit.

Coaeus Servilius Caepio, et C. Sempronius Blaesus consules cum ducentis sexaginta navibus ad Africam profecti sunt. Aliquot civitates ceperunt: praedam ingentem reducentes, naufragium passi sunt. Itaque quum continuae calamitates Romanis displicerent, decrevit Senatus, ut a maritimis proeliis discederetur, et tantum sexaginta naves ad praesidium Italiae salvae essent.

Lucio Caecilio Metello, C. Furio Pacillo consulibus, Metellus in Sicilia Afrorum ducem cum centum triginta elephantis et magnis copiis venientem, superavit. Viginti millia hostium cecidit, sex et viginti elephantos cepit, reliquos errantes per Numidas quos in auxilium habebat, collegit, et Romam deduxit ingenti pompa, cum centum triginta elephantorum numero omnia itinera compleret. Post haec mala Carthaginienses Regulum ducem, quem ceperant, petierunt, ut Romam proficisceretur, et pacem a Romanis obtineret, ac permutationem captivorum faceret.

Ille Romam um venisset, inductus in Senatum, nihil quasi Romanus egit, dixitque: «Se ex illa die, qua in potestatem Afrorum venisset, Romanum esse desiisse». Itaque, et uxorem a complexu removit, et Romanis suasit, en pax cum Poenis fieret: «Illos enim fractos tot casibus, spem nullam habere; se tanti non esse, ut tot millia captivorum propter unum se et senem, et paucos qui ex Romanis capti fuerant, redderentur». Itaque obtinuit. Nam Afros

pacem petentes nullus admisit: ipse Carthaginem rediit; offerentibusque Romanis, ut eum Romae tenerent, negavit se in ea urbe mansurum, in qua, postquam Afris serviērat, dignitatem honesti civis habere non posset. Regresus igitur ad Africam, omnibus suppliciis exstinctus est.

P. Claudio Pulchro, C. Junio consulibus, Claudius contra auspicia pugnavit, et a Carthaginiensibus victus est. Nam ex ducentis et viginti navibus, cum triginta fugit: nonaginta cum pugnatoribus captae sunt, demersae cetērae, viginti millia capta. Alius quoque consul classem naufragio amisit; exercitum tamen salvum habuit, quia vicina littōra erant.

C. Luctatio Catūlo, Aulio Posthumio Albiō consulibus, anno belli Punīci vicesimo tertio, Catūlo bellum contra Afros commissum est. Profectus est cum trecentis navibus in Siciliam. Afri contra ipsum quadringentas paraverunt. Luctatius Catūlus navem aeger ascendit; vulnerātus enim in pugna superiore fuerat. Contra Lilybaeum civitatem Siciliae pugnatum est ingenti virtute Romanōrum; nam septuaginta tres Carthaginiensium naves captae sunt, centum viginti quinque demersae; triginta duo millia hostium capta, tredēcim occisa: infinitum auri argentique pondus in potestatem Romanōrum reductum. Ex classe Romāna duodēcim naves demersae. Pugnatum est VI Idus Martias. Statim Carthaginienses pacem petierunt; tributāque iis pax. Captivi Romanōrum qui tenebantur a Carthaginiensibus, reddīti sunt. Etiam Carthaginienses petierunt, ut redīmi eos captivos liceret, quos ex Afris Romāni tenebant. Senātus jussit sinē pretio dari eos, qui in publicā custodiā essent; qui autem a privatis tenerentur, ut, pretio domīnis reddīto, Carthaginem redirent, adque id pretium ex fisco magis quā a Carthaginiensibus solveretur.

XVIII

Segunda guerra Pūnica

M. Minucio, P. Cornelio consulibus, Istris bellum illatum est, quia latrocināti naves Romanōrum fuerant, quae frumenta exhibebant; perdomitque sunt omnes. Eodem anno bellum Punīcum secundum Romānis illatum est per Annibālem, Carthaginiensium ducem, qui Saguntum, Hispaniae civitatem, Romānis amicam, oppugnare aggressus est, agens vicesimum aetatis annum, copiis congregātis centum quinquaginta millibus peditum et viginti millibus equitum. Huic Romāni per legātos denuntiaverunt, ut bello abstineret. Is legātos admittere noluit. Romāni etiam Carthaginem miserunt, ut mandaretur Annibāli, ne bellum contra socios popūli Romāni gereret; sed dura responsa a Cartha-

giniensibus reddita. Saguntini interea fame victi; captique ab Annibale, ultimis poenis afficiuntur.

Tum Publius Cornelius Scipio cum exercitu in Hispaniam profectus est; Tiberius Sempronius in Siciliam; bellum Carthaginiensibus indictum est. Annibal, relicto in Hispania fratre Asdrubale, Pyrenaeum transit: Alpes, adhuc in ea parte invias, sibi patefecit. Traditur ad Italiam octoginta millia peditum, et viginti millia equitum, septem et triginta elephantes adduxisse. Interea multi Ligures et Galli Annibali se iunxerunt. Sempronius Gracchus, cognito ad Italiam Annibalis adventu, e Sicilia exercitum Ariminum trajecit.

Publius Cornelius Scipio Annibali primus occurrit: commisso proelio, fugatis suis, ipse vulneratus in castra rediit. Sempronius Gracchus et ipse conflixit apud Trebiam amnem: is quoque vincitur. Annibali multi se in Italia dederunt. Inde ad Tusciam veniens Annibal, Flaminio consuli occurrit: ipsum Flaminium interemit: Romanorum viginti quinque millia caesa sunt; caeteri diffugerunt. Missus adversus Annibalem postea a Romanis Q. Fabius Maximus. Is eum, differendo pugnam, ab impetu fregit: mox, inventa occasione, vicit.

Quingentesimo et quadagesimo anno a condita urbe, L. Aemilius, P. Terentius Varro contra Annibalem mittuntur, Fabioque succedunt: qui Fabius ambos consules monuit, ut Annibalem, callidum et impatientem ducem, non aliter vicerent, quam proelium differendo. Verum quum impatientiam Varronis consulis, contradicente consule altero, apud vicum qui Cannae appellatur, in Apulia pugnatum esset, ambo consules ab Annibale vincuntur. In ea pugna tria millia Afrorum pereunt; magna pars de exercitu Annibalis sauciatur: nullo tamen Punico bello Romani gravius accepti sunt: periit enim in eo Aemilius consul; Consulares et Praetorii viginti; Senatores capti aut occisi triginta; nobiliores viri trecenti; militum quadraginta millia; equitum tria millia et quingenti: in quibus malis nemo tamen Romanorum pacis mentionem habere dignatus est. Servi, quod nunquam antea, manumissi, et milites facti sunt.

Post eam pugnam multae Italiae civitates, quae Romanis paruerant, se ad Annibalem transtulerunt. Annibal Romanis obtulit, ut captivos redimerent; responsumque est a Senatu: «Eos cives non esse necessarios, qui cum armati essent, capi potuissent». Ille omnes postea variis suppliciis interfecit; et tres modios aureorum annulorum Carthaginem misit, quos e manibus Equitum Romanorum, Senatorum et militum detraxerat. Interea, in Hispania, ubi frater Annibalis Asdrubal remanserat cum magno exercitu, ut eam totam Afris subigeret, a duobus Scipionibus, Romanis ducibus, vincitur; perditque in pugna triginta quinque millia hominum: ex his capiuntur decem millia, occi-

duntur viginti quinque. Mittuntur ei a Carthaginiensibus ad reparandas vires duodécim millia peditum, quatuor millia equitum, viginti elephantum.

Anno quarto postquam in Italiam Annibal venit, Marcus Claudius Marcellus consul apud Nolam, civitatem Campaniae, contra Annibalem bene pugnavit. Annibal multas civitates Romanorum per Apuliam, Calabriam et Brutios occupavit: quo tempore etiam rex Macedoniae Philippus ad eum legatos misit, promittens auxilia contra Romanos, sub hac conditione, ut, delictis Romanis, ipse quoque contra Graecos ab Annibale auxilia acciperet. Captis igitur legatis Philippi, et re cognita, Romani in Macedoniae Marcum Valerium Laevinum ire jusserunt: in Sardiniam Titum Manlium Proconsulem; nam etiam ea, sollicitata ab Annibale, Romanos deseruerat.

Ita uno tempore quatuor locis pugnabatur: in Italia contra Annibalem; in Hispania contra fratrem ejus Asdrubalem; in Macedonia contra Philippum; in Sardinia contra Sardos, et alterum Asdrubalem Carthaginiensem. Is a Tito Manlio Proconsule, qui ad Sardiniam missus fuerat, vivus est captus; occisa cum eo duodécim millia, capti mille quingenti; et a Romanis Sardinia subacta. Manlius victor captivos et Asdrubalem Romam reportavit. Interea etiam Philippus a Laevino in Macedonia vincitur; et in Hispania a Scipionibus Asdrubal, et Mago tertius frater Annibalis.

Decimo anno postquam Annibal in Italiam venerat, P. Sulpicio, Cnaeo Fulvio consulibus, Annibal usque ad quartum miliarium urbis accessit; equites ejus usque ad portas. Consulum metu cum exercitu venientium Annibal ad Campaniam se recepit. In Hispania a fratre Asdrubale ambo Scipiones, qui per multos annos victores fuerant, interficiuntur; exercitus tamen integer remansit; casu enim magis quam virtute erant decepti: quo tempore etiam a consule Marcello Siciliae magna pars capta est, quam tenere Afri coeperant; et ex nobilissima urbe Syracusanam praeda ingens praelata est. Laevinus in Macedonia cum Philippo, et multis Graeciae populis, et rege Asiae Attalo, amicitiam fecit; et ad Siciliam profectus, Annonem quemdam, Afrorum ducem, apud Agrigentum civitatem cum ipso oppido cepit, eumque Romam cum captivis nobilibus misit: quadraginta civitates in deditionem accepit, viginti sex expugnavit. Ita omni Sicilia recepta, Macedonia fracta, cum ingenti gloria Romam regressus est. Annibal in Italia Cnaeum Fulvium consulem subito aggressus, cum octo millibus hominum interfecit.

Interea ad Hispanias, ubi (occisis duobus Scipionibus) nullus Romanus dux erat, Publius Cornelius Scipio mittitur, filius Publii Scipionis, qui ibidem bellum gesserat, annos natus quatuor et viginti; vir Romanorum omnium, et sua aetate, et posteriori tempore ferè primus. Is Carthaginem Hispaniae capit;

in qua omne aurum et argentum, et belli apparatus Afri habebant; nobilissimos quoque obsides, quos ab Hispanis acceperant. Magonem etiam, fratrem Annibalis, ibidem capit: quem Romam cum aliis mittit. Romae ingens laetitia post hunc nuntium fuit; Scipio Hispanorum obsides parentibus reddidit. Qua re omnes ferè Hispani ad eum uno animo transierunt. Postque Asdrubalem, Annibalis fratrem, victum fugat, et praedam maximam capit.

Interea in Italia consul Q. Fabius Maximus Tarentum recepit, in qua ingentes copiae Annibalis erant; et ibi etiam ducem Annibalis Carthagonem occidit, viginti quinque millia captivorum vendidit; praedam militibus dispertivit; pecuniam hominum venditorum ad fiscum retulit. Tum multae civitates Romanorum, quae ad Annibalem transierant prius, rursus se Fabio Maximo reddiderunt. Insequenti anno Scipio in Hispania egregias res egit, et per se, et per fratrem suum Lucium Scipionem, septuaginta civitates recepit. In Italia tamen malè pugnatum est; nam Claudius Marcellus consul ab Annibale occisus est.

Tertio anno postquam Scipio ad Hispaniam profectus fuerat, rursus res inclytas gerit; regem Hispaniarum, magno proelio victum, in amicitiam accipit, et primus omnium a victo obsides non poposcit.

Desperans Annibal Hispanias contra Scipionem diutius posse retineri, fratrem suum Asdrubalem ad Italiam cum omnibus copiis evocavit. Is veniens eodem itinere, quo etiam Annibal venerat, a consulibus Appio Claudio Nerone, et Marco Livio Salinatore, apud Senam, Piceni civitatem, in insidias compositas incidit; strenuè tamen pugnans occisus est; ingentes ejus copiae captae aut interfectae sunt; magnum pondus auri atque argenti Romam relatum. Post haec Annibal diffidere jam de belli coepit eventa; et Romanis ingens animus accessit. Itaque et ipsi evocaverunt ex Hispania Publium Cornelium Scipionem. Is Romam cum ingenti gloria venit.

Q. Caecilio, Lucio Valerio consulibus, omnes civitates, quae in Brutiis ab Annibale tenebantur, Romanis se tradiderunt.

Anno decimo quarto postquam in Italiam Annibal venerat, Scipio, qui multa bene in Hispania egerat, consul est factus, et in Africam missus: cui viro divinum quiddam inesse existimabatur, adè ut putaretur etiam cum Numinibus habere sermonem. Is in Africam contra Annonem ducem Afrorum pugnat, exercitum ejus interficit. Secundo proelio castra cepit cum quatuor millibus et quingentis militibus, undecim millibus occisis. Syphacem Numidiae regem, qui se Afris conjunxerat, capit, et castra ejus invadit. Syphax cum nobilissimis Numidis, et infinitis spoliis a Scipione Romam mittitur. Qua re audita, omnis ferè Italia Annibalem deserit; ipse a Carthaginiensibus in Africam redire jubetur, quam Scipio vastabat.

Ita anno septimo decimo ab Annibale Italia liberata est, quam flets dicitur reliquisse. Legati Carthaginiensium pacem a Scipione petierunt: ab eo ad Senatum Romam missi sunt; quadraginta quinque dies his induciae datae sunt, quousque Romam ire et regredi possent. Triginta millia pondo argenti ab his accepta sunt. Senatus ex arbitrio Scipionis pacem jussit cum Carthaginiensibus fieri. Scipio his conditionibus dedit, ne amplius quam triginta naves haberent, quingenta millia pondo argenti darent, captivos et perfugas redderent.

Interim, Annibale veniente ad Africam, pax turbata est. Multa hostilia ab Afris facta sunt; legati tamen eorum ex urbe venientes a Romanis capti sunt, et, jubente Scipione, dimissis. Annibal quoque frequentibus proeliis victus a Scipione, petiit etiam ipse pacem. Cum ventum esset ad colloquium, iisdem conditionibus data est, quibus prius; addita quingentis millibus pondo argenti centum millia librarum propter novam perfidiam. Carthaginiensibus conditiones displicuerunt, jusseruntque Annibalem pugnare. Infertur a Scipione et Masinissa, alio rege Numidarum, qui amicitiam cum Scipione fecerat, Carthagini bellum. Annibal tres exploratores ad Scipionis castra misit: quos captos Scipio circumduci per castra jussit, ostendique eis totum exercitum; mox etiam prandium dari, dimittique, ut renuntiarent Annibali quae apud Romanos vidissent.

Interea proelium ab utroque duce instructum est, quale vix ullam memoriam fuit, cum peritissimi viri copias suas ad bellum adducerent. Scipio victor recedit, penes ipso Annibale capto; qui primum cum multis equitibus, deinde cum viginti, postremo cum quatuor evasit. Inventa in castris Annibalis argenti pondo viginti millia, auri octingenta, caetera suppellectili copiosa. Post id certamen pax cum Carthaginiensibus facta est. Scipio Romam rediit, et ingenti gloria triumphavit: atque *Africanus* ex eo appellari coeptus est. Finem accepit secundum Punicum bellum post annum nonum decimum quam coeperat.

XIX

Tercera guerra Púnica

Tertium deinde bellum contra Carthaginem suscipitur sexcentesimo et altero anno ab urbe condita, C. Manlio Censorino, et M. Manilio consiliis, anno quinquagesimo primo postquam secundum Punicum bellum transactum erat. Hi profecti Carthaginem oppugnaverunt. Contra eos Asdrubal dux Carthaginiensium dimicabat. Famea, dux alius, equitatu praeparat Carthaginiensium. Scipio tunc, Scipionis Africani nepos, tribunus ibi militabat, cujus

apud omnes ingens metus et reverentia erat. Nam et paratissimus ad dimicandum, et consultissimus habebatur. Itaque per eum multa prospère gesta sunt. Neque quidquam magis, vel Asdrubal, vel Famea vitabant, quàm contra eam Romanorum partem pugnam committere ubi Scipio dimicabat.

Per idem tempus Masiussa rex Numidarum, per annos sexaginta ferè amicus populi Romani, anno vitae suae nonagesimo septimo mortuus est, quadraginta quatuor filiis relictis. Scipionem divisorem regni inter filios esse jussit.

Cùm igitur clarum Scipionis nomen esset, juvenis adhuc consul est factus, et contra Carthaginem missus. Is eam cepit ac diruit: spolia ibi inventa, quae de variarum civitatum excidiis Carthago collegerat, et ornamenta urbium civitatibus Siciliae, Italiae, et Africae reddidit, quae sua recognoscebant. Ita Carthago, septingentesimo anno postquam condita erat, deleta est. Scipio nomen, quod avus ejus acceperat, meruit; scilicet ut propter virtutem etiam *Africanus Junior* vocaretur.

XX

Guerra contra Sertorio en España

Marco Aemilio Lepido, Q. Catulo consulibus, cum Sylla Rempublicam composuisset, bella nova exarserunt: unum in Hispania, aliud in Pamphiliâ et Cilicia, tertium in Macedonia, quartum in Dalmatia. Nam Sertorius, qui partium Marianarum fuerat, timens fortunam caeterorum, qui interempti erant, ad bellum commovit Hispanias. Missi sunt contra eum duces, Q. Caecilius Metellus, filius ejus, qui Jugurtham regem vicit, et L. Domitius Praetor. A Sertorii duce Hirtuleio Domitius occisus est. Metellus vario successu contra Sertorium dimicavit. Postea, cum impar pugnae solus Metellus putaretur, Cnaeus Pompeius ad Hispanias missus est. Ita duobus ductibus adversis Sertorius fortunâ variâ saepe pugnâvit. Octavo demum anno a suis occisus est, et finis ei bello datus per Cnaeum Pompeium adolescentem, et Quintum Metellum Pium; atque omnes prope Hispaniae in ditionem Populi Romani reductae sunt.

XXI

Guerra civil entre César y Pompeyo

Hinc jam bellum civile successit, execrandum et lacrymabile: quo, praeter calamitates, quae proeliis acciderunt, etiam Romani nominis fortuna

mutata est. Caesar enim, rediens a Galliâ victor, coepit deposcere alterum consulatum; atque, cum sinè dubietate aliqua deferretur, contradictum est a Marcello consule, a Bibulo, a Pompeio, a Catone; jussusque dimissis exercitibus ad urbem redire; propter quam injuriam ab Arimino, ubi milites congregatos habebat, adversum patriam cum exercitu venit. Consules cum Pompeio, senatusque omnis, atque universa nobilitas ex urbe fugit, et in Graeciam transivit: apud Epirum, Macedoniam, Achaïam, Pompeio duce, contra Caesarem bellum paravit.

Caesar, vacuum urbem ingressus, Dictatorem se fecit; inde Hispanias petiit. Ibi Pompeii exercitus validissimos et fortissimos, cum tribus ducibus L. Afranio, M. Petreio, M. Varrone, superavit. Inde regressus, in Graeciam transivit; adversum Pompeium dimicavit. Primo proelio victus est et fugatus; evasit tamen, quia, nocte interveniente, Pompeius sequi noluit; dixitque Caesar: «nec Pompeium scire vincere, et illo tantum die se potuisse superare». Deinde in Thessaliâ apud Phalaeopharsalum, productis utrinque ingentibus copiis, dimicaverunt. Pompeii acies habuit quadraginta millia pedum, equitum in sinistro cornu septem millia, in dextro quingenta; praeterea totius Orientis auxilia, totamque nobilitatem, innumeros Senatores, Praetorios, Consulares, et qui magnorum jam populorum victores fuissent. Caesar in acie sua habuit pedum non integra trigintia millia, equites mille.

Nunquam adhuc Romanae copiae in unum, neque majores neque melioribus ducibus conveniant, totum terrarum orbem facile subacturae, si contra barbaros ducerentur. Pugnatum tamen est ingenti contentione, victusque ad postremum Pompeius, et castra ejus direpta sunt. Ipse fugatus, Alexandriam petiit, ut a rege Aegypti, cui tutor a Senatu datus fuerat, propter juvenilem ejus aetatem acciperet auxilia: qui fortunam magis quam amicitiam sequutus, occidit Pompeium. Caput ejus et annulum Caesari misit: quo conspecto, Caesar etiam lacrymas fudisse dicitur, tanti viri intuens caput, et generi quondam sui.

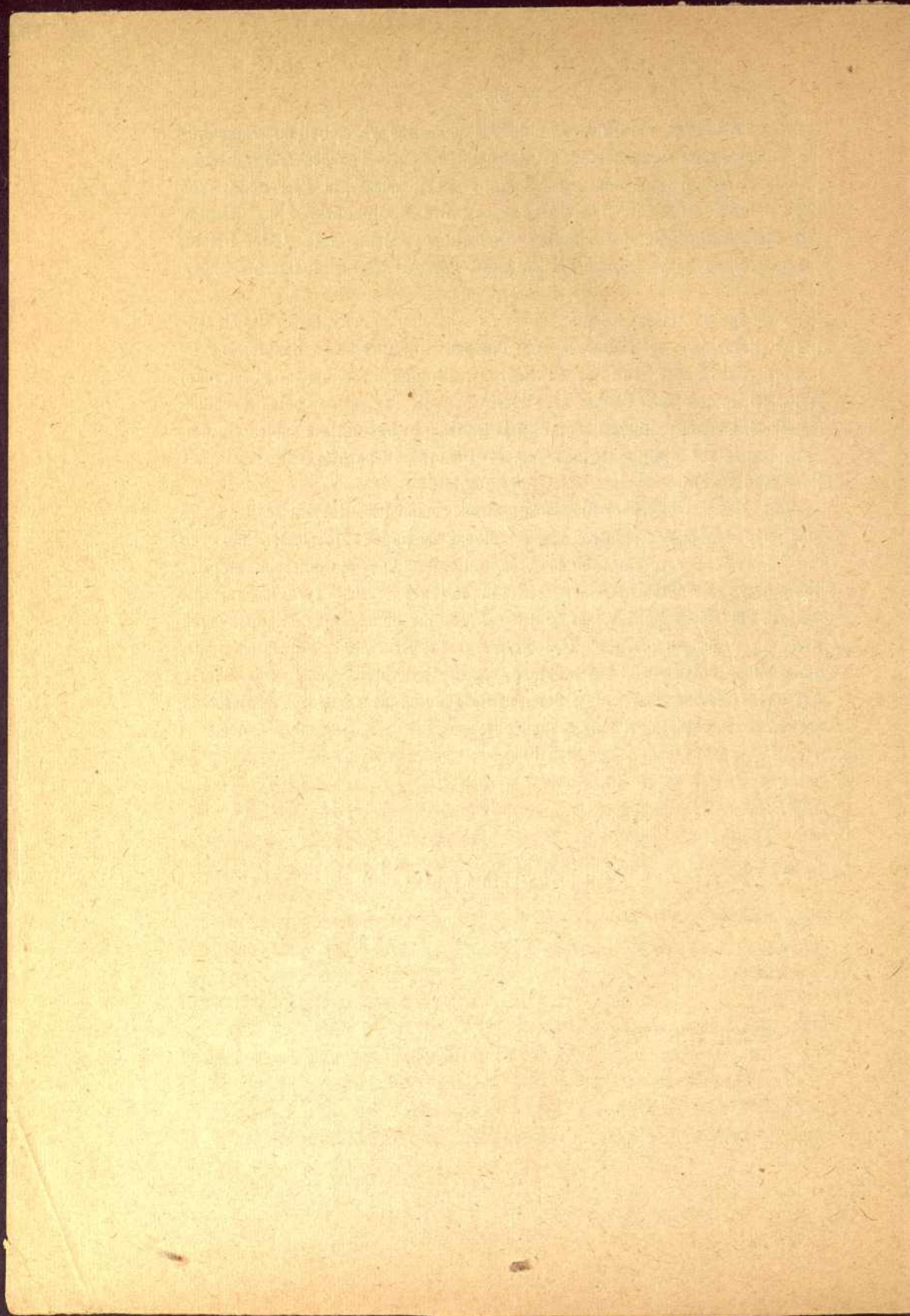
Mox Caesar Alexandriam venit. Ipse quoque Ptolemaeus parare voluit insidias; qua causa regi bellum illatum est. Victus in Nilo periit, inventumque est corpus ejus cum lorica aurea. Caesar, Alexandria potitus, regnum Cleopatrae dedit Ptolemaei sorori.
. Rediens inde Caesar, Pharnacem, Mitridatis magni filium, qui Pompeio in auxilium apud Thessaliam fuerat, rebellantem in Ponto, et multas Populi Romani provincias occupantem, vicit acie: postea ad mortem coegit.

Inde Romam regressus, tertio se consulem fecit cum M. Aemilio Lepido, qui ei Magister equitum Dictatori ante annum fuerat. Inde in Africam profec-

tus est, ubi infinita nobilitas cum Juba, Mauritaniae rege, bellum reparaverat. Duces autem Romani erant P. Cornelius Scipio ex genere antiquissimo Scipionis Africani (hic etiam socer Magni Pompeii fuerat), M. Petreius, Q. Varus, M. Porcius Cato, L. Cornelius Faustus, Sillae Dictatoris filius. Contra hos commisso proelio, post multas dimicationes victor fuit. Cato, Scipio, Petreius, Juba, ipsi se occiderunt: Faustus, Pompeii gener, a Caesare interfectus est.

Post annum Caesar Romam regressus, quartum se consulem fecit, et statim ad Hispanias est profectus, ubi Pompeii filii, Cnaeus et Sextus, ingens bellum reparaverant. Multa proelia fuerunt; ultimum proelium apud Mundam civitatem, in quo aded Caesar penè victus est, ut, fugientibus suis, se voluerit occidere, ne post tantam rei militaris gloriam in potestatem adolescentium, natus annos sex et quinquaginta, veniret. Denique, reparatis suis, vicit, et Pompeii filius major occisus est, minor fugit.

Inde Caesar, bellis civilibus toto orbe compositis, Romam rediit: agere insolentius coepit, et contra consuetudinem romanae libertatis. Cum ergo et honores ex sua voluntate praestaret, qui a populo antea deferebantur, nec Senatui ad se venienti assurgeret, aliaque regia ac penè tyranica faceret, conjuratum est in eum a sexaginta vel amplius Senatoribus, Equitibusque Romanis. Praecipui fuerunt inter conjuratos duo Bruti, ex eo genere Bruti, qui primus Romae consul est factus, et reges expulerat, C. Cassius, et Servilius Casca. Ergo Caesar, quum Senatus die quadam inter caeteros venisset ad curiam, tribus et viginti vulneribus confossus est.



ÍNDICE

	Págs.		Págs.
Advertencia.	3	<i>Observaciones generales:</i>	
Introducción.	5	Sobre la traducción de los nombres. . .	13
Ejercicios de lectura.	11	Sobre la traducción de los casos. . .	13

SECCION PRIMERA

Aprendizaje de palabras

SERIE PRIMERA

Nombres sustantivos referentes á

El hombre.	17
Las artes, las ciencias y las letras. . .	24
El Estado.	26
La Religión.	28
La Justicia.	29
El ejército.	30
La navegación.	32
El cielo.	32
La temperatura.	33
El espacio.	33
La tierra.	34
El agua.	34
La agricultura.	35
Los animales.	36

SERIE SEGUNDA

Nombres adjetivos referentes á

Una cualidad física.	39
Una cualidad moral.	41
La condición y el estado.	42

SERIE TERCERA

Verbos que significan

Ser, parecer.	44
Nacer, crecer.	44
Vivir, morir.	44

Comer, beber.	45
Dormir, velar.	45
Gritar, llamar.	45
Ver.	45
Entender, sentir.	46
Estar de pie, sentado, acostado. . . .	46
Marchar, ir, venir.	46
Saltar, jugar, luchar.	47
Entrar, salir, volver.	47
Acercarse, alejarse.	48
Caer, deslizarse.	48
Guiar, conducir, acompañar.	48
Habitar, residir.	49
Poner, quitar.	49
Enviar.	50
Atraer, rechazar.	50
Unir, separar.	50
Llevar.	51
Arrojar.	51
Tender, tirar.	51
Cubrir, descubrir.	52
Derramar, esparcir.	52
Resplandecer.	52
Tener frío, tener calor.	53
Hablar, callar.	53
Afirmar, negar, dudar.	53
Preguntar, contestar.	53
Aprender.	54
Enseñar.	54
Leer, escribir.	54
Advertir, exhortar.	54

	Págs.		Págs.
Pensar, meditar.	55	Prometer, conceder, negar.. . . .	64
Opinar.	55	Restituir.	64
Opinar lo mismo, opinar lo contrario..	55	Ordenar, defender, obedecer.	65
Decidir, resolver.	55	Gobernar.	65
Saber, ignorar..	56	Acusar, juzgar.	65
Desear, querer.	56	Armar, equipar.	65
Esperar, temer.	56	Acometer, combatir.	66
Confiar, desconfiar.	56	Sitiar, fortificar.	66
Encargar.	57	Herir, romper, triturar.. . . .	67
Estar alegre, estar triste.. . . .	57	Apoderarse, asolar, quemar.	67
Amar, odiar.	57	Matar.	67
Socorrer, consolar.	58	Vencer.	68
Proteger, perseguir.	58	Rogar, adorar..	68
Obligar, maltratar.	58	Sacrificar, consagrar..	68
Felicitar, vituperar, castigar.	59		
Apreciar, despreciar.	59		
Confesar, disimular, engañar.	60		
Igualar, sobresalir.	60		
Hacer, moverse.	60		
Acostumbrarse, desacostumbrarse. . .	61		
Empezar, iterar, acabar.. . . .	61		
Construir, destruir.	61		
Adquirir, recibir, perder.	62		
Tocar, apoderarse, ocupar.	62		
Poseer, ser pobre..	62		
Comprar, vender.	63		
Conservar.	63		
Usar, disfrutar.	63		
Buscar, encontrar.	63		
Pedir, obtener.	64		

SERIE CUARTA

PARTÍCULAS

§ I

PREPOSICIONES

Preposiciones con acusativo.	69
Preposiciones con ablativo.	72
Prep. con acusativo ó ablativo.	75

§ II

Conjunciones y frases conjuntivas y adverbiales latinas, con su equiva- lencia en castellano.	77
---	----

SECCIÓN SEGUNDA

CAP. I.—Ejercicios de traducción de los diferentes casos latinos.	89	§ IV.—Resumen de los ejercicios anteriores.	105
CAP. II.—Traducción de nombres concertados ó unidos por concordancia en el mismo caso.	94	CAP. IV.—Adjetivos latinos unidos á sustantivos por concordancia, y que se traducen al castellano por un sustantivo precedido de la preposición <i>de</i>	106
§ I.—Sustantivos concertados.. . . .	94	§ I.	106
§ II.—Sustantivos y adjetivos.. . . .	95	§ II.	107
§ III.—Continúa el ejercicio anterior.	96	CAP. V.—De la traducción del número gramatical.	108
§ IV.—Continuación del mismo ejercicio con adjetivos determinativos.	97	CAP. VI.—Temas de traducción sobre los ejercicios que preceden.	110
§ V.—Adjetivos usados en concepto de sustantivos.	98	CAP. VII.—Traducción de oraciones sueltas.	116
§ VI.—Resumen de los ejercicios anteriores.	100	§ I.—Oraciones del verbo <i>esse</i>	116
CAP. III.—Traducción de nombres unidos por régimen.	101	§ II.—Oraciones de verbos intransitivos, activos y deponentes.	119
§ I.—Sustantivos en distintos casos.	101	§ III.—Oraciones de verbos transitivos, activos y deponentes.	121
§ II.—Adjetivos seguidos de diferentes casos de nombres sustantivos.	102	§ IV.—Oraciones de verbo pasivo.. . . .	122
§ III.—Adjetivos en la forma neutra seguidos de genitivo.	103		

	Págs.
§ V.—Oraciones de sentido reflexivo..	123
§ VI.—Oraciones impersonales. . . .	125
§ VII.—Oraciones de los participios de futuro en <i>rus</i> y en <i>aus</i>	126
§ VIII.—Oraciones atributivas. . . .	128
CAP. VIII.—Traducción de las formas nominales sustantivas del verbo, in- finitivos, gerundios y supinos en oraciones incomplexas.	130
§ I.—Del infinitivo.	130
§ II.—Modo de traducir los infinitivos llamados concertados.. . . .	131
§ III.—De los gerundios y supinos. . .	132
CAP. IX.—De la traducción de las ora- ciones dependientes.	134
§ I.—Oraciones de infinitivo.	134
§ II.—Oraciones dependientes unidas á la principal por medio de <i>ut</i> ó <i>ne</i> .	137
§ III.—Idem por medio de <i>quo</i> , <i>quin</i> ,	

	Págs.
<i>quónimus</i>	142
§ IV.—Idem por <i>quod</i> , <i>quia</i> , <i>quo- niam</i>	144
§ V.—Idem por medio de <i>cum</i>	146
CAP. X.—De la traducción del relativo <i>qui</i> , <i>quae</i> , <i>quod</i>	148
§ I.	148
§ II.	149
CAP. XI.—Modo de traducir los par- ticipios.	152
§ I.	152
§ II.	154
§ III.—Del <i>ablativo absoluto</i>	157
CAP. XII.—Del orden de las palabras..	160
1.º Construcción descendente. . . .	160
2.º Construcción ascendente. . . .	160
3.º Interclusión.	160
4.º Hipébaton.. . . .	160

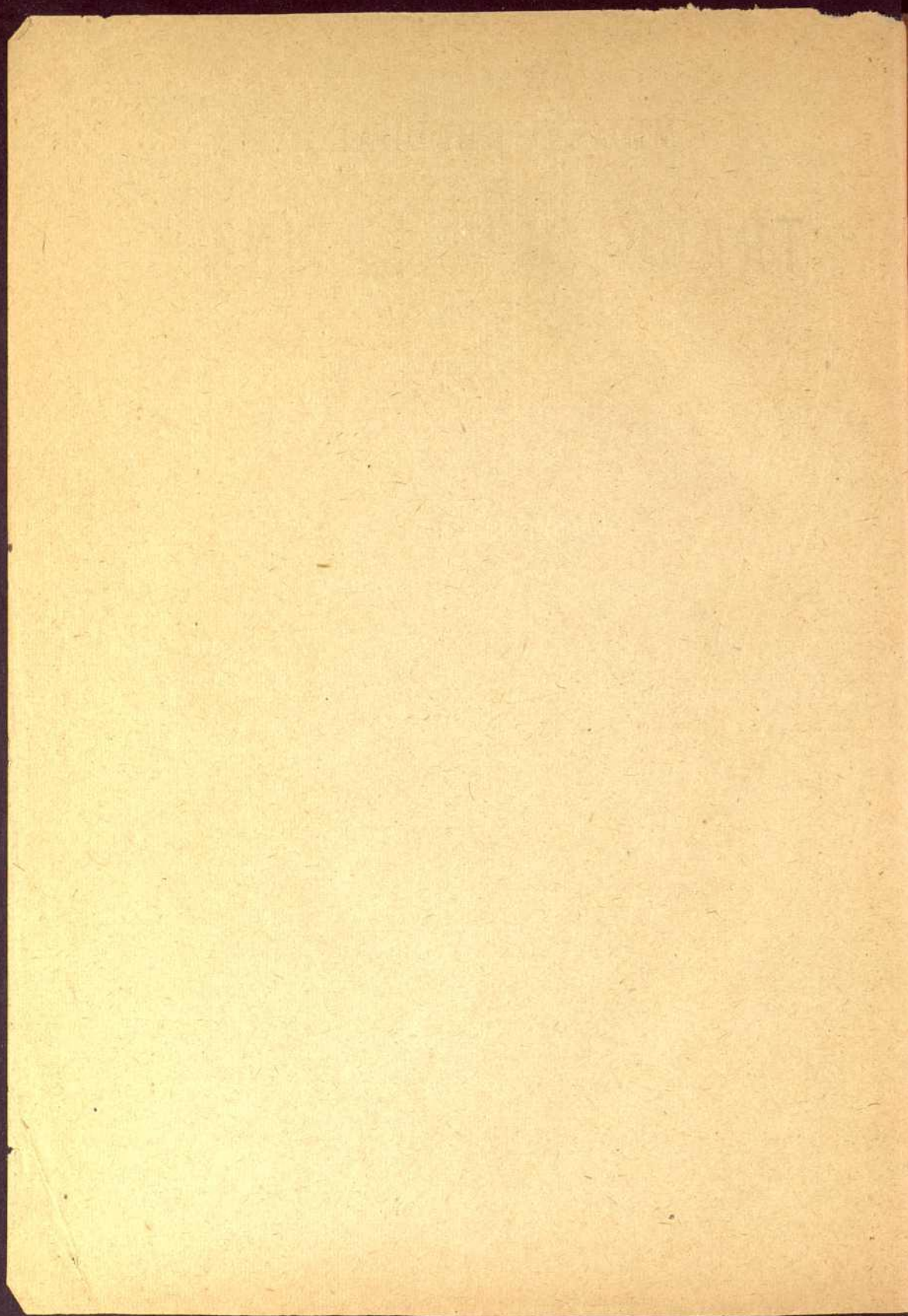
SECCIÓN TERCERA

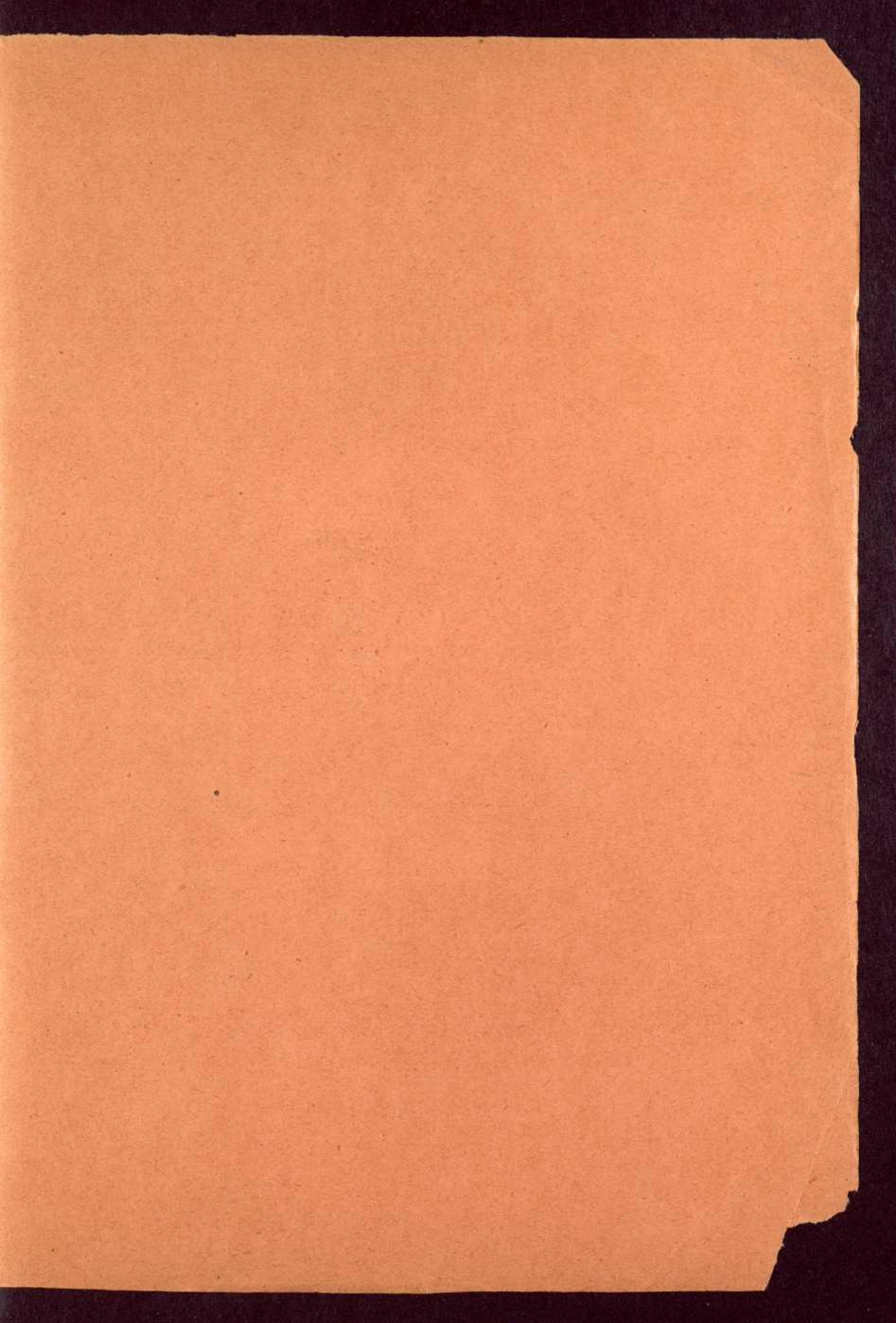
Temas para la traducción

Del Evangelio y Libros Sapienciales. .	165
« <i>Selectae e Veteri Testamento Historiae</i> ».. . . .	171
« <i>Selectae e profanis scriptóri-</i>	

<i>bus Historiae</i> ».. . . .	175
Extracto del Compendio de la Historia de Roma, escrita por Eutropio. . . .	189









Univers

Bibli



2

Universitat de València

Biblioteca General

D-11

252